شمارہ: 2003

اقبالیات

(جلد:)

تحقیق حسن عمران:

جُملہٕ حقوٗق محفوٗظ

تقابلی ادب (جلد:ژ)

انہار :2003ء

گوڈنیک ایڈیشن: 2003ء

ISBN: 81-87351-07-1

سرورق :شوکت احمد کاتجوٗ

کمپیوٗٹرکمپوزِنگ :ارجمند احد

ناشر :

کاشُر ڈِپارٹمنٹ،

یوٗنیورسٹی آف کشمیر

حضرتبل ،سرینگر :190006

فون:2420078

پریس : میکاف پرنٹرس

ترتیب

گوڈنیک حصہ

سرنامہٕ : تقابلی ادب : معنی ، مدعا ، تہٕ حد
شفیع شوق/ 5

کلپدی خطبہٕ : تقابلی ادب
رحمان راہی/ 21

رومآنیت تہٕ امِکۍ اصول
ام نبی فراق/ 28

کلاسیکیت : اکھ سام
رتن تلاشی/ 44

ادبی علامت تہٕ علامتیت
رحمان راہی/ 54

ساختیات : اکھ تعارف
حامدی کاشمیری/ 70

پس جدیدیت تہٕ کأشِر شأعری

الطاف حسین ٹاک/ 76

بے معنوِیت تہٕ اکھ کأشِر نظم

رشید مجرؤح/ 89

دوٚیم حِصہٕ

کینٛہہ کتھٕ افسانس متعلق

ہری کرشن کول/ 100

منصوٗر نامہٕ

ناجی منور/ 112

وژن تہٕ غزل : کینٛہہ پھیرٕ ہاو خصوٗصیژ

شاد رمضان/ 132

گُلریز تہٕ گُلِ بکاولی : اکھ تقابلی مطالعہٕ

گلشن مجید/ 144

جدید اردو تہٕ کأشُر افسانہٕ : کینٛہہ رُجحان

محفوظہ جان/ 173

سرنامہ

شفیع شوق

تقابلی ادب

معنے مُدعا، مقصد تہٕ حد :

تقابلی ادب چھُ سبٹھاہ قدیم یۆ دوٚے یہِ تصور وار یاہ نوٚو چھُ تہٕ اصطلاح چھُ صرف ڈٕری پٔژ ون یِنہٕ میتھیو آرنلڈن 1848 ٕ منز یہِ اصطلاح گوڈٕنکہِ پھِر انگریزیس منز ورتو و۔ تمہِ برونہہ اوس فرانسی زبانہِ منز یہِ اصطلاح برونٹھے مُروج تہٕ اَتھ اُسی literature comparee وَنان تہٕ یہِ اصطاح اوس Villemain ناوِکی نقادن 1892 ٕ منز ورتو وُمت۔ تِتھے پٲٹھی اوس جرمن زبانہِ منز تہِ اَتھی دورس منز یُتھُے ہیُو اصطلاح تجویز آمُت کرنہٕ۔ مگر اصطلاح برونہہ کُن ینہٕ برونہہ کیٚنہہ کال تہِ اُسی ادبس متعلق لیٖکھن وٲلی سوچان زِ ادبُک مطالعہٕ ہیکہِ نہ صرف دون یا دوِہ کھوتہٕ زیادٕ زبانن منز وۆتلیمتہِ ادبکی ہشر تہٕ رِشتہٕ بدٕ کڈِتھ سہٕ ادب بہتر پٲٹھی زانُنس منز مدد گٔرِتھ بلکہِ تَتھ ادبس منز موجود تَتھ بیٚئس تہِ یُس گُنہِ قومس بیٚیس قومس نِشہِ منفرد بناوان چھُ تہٕ زبانہٕ ہنزن تواریخی صوٗرژن منز نوٚن نیران چھُ۔ دراصل اُسی سبٹھاہ آدن کالہٕ پیٚٹھہ تہِ عام لُکھ کیو سوچن وٲلی چیزَن ،لُکن ، زبانن ،تہٕ

طور طریقن ہندِ س بنِنس تہٕ ہشر س پتھ سوچان آمتۍ ۔ تہٕ ادبہٕ کِس معاملس منز کیاز ِسوچہٕ ہن نہٕ ؟

البتہٕ تقابلی ادبک تصوّر پرٛتھیو وتہٕ پھاپھلیو وگنوٗ ہمہِ صدی منزٕ ے ۔ اَتھ سپدی کینٛہہ خاص وجہ ۔ اکھ یہٕ زِ ڈاروِن (1809-1882) سُند ارتقاہک نظریہِ آو گنوٗ ہمہِ صدی ہندِ س ترٛیِمس ڈہلس منز بروٗنٹھ کُن ییٛمہِ ستۍ تمام عِلمن منز ارتعاش پأدِ گوو تہٕ گُلمن تہٕ حیوانن درمیان ہشر تہٕ بیٛن ژھارنس ستۍ ستۍ گوو باقی موجوداتن درمیان بیٛن تہٕ ہشر تلاش شروٗع تہٕ نٔوی نوی دریافت لگی انسانس نہ صرف حأران کرنہِ بلکہِ گوو نوٚو جوش تہٕ ولولہٕ پأدِ ۔ گوڈ نکہِ پھرِ نئیو وزِ یتھ دُنیاہس منز چھِ بیشمار قوم بیٛون بیٛون زبانہٕ بولان، بیٛون بیٛون رسمو رواجو مطأبق تہٕ مقأمی موٗسمی تہٕ جاگرفأیی حالاتو مطأبق لسان بسان تہٕ کانہہ قوم ہیکو ن نہٕ کھٕسِتھ یا وٕسِتھ مأنِتھ ۔ حالات بدلنس ستۍ ستۍ چھُ انسانہٕ سُند انفرأدی کیو سمأجی صورتِ حال تہٕ بدلان ۔ ڈاروِن نہِ نظریہِ ستۍ متأثر گوٚوِتھ گوو وتھ پٕز اَنِس تصورس تہٕ ژٕکی پھیُر زِ خُدایس نِش اَسی زٕ ے بیأنی دانہٕ : اکھ پرِیٛون تہٕ بیا کھ زَگ ۔ پرِیٛون اوس تس منس پٕز یہٕ دُون تہٕ زَگ گالُن اوس تٔسند فرض ۔ (یِتھِ پأٹھی سوٗریہ منکھمن اسُر ، یعنے وٕسی پایہٕ لُکھ گالنٕی پُن کماوُن اوس) ۔ ڈاروِنَن دیُت یمن سارِنے وہمن پھیش ییٛلہِ تمۍ ہووزِ پریتھ کانہہ صوٗرت چھےٚ امہِ بڑٕ ونہمہِ صوٗرٕ ژٕنِشہِ ووتلیمٕو تہٕ کانہہ تہٕ صوٗرت چھنہٕ حتمی بلکہِ چھےٚ اضأفی ۔

پراٴمن فریبن اوس اکھ دَکہ امہِ برونہہ ارداہمہِ صدی منزے لوٗگمت ییلہِ ولیم جونز (Willium Jones : 1746-94) سُند یہِ نظریہِ بارسس آیوو زِ قدیم زمانس منز چھےٚ سنسکرت تہٕ تمِکی پراکرت تہٕ مغربس منز لاطینی تہٕ یوٗنٲنی تہٕ تمہِ پیٹھ ووتلیمٕو باقی مغربی زبانہٕ اکوے آگُر تھوان ۔ اَتھ لِسٲنی خاندانس اوس تمِ ہند یوٗرپی لِسٲنی خاندان وَنمت ۔ یہِ اوس انقلاب آفرین تصورس یہِ نہٕ تمہِ برٛونہہ سوچتھے ہیکہٕ ہو ۔ امہِ برٛونہہ تصور اوس رِوایتی گژامر کِس یتھ فریبس آویز زِ زبان چھےٚ پننہِ اصل تہٕ صحی صوٗرژ منز پراٴمن تحریرن منز وجوٗد تھوان تہٕ بولہِ ہنز زبان چھےٚ تمیچ مسخہٕ صوٗرت ۔ یِہنہِ زِ چونکہِ تحریر چھِ بیٛون بیٛون رسمِ خطن منز، اوٚتی چھنہٕ پانہٕ وٚنی کانہہ رِشتہٕ تھوان ۔ اَتھ فریبس پتہٕ کنہِ اوس پراٴمن ہُند قومی تعصب تہٕ زِ اَسی تہٕ اَسی چھِ ییٚمہِ عالمکی سارِنے تھدی لگھ ۔ مغربٕ ہیکہِ ہے نہٕ سوٗچتھ تہٕ زِ ہندوستانکی گیٚشامی لگھ چھِ تِہندی ہم نسل ۔ جونزن امہِ دریافتہٕ ستی گوو تقابلی لِسانیات شروٗع تہٕ سٲری ماہر لگو مختلف زبانن ہندِس باہمی رِشتس پیٹھ تحقیق کرنہِ یُس رِشتہٕ صوتیاتی، مارفیمیاتی، تہٕ نحوی سطحن پیٹھ وُچھنہِ ہیکہِ تتھ ۔ امیک نتیجہ دراو زِ بسیار ایشیائی، افریکی، امریکی تہٕ یوٗرپی زبانن ہنزٕ ڈِکشنریہِ تہٕ گرامر آیہِ انگریزیس، جرمنس، فرانسیس تہٕ باقی زبانن منز تیار کرنہِ ۔ اَتھ لِسانیاتی تقابلس ستی ستی سنیہِ ماہریمن زبانن ہندِس ادبس تہٕ تہٕ بے شمار تخلیقاتن سپد مغربی زبانن منز ترجمہٕ ۔ یمو ترجموٗ ستی لوٗگ تقابلی ادبس زبردست فروغ ۔

گئو ہمہِ صدی صدی سورنس تام اوس تقابلی ادب باضأبطہٕ پأٹھی تنقیدٕک
اکہِ الگ شعبہٕ رٔنگی وۄتلیومُت ، مگر ییٚلہِ وُہمہِ صدی ہندس آغازس منز
ساختیات بارسس آو، تقابلی ادبس میوٗل مزید طاقت ۔ 1916 ء منز سپز
فرڈینن ڈی سوسیو (Ferdinand de Saussure, 1857-1913) ہٕند بن
تقریرن ہنز سۄمبرٔن Course de linguistic generale شایع ییمہِ ستی
ساختیاتس بُنیاد پییہ ۔ساختیاتُک اکھ مرکزی خیال چھُ یہِ زِ کانہہ تہِ نِصاب
چھنہٕ کأنسہِ تخلیقکارٕ ہندِ ذاتُک یا کُنہِ سماجُک أنہٕ ،بلکہِ چھُ یہِ خودمختار وجوٗد
یُس پانس أندی پکھی پننہِ زبانہِ منز تہٕ باقی زبانن منز ہمعصر تہٕ امہِ برٛونہمن
تخلیقن ستی معروضی رِشتہٕ تھوان چھےٚ ۔ ییم رِشتہٕ ہیٚکن ہشر کرتہٕ أستھ تہٕ
بنٕر کرتہٕ ۔اِوٚ کنی ہیٚکہِ کُنہِ تخلیقہٕ ہُند مطالعہٕ تیٚلی کارگر پأٹھی سپدتھ ییٚلہِ یہِ بیٚین
تخلیقن ستی تقابل ہیتھ کرنہٕ ییہٕ ۔

ساختیاتن کۄر حتمی طور ثابت زِ تمام انسانن ہنٕز سارے زبانہٕ چھےٚ ژکہِ
اکوے آگرتھوان سہٕ گو انسأنی دماغس منز زبان ہیٚچھنٕچ ، ورتاوٕچ تہٕ زانٕچ
صلاحیت یوسہٕ صرف انسان ذأژے نٕش چھےٚ ۔أتھ فطری صلاحیژ وۄن
سوسیوہن لانگ (langue) ۔امی آگرٕ پیٹھہٕ چھِ أنتھ روٗسی لسأنی ورتاو
موقعہٕ محلہٕ مطأبق ووتلان ،اِدیوسہٕ زبان آسہِ تہٕ سو ۔تمیک دارمدار چھُ بولن
وألس ،بوزن وألس ،تہٕ وجہس پیٹھ ۔ییمن بیوٚن تہٕ بیدل ورتاوَن
آو پرول (parole) وننہٕ ۔

گُنہِ دورس منز کیُتھ ہیُو ادب پیٚیہِ بارسس تمیٚک فأصلہٕ چھُ گُنہِ دوٗرُک کُلہُم فِکری پوٚت منظر کران یُس پانہٕ درمدار چھُ تھوان تمہِ دورٕ کیٚمن اقتصأدی حالاتن پیٹھ۔ چناچہِ پرٛتھ کانہہ سماج چھُ کینژہَ و اقتصأدی نظامو منزٕ گذریومُت یا چھُ گذران یعنی قدیم خانہٕ بدوش زندگی یێلہِ نہٕ ذأتی جادادُک تصورٕ ے اوس، زمیندأری ہُند تہٕ جاگیردأری ہُند نظام، صنعتی انقلاب تہٕ سرمایہِ دأری ہُند نِظام تہٕ أزیُک تکنیکی دور۔ اِوٕ کنۍ چھُ سارِوٕ ے قومو یمو اقتصأدی نظامو مطأبِق ہوٕ ے ادب پأدٕ کوٚرمُت۔ پرٛتھ دورس منز چھےٚ کانہہ خاص ادبی صنف سارِوٕ ے کھوتہٕ مقبوٗل روزان تِکیازِ سو ادبی صنف چھےٚ تمہِ دورٕ کیٚمن سمأجی رِشتن ہنز ترجمان آسان۔ اِوٕ کنۍ چھےٚ گُنہِ زبانہِ منز کانہہ نۆو ادبی ترٛاے بارسس یوان تہٕ عام لُگن چھُ باسان زِ ترٛاے چھےٚ بێیہِ گُنہِ زبانہِ ہندِ ادبٕچ تقلید کرنہٕ کنۍ بارسس آمٕژ۔ مثلاً کأشرِس منز افسانہٕ، ڈراما، آزاد نظم، یا نثری نظم یا جدیدیت تہٕ پس جدیدیت۔ صِنفن تہٕ نٔظرٕن ہُند ردوقبول چھُ فِکری پوٚت منظرس پیٹھ آسان تہٕ فِکری پوٚت منظر چھُ اقتصأدی رِشتن تہٕ اقتصأدی ذٔریعن پیٹھ آسان۔ اِوٕ کنۍ چھُنہٕ اَتھ منز کانہہ تہِ تعجب زِ أزی کِس کأنسہِ انگریزی یا امریکی شأعرٕ سندِس کلامس تہٕ یێتہِ کشیرِ منز روزن وألِس أزی کِس کأنسہِ شأعرٕ سندِس کلامس منز آسن ہوی موضوٗع تہٕ ہوی رویہِ۔ أزیُک انسان چھُ سأری سے عالمس منزٕ أکی سے فِکری ماحولس منز زُوان تہٕ ردِعمل ہاوان۔ (تِمن لُگن ہنز گتھ چھےٚ اَلگ یِم

زأنِتھ مأنِتھ پانٕے ووٕنہٕ آمٕژ گوٚژِ منٛزٕ ے روزُن فخٕر چ گٔژھ چھِ زانان ۔)

تقابلی ادب چھُ اَکھ زمانی تہٕ تہٕ یُس زمأنی تہِ ۔ اَکھ زمأنی یَتھ معنیس منٛز زِ پرٛیتھ کانٛہہ ادب پارٕ چھُ تِمن سارِنٕے ادب پارَن سٕتؠ مطابقت یا مخالفت تھاونٕکِ مقصدِ وجوٗدس منٛز یوان ییم ادیبہٕ ہندِس عہدس منٛز تِمی ہنٛزِ زبانہِ تہٕ باقی زبانن منٛز تخلیق آسن سپدان ۔ ادیب چھُ شعوٗری طور یِہ مُدا نظرِ تل تھاوان زِ سُہ لیکھیا تِتھَے پأٹھی یِتھِ پأٹھی تِمی ہندی ہم عصر ادیب لیکھان آسن یِکنہٕ سُہ کرِ تِموٚ نِشہِ ہناہ ڈٔلِتھ کانٛہہ وَتھ اختیار ۔ دوشونی صوٗرتن منٛز چھُ تِمی سُند تخلیق کوٚرمُت ادب تِمی ہندِ بِن ہمعصر ادیبن کیو عام قارِیَن ہندِس ذوقس تہٕ ذأیقس تابع روزان ۔ تِمس پتہٕ یِیلہِ تہٕ تُسند کانٛہہ ادب پارٕ پرُن تہٕ سرٕ کھرٕ کرُن آسہِ ، یِہ چھُ ضروٗر تِمی ہندِ بِن ہمعصرن ہندِس تقابلس منٛزٕ ے وُچھنہٕ یوان ۔ مثلاً گنوٚ ہمہِ صدی یہ ہُند کانٛہہ تہِ کأشُر شأعر ہکون نہٕ توٚ تام زأنی تھےٚ یوٚ تام نہٕ أسی وُچھو زِ سُہ گٔژھ حدس تام چھُ محموٗد گأمی نِس اثرس تل روٗدمُت تہٕ گٔژھ حدس تام چھُ تِمہِ اثرٕ نِشہِ ژٔلِتھ ہیوٚ کمُت ۔ یِہ وُچھن تہِ روزِ فأیدِ منٛدٕ ے زِ تَتھ دورس منٛز کیاہ صورتِ حال اوس تِمن زبانن ہندِ ادبک ییم زبانہٕ تِمہِ وِزِ کأشرِ زبانہِ سٕتؠ تعلق آسہٕ تھوان ۔ تِتھے پأٹھی چھِ پرٛتھ دورٕ کی شأعر تہٕ ادیب پننہِ دورٕ کین سارِنٕے ادیبن تہٕ شأعرن سٕتؠ جماعت بناوان ۔ کانٛہہ تہِ شأعر یا ادیب ہکون نہٕ پننہِ زمانہٕ کیو شأعرو تہٕ ادیبو نِشہِ بیوٚن کڈِتھ پرٛتھ تہٕ زأنِتھ ۔

تقابلی ادب چھُ یُتھ زمأنی۔یَتھ معنیس منز زِ پتہٕ تھ کانہہ ادبی تخلیق چھےٚ امہٕ برٛ ۄنہمین زمانن ہنٛزن ادبی رِوایژن ستہٕ تہٕ وارِیاہ ہشر یا کینہہ ہیٚن تھوان یمہٕ تمۍ سنزِ پننہِ زبانہِ منز تہٕ باقی تمن زبانن منز پرٛ تھیمہٕ، پھاپھلیمہٕ یا ٹنہِ حدس تام میٚتیمہٕ آسن۔ مثلاً کانہہ تہٕ کأشُر غزل ہیٚکون نہٕ تۆ تام مولانکوتھ یۆ تام نہٕ اسہِ پتہِ پےٚ آسہِ زِ کأشُر غزل کمۍ اسلوٗبی تہٕ موضوٗعی روایژ ومنزٕ چھُ درامُت۔ اَتھ منز کیاہ چھُ رِوایتی تہٕ کیاہ چھُ نوٚو۔ پرٛ تھ کانہہ غزل گو چھُ غزلہٕ چہٕ روایژ منز روٗزی تھےٚ نوٚی پأدٕ کرنٕچ شعوٗری کوٗشِش کران۔ یہٕ گژھ چھےٚ تمن باقی شعری تہٕ نثری ادب پارَن متعلق زیادٕ اہم یم ضأبطہٕ بند آسن یعنے غزل، نعت، قصیدٕ، لیلا، وژُن، افسانہٕ تہٕ ڈراما۔ ہِہی تخلیقی ادبس منز چھُ نوٚبر اکھ بڑم تِکیازِ ادبس منز چھےٚ نہٕ اِرتقا، یعنے پس سطحہٕ پیٹھٕ بالا سطحس کُن حرکت۔ تہٕ زَن گوو اُزیک ڈراما چھنہٕ ہرگز تہٕ سفوکلیز، یا شیکسپیر یا کالیداس نہِ ڈراما نشہِ عروٗجس پیٹھ۔ یا اُزیک غزل چھنہٕ ہرگز تہٕ حافظ، غالب، رسوٗل میر، یا مہجوٗر نہِ غزلہٕ نشہِ ہیٚوٚر سطحس پیٹھ۔ ادبس منز چھُ نوٚبر یِتےٚ زِ سہٕ چھاپیٚنس زمأنی تہٕ مکأنی حلقس ستہٕ ہشر تھوان رِکنہٕ نہٕ۔ اگر نہٕ تھوان چھُ تیٚلہِ چھُ یہِ محض نقل، تہٕ غیر ادب۔ یہِ چھُ پأنی پانے مِثان یۆ دوَے تتھ کأتیاہ تہٕ واین وألی آسن میلِہٕ ہتہٕ۔ اتھن چھُ یہٕ وٕنُن ضروٗری زِ زمانس تہٕ مکانس ستہٕ ہشر تھاوٕن گوو نہٕ زِ تخلیقکار کیا ٹلہٕ زاُبتھ ماُبتھ پننہِ زمانٕکو مسلہٕ، یا روزِ شعوٗری طور ٹنہِ غأرادبی اِخلاقی، سیأسی یا سمأجی

نظرِ یہس پَتہٕ لیکھنہٕ سٟتی تبلیغ کران ۔ بلکہِ چھُ امیک مطلب یہِ زِ تخلیق کار کرِ
پَتہٕ زمانکی تہٕ پَتہٕ اوٚند پکھکی تمہ صوٗرتحال پیش یمن منز تٔسندِ گنہٕ ذأتی تجرُبہٕ یا
پرٛتھ ہنز نمایندٕگی سپدان آسہِ ۔ یہِ چھُ تیٚلی ممکن ییٚلہِ نیٚبرِ یم حقیقی دُنیا تخلیقکارٕ
سٟندِ دأنشورانہٕ روٚیہِ ذریعہِ بازیافت سپدِتھ، نٔو ترتیبہٕ سان ڈیو ٹھمٕت باسہِ ۔

ادب تخلیق کرُن چھُ باقی پیشن ہندی پأٹھی اکھ پیشہِ ۔ پرٛتھ کانہہ شاعر تہٕ
نثر نگار چھُ ہمیشہِ یہِ پیشہِ نہ صرف اِوٚکنی اختیار کران زِ امہِ سٟتی چھےٚ تس سماجس
منز باقی پیشہِ کرَن والین لرِ لوٗر باوقار جاے میلان ، بلکہِ اِوٚکنی تہٕ زِ
تخلیقکار چھُ پَتہٕ زمانہٕ کٔمن یارِ وایتو پٔتھ حأصل کرنہٕ آمتین تصوراتن، صوتی
آہنگن، تشبیہن، استعارن، تہٕ شبیہن مواد رٔنگی ورتأوِتھ تِتھی چیز تیار کران یم
ہمیشہِ تٔمی سٟندی ذأتی مِلکیت باسن ۔ تِتھ گژھنہٕ بیاکھ اتھ تہٕ لاگُن ۔ یہِ گژھِ
تٔسند 'ذأتی جاداد' زانہٕ یُن ۔ پرٛتھ کانہہ ادب پارٕ چھُ اکھ پیداوار یتھ منز
ادیبہٕ سٟنز محنت درکار چھےٚ لٔجمٕژ۔ ذأتی بناوُنچ عمل یعنی **appropriation**
(کارل مارکس سٟنس اصطلاحس منز **aneignung**) چھےٚ ادب پارس منز امہِ
تخلیقی کامہِ برونہہ سپد یمٕژن کامین، پننس وقتس منز باقی ادبین ہندِ ڈٔسی
سپدان یا سپد یمٕژن کامین (پَتہِ زبانہِ منز تہٕ معلوٗم زبانن منز تہٕ) ہندی
واریاہ انہار بےٚ شونکھی پأٹھی پانس منز تِتھ پأٹھی تحلیل کران زِ پیداوار چھُ
پنُن تہٕ خألص پنُن چیز باسُن ہوان یتھ باضے شاعر لبھمٕت تہٕ لاگان چھِ زِ
ژوٗر گرٕھبس نہٕ ۔ یتھ پأٹھی چھُ پرٛتھ گنہٕ ادب پارس منز بیشمار ادب پارَن

ہُند مثیل سپدان ۔ (ژَ تجہہ ساس شعر زبأنی یاد تھاوٕن اوس شأعر بنٕنہٕ باپتھ ضروٗری زاننہٕ یوان ۔) دارمدار چھُ صرف تخلقی ہُنرٕ پٮ۪ٹھ یاوَنو یہِ پیداوار سأدٕ روار بناونس منز کأژاہ محنت (labour) چھےٚ تخلیقکارن گرٕ ہو ۔ ہُنر تہٕ محنت چھےٚ ادبی تخلیقہِ انفرأدی بناوان نتہٕ باسہِ سرٕ ونٕنے نقل ۔ یِم لُکھ ونان چھِ زِ 'شأعر تہِ چھُ لوکُٹ موکُٹ خُدا'، یا یہِ زِ شأعرس چھِ غیبہٕ پٮ۪ٹھہ مضموٗن یوان ، یاشأعری چھےٚ طلسماتن برہٕ ہوراوٕنی ، یا 'شعروٗن چھُ دِل پٮ۪ٹھن تاوِتلُن تہٕ بأگرُن' بیترِ تِم چھِ فریبکی شِکار ۔ یہِ فریب چھُ تِمن شأعرن ہُند دور گنذرنس ستی اندواتان تہِ تِمن پتہٕ یِنہٕ والین چھُ تِہندِس پربتھ کُنہِ شعرس تہٕ ادب پارس منز بیشُمار شعرن تہٕ ادب پارن ہُند مثیل نظرِ گژھان ۔ اِدسہٕ شیکسپیر ، حافظ ، غالب ، لل دید ، نُند ریوٗش ، یا کانہہ کأشُر صوٗفی شأعرأسی تَن یاأزی کہِ دوٗرک کانہہ پیشہِ وَر شأعر ۔ وُنیکتام چھُنہٕ کانہہ تہِ تیُتھ شعر یُس کینٛہہ نہٕ منزٕ نوِسرٕ (de no-vo) پأدٕ آسہِ گومُت ۔

کُنہِ ادب پارس منز باقی ادب پارن ہنز موجوٗدگی یا اچھ بین نصأبیت (intertextuality) چھےٚ پربتھ کُنہِ ادبی مطالعہس تہِ بین نِصأبی مطالعہٕ آسنچ منگ کران ۔ ٹیری اِیگلٹن (1993) چھُ بین نِصأبیت یِمن لفظن منز واضح کران:

سأری ادبی نصاب چھِ باقی ادبی نصاب ووٗنتھ بنان ۔

نہ صرف روایتی معنیس منز زِ یِمن منز چھِ اثراتن ہندی

نشانہٕ میلان بلکہِ امہِ کھوتہٕ موٗلی معنیس منز زِ پرٕ بتھ کانہہ
لفظ، وٕنت یا باوٕ ژٕٹکھ چھُ تِمن باقی تخلیقن ہُند دُبارٕ لکھنہٕ
یُن یِم اَتھ برونہہ اِہِہن یا آسن اَتھ انفرأدی تخلیقہِ
أندی پکھی۔

نقادٕ سنز کأم چھےٚ نہٕ صرف تِمن سارِنٕے نصابن ہنز نِشاندہی کرٕنی تہٕ پننہٕ مطالعچ نمأیش کرٕنی، بلکہِ یہِ وُچھن زِ زیرِ تبصرٕ ادب پارس منز کأژاہ محنت چھےٚ درکار اُنجموٕ تہٕ وجوٗدس منز آمٕت نوٚو نِصاب گٔتھ حدس تام چھُ ادبہٕ پندس وجوٗدی صورتِ حالس ستہٕ مناسبت تھوان۔ یہِ چھےٚ تقابلی مطالعچ اصل کأم تہٕ امہِ لِکھِ پرٕ بتھ گٔنہِ عملی تنقیدٕ چ۔

ادبی پیداوار تہٕ چھُ باقی پیداوأن ہندی پأٹھی مواد + محنت۔ یِیلہِ تخلیقکار تہٕ نقادیہِ کامہِ ہُند یہِ آفأقی اصوٗل تسلیم کرَن ادَے پیِہ ادب تہٕ ادبہٕ کینہن عالمی معیارَن ہندِس دأیرَس منز۔ ادبٕکی عالمی معیار چھِنہٕ ہرگز تہٕ مقأمی قدرن ہُند ضِد، بلکہِ چھِ یِم مقأمی قدرٕ پیش کرٕنکی رہنما اصوٗل۔ عالمی معیار چھِ ادبٕکی ترکیبی جُز یعنی لفظ، شبیہہ، تشبیہہ، استعارٕ، علامت، موٗسیقی، پلاٹ، کردار، فضا، مکالمہٕ، بیترِ متناسب تہٕ موزوٗن اندازٕ ورتاونکی طریقہٕ ہاوان۔ امہِ رٔنگی ہیکہِ اکہِ زبانہِ منز موجوٗد تنقید بێیس زبانہِ منز موجوٗد تنقیدس اتھٕ روٚٹ گٔرِتھ۔ امہِ رٔنگی چھُ مغربی تہٕ مشرقی بحث بےٚ معنی بنان۔

ادبی تخلیقہِ ہُند مطالعہٕ کرنہٕ وِزِ مقامی روایژن تہٕ قدرن ہُند خیال تھأوِتھ اَتھ منز تخلیقی کامہِ ہندبن عالمی تہٕ آفاقی معیارَن ہنز نشاندہی کرٕنی چھےٚ تقابلی ادبچ بنیأدی کأم۔ پرَن والین گوٚھن تیلہِ لِسأنی اعتبارٕ اکھأ بٔکس نِشہِ مکمل پأٹھی ژھیٚنِتھ تہٕ جاگرفأیی اعتبارٕ لاتعلق زبانن ہندبن ادب پارَن منز حأران کرٕونی ہشر نظرِ۔ یِیلہِ قومن ہندی مختلف توأریخی دور اقتصأدی تہٕ معأشی اعتبارٕ ہوی آسن، تِمن دورَن ہُند ادب تہٕ آسہِ ہوٚے، اِدٕ تِمن متہٕ أسی تن پانہٕ وأنی کانہہ تہٕ تعلق رودمُت۔ مثلاً پرٕبتھ زبانہِ ہُند زبأنی ادب یعنی لُکہٕ ادب چھُ موضوٗع تہٕ ہیٚو رنگی ہوٚے: ڈبلیو، اونگ W. Ong چھُ تمام زبانن ہندِ زبأنی ادبچن کینٛژن بُنیأدی تہٕ ہمہ گیر خصوٗصیون ہنز نِشاندہی کران (1982) : أکم یہٕ زِ یہِ چھُ تابع subordinative آسنہٕ بجایہِ سوٗمبرٕنی additive آسان۔ تہٕ زَن گوو گنہِ زیٹھِ اغلب بیانیہ یا وضاحتھ روٗستے چھُ یہِ واقعہن پیٚٹھ پیٚٹھ سوٗمبراوان۔ مثلاً اکہٕ ننذُن۔ یا تس کوٚکرٕ ہنز دلیل تیمی تِچھان ڈٔبل پونسہٕ لبیایوو۔ دوٚیم یہِ زِ تجزیأتی آسنہٕ بجایہِ چھُ یہِ کُلی آسان۔ سارِینٕے لُکہٕ دلیلہٕ تہٕ سأری رزمی داستان چھِ امی قسمکی۔ مثلاً امکی سأری کردار چھِ ذأژ کردار تہٕ کانہہ تہٕ کردار ہیکہِ نہٕ مکمل پأٹھی انفرأدی أسی تھیٚ۔ ترٛیٚیم: اَتھ منز چھُ دہراوتہٕ اِدٕ کِنی چھُ نہٕ امہِ کمن جزن پانہٕ وأنی کانہہ بے بدل واتھ۔ دہراوٕنی چھُ یہِ لُکہٕ یادٕ ترِس منز رٕژھرِتھ۔ ژوٗرِم: زبأنی ادب چھُ شرکأتی participatory نہ زِ معروٗضی

طور فاصلہٕ اختیار کران ۔ تہٕ زَن گو ویٚلہٕ تہٕ یہٕ بوزناوٕنہٕ یوان چھُ بوزَن وول چھُ اَتھ منز یٚیمہٕ رٔنگی شریک سپدان زِ بوزناون وول چھُ بوزَن وٲلی ہِندِ مزاژ تہٕ دِلچسپی مطابق اَتھ منز معمولی ہیر پھیر کرٕن وٲجب زانان ۔

زبٲنی ادبس منز چھنہٕ ادبُک قٲری لفظن وُچھان بلکہٕ آوازَن ہنزِ شکلہِ منز بوزان ۔ اِوٕ کِنی چھےٚ زبٲنی کلچرس منز باوَتھ اکھ عمل یَتھ منز الگ الگ لفظ وقعہ چھِ ۔

اَتھ برعکس چھُ تحریری ادب تخلیقکارٕ ہِندِس ذاتس زمان تہٕ مکان ویٚن یژھان ۔ تخلیقاکارٕ سنز انفرادی شخصیت چھےٚ تمہِ سُندس سۄ رِشتہٕ یُس سۄ پننِس مخصوص زمٲنی تہٕ مکٲنی صورت حالس سٟتی تھوان چھُ ۔ امہِ پتہٕ آو نِصابہٕ چہ ہیٔو منز استحکام تہٕ نِصاب بنیو وادبہٕ ہنزِ شعوری کوشِشہِ ہُند نتیجہ۔ یَتھ منز لفظ محض وسیلہٕ بنیو ونہ زِ واقعہٕ ۔ نِصاب چھُ اِوٕ کِنی تخلیقکارٕ ہِندِ ذاتک مقامی وجود پانس أندی پکھی بیٚن لگن ہند حوالہٕ ۔ یہٕ چھُ تمہِ ہِندِ کُنہِ تجربک مقامی حال یٚیمہِ منزی تمہِ ہِندی لمحاتی پزر پیران چھِ ۔ تہٕ اَتھ سٟتی چھُ یہٕ تیٚتھ اکھ حلقہٕ تہِ یَتھ منز تم تعلق تہِ دٲخل چھِ سپدان یم تس تخلیقکارس پرانین کیو ہمعصر تخلیقکارن ، اخبارَن ، رِسالن ، فِلمن ، ٹی وی تصویرَن بیترِ سٟتی جوران چھِ ۔ اکھ نِصاب چھُ بے شُمار نِصابن ہُند سمن بل بنان ۔ چونکہٕ تخلیقی ادب چھُ تِتھ اکھ دٲری پٲری اندرِ یم پزر تہٕ نیٚبرِ یم پزر پانہٕ وٲنی ملاقات کران چھ ۔ تقابلی مطالعہٕ گژھِ ادب پارٕ کِس نصابس اندر اندر

یمن دوشونی پزرن گن توجہ دیُن ۔ یہِ گژھ مانٛنہ چھُ نہٕ سہٕ روایتی بین قایم روزان یُس تخلیقی ادبس توارِیخ ، سماجیات ، بشریات ، سیاسیات ، تہٕ باقی علمو نِشہِ تِتھٕ پاٹھی الگ اوس کران زِ اکھ اکھ ہندِ بن معاملن منز دخل دیُن اوس جُرمس برابر گنزرنہٕ یوان ۔ تقابلی ادب چھُ یک زمانی کیو یُو زمانی سطحن پیٹھ ادبس تہٕ علمس اکھ اکھ ہندِ خاطرٕ لازم تہٕ تہٕ ملزوم تہٕ بناوان ۔

ادبی ترجموٕ ستی گوو پرتھ گنہِ زبانہِ ہُند ادب باقی زبانن ہندس ادبس وارِ ے قریب ۔ یہِ بحث اوک طرف ترٲوِتھ زِ ادبک ترجمہٕ چھا ممکن یا گژھ حدس تام چھُ ممکن ، چھُ اسہِ وُچھن زِ دُنیاہک بیشتر اعلیٰ ادب چھُ باقی زبانن ہندیو ترجموٕ ستی زانِنہٕ یوان ۔ یہِ چھُ یمینے ترجمن ہُند نتیجہٕ زِ پرتھ گنہِ زبانہِ منز گیہِ شاعریہِ علاوٕ باقی ادبی صِنفہٕ مثلاً رزم ، ناول ، افسانہٕ تہٕ ڈراما مقبوٗل تہٕ یمن سارِنے صِنفن ہندی عالمی معیار آیہِ قبوٗل کرنہٕ ۔ یمن صِنفن متعلق تنقیدی نظریہِ یِتھ تہٕ زبانہِ منز بارسس آے تمہِ بنیہِ باقی زبانن ہندِ ادبہٕ خاطرٕ تہِ ملزوٗم ۔ یہِ گژھ چھنے شاعریہِ ہنزن مختلف صِنفن متعلق تہِ صحیح ۔ (غزلے یوت چھُنہٕ شاعری ۔ تِوٕ پتہٕ غزلس متعلق فارسی تہٕ اردو تنقیدی معیار ہیکہٕ واسی مُشرِتھ یِیلہِ کاشرِ غزلچ گژھ آسہِ کرٕنی ؟) کاشر ناول ہیکہِ نہٕ مغربی زبانن ہنزِ ناولہِ نِشہِ بیوٗن آستھ ۔ اَتھ پیٹھ تمن سارِنے معیارَن ہُند پاس رٔچھن یم مغربی ناولہِ منز قایم چھِ ۔ یِیلہِ نہٕ کانہہ شاعر تِوٕ تام غزل ہیکہِ لیکھِتھ یوٗ تام نہٕ واریاہ فارسی ، اردو تہٕ کاشری غزل پٔری ٲسن ، ناوَل

نگار کتھٕ پٲٹھۍ ہیکہِ کانہہ تہِ مغربی ناوَل پرٕنہٕ ورٲئی ناوَل لیکھِتھ؟ یہے کتھ چھےٚ سائنس افسانس متعلق تہِ صحیح تہٕ ڈرامہس متعلق تہِ۔ سأنۍ ناول نگار، افسانہٕ نگار، تہٕ ڈرامانِگار گٔژھی یمن صِنفن ہندۍ تم عالمی شاہکار پرٕنۍ یِم مختلف زبانن منز چھِ۔ کہنۍ نَے تہٕ تم ترجمے یِم کأشرِس منز دستیاب چھِ۔ مگر......

تقابلی مطالعہٕ چھُنہٕ محض یُتے وُچھُن زِ فلأنی ادب پارس پیٹھ کُمی سُند اثر چھُ تہٕ کوتاہ اثر چھُ۔ یا وَنو بدل پٲٹھۍ یہِ ہاوُن زِ تَتھ ادب پارس منز شأمِل لفظ، ترکیبہٕ، تشبیہہ تہٕ استیعارٕ کتہِ پیٹھٕ چھِ ژوٗرِ آمتۍ نہٕ۔ تِتھِس مطالعس منز چھُ محقق سُند مقصد یا تہٕ علم نُمأیی آسان نتہٕ تس تخلیقکارس سِتۍ کانہہ ذأتی رنجِش۔ اَتھ منز چھُنہٕ ہرگز تہِ کانہہ نُقصان اکھُتے چھےٚ ادب پارٕکس تجزِیس منز وارِیہن کتھن پھٕٹھ نیران۔ مگر بُنیأدی کأم چھےٚ یہِ وُچھُن زِ تم اورٕ یورٕ آمتۍ اثر چھا کانہہ جواز تھوان، یا تم چھا ناگزیر أسی متۍ تہٕ اکھ أکِس منز تحلیل گٔژھِتھ چھا کانہہ نوٚو تخلیقی وجوٗد بنِتھ ہیکی متۍ تہٕ تمہِ خأطرٕ کأژاہ محنت چھےٚ تَتھ ادب پارس منز دأخل سپزمٕژ۔ کانہہ تہِ نوٚو ادب پارٕ ہیکہِ نہٕ تیُتھ أسی تھےٚ یَتھ منز نہٕ بیٚین ادب پارَن ہُند کیٚنہہ نتہٕ کیٚنہہ شأمِل آسہِ۔

تقابلی مطالعہٕ ہیکہ أسِتھ: أکی سے ادیبٕ سند بن دون تخلیقن درمیان؛ گُنہ تخلیقہِ پننہِ زمانہٕ چہِ بیٚیہ گُنہِ تخلیقہِ سِتۍ، امہِ برٛونہمہِ گُنہِ أکِس یا اکہِ کھوتہٕ زیادٕ تخلیقن سِتۍ؛ بیٚین زبانن ہنزَن باقی تخلیقن سِتۍ (ادیب سو زبان یا تمہٕ زبانہٕ زانان آسہِ یا نہ آسہِ)؛ تَتھ صِنفہِ منز موجوٗد باقی تخلیقن سِتۍ؛ موضوٗعی

سطحس پیٹھ ادبہٕ نہبر باقی علمن ہتی ۔ یتہٕ چھُ امہِ کس دأیرس منز زِ امہِ تخلیقہِ ہُند اثر کیاہ روٗد ہمعصر ادبس پیٹھ یا عصری ادبی نہجہِ ہُند یا 'تحریکُک' اثر کوتاہ تہٕ کمہِ رنگی چھُ تتھ تخلیقہِ پیٹھ ۔

أخرس پیٹھ روزِ تقابلی ادبس متعلق ویٚلیک تہٕ وٲرِن ہنزراے پھرِنی فأیدٕ مند:

ادب پارَن ہُند مطالعہٕ اگرَ ے گُلہُم قومی ادبہٕ نِشہِ الگ کرِتھ کرنہٕ یِیہٕ ، یہٕ ہیکہِ محدوٗد روزِتھ صرف نیٚبری مسلن تام زِ امکی آگر کتہِ چھِ تہٕ کمیک کمیک اثر چھس ، ناماوأری تہٕ شُہرت کأژاہ میج اَتھ ۔ یتھی مطالعہٕ چھنہٕ اسہِ انفرأدی ادب پارَن ہنز وبوٗھنَے کرنس یا تِہنز مولانکوَن کرنس منز کانہہ مدد کران ۔ تہٕ نہ چھِ اسہِ امہِ کہِ بارس تیج کانہہ گُلی عمل زانِنس منز مدد دِوان ۔ یتھی مطالعہٕ چھِ بنیأدی طور صرف باقی شاہکارَن ہندی ترجمہٕ یا نقل چہ صورٕژ (اکثر دوٗیمہِ درجہِ کین تخلیقکارَن ہندِ ذٔریعہ) منز تِہنزٕ پۄت آوازٕ بدِ کڈنس کُنہ یوت لگِہتی آسان یا کُنہِ شاہکار ادب پارُک یتھ تو أریخ زانِنس کُن یا موضوٗع تہٕ ہیٚوٗن ہند پھہلاو زانِنس کُن ۔ یتھِ تقابلی ادبک سوٗرے زور چھُ نیٚبری لیٚہلاوس پیٹھ ۔ (1973)

تقابلی ادبہٕ باپتھ چھِ یم سأری چیز وُچھنی لأزمی ، مگر صرف یِمنے چیزَن تام محدوٗد روٗزِتھ ہیکہِ نہٕ تقابلی ادبٕچ صحتمند روایت بنِتھ ۔ تقابلی ادبک اصل تصور چھُ یہِ زِ گُل عالمُک ادب چھُ ژکہِ اکوے ادب یُس بِسیار زبانن منز تخلیق چھُ سپد یومُت یا سپدان چھُ ۔ بیٚون بیٚون زبانن منز آسنہٕ کِنی چھے مقأمی قدرِ تہٕ اَتھ منز دأخل سپدان ۔ نتہٕ زَن چھُ گُل عالمُک ادب تمام زبانن ہندِ مشتر کہٕ آفأقی ودٕ پزأوی معیاتہٕ منزے ووتلان ۔ ادب چھُ لفظن

آوازَن تہٕ معنین ہندِ سطحس پیٹھ لفظن ہندی نٔوی نٔوی ترتیب پأدٕ کرنک ابدی تہٕ آفأقی شغل یتھ منز اکثر ادیبس پزر پیش کرٕنکی گُمانہٕ تہٕ پرَن والین پزرٕکی برأنتھی گوھان چھِ۔

حوالہٕ

1.Eagleton,Terry. *Literary Theory : An Introduction*.Oxford: Basil Backwell, 1993.

2. Marx,Karl. *Grundrisse:Foundations of the Critique of Political Economy,* trans. Martin Nicholaus (New York:1973)p.485

3. Ong, W. *Orality and Literacy: The Technologising of the Word,* (New Accents, ed. T. Hawkens), London: 1982.

4. Welleck, Rene and Austin Warren. *Theory of Literature,* Penguin Books. 1973.

5. Wimann, Robert. "Text, Author-Function and Society", in *Literary Theory Today,* ed. Peter Collier and Helga Geyer-Ryan,New York, Cornell University Press: 1990).

6. Wilson,David . " The Death of Orality and the Rise of the Literary 'Subject', in *Subjectivity and Literature from the Romantics to the Present Day,* ed. Philip Shaw and Peter Stockwell, (London:1991).

{کلیدی خطبہٕ}

رحمٰن راہیؔ

تَقوٗبلی ادب

تَقوٗبلی ادب کیاہ گوٚو؟ اَتھ کیاہ توٲریخ چھےٚ؟ اَمیُک کیاہ تہٕ کوتاہ ضۆرۆرتھ چھُ؟ ادبی توٲریخس تہٕ تنقیدس لرِلوٗر کیاہ کارکردگی تہٕ اہمیت چھےٚ اَتھ؟ تہٕ امکِ پھولنکی تہٕ پھبنکی امکان کٲتیاہ چھِ؟ یم مٲنی توکھ کینٛہہ ڈٔسلٲبی سَوال۔ چوٗنکہِ کشیرِ ہندِس ادبی دُنیہس منٛز چھُ تقوٗبلی ادبُک وٚجوٗد اَکہِ مخصوٗص تہٕ مُنفرِد ڈِسپلنہٕ رٔنگی ووٚنی زیٚون یا پھاپھلن ہوان تہٕ کُنہٕ ہرگاہ اَزی کس یَتھ سیمنارس منٛز مذکوٗرٕ سوالن پیٹھ ہنا سَہَل پٲٹھی تہٕ کُھلہٕ ڈُلہٕ چالہِ کتھ گرَو،سہٕ روزِ شاید مُفیدٕ ے۔ وَیسے چھُنہٕ مےٚ کانٛہہ اطلاع زِ سیمنارس منٛز کَموٚ عنوانَو پیٚن مقالہٕ پَرنہٕ تہٕ گوٚو، مگر یہِ توقعہ ہکو تھٲوِتھ زِ بحث مباحثس دوران ووتھِ مذکورٕ سوالَن اَکہِ نَتہٕ بیٚیہِ اَندٕ پیَن۔

اَدبی تنقیدس پیٹھ مُشتمل قدیم کیٚو جدید وارِیاہ تحریرٕ وتلہٕ چھُ ٹھیک پٲٹھی نتان زِ اَدبس وبوٗ ھنے تہٕ مولانکہ وَن کرنس دوران چھِ نقاد خودبخود

تقوٗیلی مُطالہ کرُن ہوٚان تہٕ تقوٗیلی ٹیکنیکہٕ ورتاوِتھ، چھےٚ تِمَن اکھ فِطری عمل باسان۔ گُنہِ اَکِس ادب پارس مُتلِق کتھ کران کران چھُ تِمَن زنتہٕ پانٕی پانٕے دِہباغس منز یِیہِ گُنہِ ادب پارُک ظون ووتلان۔ چنانچہٕ اَکِس ادب پارس چھےٚ یِیہِ گُنہِ ادب پارٕکِس گاشس تل سام ہیتھ ووٕکھنٕے وبوٚھنٕے سَپدان، یُتھ کہِ مولانکہٕ وَن تہٕ۔ گویا اَکِس ادب پارس مُتلِق یوسہِ چھیکرٕ سی رائے نقاد پیش کران چھُ تِمہِ کہ حقہٕ چھُ دوٚیم ادب پارٕ یِہ دٕلیٖل زِ تہٕ شہادتھ دِوان۔

یِمَن ادب پارَن ہُند تقوٗیلی مُطالہٕ سَپدان چھُ تِم ہیکَن گُنہِ اَکی زبانٕی ہندی تہٕ اَسِتھ تہٕ مختلف زبانَن ہندی تہٕ۔ مثلَن حبہ خوتوٗنہِ ہُند کانہہ لولہٕ باتھ یِیہِ وبوٚھناونہٕ تہٕ مولانکہ وَنہٕ کانہہ کاشُرٕ ے رَلَن ہارلُکہٕ باتھ لَرِلوٚ رئیتھ یا سہٕ لُکہٕ باتھ پوٚت منظرس منز تھاوِتھ۔ اَمہِ بدلہٕ مانٕی تو دِیہِ کانہہ نقاد مجوٗرٕنٕی نظم ''گرٕیسی کوٗر'' وبوٚھناواں مولانکہٕ واں مثالے انگریزی شاعر وأرڈسوٗرتھنہِ The Solitary Reaper عنوانہٕ نظمہِ وٚون، تہٕ تقوٗیلی مطالہٕ کہ مَدتہٕ کرِ مذکوٗرٕ کاشرِ نظمہِ ہندِس تخلیقی زُوٚس زبتس تہٕ مولس مرتبس مُتلِق پننٕی کانہہ رائے قأیم۔

یِہ گو وتقوٗیلی مُطالُک عوٗمی تہٕ فطری رُوٚحجان۔ زیرِ بحث تقوٗیلی ادب چھُ اَتھی فطری رُوٚحجانس مُنظم تہٕ قأعِدٕ دار طور طریقہٕ ورتاوِتھ وَہراو بخشان تہٕ مقصد چھُس آسان اَکہِ زبانٕی ہندِ گُنہِ ادب پارٕکین گونَن ہنز

زان ہُر اوِنی بیٚیہِ گنہِ زبأنی ہُند اَدب پارٕ پوٚت منظرس منزٕ تھ۔ یا اَمہِ بجایہِ یہِ زِ کانہہ ادبی معاملہ، موضوع یا صوٗرتِ حال تمہِ آیہِ دٕلس ہیوٚن یتھ واضح گژھ زِ مختلف زبانن ہندِبن اَدبن منز کتھٕ پأٹھی چھُ سہ موضوع وغارٕ صوٗرتھ پذیر سپد مُت۔ مثالہِ باپتھ نمو ''شأعرِ یہِ منز تصورِ حیات کاینات''۔ اَتھ موضوٗعس پیٹھ ترٛان سونچان گرٕ ومأنی توٚ کأشرِ تہٕ انگریزی شأعرِ یہِ ہُند تقوبلی مُطالہٕ تہٕ گرٕ ویہِ زانٛنہٕ کوٗشش زِ مذکورٕ دون زبانن منز کمہِ آیہِ چھُ یہِ موضوع برٛتھیومُت تہٕ پیش سپد مت، تہٕ پیش سپدان سپدان کم کم تخلیقی وٕل چھِ ورتاوس آمٕتۍ، کمہٕ کمہٕ تہذیبی قدرٕ چھےٚ ووتلیمٕژ تہٕ کتھی ہوی جمألیأتی تصور چھِ بارسس آمٕتۍ۔

ظأہر چھُ زِ اَمہِ نوعیژ ہُند تقوبلی مُطالہٕ چھُنہٕ اَسہِ کأشرِبن ہندِ باپتھ بلکل نوٚ پنہٕ کینہہ۔ البتہٕ اکھ کتھ چھےٚ توجہہ طلب۔ أسی چھِ پَتُن تقوبلی مطالہٕ ژوٚر پہَن مُتلقہٕ ادب پارن یا موضوٗعن ہندِبن نیٚبری گوشن تہٕ بلکل وبزن خوٚصوٗصیژ نےٚ تام موٚ حدوٗد تھاوان، یمہِ سببہ أسی دون زبانن ہندِس ادبس ستۍ وابستہٕ مختلف سرسری مولوٗ ماتھ سوٚمبراوِ نسےٕ پیٹھ قناعتھ کران چھِ۔ مثلن کأشرِ شأعرِ یہِ تہٕ فارسی شأعرِ یہِ وٚون دِوان وُچھو یتھ یوت زِ تمن دون منز کوسہٕ کوسہٕ شارٕ ذاتھ چھےٚ سروٚد، یا یزٕ کأشرو مثنوی لکھن والو کوسہٕ کوسہٕ دلیل چھےٚ فارسی والین نِشہِ ووزِم أنی ہژ۔ یہِ چھُ صحیٖ زِ اَمہِ قسمُک مطالہٕ تہٕ ہیکہِ کانہہ ادبی توأریخ مرتب کرنہٕ وِزِ لگہٕ ہارٕ ثأبتھ سپدِتھ، مگر یہِ چھُنہٕ ہبکان

کُنہِ زیرِ مُطالہٕ ادب پارٕچ تخلیقی خٔژ ییتھ مُشخص گرِتھ۔ نہ یہ گھرٕ کرِتھ زٕ ییمہِ زبأنی ہُند سہٕ ادب پارٕ چھُ تتھ زبأنی کأژاہ تخلیقی توژھ چھےٚ یا سو زبان بولن وول قوم کتھ درجس پیٹھ چھُ ادبی مالمن منز۔ مطلب یہٕ تقوبلی ادبس تہٕ ادبی تنقیدس کیٛو ادبی تواُرٛیخس گوِژھ پانہٕ وأنی رنگ بستہ، سوٗن تہٕ وُسوار واتھ آسُن۔ وٕں گو ویٛہ ہے چھُ سہٕ مأدان ییٚتہِ سارٕوے کھوتہٕ ژٔری مشکل تہٕ گھری پیٚترٕنی پیوان چھِ، خاصکرِتھ تقوبلی ادبس تہٕ ادبی تنقیدٕکس ضمنس منز۔

مسلہٕ چھُ یہٕ مختلف زبانن منز تخلیق سپدی یہٕ ادبک۔ کتھٕ گٔژ ہیکہِ تقوبل سپدِتھ؟ تکیازِ تخلیقی ادبک مطالہٕ کرن وول گوِژھ مُتلقہٕ مختلف ادب پارن ہنزٕ زبانہٕ تتھٕ گٔژ زانان آسُن ییتھٕ گٔژ سہٕ پننہٕ گرٕگلی زبان زانان آسہِ۔ تخلیقی ادبس منز ییمہِ آیہِ زبان ورتاونہٕ یِوان چھےٚ سہٕ چھُ منگ کران زِ پرٛن وول گوِژھ مُتلقہٕ زبان نہ صرف عام معنہِ مفہوٗمہٕ حسابہٕ زانان آسُن بلکہِ گژھ سہٕ کُلہم تہذیبی پوت منظر ہتھ تتھ زبأنی اینٛحسأسی سوٗتھرِس پیٹھ پرٛنہٕ پأٹھی اُنزی مُنزی گومُت آسُن۔ تہٕ ظأہر چھُ زٕ امہِ قسمُک پرٛن وول پأدٕ کرن چھُنہٕ سہل۔

بے شک چھُ اَتھ ضمنس منز ترجمہٕ اَتھٕ رُوٹ کران، مگر اصلس تہٕ ترجمس یُس رنگہٕ رنگہٕ پھیرٕ آسان چھُ تتھ کُس واتھ دِیہٕ؟ مون زِ افسانوی یا ڈرامأیی ادب پرٛاں پرٛاں ہکو أسی کہیں نے تہٕ دون ادب پارن ہندِس تھیمس کیو پلاٹس کم یا زیادٕ وُون دِتھ تہٕ تتھٕ پأٹھی تقوبلی وبوٚدھیہِ تہٕ مولانکہٕ

ؤنی کُن قدم تُلِتھ، مگر شأعرِ یہِ ہنز زبان چھےٚ کانہہ موضوع بدِ کڈاں کڈاں یا کانہہ تجرُبہ تعمیر کراں کراں رَژِھ پتہٕ رَژِھ تہٕ پھیرِ پھیرِ پانس کُن توَجہہ پھِرِ ناوان۔ تہٕ یہِ مُنفرِد خأصیتھ چھےٚ شأعرِ یہِ ہندِس تقوٗبلی مُطالعس دوران حدِ رٕوس تھوس اَنان۔

اَمِہ کھوتہٕ تہِ کٔڈُر مَسلہٕ چھُ یہِ سوال بَنان زِ ادب پرٕزناوِ کنہٕ تہٕ مولوٗ نکۍ معیار چھا عالمی کِنہٕ مقأمی، ہمہٕ گیر کِنہٕ حدِ بند؟ موخصر ترٕین لفظن منز وَنوٗ زِ مختلف زبانن چھُ مختلف نسلی مزازٕ تہٕ تہذیبی پوت منظر آسان۔ حیاتس کایناتس متلق ہیکن مختلف زبانہٕ بولن والین ہندۍ تصوٗر مختلف أسِتھ تہٕ تِہنزٕ جمألیأتی قدرٕ تہِ۔ پیٹھٕ چھےٚ مختلف ادبن منز مختلف ادبی صِنفہٕ ورتاونہٕ یِوان، تہٕ تِمن صِنفن چھِ لأری آسان مختلف رٕوسٕومہٕ (Conventions) ۔ یہِ تامتھ ہیکوٗ ؤنِتھ زِ کانہہ صنف اگر دون مختلف زبانن منز مختلف سرٕودتہٕ مُروج آسان چھےٚ مگر تہٕ أسِتھ تہِ چھےٚ تمہِ ہشی صنفہِ تمَن دون زبانن منز مختلف پھیرٕ ہاو خوٗصوٗصیژ پھاپھلاوِنۍ آسان۔ مثلن یوٗنأنی ہومرٕ تہٕ ایرأنی فردوسی ہنز حبکأبتی صِنف۔ فِردوسی ہندِ شاہنامُک ابتدا چھُ کینٛژن تِتھن رٕوسٕومن تحتھ سپدان یِم نہٕ ہومرٕس پانٛژ یِمتۍ أسی۔ اَتھ ضمنس منز باسہِ ای۔ جی بڑاوٗنٛ سُند تقوٗبلی مطالہٕ عبرت انگیز! سوال چھُ زِ یِموٗ تہٕ تِھوٗ موٗلی پھیرٕ باوٕ وجۆد کِتھٕ کٔنۍ ہیکہِ تقوٗبلی مُطالہٕ ممکن سَپدِتھ تہٕ پتہٕ کِتھٕ کٔنۍ بَنہِ دُسہ مُطالہٕ مولانکہٕ ؤنی حسابہٕ بار آور؟ مثالہِ پأٹھۍ وَنوٗ زِ مرزا غالبنٛ ہنزِ غزل وَنن

واٲلِس شاعرس تہٕ شیکسپیٖر ہوِس ڈراما لِکھن واٲلِس شاعرس کموٗ زاوِلوٕ تہٕ کمہِ
آیہِ کرٕ وتقوٗیل تہٕ مولانکہٕ وَن؟ یا واکھ ونن واجیٚنی للہِ تہٕ ڈلپلہٕ وَنَن وول
چاتَر کتھ کٔنی اَنوکھاکی سے آرس منز تہٕ تِہند فنکارانہٕ مول مرتبہ کمہِ حسابہٕ
کرٕ وموین؟ مےٚ چھُ باسان یمن تہٕ تِتھین سوالن ہر گاہ سیمنارس دوران
کھین نَے تہٕ نمے دِنہٕ یِیہٕ سون وَ کھ کھسہِ رَتھ۔

تقویٖلی ادبک سفر چھُ قومی وانگو منزٕ نیرتھ بین الاقوامی مأدانس کُن جأری باسان، تہٕ اَتھ چھےٚ ژٕ کہِ یہِ حقیقتھ اعتماد ہُر راوان زِ انسان چھُ مولہ ٹُلہٕ کُن تہٕ فنی تخلیقک وُتُش چھس مُشترکہٕ۔ امایوٗ زیہِ پڑٕ رماہکو نظر انداز کٔرتھ زِقومی زبانن ہُند پھیرِ چھُ تخلیقی ادبس منز انسأنی وُجوٗدِچ مأری مُژٕ طرحدأری تہٕ رنگ بدلہٕ وُن ادا نِچھناوان، یُس بجایہِ خوداکھ بے بہا جوہر تہٕ قأبلِ قدر مول چھُ۔ تلوارِ پڑٕ یا دروٗت کرُن کِنہٕ نَہ؟ یہِ چھ شاید تقویٖلی ادبس دَرپیش اکھ اہم سوال۔

تقویٖلی ادبہٕ باپَتھ چھُ سر گرمیہِ ہُند اکھ اہم مأدان لُکہ ادب، تہٕ سأنی کأشر زبان چھےٚ تمہِ لحاظہٕ کأفی آسَن واجیٚنی مانِنہٕ آمو۔ اَسی ہکو پَنہٕ نِس زبأنی اَدبس تہٕ تحریری ادبس تقویٖلی سام ہیتھ۔ مثلن یہِ وُچھو زِ سانہِ تحریری شاعِر یہِ منز یِمہِ مختلف صِنفہٕ ورتاونہٕ آمو چھےٚ تِمن ہُند آگر ما چھُ کُنہِ انہارٕ سأنِس زبأنی ادبس منز دٔرینٛتھی یوان، یا یتھ کتھ سَو زِ لُکہٕ ادبس منز موٗجوٗد یِمہ مولہٕ انہار کتھ پأٹھی چھُ تحریری ادبس منز پٔتھیومُت پوٚتھیومُت یا

بَدلیوٗمُت ۔ یا سانہِ لُکہ کتھ کمن دٕویمین زبانن ہنزن لُکہٕ کتھن ستۍ چھےٚ رَلان، تِمَن کتھَن ہُند باوٕژ طرز، واقاتن ہُند وَساو کھساو یا وہراوتہٕ کردارن ہندعملی وبوہار ماچھُ کُنہِ گاچھِہ رَلہٕ وٗن باسان ۔ اَمہِ آیہِ مطالہٕ بَنہِ ادبی لحاظہٕ زیادٕ مولل ییلہِ اتھ دوران تخلیقی ہِی ووپزاوتہٕ جمألیأتی خولہ خطہ تہٕ بروٹھ کُن اَنہٕ ہِن ۔ تہٕ اتھ برعکس ہیکہِ ییٖتہِ مولوٗم کرنہٕ ییٖتھ زِتحرٖیری اَدبَن تہٕ ماچھُ لُکہِ ادب معنہِ تہٕ مأری منٛزٕ رحسابہٕ مُتأثر کوٗرمُت یاپِہٕ لُکہٕ اَدبہٕ رٕنگو زانہٕ آمتین واربہن چیزن ماچھُ مختلف تحریری ادب پارٕو ےزَنَم دیتمُت ۔

پتو لاکن چھُ ییٖتھ نوکتس کُن ظون پھِرُن ضوٚروری باسان زِ یوٚ تامتھ نہٕ اَمہِ مطالہٕ باپتھ اکھ قأبلِ ورتاو تہٕ کارگر طریقِ کار (Methodology) مُشخص تہٕ مویَن آسہِ توٚ تامتھ روزن تقویٛلی اَدبکۍ حأصلاتھ ژرٕی پہَن سرسری تہٕ جُزوی طور واقأتی ۔ وومید چھےٚ زِ سانہِ ییٖمہِ سیٖنمارُک توجُہہ پھیرِ اَتھ کُن تہٕ، یُتھ یِنہٕ والین اَیامن منٛز سانہِ زبأنی منٛز تہٕ بیٚہتر تقویٛلی ادب پھاپھلُن ہیٚیہٕ ۔

وَالسَّلام
رحمٰن راہی
(تحریر ۱۸ مارچ ۲۰۰۲ء)

غلام نبی فراق

رومانیت تہٕ امکی اصوٗل

کأشرِس ادبس منز چلے یہِ نہٕ کانہہ ہم کلاسِکی تحریک تہٕ نہ تمہِ کِس ردس منز کانہہ رومانیتی تحریک۔ مگر امہِ باوجوٗد چھِ أسی پنہٕ نِس یَتھ دورس منز کینژَن کأشرین شأعرن ہندِس کلامس ستی کلاسِکل تہٕ کینژَن ہندِس کلامس ستی رومأنیت اِصطلاح ورتاوان۔ کلاسِکل ؤنتھ چھِ أسی کأشرِس منز یہِ وَنُن یژھان زِ فلأنی کتاب تہٕ تمیک تخلیقکار چھُ بروٚس تہٕ اعتبارس لایق۔ پرٛنس تہٕ پرٛناوِنس لایق۔ حوالہٕ دِنس لایق تِکیازِ وقتس ستی ستی چھُ امیک مول مرتبہٕ وارِیاہ تھوٚد گوٚمُت آسان۔ مثلن للہ دیدِ ہندی واکھ، یا شیخ العالمؒ سندی شرٛوکھ بیترِ۔ اَتھ مقابلہٕ چھِ أسی رومان پسندی منز مجرا نِوان پنٕنی لولہٕ شأعری، خاصکر تمہِ وِشینرِ کِنہ تہِ یُس اَتھ اِمتیاز دِوان چھُ تہٕ یَتھ تخیُل تہِ انزس منزس روزان چھُ۔ مگر سون زیرِ بحث موضوٗع رومانیت تہٕ امکی اصوٗل۔ اصطلاح چھُ تقاضہٕ کران زِ أسی کرَو تمہِ کتھ پیش یمہٕ خاصکر اِنگلینڈس منز تہٕ عام پأٹھی یوٗرپس منز اَتھ متعلق کرنہٕ آمٕژ تہٕ یوان چھےٚ۔ مے وٚون انگلینڈ تہٕ یوٗرپ اِ موجوٗب زِ تَتی چھُ رومأنیت تحریکہِ تہٕ ہم کلاسِکی

تحریکہِ زنم تہِ لۆبمُت تہٕ عروٗج وزوالس ستۍ تہِ ملاقات کۆرمُت۔

یہِ زَن کِتابن منز لیکھتھ چھُ، رومانیت اِصطلاحن چھِ ازکل کِس معنے یس تام واتان واتان ۔کتی زٕٹھی منزِل طے گٔری مِتی۔ کتی معنے گوڑ رٔڈ مِتی تہٕ پتہٕ ترأوی مِتی۔ گوڑ گوڑ ییلہِ ادبکہِ حوالہٕ یہِ اِصطلاح کانہہ زیٛوِ پیٛٹھ اَنہِ ہے تمی سُند مراد اوس آسان زَنتہٕ اکھ عجوٗبہٕ ہیوٗ۔ اکھ تیُتھ چیز یُس نوٗو آبہِ ہے۔ اکھ قصہٕ ،اکھ ناول بیترِ۔ دپان 1654ء منز آو اَتھ معنے دِنہٕ ’’روماٹکی پأٹھی‘‘ نتہٕ ’رومانَس ہیوٗ‘۔ تہِ زَن گیاو بے اصل ،خیألی بیترِ۔ مگر ییٛمہِ لیجہِ تہٕ طریقہٕ یہِ زیٛوِ نِش اداسپدان اوس تمہِ ستۍ اوس حقارتُک عُنصر پانَے بزٕ ونٛتھ گٔن یوان۔ یعنے سہُ چیز یُسنہٕ اصل آسہِ یتھنہٕ پٔژن وجوٗد آسہِ۔ مگر اَردأہمہِ صدی تام واتان واتان چھۆل ورتاوَن اَتھ حقارتُک مَل تہٕ أتھی ستۍ پژنیوس تقدیر تہِ ووٛنی آو یہِ اِصطلاح تِتھَن جایَن ستۍ منسوب کرنہٕ یِمن ستۍ باقی عناصر وعلاوٕ دُدأسی‘ تہِ مراد آسان اوس۔ پتہِ آیہِ کیٛنہہ کالاگوٛ ہِت اَتھ منز قدرتی نظارن ہندِ باپت تہِ جاے تھاونہٕ۔ جرمن زبأنی منز آو یہِ رومأنی اِصطلاح گوڈنچہِ لَٹہِ کلاسکیت تأریفاواں بطورِ تمیک ضِد استعیمال کرنہٕ۔ تِہُند مطلب اوس امہِ نِش تہِ سورُے ینہٕ کلاسکیتس منز یِیہِ۔ وٕری یہِ ہتس أکِس آو یہِ بیٛیہِ مختلف معنے ین منز ورتاونہٕ ،مگر ستی ادٕیچن مختلف تژ ایَن ستۍ۔ اردأہمہِ صدی ہندس أخرس تہٕ کنوٛہمہِ صدی ہندِس ابتداہس منز بنیاو یہِ اِصطلاح ترجُمان تتھ فنی تہٕ ادبی بغاوتس ییٛمہِ اکہِ تحریکہِ ہنز

شکل لٔب ۔ بٔڈی بٔڈی شاعر، نقاد تہٕ نثر نگار پاد گٔرتھ خاصکر اِنگلستانس منز۔ تحریک ییٚمہِ ادبہٕ کِس رأتج نیم کلاسیتی تصورس خلاف بغاوتُک اعلان کوٚر۔ رومأنی نفسِ مضمون چھُ پانس منز تصور بناوان غأر کلاسِکی زمینکی، منز کالکی، قومی پتھ کالکی بیٚیہِ تمہِ سارِ کُے یہِ عجیب باسہِ یا یتھ مقأمی رنگ آسہِ۔ یَتھ منز چیزُک ذأتی مشأہدٕ آسہِ۔ یتھ مذہب، بالافِطری، بالاتجربی، راتھ، موت، کھنڈرات، قبرستان، حأبتأ کی، شیطان پسندی، تہٕ دُہلی خاب وُچھنس ستی لوے خوے آسہِ۔ اَتھ ستی چھُ رومأنی مزازُک بوٚڈ ہیوٗ صِفت امیک انفرأدی پسند آسُن۔ نی تون کانہہ رومأنی ہیرو یا آسہِ سہٕ خودبین تہٕ خودراہ، سُے یُس بورِیتن تہٕ وُدأنی تل اونمت آسہِ۔ ننتہٕ آسہِ تیُتھ آتش مزازٕ بأغی یُس موجوٗدٕ سماج بدلاوُن یژھان آسہِ۔ دوشوٕنی صوٗرتن منز چھُ یہِ عام طوراکھ پُر اِسرار شخص بنان۔ امہِ جمأژ ہُند ترجمان شأعر گوو گاٹُل تہٕ گاشدار۔ نتیجہٕ چھُ ای نیران زِ جذبات چھِ بےٚ شوٗنکی پأٹھی عقلہِ تل رَٹان تہٕ پانس تابع بناوان۔۔ مثالی چھُ یَس پانٔے موجوٗد اصلی یس پیٹھ تھزرلبان۔ حقیقتس تہٕ ضروٗرتس ستی مفاہمت کرنہٕ بجایہٕ چھےٚ صِرف امارٕچ مرضی تسلیم کرنہٕ یوان تہٕ کرٕنی پوان۔ نتیجہٕ ؟ وُدأسی تہٕ بژبم پھٹُنگ افسوٗس۔ وَنہٕ نَس لایق بیا کھ اہم گتھ چھےٚ یہِ زِ ییٚلہِ اکھ رومأنی ادیب اظہارس پیٹھ یوان چھُ سہٕ چھُ پنُن پان عام ادبی لوأزِماتو، قأعدَو تہٕ قانونَو نِشہِ بالاتر زانان۔ اَتھ مقابلہٕ چھُ سہٕ زور دِوان دأخلیتس پیٹھ۔

آمدس تہٕ وُزنہِ پٮ۪ٹھ ،تغزلس تہٕ غنایتس پٮ۪ٹھ ۔حقیقتہٕ نِشہِ وَٹہِ أچھ تہٕ ہیٚیہِ دُہلی خاب رَچھنہِ تہٕ وُچھنہِ ۔امہِ ستی میلبس وقتی طور سہارٕ مگر سُے یُس کانہہ سوچھ کربس نہٕ ۔

اَسہِ تھٔوی لگ بگ تمہ سأری جز پانس بروٚنٹھہِ کنہِ یم رومأنیتکی گُل بنان چھِ ۔ وونی اگر أسی یم سأری چیز یعنے جز کہہ ژٕٹ بنأوِتھ رومأنی شأعرتہٕ ادٕبب اَتھ پٮ۪ٹھ پرکھاووکھ، عجیب نتیجہٕ سپدن ظأہر۔ پاسہٕ رنگ گوٚھِ نہٕ کُنہِ جایہِ نظرِ ۔مثالہٕ چھےٚ وارِیاہ، مگر بہٕ کرِ صرف اکھ زٕ پیش یتھ کتھن پوٚرٕ پأٹھی واش نیرِ ۔ نی تون انگریزی رومأنی شأعریٔ ہُند بۄڈ وَتہٕ ہاوُک تہٕ شأعر وأرڈزوأرتھ ۔یوسہِ بغاوت تمی آرٹس منز مُروَجہِ ہیٚیتس تہٕ ڈِکشنس خلاف کٔرسو کرنہٕ تمی ہندی دوس کولرجن پوٚرٕ پأٹھی تسلیم کیٚنہہ ۔مثلن تمی کرٕ اردأہمہِ صدی ہندِس فَنِ شأعری خلاف بغاوت ۔ باقی کتھو علاوٕ وونن یِتہٕ زِ غرٕب لوٗکھ، عام لوٗکھ تہٕ دیٚہہ باش چھِ شأعریہِ ہندِ باپت موزون تہٕ شوبہِ دار مواد تِکیازِ یمن نِش چھِ پزی جذبات تہ احساسات میسر سپدان ۔لفظَت تہِ گوو سُے ورتاوُن یتھ عام لُکھ دوہدِش کِس کامہِ کارس منز ورتاوان آسن ۔ مواد أسن سادٕ ے مگر تخیُل کہِ مدٕستی گوٚھِ وہ وادار بناونہٕ یُن ۔سارِوٕ ے کھوتہٕ بۄڈ تہٕ تھٲو درہبر چھُ اِنسانہٕ ہندِ باپت وَن تہ جنگل ۔یہِ چھُ بے بدل ووستاد ۔ یِنہٕ کانہہ ہیٚچھناوبس ، تہِ ہیٚچھناوبس یۄ ہےَ جنگل تہٕ وَن ۔ پَس تھٲو أمی ہیت موضوٗعس ماتحت تہٕ أخرس پٮ۪ٹھ لوٚگ وَننہِ زِ اسہِ پزِ قُدرتس

سبٹھاہ نزدیک یُن ۔ امی وَتہٕ بروٚنہہ پٔہن بنیادسٕ وجوٗدی تہٕ ۔

مگر أمی سُند یہِ نظریہِ کوٚرنہٕ أمی سندی ہمکال شأعرتہٕ نقادکولرِجن تسلیم ۔ مثلاً وأرڈزوأرتھ تہٕ آپابند شأعری پیٹھ پٔنٕز باوَتھ کران دیُت تٔمی پابند شأعری ہندس حقس منز تہٕ پٔژن فأصلہٕ ۔ ثأبت کوٚرُن مثالہٕ دِتھ زِ اتھ تہٕ چھےٚ پٔنٕز زبردست افأدیت ۔ پس روٗدسٕ اکہِ طرفہٕ وزنک تہٕ بیٚیہٕ پاسہٕ بالافطری ماحولس لفظوتہٕ اظہاروٕستی فِطری بناونک طرفدار ۔ سٕہ تہٕ چھُ تخیلس برپوٗر واش کڈان تہٕ پننہِ طریقہٕ قُدرت پسند تہٕ بنان ۔ البتہٕ باقی رومانیتی شأعرومقابلہٕ چھُ سٕہ خاب پسندی منز سارِنے بڑ ونہہ ۔ یمن دوشونی ، وأرڈزوأرتھ تہٕ کولرِجس مقابلہٕ چھُ بایرن اوڈا کلاسکی تہٕ اوڈا رومانیتی شأعرن ستی رلان ۔ سٕہ چھُ طنزی شأعری تہٕ کران یوسہٕ تٔمس نیم کلاسکی شأعری نکھہٕ انان چھےٚ تہٕ سنجیدٕ شأعری تہٕ ۔ اکہِ طرفہٕ چھُ سٕہ نیم کلاسکی پوپ تہٕ ڈرائیڈن سُند مدح تہٕ بیٚیہٕ طرفہٕ وأرڈزوٕرتھ تہٕ کولرِج وغأرن ہندی عأب ژھارن وول ۔ تہٕ بیٚیہٕ طرفہٕ انفرأدی تہٕ اجتمأعی آزأدی ہُند جذبأتی علمبردار تہٕ جنس پرستی ہُند شِکار تہٕ ۔ سٕہ چھُ پننِس زمانس منز زِندٕ روٗزِتھ تہٕ اردأہمہِ صدی ہندبن شأعرن ستی ہشر ہیوٗ پأدٕ کران ۔ مگر یتھ کتھِ چھنہٕ انکار کرنٕچ کانہہ گنجأیش زِ فطرت پسندی تہٕ آزأدی ہُند جذبہٕ چھُ تس پٔژ بتھ وِزِ ووٚٹہِ انان ۔ البتہٕ وأرڈزوٕرتھ سندی پأٹھی ووٚن نہٕ تٔمی زِ قدرت چھےٚ اِنسانہٕ سُند کردار مٔٹھاران تہٕ شکلاوان ۔ البتہٕ یٔہن ووٚنُن ضروٗر زِ اِنسانس نِش

بچنس تہٕ قدرتس نِش واتنس منزٕ ے چھُ انسانس خاًر۔ یوٚ دوَ ے سہٕ گوڑٕ گوڑٕ وأرڈزوٗرتھس نِش متأثر روٗد، مگر یہِ اثر سپد ستی ختم تہِ۔ روٗد شیلیے سہٕ چھُ بیک وقت انقلأبی، پگہہ پسند تہٕ قدرتک دِلدار۔ تٔمی دوٚپ نجات ہیَ بنہِ تہٕ صرف آینہٕ کالسے منز۔ بایرنس مقابلہٕ چھُ تس نسلِ آدم خوش کران تہٕ منأظرِ قدرتن منز چھُ تس لوسہٕ وُن افتابہٕ، واو، اسمانکی نظارٕ، تیوٗت مٔوراوان زِ تٔمی سُند سورٕ ے وجوٗد چھُ نغمہٕ بنان۔ تٔمی سُند یقین چھُ زِ برٔبأدی چھےٚ آبأدی ہندِ باپت وَتھ صاف کران۔ کیٹسن کوٚر ییمن سارِنے مقابلہٕ پَتھ کال پسند بٔنتھ تہٕ قدیم یوٗنانین کُن رجوٗع ییم کلاسیکس تعریفس منز تہِ یوان چھِ۔ تٔمی تہِ دیُت پننس فنس برپوٗر جلال تہٕ جمال۔ وأرڈزوٗرتھس مقابلہٕ چھُنہٕ کیٹسس نِش قدرتس کانہہ اخلأقی یا رومأنی اہمیت بلکہ چھُ تس نِش اَتھ اکھ پٔزن حُسن ییمہِ نِشہِ اِنسان بے پناہ حظ تُلتھ ہیکہِ۔ سہٕ تہِ چھُ پَتھ کال پسند مگر پننہٕ نین ہمکال شأعرن منز چھُ سہٕ زبردست لفظ شناس تہٕ گاٹُل فنکار۔ تٔمس نِش چھُنہٕ شأعری فلسفہٕ بیان کرنک تہٕ مذہب ہیچھناونک ذریعہِ تہٕ نہ چھےٚ یہِ سیأسی تہٕ سمأجی مسلہٕ نظماونک وسیلہٕ بلکہ حُسنس أنزی منزی گرٛہنک کارگر ہتھیار تہِ۔ امی حسابہٕ چھِ امہِ دورٕکی نثر نگار تہِ باقی دورٕکین نثر نگارن نِش مختلف۔ ڈِکنزس نِش چھُ ہارڈے سندی پأٹھی قدیم یونانین تہٕ شیکسپیرس مقابلہٕ ناولہِ ہُند ہیر واکھ یتیم یا اکھ عام دیہباش تہِ بٔنتھ ہیکان۔

پس چھُنہٕ ییمو رومأنیتی شأعرو منزٕ کانہہ تہِ یُس ییمن تمام اوصافن پننہٕ

شأعری منز جاے دِوان چھُ ۔ پانہٕ وأنی تہٕ چھِنہٕ یم اکھأ کِس ہوی حالانکہٕ یم سأری چھِ پننو مخصوٗص خأصیو وَکنی رومأنیتی تحریکس شکل دِتھ رنگ بستہٕ کران تہٕ امہِ تحریکہِ ہندِس گنہِ نتہٕ گنہِ جُزس پننہِ شأعری منز نمایان کران۔ وونی یُس اہم چیز یمن منز مشترک چھُ سُہ چھُ خاصکر آذات پسندی مقابلہٕ یمن ہُند بے ذات پسند آسُن ۔ پرٕ بتھ اکھ پن پننہِ اندٕ تہٕ پن پننہِ رنگہٕ ۔ وونی گو وُگنہِ گنہِ جایہِ چھُ ہشر ہیُو تہٕ نظرِ گوھان ۔ مثلن وأرڈزؤرتھ چھُ پننہِ نظمہِ منز دژکہٕ گرِس تہٕ دیہباش کورِ ہیرو بناوان ۔ یمن سُہ عام زِندگی نِش نِوان چھُ ۔ یوٗھ ہِش مثال چھےٚ اسہِ چارلس لیمبسٕ نِش تہٕ مِیلان ییٚلہٕ سُہ پتھن ایسے ین منز چمنی صاف کرن والین تہٕ موضوٗع بناوان چھُ ۔ یا ییٚلہِ ہارڈے عام اِنسان ہنچاڑسٕ تہٕ پننہِ ناولہِ ہُند موضوٗع بناوان چھُ ۔

مگر اَتھ ادبس چھےٚ پننو کمزوٗریو باوجوٗد زبردس عصری معقولیت تہِ ۔ اسہِ پزِ یہِ سوزٕے زمانہٕ تہٕ امیک سمأجی تہٕ سیأسی نظام تہِ أچھن تل انُن۔ سیاستس منز یمہٕ جمہوٗر پسندی تہٕ آزادخیأ لی (libralism) انگلستان تہٕ یورپ زبردس متأثر کوٚر۔ منطقی طور دیُت تتھ امہِ رومأنیت پسندی ساتھ تہِ تہٕ جوازتہِ ۔انفرأدی آزأدی وَکنی اگر اکھ نفر کٹر مذہب پسند بنیاو، بیاکھ بنیاو دہری تہِ تہٕ بیاکھ لامذہب تہِ ۔ اَتھ انفرأدی پسندی ستی رودکہٕ نہٕ پتہٕ سیأسی مفکر تہٕ ادیبے یوت بلکہِ زمانکی فلسفی تہِ ۔ روٗسوتہٕ گاڈوِنٕ گیہٕ أسی تھے، نیٹشیأ تہٕ برگساںٕ تہِ چھِ اندگی ہندِ حوالہٕ پتھن اپروچن منز ہُیأری ییأری رومأنی

اِظہارن تہٕ جاے شیران۔تی چھےٚ کتابہٕ ونان۔

دپان یہٕ اوس ژٕہمہٕ صدی ہُند لاسیری (Lasserre) ییٚمی منطقس کأم ہتھ پزٕنہٕ پأٹھی رومأنتیس پیٹھ اکھ کامیاب حملہٕ کوٚر۔تٔمی وٚون زِ جَسوتہٕ تخیلن، یِم رومأنیتکی روح چھِ، چھُ گاٹجارس تہٕ عقلہٕ پیٹھ جارحانہٕ حملہٕ کوٚرمُت۔ وننہٕ آو زِ عقل تہٕ ضبطِ نفس چھِ جذبس تہٕ تخیلس مقابلہٕ سبٹھے بڈٕ وصف تھاوان تہٕ یِمے ہٮ۪کن انسانس مُشکلو منز نبر کڈِتھ۔لہٰذا چھُ عقلہِ ہُند تقاضہٕ یوٚہے زِ جذبہٕ تہٕ تخیٔل ییہِ یمہٕ نِنے ماتحت تھاونہٕ۔یمن اندر گوژھِ اعتدال تہٕ توازُن روزُن تمی ستی ہیٚکہِ انسانس تہٕ سماجس دوشوٕنی پٕرژٕ رسیدِتھ تہٕ تی چھُ عقلہٕ تہٕ ویان۔

رومأنیتی ہوا نو اچھُ بظأہر پزٕ بتھ دورٕ کس ادبس منز اوسمُت۔مگر امہِ نِش ہیٚکَو واریہس حدس تام انگلینڈس منز سداہ تہٕ ارداہ صدی مُچھِ قرار دِتھ۔تمن دوٚہن یُس ادب تہٕ یوٚسہٕ شأعری تَتہٕ سپزٕ تتھ منز چھِنہٕ رومانیتی رنگ نظرِ گوژھان۔تمن دوٚہن آوتَتہٕ وننہٕ زِ قدیم کلاسیکن ہنز پأروی چھےٚ لأزم۔

حالانکہِ فسانہٕ سأزی منز چھِ تم تہٕ تخیلس جان پأٹھی کأم ہوٚوان۔تہٕ یتھی ہوی صفات بٮ۪ین منز بدٕ کڈِتھ تمن تعریف تہِ کران۔مثلن امی تحریکہِ ہُند اکھ معتبر امام پوپ ییٚلہِ قدیم کالہٕ کس ہومرس پیٹھ پنٕنۍ خیال پیش کران چھُ، سہٕ چھِنہٕ بقولِ ایٹکنز (Atkinz) ادبی قوأعدو تہٕ ضابطہٕ دأری قأیم تھاونس پیٹھ تس عظیم شأعرس مرحبا کران بلکہِ تٔمی ہندِس شأعرانہٕ جادِس تہٕ امیر تخیلس داد دِوان۔امہِ دورٕ کی کلاسکی چھِ پانہٕ تہِ وقتس پیٹھ فسانہٕ سأزی تہٕ تخیلس کأم

ہوان ۔ یہِ چھےٚ سواکھ حقیقت یوسہٕ نظرانداز کرنہٕ یتی فنکٲری پٹھ ڈلتھ اثر ہوان چھُ، یا پیٹھ ہیکہِ ۔ اَتھ سِلسلس منز ہیکَو أسی پوپ سُند ''ریپ آف دی لاک'' تہٕ ڈرایڈن سُند ''ابیسلام تہٕ اچی ٹوفل'' پیش کٔرتھ ۔ حالانکہِ یِم دوشوٕ ے نظمہٕ چھےٚ نیم کلاسکی دورٕ کی شہکار تہِ تسلیم یوان کرنہٕ ۔

کٲشرِ شاعری منز تہِ چھُ ہمیٚارِ یپٲرِ یہِ تخلیلی طاقت پٔنن وجود محسوس کرناوان ۔ أسی ہیکَو امہِ لحاظہٕ پٔنز رومٲنی، عشقی، رزمی تہٕ بزمی شاعری تہٕ پھیُر دِتھ تہٕ نعتی شاعری تہِ ۔ مگر یتہِ چھُ اکھ ٹاکارٕ پزر زِ دُنیہکس یتھ خطس منز آیہ نہٕ سماجس منز تیوٚہ مرحلہٕ وار تبدیلہِ یِمہٕ امہِ مغربس منز نظرِ گوھان چھےٚ ۔ کٲشرِ سماجن چھاو زیچھن صدی ین مکمل یکرنگی تہٕ کٲشر زبان کمہِ طاقتہٕ ہاوِ ہایِم انقلاب ۔ یِیلہِ نہٕ تَتھ صدِ ین ، وۄپرن ہنز چھنہٕ کتھے، پٔنز تہِ برونٹھ کُن آے ۔

دراصل آونہِ تمہِ طرزُک رینا ساں یَتھ سٲری ہے نیم برِ اعظمس منز شاید ازتاں تہِ اننہٕ تیمی سٲری ہے یوٗرپس أکِس دون صدین منز ذہنی طور زبردست بدلاو اوٚن ۔ بدلاوُک اکھ اہم پہلو اوس یوٚ ہےَ زِ بالا فِطری طاقتس مقابلہٕ گوو انسان فہماونہٕ یُن ۔ اِنسان یُس بقولِ شیکسپیر ''کیا مخلوٗق چھُ یہِ انسان، گاٹجارس منز شریف، صلاحیتن ہندِ لحاظہٕ لامحدوٗد، صوٗرژ تہٕ حرکژ کِنی تعریفن لایق، عمل کرنس منز زنتہٕ اکھ فرشتہٕ، فہم وفراستس منز زنتہٕ اکھ دیوتا، یِیمہِ دُنیہک حُسن تہٕ عام حیوانن ہُند تاج'' (ہیملٹ : ایکٹ 2، سین :2۔)

یوٗرپس منزٕ وُچھ ناولہِ گوڈٕ بے پناہ رنگارٔنگی تہٕ تمہِ پتہٕ پیوٚ وتہِ افسانہٕ تھنہٕ۔ مگر کأشرِس منز سپُد اَتھ ادلہِ بدٕل۔ اتہِ آو گوڈٕ افسانٕے لیکھنہٕ تہٕ پتہٕ ناولہِ دس تُلنہٕ۔ زِندگی ہنٛدِ حوالہٕ یُس باڈو کأشرِ افسانن یتھ سأنٛس زمانس منز وہرو، کأشرِ ناولہِ چھیٖ نہٕ سو کشادگی تہٕ رنگارنگی وُنہِ نصیب سپدان۔ مون زِ کینٛہہ بجہِ ناولہٕ تہٕ آیہِ کأشرِس منز پھرنہٕ یمن اندر خاصکر ٹالسٹاے سنٛز مشہور ناول جنگ تہٕ امن شأمِل چھےٚ۔ مگر سو چھےٚ أخروٕ پرتہٕ بدل حالاتن ہُنٛد پأداوار۔ یوٚ دوٚے اَتھ تہِ پنٛنٕز اہمیت چھےٚ۔ کأشُر سماج چھُ پنٛنٕز سأری رنگ ہیتھ وُنہٕ تہِ کأشرِ ناولہِ منز واتنٕے یوٚ دوٚے ابتدأیی کوٗششہِ آیہِ کرنہٕ تہٕ۔ یمن ناولن منزٕ تہِ چھےٚ تخیلس کأم ہینہٕ آمٕژ تہٕ جذبأتیت تہِ کھلہٕ چھٕٹی دِنہٕ آمٕژ۔ خصوصیت یوسہٕ اَتھ رومأنتیس نکھہٕ واتناوان چھےٚ۔

یہِ سوال زِ کیا کأشرِ زبأنی منز چھا رومانیتی ادبکہِ حوالہٕ کینٛہہ ابتدأیی کأم کرنہٕ آمٕژ؟ اَتھ سوالس جواب دوان چھُ وُنہٕ زِ اسہِ نِش چھُ کم قلیلاہ وُشیر دار ادب موجود یُس فطرتن رومأنی حِسباگہی سوٗتھرِس پیٹھ انان چھُ۔ اَتھ ستی ستی چھُ سہٕ مثنوی ادب تہِ یُس ژکہِ رومأنی شأعری ستی تھاونہٕ تتھ ہیکہ۔ مہجوٗر تہٕ آزادنہِ شأعریہِ ہُنٛد غألب موٗڈتہِ چھُ رومأنی رنگٕے پیش کران۔ پیٹھ چھِ کتھن اہم رومأنی شأعرن ہنٛدی کینٛہہ نمایندٕ نظمہٕ تہِ کأشرِس منز پھرنہٕ آمٕژ یمن نظمن ہنٛدی اصل لیکھن وألی چھِ وأرڈزوأرتھ، بایرن، شیلے، کیٹس، ٹینیسن تہٕ کینژھاہ آرنلڈ تہِ یمن ستی ستی چھُ مارلو سنٛدِ ڈراما ڈاکٹر

فاسٹسنک ہناہ موختصر کرنہٕ آمٕت کأشر ترجمہٕ تہٕ۔ تتھے پأٹھی چھہِ تنقیدی نثرس منزأ ۔کس اہم رومأنی شأعر کولرِج سندی تم خیالات تہٕ مضموٗنہٕ ۔کس صوٗرتس منز پیش کرنہٕ آمٕتی یم تمی زٕ ادبی اصطلاح ''تخیٔل تہٕ ونیار'' (Fancy and Imagination) فرقاوان پیش گرٕمتی چھہِ۔ بیٚیہٕ تہٕ چھُ اکھ تنقیدی مضموٗن'' کلاسیتھ تہٕ رومأنیتھ'' لکھنہٕ آمٕت یُس چھاپ تہٕ سپدمُت چھُ۔

جدید کأشر شأعری چھے خاصکر رلہٕ ملہٕ شأعری۔ اَتھ پتہٕ کنہٕ روٗدنہٕ زانہہ تمہِ قسمُک لبرَل ازم یا انفرأدی آزاد خیأل یمہ یوٗرپچہِ رومأنی شأعری ہندِ باپتھ وَتھ ہموار گرٕ۔ بیٚیہٕ روٗد کینٛژس وقتس ادبس منز تمہِ ترقی پسندی ہُند تہٕ اِشترأکی فلسفُک چلُن یُس یورٕنبرٕ پتھٕ اننہٕ آمٕت اوس تہٕ یُس کٕہے کال گوٚڈِتھ اصل آگُر ہوکھنہٕ ۔کنہٕ پانٕے بیٚیتہٕ تہٕ ہوکھنہٕ لوٚگ۔ اَتھ آیاو ادبس منز انقلأبی حقیقت پسندی تہِ ناودِنہٕ۔ یمو حالاتَو یوٗرپی مُلکن منز تہٕ بیٚین جاین اَتھ فلسفس زنم دیُت تمن حالاتن آوکٕہے کال گوٚڈِتھ کشیرِ منز زبردس دُلتہٕ۔ بیٚیتہٕ آے وقتس پتھ سمأجی تہٕ اقتصأدی لحاظہٕ نظامہٕ بدلی ۔کنہٕ انقلأبی نوعیٚتکی اصلاحات کرنہٕ تہٕ لوٗکھ آے تأمیری تہٕ ترقی ہنزٕ وَتہٕ گُن لاگنہٕ۔ یہٕ کینٛژ ہاہ اشترأکی وَنہٕ ہن تہٕ کوٚرغأر اشتراکی مگر ترقی پسند سرکارن اورَے۔ پَس سپدِ نہٕ یہند بن نعرن پزٕنہٕ پأٹھی عوأمی تأیید حأصِل۔ یہٕ چھے از بروٚنہہ پنٛژاہ ؤرِش صوٗرتِ حال۔ تمہِ پتہٕ روٗدٕ نیٚہکس یتھ ہِسس منز تہٕ

سرد جنگ لٲگھ ہتھ پتے۔ یہ چھُ اکھ دِلچسپ مگر طویل داستان یُس سانہِ موضوعہٕ نبر چھُ۔ ہاں، اتھ دوراں سپدی عالمی سطحس پیٹھ زندگی ہندین مختلف شعبن منز تمہِ قسمکی حأران کرٕوِنی ایجاد تہٕ انکشاف تہِ یمو سأنس گشادٕ دُنیہس اکہِ لوکٹہِ مُلکچ ہش حیثیت دِژ، اَتھ عظیم دُنیہس آو گلوبل گام تہِ وَنہٕ نہٕ۔ بیٚیہِ طرفہٕ سپد یوٚہے گلوبل گام دون نظریأتی بلاکن منز تقسیم۔ اکہِ بلاکچ لاکم روٗز سویٹ روٗس تہٕ دوٚیمہِ بلاکچ امریکہس اَتھِ۔ یِتھ مین کینٛژن ؤری یَن آیہِ اَتھ جنگس منز پرٕتھ طرفہٕ زبردس شِدت۔ کشیر کیتھٕ پأٹھی روزِ ہے امہِ نشہِ مُچھِ تہٕ الگ؟۔ پننہِ حسابہٕ ٲج یہِ دَلس۔ پننہِ جغرافیأیی اہمیژ کِنی زیادَے پہن۔ یَتھ کتھِ گُن تہِ چھُ توجہ دیُن ضروٗری زِ اشتراکو یم تہِ اصوٗل ادبکہِ حوالہٕ تیار کری متی اأسی تمن تہِ اوسنہٕ پانس اندرسہٕ دَم خم یُس پزرس نزدیک آسنہٕ کِنی گنہِ اصوٗلس تہِ سٹینڈس دربرتہٕ پایدأری بخشان چھُ۔ اتہِ اأسی ادیبس بقولِ لنن سیاستدانہٕ ہنز دانشوری ادبس منز پیش گرِتھ تژوش تہٕ مزٕدار بناونہٕ باپت پننی زور خرچ کرٕنی۔ اَتھ سأری ہے آو بیاکھ وہ گتہٕ زِپأ داوأری رشتن ہنز نوعیت بدلیہِ تہٕ اَتھ ستی ہیوٚتُن نٔوِس سوچس تہِ حبس پھیرُن۔ نتیجہ دژاویہِ زِ اشتراکیتُک مرکز سوویٹ روٗس ہے سپد پننہِ نظامہٕ تبدیلی ہندِ حوالہٕ پانَے تیار۔ اکھ بے نظیر تہٕ نٔو وسہٕ دژوس آیہِ وُچھنس منزٕ۔ اکھ سہٕ نظامِ حیات یَتھ قأیم کرنس تہٕ رأچھراوَٹھ ہندِ حوالہٕ بے شمار انسان چھپہِ لگی متی اأسی تہٕ یَتھ ستی مزورس تہٕ محنت کشس پکچ خوش حألی تہِ

نظرِ گوٚھان اُس گووُ وُچھان اَمنہٕ سان ختم۔ یِم کینٛہہ ملک بڑٕ بن دوٚن ہنزِ مُژکری۔ کنٛی پٔنٛنی حمام تاوان اُسی تم تہٕ گٔے پریشان۔ پس سپز امہٕ نوِ تبدیلی۔ کنٛی قومن ہنز سیأسی وفادأری تہٕ تمن ہندی رویہٕ زبردس متأثر۔ یہٕ وُنی باسہِ شاید اڈبن عجیب، مگر یہٕ چھُ اکھ ٹاکارٕ پزر زِ کشیرِ اندر ژھٔنی یہٕ تبدیلی خاصکر فن تہٕ ادبکہِ حوالہٕ کینہہ وادٕ ہیو وارِیاہ بڑٕ ونٛتھ ییلہٕ تِموٚ پنٕن پان انقلأبی حقیقت پسندی نِشہِ موکلوو۔ کأنسہِ دِژ فنس منز پنٛنس ذأتی تجرُبس بالادستی تہٕ تھٔز انوأری تہٕ کأنسہِ کھوٚت زندگی ہُندِ سٕے رویہٕ پسند یَتھ دوٚیمبن لفظن منز جدید یت تہٕ ناوِ دِنہٕ آمُت چھُ تہٕ ییٚمیک اصلی گرٕ بنیہٕ سٕے یورپ تہٕ امریکہ چھُ۔ کأنسہِ لوٚب سکوٚن نعت خوأنی منز تہٕ کانہہ روٗد ییٚمو عظیم تہٕ سبق آموز تبدیلیو باوجود ترقی پسندی ہندِس دلدلس منزٕ ے پھٔسِتھ۔ اَتھ مختلف انتخابس چھنٕ دراصل یِمن ہنز حبسا گہی تہٕ یِہُند شعوٗر دوشوٚ ے رہبرانہٕ رول ادا کران۔ مگر روایت شکن جدید یتس یِم تہٕ لوٗ کھلول بران چھِ تم تہٕ چھِ پانٕے أکِس نٔوِس روایتس کُن دِوان۔ روٗز رومأنیت، سو چھنٕ پزٕ بتھ أکِس سایکی پأٹھی پانس ستی ستی پکان۔ اِدِ یاسہٕ بھجن ونہِ یا پٔنٛنی گتھ ونان آسہِ۔

ییٚمہِ سوالہٕ کِس جوابس منز زِ یتھبن موضوعن چھا کأشرِس منز وُسعت دِنٕکی امکان، وَنہٕ بہٕ یہٕ گتھ زور دِتھ زِ اگر کأشرِ زبأنی اہم علمی تہٕ ادبی زبان بنُن چھُ، اسہِ پزٕ أکِس منصوبہٕ بند طریقس پٹھ عالمک سوٗرے گاٹجار تہٕ علم تہٕ فلسفہٕ اَتھ زبأنی منز پھرٕنٕچ کوٗشش کرٕنی۔ یہٕ کینٛو ہاہ سأنٛس

أزی کِس موضوعس متلق خاصکرِتھ انگریزی زبأنی منز ونہٕ آمُت چھُ تِتھ کُن وُچھتھ چھُنہٕ کأشرِس منز وُنہٕ دسلابہٕ تہٕ سپدُ مُت ۔ یِم لوٗ کھ أسی کأشُر پرٕ ناوُن چھکھ یژھان تمن گوژھِ امہِ زبأنی ہندِ ذریعہِ عالمی علمس ، گاٹجارس ، فلسفس ، ادبس تہٕ باقی علوٗمن تام رسأیی حأصِل سپدٕنی ۔ اگر نہٕ یہِ اہم مقصد کأشُر پرِتھ حأصِل سپدِ تیلہِ کیازِ پرن لوٗ کھ یہِ زبان خاصکرِتھ یوٗنیورسٹی ہندِس سطحس پیٹھ ۔ یہِ عظیم مقصد مگر دشوار کأم بامل انہٕ باپت پزِ اقتدارِ والین امہِ کِس حصوٗلس پیٹھ فوری طور بوشوز کرٕنی ۔ اکھ اہم وَتھ چھےٚ یِتہِ زِ اکھ عالیشان دارالترجمہ یِیہِ قأیِم کرنہٕ یِیتھ یوٗنیورسٹی منزیُس کأشر پرن والین تہِ سوٗرے موہیا تھاوِ ۔ یِتھ انسان صدیو پیٹھٕ عأرق تہٕ خوٗن گٔنیہِ گرِتھ حأصِل کران آمُت چھُ ۔ سأنی یہِ ادبی کأم تہِ بنہِ تمی بجہِ کامہِ ہُند اکھ اہم حِصہٕ ۔ یِتھ ہیوٗ ادبی توٗأرٟیخ بنہِ انسانس درٗس وَتہِ گٔن ۔ سہٕ گوژھِ وأقف انسان ہندِ ذہنی ارتقہٕک حال پران بیشمار مسلن تہٕ بسرٕن یِم نتہٕ لتس نِش پوٗشید تہِ روزِتھ ہیکن ۔ ادبی دُنیہس منز چھُ اسہِ یہِ علم پوٗرٕ پأٹھی فہماوُن زِ انسانٕ سُند ژھانڈ وپسند ذہن کموگرداوٗ منزی چھُ سفر کران توٗ تِتھ وتمُت یِیتھ أسی ازیہِ وُچھان چھِن ۔ بادشاہن تہٕ حکمرانن ہُند توٗأرٟیخ پران ماہکو أسی تمن اَوٗچھ سہلابن ہُند حال مولوٗم گرِتھ یمن انسانٕن حسن تہٕ پزر ژھاران ژھاران سینہٕ دِیُتمُت چھُ ۔ انسأنی ذہنٕچ تہٕ تہذیٖبٕچ یہِ آگہی ہیکہِ اسہِ صرف یہأے اکھ وَتھ حأصِل کرنأوِتھ ۔ اگر انسان اَول دوہہٕ پیٹھٕ ازتاں پننہٕ

حبا گہی تہٕ عقلہٕ ستی بےٚ گنڈ جبلت قوبو، کرنس منزٕ اَژھن جنگ کران آمُت چھُ اُسی کیازِ روزٕ ویوٗٹھ ہش بے مثال تہٕ سبق آموز بادشاہ گژھ بوزنہٕ نِش محروٗم ۔ باقی کتھو علاوٕ ہیکہِ یہٕ اہم زان اسہِ نِش تنگدلی، تعصب، نسلی امتیاز، ذات پات تہٕ فرقہٕ دارانہٕ کدوٗرت دوٗر کرنس منزٕ تہٕ اتھہِ روٗٹ گژھتھ تہٕ حسن بدِ کڈنس منزٕ تہٕ ۔ یہٕ دِیہٕ اسہِ پتمن کوٹھن پیٹھ استادٕ روزنک تہٕ حوصلہٕ۔

بیاکھ اہم سوال چھُ اصطلاح ساٗزی تہٕ الفاظ ترٲشی ہُند ۔ تِکیازِ علم تہٕ خاصکر جدید علم کاشرِس منز پھراں پیٚیہٕ اسہِ جایہٕ جایہٕ یمن ہنز ضروٗرت۔ امی مقصدٕ کرِیاو شاید پندہ ؤری برونٹھ یوٗنیورسٹی ہندی کاشری ڈیپارٹمنٹن اکھ منصوبہٕ تیار۔ ادب، زراعت، تہٕ کارکسبن ہندِ حوالہٕ آیاے شاید دہ ساس پیٚٹھی الفاظ تہٕ اصطلاح تیار کرنہٕ یمن منز ادبکہٕ حوالہٕ میٚتہٕ ترےٚ ساس پیٚٹھی الفاظ تہٕ اصطلاح تیار کرِیاے۔ اسہِ چھنہٕ ووٚنی خبر زِ تمن لفظن تہٕ اصطلاحن کیا سپد تِکیازِ تِم آے نہٕ ازتاں چھاپنے۔ یوٚدوٚے تِمو پزٕنٹ تہٕ بازر وُچھمُت آسِہا تِمو منزٕ آسِہن ساٗنِس بولچالِس اندر کاٗتیاہ ازتاں واتی متی ۔[1]

خاٗر مسلہٕ چھنہٕ یتہٕ اَتی اند واتان، ئلی کہِ شروٗع سپدان تہٕ اسہِ سونچنس پیٹھ مجبوٗر کران ۔ یمن حالمن یہٕ کاٗم کرِنچ ذمہٕ داٗری چھےٚ تِمن پزٕ لفظ شناس زبان دانن، ادیبن تہٕ عالمن ہُند اکھ بورڈ تشکیل دیُن ۔ سُے بورڈ ہیکہِ سانہِ اَتھ مشکل کامہِ دس تُلِتھ تہٕ برونٹھ پکناوِتھ۔

اَخرس پیٹھ چھس بہٕ یتہٕ وَنُن یژھان زِ سیمنارن منز مقالہٕ پرنے تہٕ چھ

ٹھیک ، مگر تتھ کامہِ گٔن تہٕ گوٚ ژھ فوٗری توجہ دِنہٕ یُن تیٚچ نشاندہی یمن منز کرنہٕ یوان آسہِ ۔ نتہٕ چھُ یہِ سوٗرے کژٕنجلہِ پوٗنی سارنس برابر بنان ۔ یہِ چھُنا اکھ ناقٲبلِ تردیٖد پزر زِ یوٗنیورسٹی ہندِس یتھ کٲشرِس ڈِپارٹمنٹس وٕریس اندر اکھ جدیٖد کڈنک استعداد آسہِ نہٕ ، سہٕ رٕکتھٕ پٲٹھی ہیکہِ تتھِس طرحدار منصوبس عملی شکل دِتھ ۔ 2 وٕریس اندرٕ اَکس دون دوہن ہُند یہِ شور چھُ مےٚ پنٕنۍ اکھ شار یاد پاوان تہٕ أتھی پیٹھ چھُس بہٕ یہِ مقالہٕ اندواتناوان :

رژھِ کھنجہِ ہنگاما وٕزنووُکھ

پتہٕ گٔے سأری پانس پانس

---

1 کأشرہن اصطلاحن متعلق اَتھ بیانس منز چھُ بے پناہ مبالغہٕ ۔ یِم کیٚنہہ اصطلاح جمع کرنہٕ آیاے تِم چھِ ڈِپارٹمنٹس منز مسودٕ چہِ شکلہِ منز موجوٗد مگر تِمن چھےٚ چھاپنہٕ بٕروٚنہہ نظرِ ثأنی کرٕنی ۔ ''ادبی اصطلاح'' ناوِچ کتاب چھےٚ ڈِپارٹمنٹن بروٚنٹھے چھأپمٕژ ۔

2 ۔ کأشُر ڈِپارٹمنٹ چھُ پٔژتھ وٕری یہِ پٔنُن سالانہٕ تحقیقی رسالہٕ '' **انھار** '' شایع کران تہٕ گٔنہِ تہٕ وٕری یہِ چھنہٕ یہِ بندگوٚمُت ۔

---ادارٕ

رتن تلاشی

کلاسکیت : اکھ سام

کلاسکیتچ کتھ چھےٚ نہٕ چھرا ادبس متعلق کرنہٕ یوان، بلکہِ چھےٚ اتھ ذِکر فنِ تعمیر، موسیقی تہٕ مصوری ہندِ حوالہٕ تہِ کرنہٕ یوان۔ ادبس منز چھےٚ کلاسکیت تِمن کینژن ادبی اصطلاحن منز شامِل یمن متعلق واریاہ کینٛہہ لیکھنہٕ آمُت چھُ۔ یتہِ چھُ پزر زِ اتھ متعلق یوتاہ زیادٕ لیکھنہٕ آمُت چھُ تیتۍ پےٚ چھےٚ اتھ وبژھنیہ تہٕ وضاحژ تہِ یم باضے اکھ اکس نِش مختلف تہِ چھےٚ تہٕ متضاد تہِ۔ کلاسکیت چھےٚ باضے مکأنی حد بندین منز وبژھناونہٕ آمژ، تہٕ باضے زمأنی حد بندِین منز۔ کینژ ونقادَو چھِ اتھ جان ادبک خاصہٕ مأنتھ تعریف کرِمژ تہٕ کینژ و تخلیقی لوٚژرک موجب مأنتھ کٔڑ تہِ کڈٕمژ۔ کلاسکیت چھےٚ باضے قدامتس ہم پلہٕ تہِ مانہٕ آمژ تہٕ باضے ادبی تحریک زأنتھ ادبی دورِ کہِ حوالہٕ تہِ وبژھناونہٕ آمژ۔ اَمِچن مختلف تشریحن تہٕ وبژھنین ہُند وجہ چھُ شاید یتہٕ زِ گٔنہِ گٔنہِ چھُ اَمکس مفہوٗمس ستۍ امہِ کِمن موٗل ’’کلاسکیت تہٕ کلاسِکل‘‘ صِفتی لفظن ہُند مفہوٗم تہِ خلط ملط سپُد مُت۔ امہِ سبہٕ چھُ ضروٗری زِ کلاسکیت چہٕ

وبوٚھنیہِ ءِستی کرٕ وأسی یمن صِفتی لفظن ہنز تہٕ سرسری وبوٚھنے۔

وننہٕ چھُ یوان زِ ''کلاسِک'' چھُ مُلہٕ تلہٕ قدیم روٗمی ٹیکس نظامٕچ اصطلاح ییٚتہٕ امیک معنہٕ ''اوٚل درجہٕ'' چھُ۔ دپان دٔویمہِ صدی ہنز روٗمی سوسایٹی أس دون طبقن منز بأگرتھ۔ ٹیکس ادا کرن وول اوسوٗد حال طبقہٕ تہٕ ٹیکس حدٕ و بون دوہ مزوٗرِ پیٹھ گذارِ کرن وول طبقہٕ۔ گوڈنِکس طبقس اوس ''کلاسِکَس'' (classicus) وَننہٕ یوان تہٕ دٔویمس پرٛولیٹارِیس (proletarius)۔ تمہِ زمانہٕ کِس أکِس گرامردان گیلسؔ ہِندِ مطأبق آوٕ أتھی بُنیأدِ پیٹھ تمن لِکھارِ بن scriptor classicus وَننہٕ یِم ہیٚری مہِ طبقہٕ باپتھ لیکھان أسی تہٕ تم لِکھأری یِم عوامہٕ باپتھ لیکھان أسی تمن آو scriptor proletarius وننہٕ۔ اَتھ معنہٕ لیس منز یوٚ دوٚے یِم اصطلاح وق سورنس ءِستی ءِستی گال کھاتس سپدی، اماپوٚز اکہِ زیٚٹھہِ دورٕ یعنی مارکسی فلسفہٕ کِس ووتھٕ بوٚس ءِستی ءِستی آیہِ امہِ آتَچ ادبی بأگرٕن أکِس نوٚس معنیس منز تہٕ نِوانمانہٕ بٔرٕ وَنہہ گٔن۔

یِتہٕ چھُ وننہٕ یوان زِ کلاسِک (classique) چھُ فرٛانسیسی لفظ۔ شیٚیمہِ صدی منز اوس امہِ لفظُک معنی سکوٗلس منز پرٕ وُن طألبعلم، اماپوٚز فرٛانس تہٕ اِٹلی ہُندبو رینا ساں نقادٕ ودیُت کلاسِکس تَتھ تصنیفہٕ ناویوسہٕ سکوٗلی نِصابس منز شأمِل آسہِ ہے۔ چناچہِ سکوٗلس منز یہِ کینژھاہ پرناونہٕ یوان اوس سہٕ اوس کھٔسی پایہِ تہٕ معیأری تصور کرنہٕ یوان۔ یِتھ پأٹھی چھُ کلاسِکس ءِستی جان یا

اول درجک مفہوم تہِ رَل۔

جان یا اول درجہِ مأنی تھے آو سدأہمہِ صدی دوران کلاسیک تتھ ادبس ونہِ یُس قدیم یوٗنان تہِ روٗمس منز تخلیق سپد مُت چھُ تہِ یمن تخلیقن منز یُس شعریات دزٕ پیٹھی گوھان چھُ تتھ وَنگھ کلاسکیت۔ امیک مطلب چھُ زِ تیلہِ چھُ کلاسکگ واٹھ قدامتس ستی۔ اما پوٚز محض قدیم آسنہٕ کِنی وَنو نہٕ یمن تصنیفن کلاسیک۔ بلکہ آیہِ یم تصنیف پننہِ غأر معموٗلی اسلوب، النکأری زبأنی ورتاوتہٕ فنی ضأبطو سبہِ کلاسیک مانہٕ۔ یمن تخلیقن منز جلوٕ گرفنی بصیرت تہٕ تخلیقی جودتھ بنیو وامہِ پتہٕ تہِ وقتہٕ وقتہٕ باقی مصنفن ہندِ باپت تقلیدُک ماڈل۔ یہِ کتھ تہِ چھےٚ اہم زِ کلاسیک یا کلاسکیت چھےٚ قدامتکس مفہوٗمس نکھہِ ہیُو باسان، مگر کینہوٚ ادبی نقادو چھِ یم زمأنی حدبندِ یوٚ نبر کڈی متی۔ تمو دیُت تخلیقی اہمی بلندی تہٕ ادبی ذرخیزی ہندبن ہنیہِ تہِ کینہون ادبی دورن ''کلاسکی'' ناو۔ تخلیقی اہمی زرخیزی ہنز خصوٗصیت مدِ نظر تھأوِی تھے چھُ انگریزی ادبہٕ کِس الزبتھی دورس تہِ کلاسِک دور ونہٕ یوان۔ بقولہِ ایلیٹ چھِ ہومرس ستی ستی ورجل تہٕ دانتے تہِ کلاسِکل۔ ایلیٹ سندی کِنی چھُ کلاسیک ادب بالغ تہذیبس منز پزٕ تھیمہِ اکہِ بالغ ذہنک پأداوار یتھ منز تخلیقکارن زبأنی ہُند بر پوٗر تخلیقی جودَتھ تہٕ پٔز سوٚ تھرس پیٹھ اوٚنمت آسان چھُ۔ اوے چھےٚ تتھین شاہکارن نہٕ صرف پننہِ مخصوٗص قومی قدرن تہٕ فکرِ ہنز چھاپ آسان، بلکہِ چھِ اَتھ منز تمہ عالمگیر تہٕ دأیمی خصوٗصیژ تہِ آسان یم اَتھ پرتھ زمانس تہٕ علاقس قأبلِ داد

بناوان چھِ ۔ أتھۍ وبوھنیہٕ تحت چھےٚ اپلیٹ ہنز ''ویسٹ لینڈ'' تہٕ جوایس ہنز ''یٔلیسیز'' ہشہِ تخلیقہٕ تہِ کلاسیک ماننہٕ آمژٕ ۔ یوٚ دوَے یم تقلیدی کلاسیکیت نبر کڈِتھ ہیکو کھ۔

بہرحال کلاسیک یوٚ دوَے أسی گنہِ تہِ ادبی دورس منز بدِ کڈِتھ ہیکو کھ، اما یوٚ ز تقلید باپت چھِ بیشتر پأٹھۍ قدیم کلاسیکۍ ماڈل ماننہٕ یوان ۔ یمن منز اکھ مخصوٗص طرزِ فکر دزٕ ہیٚنٛژھۍ گوھان چھُ یُس تمہِ منظم سماجک پأداوار اوس یتھ منز انسان أکِس فردٕ ہندِ حیثیتہٕ اکھ لابوٗدی جُز تصور کرنہٕ یوان اوس ۔ یوٚ ہے انسان تہٕ أہنز عمل چھےٚ امہِ ادبک موضوٗع تہٕ تہٕ مقصد تہٕ ۔ یہٕ اوس سہٕ سماج یتھ منز عقلہِ ہنز بالادستی أس تہٕ زِندگی ہنز پزِ بتھ کانہہ ووسہٕ دزٕ وس استدلالچ کھوچہِ پٹھ پرکھاونہٕ یوان أس ۔ امہِ زندگی ہنز عکأسی یٖمہِ ادبہٕ ذٔسی سپدان أس تمِکۍ ضأبطہٕ تہٕ اصوٗل تہِ أسی مُسلم تہٕ یمن ضأبطن تہٕ اصوٗلن پاناأوی تھےٚ ہیکہِ ہے اکھ تخلیقکار پننِس فنس پُر مسرت تہِ بنأوِتھ تہٕ انسأنی فطرتک تہٕ حقیقتک عکاس تہِ ۔ أتھۍ ہیکو أسی قدیم کلاسیکن ہنز کلاسیکیت ؤنِتھ ۔

کلاسیکیتک اکھ حأوی رجحان چھُ تقلید یعنی شاہکار ماڈلن ہُند تقلید۔ ارسطوٗہن چھِ پانہٕ ادبچہٕ افأدیژ، ماہیژ تہٕ زبأنی ورتاوس متعلق ''گرِو مہ گرِو'' (Do's and Dont's) تہٕ ضأبطہٕ تہٕ اصوٗل کینہہ ماڈل زیرِ نظر تھأوِتھ سرٕ کھرٕ کٔرِمتۍ تہٕ ادبس چھُ ادبی کامیأبی پزٕ اونہٕ باپتھ یم اصوٗل زیرِ نظر

تھاوننک مشورٕ دِیتُمت۔ یتھٕ پأٹھی یوٚ دوَے وُچھو یہِ تقلیدی رجحان چھُ ارسطوٗیی شعریات کہِ بارسس پتہٕ پیٹھے چلہٕ وُن روٗدمُت۔ ارسطوٗیی شعریاتن گرِ ژتس پتہٕ تہِ مختلف ادبی عألم ہتہٕ بدبن ؤرِیین اکہِ نتہٕ بیٚیہِ رٕنگہٕ متأثر۔ یوٗنأنی ادبچ پأروی کرٕ پیٹھے بانہٕ رومی ادیبو (مثلاً سنیکا) تہٕ روٗمی تخلیقکار رٕوٕ ژسی وأٹِ یہِ ادبی ترٛاے انگریزی ڈراما نگارن تام تہِ یوٚ دوَے تمو اَتھ پننہِ حِسابہٕ تبدیلیہِ تہِ کرٕ۔ غرض پندأہمہِ شُرأہمہِ صدی ہندس یورپس منز تہِ روٗد ارسطوٗیی شعریات موضوٗعِ بحث تہٕ تٔسند نقلُک نظریہِ، المیہ تہٕ رزمیہ ادبٕچ برتری تہٕ عملہِ ہنز وحدت بیترِ تصور روٗدی امہِ بحثٕکی اہم موضوٗع۔ اَتھ ستی ستی سپدی اَتھ دورس منز ادبی عألم ہوریٚس سندِ decorum اصولہٕ ستی تہِ متأثر ییٚتھ تحت موضوٗع مطأبق صنف ورتاونس، کردارٕ سنز زبان تہٕ عمل تٔسند سمأجی منصب تہٕ فطرٕژ مطأبق بناونس تہٕ گُلُہم نفاست تہٕ نزاکژ پیٹھ زور دِنہٕ یوان اوس۔

ارسطوٗیی تہٕ ہوریٚس سندِ شعریأتی اصوٗلن ہنزٕ مِلہٕ مِشہٕ ستی آیہِ چھیکرس فرٛانسس منز سدأہمہِ صدی منز تقلیدی کلاسکیت بارسس یوسہٕ ادبی توأریخن منز نو کلاسکیت ناوٕ زانہٕ یوان چھے۔ امہِ نوِ کلسکیژُک اہم علمبردار اوس نکولاس بوالو (Nicalos Boileau)۔ بوالوٗ ہس علاوٕ یم بیٚیہِ کیٚنہہ ادبی نقاد امہِ تحریکہِ ہندی حأمی أسی تمن منز چھِ راپاں (Rapin)، لیبوسو (Lebossu)، سینٹ اورموں (Saint Evermond) تہٕ بوور (Bohours) بیترِ شأمل۔ یمو

سارِوُے دیَت یِتھ کتھِ پیٹھ زور زِ قدیم ادب چھُ انسانٔی فِطرتس نکھِ تہٕ اَتھ منز چھُ امہِ چن حقیقژن ہُند کامیاب اظہار سپدمُت۔ تِہندی کِنی ہیکہِ اکھ تخلیقکار قدیمن ہنزِ وتھ رٔٹی تھِیے پننس فنس منز کامیأبی پرٛاُوِتھ۔اماپوٗ زقدیم ادبہٕ پیٹھ یِہ کینٛہ ہاوِنہٕ یِیہِ تمیک تقلید گوژھِ ئرِتھ سوٗچتھ نِزأنی کھٔلہِ کرنہٕ یِن۔یعنی یِہ گوژھِ نہٕ فرانسی اندگیہِ نِشہِ مُلَے بے تعلق باسُن۔نَو کلاسیکیت کِنِن حأمِیَن نِش اوس قدیم ادبچہِ دِلکشی تہٕ کامیأبی ہُند راز یِتھ کتھِ منز زِ یِہ اوس اِنسأنی فِطرتس نکھِ تہٕ اَتھ منز أس اِمکِنن دأیمی تہٕ پایدار عناصرن ہنز أڈرن۔یِمَو قدیم ادبَو یِیمہِ نُقطہ نظرِ یِہ دُنیاوٕچھمُت چھُ یِہ چھُ سہٕ نُقطہ نظر، یُس عام انسانن منز مُشترکہٕ چھُ تہٕ یِتھ انسأنی عقل تہٕ فہم تسلیم کرنس وایہِ بٕرتھ ہیکہِ نہٕ۔امہِ کلاسیکیتہٕ مطأبق چھُ ادب تہٕ آرٹ چہِ کامیأبی ہُند دارمدار امہِ کِس عقلی تأپرس پیٹھ۔

دراصل أسی سدأہمہِ صدی ہندی یم ادبہٕ ڈیکارٹ (Descartes) ہندِ فلسفہٕ ڈٔسی متأثر۔عقل تہٕ فطرچ روایت یوٗ دوٚے أسی امہِ برٛونٛہہِ فرانسی ادبس منز تہٕ موجود وُچھو، اماپوٗ زڈیکارٹ نہٕ عقلی فلسفہٕ کہِ زیرِ اثر دِژ یمو فِطرٔژ ہنز پأروِیہِ یہِ وبژھنَے زِ ادبہٕ یہِ کینٛہ ہاوَنہِ تہِ گژھِ صداقت تہٕ حقیقتس پیٹھ مبنی آسُن تہٕ یہِ گوژھِ عقلی طور حقیقت زانہٕ یُن۔امیک مطلب چھُ نہٕ زِ کلاسیکیت کِنِن نقادن نِش کیا چھُ ادب تہٕ آرٹُک مقصد کانٛہہ کتھ ثابت کرٕنی، بلکہِ چھُ اَتھ برعکس امیک اہم مقصد حظ تہٕ مسرت بخشُن تہٕ

بقولِ بوآلو، سُہ ادب ہیکہِ مسرت اَستھ یُس فِطری تہٕ آسہِ تہٕ حسین تہٕ۔
حُسن تہٕ ہیکہِ تِتھی منز اَستھ یتھ منز صداقت آسہِ۔ وول گو ویہِ صداقت گوو ھ
تتھ آسنہٕ یتھ عام پاٹھی صداقت ؤنتھ ہیکو تہٕ یوسہٕ عقلہِ ڈسی پرکھاونہٕ آیہٕ
آسہِ۔ بوآلو ہندِ کنہِ ہیکہِ اکھ ادٕب قدیم ادبکہِ مطالعہٕ ستی پننہٕ عقلہِ پین دِتھ
تہٕ امی ستی ہیکہِ سُہ پوٗ زتہٕ اُپز عام تہٕ خاص تہٕ پایدار تہٕ ناپیدارس درمیان
فرق کٔرِتھ۔

ادبس منز ییلہِ عقلہِ تہٕ انسانی فِطرژ ہندبن اصوٗلن ژ راہمیت دِنہٕ آیہِ، امہِ
ستی گیہِ اتھ منز قاعدن تہٕ ضابطن ہنز پابندیہِ رائج، یمن منز تخلیقیو بجایہِ
فنکاری، تخیلہِ بجایہِ عقلہِ پیٹھ زور دِنہٕ آو۔ صِنفی حد بندین تہٕ ہیتی خصوصیون
تہِ لُج اہمیت تہٕ ستی آو فطری اسلوٗب، شیرِ تھ پرتھ زبان تہٕ موضوع حسابہٕ
موزوٗن لفظہٕ ژارتہٕ ضروری قرار دِنہٕ۔

چناچہِ فرانسس منز ووتلیو ویہِ نوکلاسیکی رحجان شاہی سرپرستی وٲلس ادبس
منز امہِ سببہٕ ہکو اتھ امیر انہٕ ادب ؤنتھ۔ اَتھ منز اوس تمام تر توجہ اِنسانہٕ
ہنزِ تصوپر کشی کُن ییمہِ سببہٕ اَتھ منز غنائی عنصرن مقابلہٕ اخلاقی تہٕ نفسیاتی
عنصرژ ری داخل سپدی۔ یہِ تحریک روٗزنہٕ چھرا فرانسس تاے محدوٗد، بلکہ
سپُد امہِ ستی بیشتر یورپی زبانن ہُند ادب یتھ یابڑ ونٹھ مختلف وقتہٕ متاثر تہٕ یتھ
زبانی ہندس ادبس منز یتھ دورس دوران فرانسکی بوآلوی قاعدٕ رائج روٗدی
تھجیلی ادبکی مورخ چھِ تتھ دورس تمہِ زبانی ہُندِ ادبک نوکلاسیکی دور ناو

دِوان۔ انگریزی ادبس منز سپدی یم ڈرایڈنٔ ، پوپٔ تہٕ جانسنٔ ینٛدِ ڈٕسی سدأہمہِ صدی ہندِس أخرس تہٕ اردأہمہِ صدی ہندِس گوڈنکس نصفس دوران وأرِد۔ ووں گوو انگریزی کلاسکیت چھےٚ گنہِ حدس تام پرٛملکی اثرأتو علاوِ توأریخی حالاتن ہُند پیداوار تہِ تکیازِ دورِ بحالی پتھٕ اُس وجدانس مقابلہٕ عقلہِ اہمیت دِنک آغاز سپدٕ مُت۔ فرانسسی اثرٕ ستی ہر ییہِ اتھ اہمیت بٔنیہِ تہِ۔ یہٕ دوٚے یتہِ صحی چھُ زِ فرانسکی پأٹھی سپز نہٕ اتہِ شِتھ اصوٗل پسندی پتھ سخٕتی سان عمل، ووں گوو قومی مزازٕ چ چھاپ آسنہٕ باوجوٗد تہِ ہکو امہِ دورکہِ ادبہٕ منز فرانسسی ادبٕچن ہندی اصوٗل بِد کڈِتھ۔

جرمنی منز یہٕ دوٚے جوہن کرٕ ستفنہ نہِ ڈٕسی اردأہمہِ صدی ہندِس آغازس منزٕ ے کلاسکن ہُند تقلیِد متعارف کٔرامہٕ زأتھ ہیوٚک نہٕ زیادٕ قبوٗلِ عام میلتھ۔ اَتھ ستی ستی آیہِ أتھی دورس منز ڈینیل جارٕج ینٛدِ ڈٕسی کارنیٖل تہٕ مولیر ینٛز ڈراما ٹکنیک تھیٹرس منز ورتاونہٕ۔ مگر یمن کینٛہن کوٗششن روٗز چھرا توأریخی اہمیت۔ جرمٔنی کلاسکیتس چھُ دراصل پٔنٕن اکھ وکھٕر رنگ۔ اردأہمہِ صدی دوران ییلہِ وِنکلیمنٔ ، شلیگلٔ ، لینگٔ تہٕ گویٹےٚ ہیتر ادٕب بارسس آیہِ، تموٚ گراکہِ پاسہٕ قدیم کلاسکن ہنز مدح خأنی تہٕ بٔییہِ پاسہٕ کوٚرُکھ رومأنی طرزِ فِکرس تہِ للہٕ کھوٚل۔ جُرمٔنی کلاسکیت چھےٚ مختلف خصوٗصیٚو موجُب بیشتر یوٗرپی زبانن ہنزِ کلاسکیٖ نشہِ بدوٗنہٕ۔ مثلن اَتھ منز چھُ فردٕ ینٛز آزأدی پتھ تہِ زور (مثلن گویٹےٚ) تہٕ پرانین ہنز عظمت تہِ تسلیم۔ یمو جُرمٔنی ادٕبَو گری

فرانسیسی ضابطہٕ تہٕ روٗمی ماڈل یکسر رد تہٕ براہِ راست یوٗنانی ربوایژ ہندِس تقلیدس پیٹھ دیتکھ زور (مثلن لیسنگ تہٕ ونکلمین) تہٕ یُو پاٹھی دیُت یمو یوٗنانی ادبکہِ ہیتی پہلوٗ کھوتہٕ امہِ کِس جمالیاتی پہلوٗ ہس کُن توجہ۔ جرمنی کلاسیکیتچ مخصوٗص خصوٗصیت چھےٚ یہِ زِ اتھ منز آو یوٗنانی ہیوٗن ہُند ورتاو غار یوٗنانی موضوٗعن تہٕ باضے ذاتی محسوٗساتن ہنٛزِ باوژ باپتھ تہٕ کرنہٕ۔

کلاسیکیتچ اکھ تشریح چھےٚ یتہٕ دِنہٕ یوان زِ یہِ چھےٚ روماٗنیتچ ضِد۔ یمن درمیان بینچ گَتھ چھےٚ پیٹھے بانہٕ شلیگلن تُجمُو۔ تہٕندی کنی چھےٚ کلاسیکیت ٹھہراوٕ تہٕ روماٗنیت رنگہٕ رٕژ (picturesque)۔ تہٕندِ خیالہٕ ییٚتہٕ کلاسیکیت پننہٕ فنی عملہِ موجب لامحدوٗد تصورات محدوٗد ہیوٗن منزو پراونچ عمل چھےٚ تتہٕ چھےٚ روٗماٗنیت شاعری منز آفاقیت ووتلاونچ عمل تہٕ کلاسیکیت کین مسلم فنی اصوٗلن برعکس چھِ روماٗنتیس منز شاعرس پننی اصوٗل وَتہٕ ہاوَک بنان۔ بقولہِ گوئٹے چھےٚ کلاسیکیت صحت تہٕ روماٗنیت علالت۔ فرانس منزٕ تُج کلاسیکیژ خلاف بغاوژ ہنزِ علم جرمنی ادبہٕ کہِ زیرِ اثر مادام دے سٹیلہِ۔ کلاسیکیتچ قدامت پرستی خلاف آواز چھےٚ اسہِ اتہِ اردٲہمہِ صدی ہندبن ادیبن منز تہٕ کنہٕ گژھان۔ دراصل ٲسی اَتھ دورس منز فرانسیسی ادیب دوٗن دربن منز باگرِتھ۔ قدامت پسند تہٕ جدّت پسند۔ قدامت پسندن نِش اوس ادبس منز اصل چیز ہیئت تیمکی اصوٗل تہٕندی کنی ہمیشہِ باپتھ مقرر ٲسی۔ مگر جدّت پسندن ہُند خیال اوس زِ پرٛبتھ زمانہٕ چھُ نوبو تصورن ستی نوِ ٹیکنیکہٕ ہیتھ

یوان ییمہِ سببہٕ ادبس منز کہنۍ تہٕ اصوٗل قائیم تہٕ دأیم أستھ ہیکہِ نہٕ ۔ فرانسسی اکادمی ستۍ وابستہٕ کینہہ وادیبو مثلن پیرو تہٕ فونٹیلن ہوو قدیم تہذیب تہٕ ارداہمہِ صدی ہندِ یوٗرپک موازنہٕ کٔرتھ زِ علم، ادب تہٕ تصورن ہنز ترقی منز ہیکہِ ہے نہٕ قدیم تہذیب اَتھ ستۍ ہمسری کٔرتھ۔

رومانتیس ہیچ روسو سندِ فطرت تہٕ انسأنی محبتہٕ کہِ پیغامہٕ ستۍ تہٕ تحریک۔ تِکیازِ تسندِ فلسفہٕ موٗجب اُس عقلہِ کھوتہٕ جذبس اہمیت۔ دراصل چھُ رومأنی تحریکہِ متعلق یہِ وَنُن صحی زِ امیک اِبتدا سپُد نہٕ کُنہِ خاص زبأنی یا مُلکس منز بلکہِ اوس یہِ وقتُک تقاضہٕ زِ مصنوٗعی کلاسیکیتس خلاف پیہٕ ادبس منز نوٗ زندگی تہٕ نوِ قدرٕ۔ اَتھ حدس تام ہیکو رومأنی تحریک کلاسیکی ادبچہِ خُشک ہیت پرستی تہٕ عقلی فلسفہٕ چہِ مأدیو خلاف رد، عمل مأنتھ۔ کلاسیکیتک تہٕ رومانیتک بحث روٗدوٗ ہمہِ صدی تام تہٕ چلہٕ وُن یتھ تحت اکھ شارٕ ہیت تہٕ ہُنر مندی دوٗیمہِ چہِ جذبأتیت تہٕ بےٚ گنڈ الہام کأری مقابلہٕ ناپسند کرنہٕ آیہٕ۔ شاید چھُ أتھی بُنیادِ پٹھ ٹی، ایس، ایلیٹ تہِ رومأنی طرزس نفی کران۔

رحمٰن راہیؔ

اَدبی علامتھ تہٕ علامتیتھ

علامَتھ لفظ چھُ اصطلاحہٕ رٔنگی کأشرِس منز اُردٕ وکی پأٹھی انگریزی اصطلاح ''سِمبِل'' (Symbol) بدلہٕ ورتاونہٕ یِوان۔ییٚلہِ زَن فارسی وألی یسلہٕ پأٹھی ''سِمبول'' لَفظٕ اِستعمال کران چھِ تہٕ نَتہٕ رَمز۔زبان دانن ہُند گُف چھُ زِ Symbol لفظ چھِ یوٗنأنی کرٛاوِتی لفظ Symballein (سِمبالین) منزٕ دژامُت یَتھ مَعنہِ چھُ رَلاوُن، واٹُن، میٖل کَرُن، گَن کَرُن۔ تہٕ اَتھ سٟتی وابَستہٕ ناوِتی لفظ چھُ Symbolon (سِمبولوآن) یَتھ مَعنہِ چھُ نِشانہٕ، ٹوٗکن، یاد پاوَکھ، ژبتہٕ وأنی۔

دپان پَتھ کالہِ ییٚلہِ یوٗنانس منز دون دَربن کانہہ بَیہِ، کانہہ معاہدٕ سَپدان اوس تِم أسی تمہِ وِقتُک اکھ مُروَجہِ سِکہٕ اَنان تہٕ تَتھ زٕ ٹکرٕ کران تہٕ تِم زٕ ٹکرٕ پانہٕ وأنی سَپدٕ مُت وَعدٕ قرار یاد پاوَن والبٕ ٹوٗکنو رٔنگی اکھ أکِس حوالہٕ کران۔ تَوے چھُ مذکوٗرٕ لَفظَس مؤلہٕ مَعنہِ رلاوُن، واٹُن، گَن کَرُن۔ تہٕ یُس چیز اَمہِ آیہِ رَلاونہٕ یِتھ بطورِ اکھ گَن، اکھ وأحِد وُچھنہٕ یِیہِ ہے سُہ اوس

مانٛنہٕ یوان نُمایندٕ یا ترجُمان کُلہُم مامٕلُک ۔ کتھِ ہنا واش کڈِتھ وَنو زِ علامُو تلہٕ چھُ مُرادسہٕ چیز یا نشانہٕ ییتہِ یُس کانہہ خیال، کانہہ تصور، کانہہ ذہنی، نفسیاتی یا روحانی حال، کانہہ کتھ یا کانٛٹی ژبتس پاوِ یا تمیٚچ نمایندگی یا ترجمانی کرِ ۔ مثالے سڑکن پیٹھ ہاونہٕ ینہٕ وألی مختلف ٹریفِک نِشانہٕ، بجلی ٹرانسفارمرن پیٹھ بناونہٕ آمِژ کلہٕ کھوپرٕ یا ریاضی منز ورتاونہٕ ینہٕ وألی + (جمع) تہٕ x (ضرب) ہوی نِشانہٕ یا پاں ژادرِ تل ٹھنڈٕ آب چھاوَن وول اِنسان، وغارٕ وغارٕ۔

ادبی ورتاوس منز چھُ علامتھ اصطلاح خاصُل خاص پأٹھی ترجمانی ہندِس تھ طریقس کُن اِشارٕ، حوالہٕ یا ژینہٕ وأنی مانٛنہٕ یوان ییمہِ موٗجوٗب یہِ کینٛژھاہ ہاونہٕ باونہٕ یوان چھُ تمیک معنہِ چھُ تمہِ ہاومتہٕ یا باوِمتہٕ چیزٕ کھوتہٕ ہُر یمانہٕ یا تمہِ نِشہِ بدل کینٛہہ آسان ۔ مطلب ییمہِ چیزٕچ ذِکر سپدان چھےٚ، تتھ چھُ ورگہٕ معنہِ آسان تہٕ سہٕ ورگہٕ معنہِ چھُ ذِکرِ منز آمتہِ چیزٕ کہِ بُنیأدی معنہِ کھوتہٕ ژورِیا تمہِ نِشہِ مختلف آسان۔

ادبی علامت چھےٚ زٕ چیزٕ باہم رلاوان، دون چیزَن مٟثٕل کران: اکھ گوو کانہہ ذٮ۪ہنی تصویر ییتھ انگریزی پأٹھی image (اِمج) تہٕ اردوٗ پأٹھی پیکر وَنان چھِ تہٕ ییتھ أسی کأشری پأٹھی شٮ۪بیہہ وَنان چھِ؛ تہٕ بیاکھ گوو کانہہ تہِ سہٕ خیال، تصور، کتھ، کانٛٹی یا حال ییمیک ظوٗن مذکوٗرٕ شٮ۪بیہہ پاوان چھےٚ ۔ یا وَنو یُس حال، خیال یا تصور بیترِ مذکوٗرٕ شٮ۪بیہہ ڈٲسی ذٮ۪ہنس منز ووتلان چھُ ۔

زبأنی ہندِس تخلیقی ورتاوَس منز چھِ یسلہٕ ژور چیزٕ نمایان پأٹھی نظرِ گژھان:

تشبیہہ ، شیپہہ ، اِستعارٕ (یا تمثیل) تہٕ علامتھ ۔ یمن اصطلاحن تعریف یہٕ ووکھنَے وبوٚھنَے کران تہٕ یمن ہنزٕ مِثالہٕ دِوان چھےٚ اکثر کأشر بو لِکھار بو کھری ناوأنی ہیوٚ ۔ بہر حال علائو ہُند مفہوٗم کھرٕ کرُن بنہِ ہنا سہل اگر مذکورٕ ژون اصطلاحن لرِلوٚ رزٕ ٹتھ وٚون دِمَو ۔

نیتون گوڈٕ تشبیہہ ۔ امہِ تلہٕ چھُ سیٚدی پأٹھی مُراد دون مُختلف چیزن ہُند ناو ہیتھ تِمن ہنزٕ تیوٚھ کانہہ سرٕ ڈ خوٚصوٗصیتھ ژینتھ ہاوٕنی یوسہٕ تِمن دون چیزن اکھأ َکس نِشہِ مختلف أسِتھ تہِ باہم ہشرٕ میٖل کران چھےٚ ۔ مثلن : ''سُلہٕ چھُ بوٚہدوٗر زنتہٕ ہہہ ۔'' ''سُلہٕ'' تہٕ ''ہہہ'' چھِ زٕ چیزٕ ، اکھأ َکس نِشہِ مختلف ، تہٕ یمنے دون مختلف چیزن ہُند ناو ہیتھ چھےٚ ''بوٚہدوٗری'' ہنزٕ ذِکر سپزٕ ہیوٚ تہٕ کلامہٕ کرَن وأ لِس چھےٚ بہودری ہنزٕ خوٚصوٗصیتھ سُلس تہٕ ہہس دوشوٕنی منز سرٕ ڈ دباسیوٚ ۔ تہٕ یتی چھُ اَتھ جُملس منز ''زَنتہٕ'' لفظ تہِ ورتاونہٕ آمُت ، تہٕ امہٕ قبیلکی مُشابہتی لفظ (مثلن ہیُو ، پأٹھی بیترِ) چھِ یسلہٕ تشبیہن منز مُتلِقہٕ دون چیزَن نسبتھ بیک وقت ہشرُک تہٕ بینگ ظون پاوان ۔ وٕ ںگو وبعضے چھنہٕ یُتھ کانہہ مشابہتی لفظ ورتاونَے یوان مگر تمہِ باوجوٗد چھُ تشبیہی رِشتہٕ قأیم سپدان ، مِثالے :

مَس پیٲلی چیٚشمو مَس بہٕ کوٚرتھس
حبس نہ روٗ دُم ہوش

چیٚشمن چھےٚ مَس پیٲلن ستی مشابہتھ دِنہٕ آمٕژ ، تہٕ مشابہژ ہنزٕ بُنی یاد چھےٚ مُستی

یا وَنو خُمار ۔ ظاہر چھُ زِ اَتھ تشبیہہِ منز چھُنہٕ ''زنتہٕ''، ''ہیُو'' یا ''پأٹھی'' ہیترِ کُہنے مُشابہتی لفظ ورتاونہٕ آمُت ۔

انگریزی پأٹھی اپیٖ ڈئنی تَو یا اردوٕ پأٹھی پیکر یا کأشری پأٹھی شبیٖہہ، امہِ تلہٕ چھُ مراد کانہہ تِہ سہُ اکھ (یا اکہِ کھوتہٕ زیادٕ) لفظ یُس سانیٖ پانژوٕ جسمأنی حِسو منزٕ کُنہِ اَکِس (یا اکہِ کھوتہٕ زیادٕ حِسن) تیٖتھ پأٹھی ژُ زناوِ زِ سون تخیّل تِہ سپدِ متحرک ۔ مثالے :

لوٕ ہٕوٗتہٕ چھِندرہموٗ مَسوَل وٕنان چھےٚ واوس
دامانہٕ میٖون تیٖمی چھوٚل تس زانہہ قرار آسیا

شار بوزان چھےٚ اکھ لوٕ ہٕوٗتہٕ چھِندرہموٗتہٕ کلامہٕ کرٕنی پوشہِ ذاتھ یعنے مَسوَل سأنِس وُچھَن بلس کیٖو بوزَن بلس بیدار کران کران سأنِس ذٖیہنس منزٕ اکھ مخصوٗص تصویر ووتلاوان تہٕ ہتی چھےٚ سو واوس ہتی کلامہٕ کرنہٕ کِنی سأنِس تخیٖلس تِہ زپر دِوان ۔ پزٕ اَنِس علمِ بلاغتس منزٕ اوس امہِ باپتھ لفظہِ ''محاکات'' بطورِ اِصطلاح ورتاونہٕ یوان ۔ اماپوٚز محاکات چھُ چھرا مُشأہدس وِحاظہٕ کران تہٕ بس، تمہِ ہیٚو رنہٕ بیٚیہِ کِہیں کران، ییٚلہِ زَن شبیٖہہ مُشأہدٕ کرناوان تخیٖلس تِہ وُتش دِوان چھےٚ ۔ مثلن :

شیٖن پیوٚ وتا پھٕٹ تہٕ کُملوٗ

یہ گوو محض جسمأنی حِسن بیدار کرن وول مُشأہدٕ، یعنے محاکات ۔ امہِ جایہِ زَن وَنوٗ :

شُہن وُچھ ہرِ یہِ تہٕ مند چھوو

اَتھ منز تہٕ چھُ مشاہد، مگر تیٚتھ مُشاہدٕ یُس ''مند چھو'' لفظہٕ ڈٕسی سأنِس تخیٖلس تہٕ حرکوٚ منزانان چھُ۔ ییٚیا کھ مثال:

واو صُمٔگ سُلہٕ اوس لاران

تمبہٕ لیومُت گستام ژھاران

ختہٕ پوشوٚ گرِس جایہٕ جایے

جسمأنی حبس چھِ پانژھ تہٕ تِہنٛزٕ بِد اری یہٕ حسابہٕ چھےٚ شیٚبیہٕ تہٕ موٗلہٕ تلہٕ پانژ قسمچہٕ :(i) وُچھن بٔگ (بصری)، (ii) گنہٕ بٔگ (سمعی)، (iii) چھوٗن بٔگ (لمسی)، (iv) مشکن بٔگ (مَشامی) تہٕ (v) ژُشن بٔگ (ندوقی)۔ البتہٕ یمن پانژن بٔگ یأدی حبسن ہندِ پانہٕ وأنی رلنہٕ کٔنی چھےٚ وار یاہ قسمچہٕ رَلہٕ وٕ نہٕ شیٚبیہٕ ووتلان۔ گو و مطلب کیٚنہہ شیٚبیہہ چھےٚ سادٕ تہٕ اوک لَرَل آسان تہٕ کیٚنہہ رَل گوٚھتھ وونہٕ یتھ یا اکھأ کِس منزشر پیٚتھ، یعنے مُرکب آسان۔

سادٕ شیٚبیہہ: بالہٕ تھنٛگِس پیٹھ حأران ہَرِ نہٕ (محض بصری)

مُرَکب شیٚبیہہ: کراٗپ گرِتھ دِژ دأ رِتھ گُلو (بیک وقت بصری تہٕ سمعی تہٕ تمہِ علاوٕ حرکول)

ظاہر چھُ زِ بسیار لَرَل شیٚبیہہ چھےٚ یَسلہٕ پأٹھی اوک لَرَل شیٚبیہہ مقابلہٕ تخیلس زیادٕ ڈ پھناوان۔ ژ رمعنہِ سأوتہٕ اثر دار شأدتھ سپدان۔

پتھ روٗدی اِستعارٕ تہٕ علامتھ۔ یم دوشوٚ ے یوٗ دوٚ ے کینہوٗ وخصوٗصیو وکنی

پانہٕ وأنۍ رلان چھِ ،مگر وارِ سٲنتھ چھِ کأنٛی مختلف نتان ۔ اِستعارس تہٕ علائمو دوشوٕنی منز چھےٚ گنہِ چیزٕچ ذِکر کرنہٕ یوان ،مگر مطلب چھُ آسان کانہہ بیا کھ تہٕ بدَل چیز ۔ یِیمہِ چیزٕچ ذِکر سپز ہو آسہِ تتھ وَنوأسی کأشرِ اصطلاحہٕ پأٹھی ''مذکوٗر'' تہٕ تیٚیچ نہٕ ذِکرٕ ے سپز ہو آسہِ (مگر دراصل آسہِ مُراد سُے نا مذکوٗر) تتھ وَنوا اصطلاح پأٹھی ''مطلوٗب'' ۔

اِستعارس کٕنیو علائمو دوشوٕنی منز چھُ '' مذکوٗر'' حأضر آسان، یِیلہِ زَن ''مطلوٗب'' حأضر چھنہٕ آسان ۔مثلن اِستعارٕ چالہِ وَنوگولاب ۔

مےٚ وُچھ ڈبہٕ پٔٹھ گولاب پھوٚلمُت

''گولاب'' چھُ مذکوٗر تہٕ بیانس منز حأضر،مگر مطلوٗب چھُس گولاب رو یہِ ''محبوٗب'' (یُس نہٕ بیانس منز آمُت چھُ ،مگر یُس دراصل مطلوٗب چھُ) ۔

امہِ بدلہٕ وَنو علائمو رٕنگی ییٚچ پا گر (مذکوٗر) تہٕ مُراد آسہِ جنسی وُبٕژ دُر (مطلوٗب) ۔

اِستعارٕ باپتھ چھُ لأزمی زِ مذکوٗرس تہٕ مطلوٗبس دوشوٕنی منز آسہِ کانہہ نتہٕ کانہہ ہشر خوٗصوٗصیتھ ،یوٚسہٕ تمن پانہٕ وأنۍ رلاوِ، بامے سو ہشر خوٗصوٗصیتھ گنہِ پأٹھی باونہٕ آمِو آسہِ یا نہ آسہِ آمِو، ہشَر یُس نہ رَلہِ وِنو خوٗصوٗصیَو باوجود پٔنن باس دِیہِ ۔مثلن گولاب پوشس تہٕ گولاب روے محبوٗبس منز مُشترکہٕ خوٗصوٗیتھ ......خوش رٕنگی ۔امہِ بَدلہٕ وَنو علائمو آیہِ :

سۆدرَس لوٚگس تار (مذکوٗر)

تہٕ مُراد آسہِ بأطنی تبدیلی یا روٗحأنی کامیأبی (مطلوٗب) ۔ظأہر چھُ زِ اَتھ

مذکٲرس تہٕ اَتھ مطلوٗبس منز چھنہٕ ترٛوٚہ کانہہ تٔی ہشر خوٗصوٗصیتھ مُشترک پیٛوٚہ گولابس تہٕ گولاب روے محبوٗبس منز چھےٚ۔ گویا اِستعارُک مذکوٗر چھُ گنہٕ نتہٕ گنہٕ ہشرٕ کی مدتہٕ مطلوٗبس تام واتناوان، یِیلہٕ زَن علامُو ہُند مذکوٗر (سوٚدرس تارلگن) ہشرٕ کھوتہٕ زیادٕ یاتہٕ تلوزمہٕ (association) بَکنہٕ نتہٕ اِستخراجہٕ (inference) ذٔسی یاوَنو چیٖرِتھ ژٔومرِتھ معنہٕ کڈٕی کڈٕی (بأطنی تبدیلی یا روٗحأنی کامیأبی) تامِ واتناوان چھُ۔ مذکوٗرٕ پٹھٕ مطلوٗبس تام واتناوَن وأرِلس اَتھ تلوزُمس چھِ زٕ چیز زیرٕ دِوان تہ لہرٕ ٹلان: اکھ پانہٕ مذکوٗرتہٕ بیٚیہٕ سہٕ باوٕ ژطرز یُس مذکوٗر پیش کران وَرتاونہٕ آمُت آسہِ۔ ہشرُس مقابلہٕ تلوزُمہٕ یا اِستخراج یوٚہے پھیرٕ چھُ علامُو بیٚون کڈان ترٛمو تمام النکارَو نِشہِ یمن منز مثالے تشبیہہ، اِستعارٕ تہٕ شخصاوبر بیترٕ شأمِل چھِ۔ علامُو منز تہِ ہیکہِ مذکوٗرس تہٕ مطلوٗبس منز اکھ یا بیاکھ ہشر اٗستھ ییتھٕ پأٹھی زَن اِستعارس منز لامحالہٕ آسُن گوٚہِ، مگر علامُو منز چلہِ نہٕ ہشرٕ ے یوت۔ تِکیازِ واریہن شیٖہن منز چھُ تیٚتھ علامتی قوٚوَتھ سمیوٗمُت تہٕ گُیتھ ہیتھ آسان یُس نہٕ فقط ہشرٕ بَکنہٕ سمیوٗمُت آسان چھُ، بلکہِ چھُ تمبک وٗسیلہٕ کانہہ نتہٕ تلوزُمہٕ آسان، مثلن ''جوٗگی کوٗس مَس (مذکوٗر) یعنے جوٗگی کوٚرترکِ لذاتھ (مطلوٗب) اَتھ مِثالہِ منز چھنہٕ مذکوٗرس تہٕ مطلوٗبس درمیان گنہٕ ہشرُک واٹھ بلکہِ چھُ ثانوی جنسی خوٗصوٗصیٛون کنیٚو مردانگیہٕ تہٕ ہاوس خأہشن پانہٕ وأنی قدیٖم کالہٕ پٹھٕ گویا اکھ سحرٕ سأوی واٹھ وٗسوار سپدِ مُت۔

اِستعارس تہٕ علامتس چھُ بیاکھ پھیر یِز اِستعارٕک مذکوٗر کیو مطلوٗب چھُ دوشوَ ے مشاہدس پٹھ منحصر آسان ییلہِ زَن علامتہٕ ہُند مذکوٗرٕ ے یوت مُشاہدٕک حاصِل آسان چھُ تہٕ مطلوٗب چھُپی نہٕ مُشاہدٕک نتیجہٕ آسان۔

علامتہٕ منز چھُ مذکوٗر (مثلن سوٗدرس تارلگن) تیتھ گنٔی مطلوٗبہٕ چہٕ جایہٕ تھاونہٕ یوان زِ پرَن وِزِ زَنتہٕ چھُ سُے مذکوٗرٕ ے اصلی مُدا آسان۔ مگر تلو زُمہٕ کہِ برگو چھِ اُسی پاٹھی پانٔے مذکوٗرٕ کھوتہٕ کینٛہہ زیادٕ یا تمہِ نِشہِ مختلف معنہِ مطلب اِستخراج کران، تیتھ پاٹھی زِ اِستخراج کوٗرمُت مطلب چھُ مذکوٗرٕ کھوتہٕ ہُریمانہٕ یا تتھ مقابلہٕ اصلی تہٕ حقیقی معنہِ بنان (مثلن باطنی تبدیلی یا روٗحانی کامیابی)۔

علامتہٕ منز بیاکھ اہم پھیر ہاوخوٗصوٗصیتھ چھےٚ یِز اگر اکہِ طرفہٕ اِستعارٕک مطلوٗب معنہِ مطلبہٕ حسابہٕ حد بند آسان چھُ مگر دوٗیمہِ طرفہٕ چھُ علامتہٕ ہُند مطلوٗب معنہِ مفہوٗمہٕ لحاظہٕ حدٕ وٕگنٔی پھٔہلہٕ وُن لگی کہِ لاحد باسان۔ تیٚز ن گوو علامتہٕ ہُند مطلوٗب چھُ تخلیقی اِبہامک زُوز بتہٕ یِزٕ اُتھ بسیار معنہِ بنان تہٕ وارٕ پاٹھی اَتھ نہٕ ینہٕ والین معنے ین زنتہٕ آلو لایان۔

بنہٕ وُن چھُ کانسہِ ادیبہٕ سِندس کُنہٕ اَکس تحریرس یا زیادٕ تحریرن منز آسہِ کانہہ تشبیہہ یا اِستعارٕ پھیری پھیری ورتاونہٕ آمُت یا آسہِ گُلہم گِرتھ کُنہِ ادبی ربوایتہٕ منز تیوٗتاہ بار بار ورتاونہٕ آمُت زِ سو تشبیہہ یا اِستعارٕ دِیہ علامتچ کام۔ تِکیازِ یِتھے تیچ کتھ ووتھان چھےٚ، یا وَنو یِتھے سہٕ مذکوٗر بنان چھُ، یِتھے

چھُ سوٗرُ ے مطلوٗب زنتہٕ اُچھ موٗران وۄتلُن ہوٗان یٖمہٕ بانٛتھ سوٗ شٔبیہہ یا سہٕ اِستعارٕ ابتداہس منز تہٕ پتہٕ باقٕے موقن پٮ۪ٹھ ورتاونہٕ آمُت آسان چھُ۔ امِک مطلب گوٚو زِ یتھہِ پأٹھی چھُ کُنہِ چیزُک پھیرِ پھیرِ ورتاوس یُن تہِ علامتی قوٗوَتھ پرٛاوان مثلن اقبالنہِ شاعریہِ منز ''شاہین'' یا مہجوٗرنس کلامس منز ''بُلبُل''۔ یِتھےٚ کنہٕ کأشرِ شاعریہِ ہنزِ ربوٗایوٗ منز ''پوٗنپُر'' یُس ژکہِ عاشقہِ سُند استعارٕ چھُ تہٕ بنٛی یا دِچھس ہٮ۪شر۔ یہِ استعارٕ چھُ سانہِ شارٕ ربوٗایوٗ منز تیوٗتاہ ورتاونہٕ آمُت زِ کوٚن صوٗرژن منز چھُ محض پوٗنپُر لفظ ورتاوأنی تلوزُمہِ کہِ توٗسلہٕ نہ صرف عاشق بلکہِ عشق، مجأزی کیوٚ حقیقی عشق، آدِی تہٕ اِلٰہی تعلق وغأرٕ وغأرٕ واریاہ کینٛہہ ذٖیہنس منز وۄتلان۔ امہِ وۄکھنیہ تلہٕ چھےٚ زِ کتھہِ نَنان: اکھ یِزٕ شٔبیہہ تہٕ استعارٕ تہِ ہیکہِ علامژ ہُند قوٗوَتھ تہٕ کارکردگی پرٛأوِتھ، تہٕ دوٚیم یِزٕ علامژ منز تہِ ہیکہِ مذکوٗرس تہٕ مطلوٗبس ژوٚک تل ہٮ۪شرٕک اکھ یا بیٛاکھ عنصر اُستھ، مگر ہٮ۪شرٕ ے یوت چھس نہ کأفی، ہٮ۪شرٕ علاوٕ گوٚ ھبس تلوزُمی رِشتہٕ تہِ قأیم سپدُن۔

باضے چھُ بنان کُنہِ تخلیقہِ منز آسَن مختلف تہٕ متعدِد علامژ ورتاونہٕ آمژ یتھہٕ پأٹھی زِ تمہٕ سارٕنے علامژ رَلن پانہٕ وأنی، تمہِ آیہِ زِ سوٗ تخلیق بنہٕ کُلہم پأٹھی اکھ مبسوٗتھ علامتھ۔ مثلن اِقبالنی ''مسجدِ قُرطبہ'' یا یٖیٹسنہٕ سنز Sailing to Byzantium یا راقمِ حروٗفٕ سنز ''صدا''۔

مسبوٗط علامژ ہنز کتھ کران پزیہ اعتراف کرُن زِ کأشرِ شاعریہِ منز چھےٚ اکھ

وارِیاہ وبۄہے ۔ازکالہِ تہٕ ہرگاہ اَسی علامتی منظوٗمہٕ لیکھنٕچ کوٗشش کران چھہِ
تمہِ چھہِ زیادٕ پہن تنہا علامتھ ورتاونس تام موٗ حدوٗد روزان۔ مثالے رأہیٚنز
نظم ''مولل شب''۔

گُنہِ ادب پارس منز نظرِ گوٚژھِ وِنی کانہہ شیٚپہہ چھا علامتی کردار پزٕوان کِنہٕ نہ؟ تہٕ کھرِ کرنہٕ موٚکھی ہکوٚ کم از کم ترٛےٚ چیز سرٕ کٔرِتھ: اکھ یِزِ زیرِ نظر ادب پارٕ ہس منز ما چھےٚ تِتھہ کانہہ ژینہٕ وَن موٗجوٗد یمہِ کِنی مذکوٗرُک تہٕ مطلوٗبُک علامتی رِشتہٕ نوٗن نیرِ۔ مثلن:

لل بوٗژ ایس سومن باغہٕ برٕس

باغ چھُ مذکوٗر تہٕ سومن مطلوٗب۔ دوٚیِم یِزِ مذکوٗر شیٚپہہ آسہِ تِتھہِ کنی پیش کرنہٕ آموٗ زِ تِتھ محض کانہہ لفظہٕ معنہِ کرنہٕ سِتی بییہ نہ تسلی، یا مذکوٗر شیٚپہہ نسبتھ آسہِ قلمکارن پانہٕ تیٚتھ رٔوی یہ ہوومُت یا تیٚتھ ردِ عمل بوومُت زِ سو شیٚپہہ پاوِ اورٕ ے چار زِمےٚ گوٚژھِ لفظہٕ معنہِ ہُر یمانہٕ بدل کیٚنہہ تعبیر سپدُن: مثالے:

ہچِو ہانجِہ پیٚژو کان گوم !
اَبگھ چھان پیوم یتھ راز دانے
منز باگ بازرس گُلفہٕ روٗس وان گوم
تیٚر تھہ روٗس پان گوم کُس مالہِ زانے

ترٛیِم یِزِ شیٚپہہ آسہِ تِتھہ زِ تتھ اَندی پکھی سمیومُت تہٕ ژھایہِ گتی کرَن ووٚل تلوٗزمہٕ انہِ تیٚتھ ژھل زِ علامتی تاویل کرنہٕ وراۓ باسہٕ نہٕ چارٕے۔ مثلن

گُنہٕ شارس یا منظوٗمس منز آسہِ مَجلوٗنَن یا منصوٗرنی ذِکر تمہِ آیہِ کرنہٕ آمژ زِ پرَن وأٔلِس پیٚیہِ لامحالہٕ تِمن مولن معیارن ہُند ظون یِمن ہُند نمایندٕ مجلون یا منصور فارسی، اُردوٗ یا کأٔشرِ شأعریہِ منز پَتھ کالہٕ پیٹھٕ ہاونہٕ آمُت چھُ۔ یا یہِ واکھ مِثال:

لل بوژ الیس سومن باغہٕ برس
وُچھم شِوَس شگتھ میلتھ تہٕ واہ
تَتی لۓ گرمس امر بتہٕ سرس
زِندَے مرَس تہٕ مےٚ کرِ کیاہ

شِو شگھتہٕ میٖل چھےٚ اکھ تِتھ ثمردار تشٕبیہہ یوسہٕ پرٛانہِ کأٔشرِ شأعریہِ ہُند اَمر بتھ چَنہٕ وأٔلِس کأٔنسہِ تہِ حساس قأرِیس خود بخود مختلف فلسفیانہٕ کٔنیو اَسرأری تصوٗرن تہٕ حالژن ہُند ظون پاوان چھےٚ۔

موخصر یِزِ ییٚلہِ گُنہِ تشٕبیہہ چھرا لفظٕ معنہِ کرٕنچ کوشش ناکام سپدِ، زانُن گژھِ زِ تَتھ تشٕبیہہ چھُ علامژ ہُند روہ رکانہٕ، تہٕ ہرگاہ لفظٕ معنہِ تہٕ ظأہری مطلب اطمینان بخش باسہِ تیٚلہِ گژھِ طے کرُن زِ سو چھَنہٕ علامتھ۔

روٗدیہِ سوال زِ ادبس منز یِمہٕ علامژ ورتاونہٕ یِوان چھےٚ تِہندِ تلوزمک، ظون پأوی یہِ یا وَنو ظونہٕ وأٔنی (suggestive) ہُند تہٕ تأثرُک آگُر کیاہ چھُ؟ مطلب یِزِ تِمہٕ علامژ کِتھ کٔنی چھےٚ غأر حأضر تہٕ مذکوٗر خیال، تصور یا حالژ بیترِ مختلف احساسہٕ دُبرایہِ ہیتھ پرَن والین ہندین ذیٚہنن منز زَنتہٕ مأنترِ ڈسی

ووتلان؟ اَتھ سوالس جواب دِنہٕ موکھ پیٚیہٕ علامژن تہٕ علامژن فرق کرٕنی۔ کینژن علامژن چھُ تلوزمی واتنیار، ظونہٕ وأنی ہُند قوَتھ تہٕ اثر کأری یہٕ ہنز صلاحیتھ سوُرے کیٚنہہ تمو عالمگیرٕ انسأنی تجرٕ بن ہنزٕ برکژ حأصِل سپد مُت یم انسأنی لاشعوٗرس منز زِندٕ چھِ تہٕ عالمی اوسطوٗرن کیو مِتھن منز رٕژھرِتھ چھِ۔ چنانچہِ یمہٕ وِے موٗلی تہٕ قدیم تجرٕ بن ہنزٕ برکژ چھِ لوٗ کھ مُتلِقہٕ علامژن ہُند قوَتھ ژینان تہٕ معنہٕ زانان۔ مثلن کوہس کھسُن چھُ روٗحأنی تھزرُک ظون پاوان یاسوٗ درَس تارلگُن چھُ بأطنی لحاظہٕ اکہِ حالہٕ نیرِتھ بیٚیس حالس واتنگ اِشارٕ بنان۔ ہری یک لوٗسُن چھُ مرٕنچ شیٚچھ باوان تہٕ ہری یک کھسُن زنم پژ اونچ بشارتھ دِوان۔ تہٕ امہِ گاچہِ بیٚیہٕ بیٚیہٕ عالمگیر علامژ۔

یتھے پأٹھی چھُ کینژ وعلامژ وتوأریخی، داستأنی، مذہبی تہٕ ادبی روٗسوٗمن ہنزٕ برکژ پٹھن مخصوٗص تلوزُمی قوَتھ تہٕ اثر انگیزی ہنز صلاحیتھ پژ أوِمژ۔ مثلن سرتلہِ سون سپدُن، مطلب کم نصیبی موکلنز تہٕ خوش نصیبی حأصِل سپدٕنی۔ یتھے کنی چھُ مثالے گلالہٕ دوکھٕ ژدی ہنز، یمبرزَل نسوأنی مأری منزٕ رچ، سوسن مرٕچ، پونپرٕ عشقچ، شمع لاطمع خدمژ ہنز، رازٕ ہونزٕ غبی عنایچ، ژندر دہنِ اسلاچ، ساقی گری تہٕ شراب نوشی بلا تخصیص لولہٕ وبوہارٕ چ تہٕ ناوٕ ناموٗسہٕ نشہِ بے نیأزی ہنز علامتھ بنیمژ۔ تہٕ امی آیہٕ رُستُم بوٚہدوٗری ہنز، منصوٗر بے خوف حق گویی ہنز تہٕ حُسینؑ گنہِ تہٕ بأطلس خلاف حقہٕ چہٕ طرفدأری یہٕ ہنز علامتھ، وغأرٕ، وغأرٕ۔ کیٚنہہ علامژ چھے ادب پارَن ہندِ سے سیاقس سباقس منز

ووتلان تہٕ پھانپھلان ۔ تِتھٕے علامژن چھُ مذکوٗرٕ سیاق سباق نظرِ تل رٕٹِتھے تعبیر سپدان ۔

کینٛہہ قلمکار چھِ عالمگیر انسأنی تجربس ستۍ وابستہٕ علامَو وعلاوٕ یارٕ وسوٗمی علامژ نِشہِ بےٚ تسلا سپدِتھ بعضے پرٛایویٹ علامَو تہِ ورتاوان ۔ مگر تمہِ قسمچن علامَون ہنزِ کارگری یہِ ہُند دارمدار چھُ پوٗرٕ پأٹھۍ قلمکارٕ سنزِ پننہِ تخلیقی صلاحیتو پیٹھ آسان تہٕ تِمن کانہہ معقوٗل تعبیر کرنہٕ باپتھ چھُ مُتلقہٕ تخلیق کار پوٗرٕ پأٹھۍ قلمکارٕ سنزِ علامتھ گری یہِ ہندِس مخصوٗص طورطریقس یا تمہِ کس منفرد علامتی نظامس أنزٕ منزی گوٗھن ضوٗروٗری بنان ۔ تاہم چھُ واقعہ، اکثر لِکھأری چھِ عالمگیر تہٕ نیچرس ستۍ وابستہٕ علامژ تہٕ سیاقہٕ سباقہٕ منزٕ ووتلن واجنہِ علامَو ورتاوسے پیٹھ قناعتھ کران ۔

علامژن ہُند ورتاو چھُ ادبس منز شوٗعوٗری طوراوٕ کنۍ تہِ بارسس یوان تِکیازِ أدٕب چھِ پننہِ تمن تخلیقن زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ ظونہٕ وأنی قو وتک وٕسیلہٕ بناوٕنی یژھان ۔ چنانچہِ کینٛہہ ادٕب چھِ علامتیٚ تعریف کران کراں نہ صرف تشبیہن، استعارن یا مِتھن وغأرن زیرِ بحث انان بلکہِ ادب پارٕ کین تِمن تمام تر موٗسیقأری رِشتن تہِ دَلیس ہیوان یِمن منز لَیہِ لہراو، لفظت، قأفیہِ تہٕ ردیف شأمِل چھِ ۔

توأریٚخی آیہِ ہرگاہ وُچھو ادبس منز چھُ علامَو ورتاونک سِلسِلہٕ قدیم کالہٕ پیٹھٕ چلان آمُت ۔ لوٗکہِ ادبس منزٕ تہِ تہٕ انفرأدی تخلیقن منزٕ تہِ ۔ شأعرن

ادیبن ہنٛزِ شوٗعوٗری کوٗشِشہِ ورأے تہٕ تمہِ کٔنہٕ تہِ۔ البتہٕ پٔتمِس ہتس ڈوڈس ہتس ؤرِیس دوران سنے یہِ لوٗکھ فی نفسہٖ زبأنی ہندِس موٗلی و وجوٗدس وبوہارس زیادَے پٔہن تہٕ زبأنی ہنٛز تخلیقی صلاحیتھ باسیکھ ژٕرِ ے پٔہن توجہہ طلب۔ چنانچہِ گٔنوٗہمہِ صدی یہِ دوران آو یوٗرپس منٛز تخیلس متعلق روٗمانوی نظریس تحتھ زبأنی نبسبَتھ یہِ عقیدٕ بارسس زِ لفظ چھہٕ چیزَن یا خیالن ہنٛز محض نمایندٕگی کران بلکہِ چھِ تِم خود بذاتھ حقیقژ ہنٛز آگہی تخلیق کران، پانہٕ حقیقژ ہندی انگ رنگ بنان۔ چنانچہِ گٔنوٗہمہِ صدی یہِ ہندِس دوٗیمس نصفس دوران پھانپھلییہِ فرانس منٛز علامتیژ ہنٛز اکھ اثر آفرین تحریک یتھ زیرِ اثر یہِ پژھ گنییہِ زِ زبأنی ہندِ تخلیقی ورتاوٕ ذٔسی ہیکون أسی نادیدٕ، اَویزٕ، بالا بشری تہٕ بالا فِطری حقیقتھ تام لبتھ۔ امہِ تحریکہِ گرفژ انسہٕ نبمر تہٕ مختلف مُلکن ہندی شأعر ادیب متأثر۔ چنانچہِ شأعریہِ منٛز آیہِ زبان تمہِ آیہِ ورتاونہٕ یُتھ سو بٔزمہٕ ۂژ خأرجی حقیقژ ہُند حبس وُزناونہٕ بجایہِ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ موٗسیقی ہندی پأٹھی دأخلی دُنیاہ آباد کرِ۔ اِدٕ آو ییٹس ہوِس شأعرس وَنس وار زِ تخلیقی اوسلوٗبک موٗل تہٕ مُژچھے اکھ مسلسل ناقأبلِ توضیح علامتیتھ۔ تِہندی کٔنہٕ اوس گُنہٕ تہِ علامژ ہُند حُسن تہٕ قووَتھ تمہِ چہِ ظونہٕ وأنی پٔٹھ مُنحصر۔ سو ظونہٕ وان یوٗسہٕ گُنہٕ اِستعارٕ کی سِیدٕ سیوٗد فکرِ ترَن وألی حوالہٕ دَباونہٕ دوٗبراونہٕ کٔنہٕ پرٕ بتھان چھِ۔ بقولِ تہندی ''یتھِ کنہٕ شمشیر دَزٕ ونہٕ ٹاورَ وہندِ پرتَوٕ پژ بزلہِ تتھے پأٹھی ہیکہِ اکھ علامتھ تہِ نادیدٕ عالمن ناد دِتھ أنتھ۔'' علامتیژ ہنزِ تحریکہِ ذٔسی

متأثر سپدٕ ن والین ہُند خیال اوس زِ نشانن پٹھ مُشتمل زبان گوڈ ہِ پھاپھلِتھ باوٕ ژ ہنز اکھ تیٖژھ صوٗرتھ ہٕنزِ یێمہِ کہِ برکتہٕ شوٗعوٗری طور اِدراکس منز آمٕژ نادیٖد حقیقتھ دیٖد مان بنہِ۔ مطلب زأنی ہُند اکھ نیم باطنی طرز یُس تمہِ دورٕ کِس مُثبتی فلسفس خلاف اوس، مطلب تتھ فلسفس خلاف یُس یتھ مفروٗ ضس پٹھ قائیم سپدٕ مُت اوس زِ پرٕ زِ چ پوٗرِ پوٗر نمایندٕ گی چھِ قابلِ مشاہدٕ پدیٖدٕ (phenomenon) تہٕ سائینسی آیہِ سرٕ کھرٕ سپدی ہٕتی واقاتھ کران۔

علامتیتھ گیہِ بٔٹشی ییتہِ اکھ تحریک یتھ ییٚلہِ وار یہو جدید ادٕ بو، شاعرٕ و تہٕ نقادٕ و سہٕ تازٕ تنقید پھاپھلو وٕ یُس روٗسی صوٗرتھ پسندٕ ن (Formalists) تہٕ انگریزی کیو امریٖکنٕ نو بن نقادن (New Critics) ہنزٕ شکلہِ نوٚ وٕ وٕ ژاو۔ یتھ گوڈنکی واریاہ اسباب أسی تمہِ بژ ونہہ تہٕ سمیمٕتی۔ اکھ وَکھ اوس ییٚلہِ لوٗ کھ پانس أندی پکھی دُنی یاہ روٗحأنی قدرٕ ورٕ نگی زانان أسی تہٕ تتھٕ پأٹھی نہ صرف عالمگیر علامٕژ پھاپھلاوان أسی، بلکہِ أسی اوٗسطوٗرٕ و، داستانو ڈٕلیلو، ہونرٕ و تہٕ علمو وَغأرٕ وٕ ذٕ ری یہِ مختلف رٕوسوٗمی علامٕژ تخلیق کران۔ وَکھ گوو گنذران، تہٕ پرأنی علم تہٕ پرأنی زان باسییہِ بےٚ توٗژ ھ ثأبتھ سپدان۔ ہِمی اِدارن منز تعلیمی لوٚگ جدیٖد علمن تہٕ سائینس فرٗوٗجہِ۔ نتیجہِ پیٚز واریاہ رٕوسوٗمی علامٕژ بنییہِ شأعرن کیو قأری ییٚن دوشونی ہندِ باپتھ بےٚ معنہِ۔ امہِ کھوتہٕ تہِ بوٚ ڈ پھیرٕ پیٚو پیٚزِ سہٕ گُلہُم صوٗرتحالہِ بدلیوو تہٕ موکلیوو یێمہِ کہِ برکتہٕ یسلہِ لوٗکھ مأدی دُنی یہس روٗحأنی مولن ہنزِ نظرِ وُچھان أسی۔ چنانچہِ حال ووت بدلان

بدلان اوت پٹھ زٕۆہی مہٕ صٔدی یہٕ منزآوندکو ٔ رِتحریکہِ تحت پھاپھلیمٕژ علامَتھ نِگاری یہٕ ''راوٕہو'' تہٕ ''مٔتھٕمٕژ'' زبان ناوکرنہٕ۔ چنانچہِ رٕوسوٗمی علامٕژ منسأوِتھ گرِتہٕ وَرتاوِکینہٕ وقلمکارَوپننہِ پننہِ آیہٕ ذأتی (مطلب پڑ ایویٹ) علامٕو۔ییٚلہِ زَن وونی لکھن وألی زیادٕ پہن نیچر کیو مختلف رٕوٗپو رَنگو نِشہِ حأصِل کرِمٕژ علامٕو، واقأتی علامٕو، سِیأ قی سَبأقی علامٕو تہٕ عالمی سوٗتھرِس پیٹھ معروٗف تہٕ کارگرعلامٕژ وَرتاونس کُن رأغِب چھِ۔

O

حامدی کاشمیری

ساختیات : اکھ تعارف

موجوٗدٕ صدی ہندِس شروٗعس تام اوس زندگی تہٕ کائناتچہ حقیقتٕچ ہُند ادراک یِتھ سائنسی مفروٗضس پیٹھ دٕرتھ زِ پرٛتھ کانہہ چیز یا شۓ چھےٚ بجاۓ خود موجوٗد تہٕ کائناتی عمل چھُ علت تہٕ معلوٗلُک پابند۔ اما پوٚز موجوٗدٕ صدی منز کوٚر جدید فِزِکسن یہِ نظریہ رَد تہٕ یہِ انقلابی نظریہ کوٚرُن پیش زِ کانہہ چیز یا شۓ چھےٚ نہٕ اکھاَ کس نِشہِ بِدوٗن۔ پرٛتھ کانہہ شۓ چھےٚ پانہٕ رِشتن ہُند اکھ زال، تہٕ سو چھےٚ بیٚین رِشتن ہندِس زالس دوٗنتھ۔ پرٛتھ کانہہ ذرٕ تہٕ چھُ زٕلرِ زال ہیوٗ۔ کائنات کِمن چیزَن تہٕ آثارن منز رِشتن ہند عملُک پےٚ لگاونہٕ ییٚتہِ دوتلیوٗ و ساختیاتُک تصور تہٕ یٚیہِ آوٕ پتہٕ بشریات، نفسیات، فلسفہٕ تہٕ لِسانیات ہوٚ بن علمی شعبسن پیٹھ تہٕ آزماونہٕ تہٕ أمی لۆب وٕلی وٕلی شُہرت تہٕ اَج اہمیت آیہِ تسلیم کرنہٕ۔ یہِ گٔتھ چھُ ونُس لایق زِ ساختیہ (structure) چھُ ژکہٕ دوٗ دوٗر (Binary) آسان۔ یعنی ساختیہ چھُ تِیلی پٲدٕ گوٚھان ییلہِ سہٕ کُنےٚ آسہِ نہٕ، بلکہ آسہِ دوٗ دوٗر، تہٕ امیک دوٗ گنیار آسہِ متضاد۔ خوٗدٕ اِنسانی دماغ تہٕ چھُ متضاد

قوتن ہندِ interaction ستی پرزٕ ناونٕہ یوان۔ مذہب تہٕ فلسفہٕ تہِ چھُ گٹہٕ تہٕ گاشہِ (خأرتہٕ شر) چہِ جدلیأتی عملہٕ ستی زِندگی ہُند پےٚ لبہٕ نچ کوٚشش کران۔

جدید لِسانیاتس منز چھُ ساختیٚنگ علم عام پأٹھی سوسیرس (Ferdinand de Sausseure) ستی منسوب یوان کرنہٕ تہٕ ساختیأتی نقاد چھِ ادب شنأسی خأطرٕ سوسیر سُندٕ ے ماڈل بروٚنہہ کنہِ تھوان۔ سوسیر سُند نظریہٕ چھُ زِ زبانہِ ہُند ساخت ہیکَو دوٚیوٚ طریقو بِہ کڈِتھ: لینگ (langue) تہٕ پَرول (parole)۔ لینگ چھُ گٔنہِ تہِ زبانہِ ہُند اکھ تجریدی نِظام، اصول یا گرامریُس اِنسان پانَے چھُ ہیٚچھان۔ تہٕ یمہِ ستی زبانہِ ہندی جُملہٕ معنی چھِ پژوان تہٕ زبان چھےٚ پنُن ترسیلی کردار اندس واتناوان۔ پَرول گوو زبانہِ ہُند استعمال۔ پرتھ کانہہ انسان چھُ پننہِ پننہِ طریقہٕ تہٕ پننہِ ضروٗرتہٕ موٗجوٗب طے شُدٕ قأعدس تحت جملہٕ بناوان تہٕ زبان ورتاوس منز انان۔ سوسیر سندِ نظریہٕ موجوٗب چھنہٕ زبان خأرجی چیزن یا مظأہرَن ہنز فطری یا وصفی خصوصیت بِدکڈان۔ تہِ گوو زِ لفظس تہٕ خأرجی چیزس چھنہٕ کانہہ ہشر یا واٹھ۔ لفظ چھِ پانہٕ خوٗدٕ ے (arbitrary) چیزَن ناو کران، یتھ محض روایت ڈٔکھس چھےٚ۔ تمی سُند خیال چھُ زِ لفظ چھِ محض نشان (sign) یتھ زٕ پہلو یا پاس چھِ: signifier تہٕ signified۔ یعنے لفظ چھُ نِشان تہٕ سُہ چھُ چیزس تہٕ تمہِ کس معنے لیس کُن اشارٕ کران۔ دراصل چھُ علمِ لِسانہٕ

موٗجوٗب زبانہِ منز اکھ اجتمأعی لِسأنی نظام کأم کران یِمہِ ستی سہٕ پٔنن ترسیلی کردار ادا چھے کران ۔ یہِ لِسأنی نظام چھُ انسان شعوٗری یا غیر شعوٗری پأٹھۍ قبوٗل کران ۔ یتھِ اجتمأعی نظامچ نِشاندہی چھےٚ بیٚین فکری تہٕ علمی شعبن منز تہٕ کرنہٕ آمٕژ ۔ فرٲیڈ سندِ خیالہِ موجوٗب چھُ یہِ اجتمأعی نظام انسانس حد بندِ ین منز روزنہٕ کران تہٕ سہٕ چھُ psychic بنان ۔ سوشیالجی منز کوٚر درکھیمن (Durkhiem) دریافت زِ فرد چھُ دراصل اکھ ذٔریعہ یِمہِ کِنۍ اجتمأعی مقأصد چھِ پوٗرٕ گژھان ۔

سوسیر سندِس نظریے لِسانس پیٹھ آو ساختیأتی تنقیدُک نظریہِ تعمیر کرنہٕ ۔ اَمہِ موٗجوٗب چھُ ادبی تخلیقی عملہِ منز اَکِس شعریأتی یا امتزأجی طریقس دَس ثُلان ، یتھ structuring ناو دِنہٕ یِوان ۔ امہِ موٗجوٗب چھے ادبہٕ منز زِندگی ہندی شعوٗری تہٕ لاشعوٗری محرکات ، خأرجی زِندگیہ ہندی واقعات ، نسلی تہٕ ثقافتی عوأمِل پانہٕ وأنۍ رٔلتھ میلتھ اکھ ساختیأتی صوٗرت ژٕ اوان یہٕ ساختیأتی نقاد چھِ ادبُک تجزیہ کران کران یمہٕ نِہ ساختیأتی اصوٗلن بدٕ کڈان ۔ تہٕ گوو سہٕ چھنہٕ کانہہ واضح موضوٗع یا معنہٕ مطلب بدٕ کڈان ، بلکہِ چھُ ادبُک شعریات دریافت کران ۔

ساختیأتی نظریہِ ستی گے روایتی ادبی نظریات رَد ۔ فرانسیسی نقاد رولاں بارتھ (1915-1980) چھُ ساختیأتی تنقیدُک اکھ بوٚڈ علمبردار ۔ تٔمۍ سُند خیال چھُ زِ ادبس منز ورتاونہٕ یِوٚنۍ زبان چھےنہٕ خأرجی حقیقژ ہنز ترجمأنی یا عکأسی

کران ۔ تِکیازِ زبان چھےٚ نہٕ کانہہ أنہٕ یوسہٕ حقیقژ ہُند عکس پیش کرِ ۔ یہٕ چھےٚ اکھ تصور یوسہٕ رِشتن ہندِ نظامہٕ ستیٚ شکل چھےٚ پژوان ۔ تہٕ یِمو ے رِشتوٕ ستیٚ چھےٚ زبان معنی لبان ۔ ساختیأتی نظریہٕ موجوٗب چھُنہٕ ادب ادیبہٕ سنٛز شخصیژ یا تمی سندِ سوانحک اِظہار، تِکیازِ کاینأتی نظامس منز چھینہٕ فردٕ سنز مرکزی حیثیت قأیم تہٕ سہٕ چھُ اکھ اجتمأعی نظامک حِصہٕ ۔ سہٕ چھُ رِشتن، کوڈن تہٕ کنونشنن ہُند حِصہٕ ۔ لہٰذا چھےٚ تِمس لکھنس منز کانہہ توٚن یا فعال کردار روزان تہٕ امی چھُ ''writing writes not writers'' بارسس آمُت ۔

ساختیاتہٕ موجوٗب چھُنہٕ ادب کُنہٕ أکی ہیے یک رُخی یا متعینہٕ معنیس ستیٚ واٹھ تھوان، تِکیازِ سہٕ چھُ روایت تہٕ ثقافتہٕ کہِ پیچیدٕ تہٕ مربوط صوٗرتِ حالہٕ ہِنٛدِ شعوٗرُک پأداوار ۔ بارتھن کوٚر نوِ تنقیدُک یہٕ نظریہٕ رَد زِ تخلیق چھےٚ قایم بالذات آسان ۔ تٔمۍ وۄن زِ ادیب تہٕ ادب دونوے چھِ تأریخ تہٕ ثقافتس ستیٚ ہم رِشتہٕ آسان ۔ امہِ ستیٚ چھُ ادب بسیار شیوٕ بنان ۔ سہٕ چھُ فلسفیانہٕ طرزِ فکرِ موجوٗب مرکزی معنے یا جوہر مسترد کران ۔ حالانکہِ مجموٗعی طور چھےٚ رِشتن ہُند زال(web of relations) تہٕ اکھ مرکز جوٗ صورتحال پأدٕ کران ۔ بارتھ چھُ ونان زِ حقیقت یا متن چھُ کُنہِ مرکزٕ یا معنیہٕ بجایہٕ ساختہٕ (structure) یتھ پتہٕ کُنہِ یا تلہٕ کُنہِ کانہہ معنی چھُنہٕ ۔ یہٕ چھُ رِشتن ہُند نظام یتھ کنٛی اکھ گنٛڈ آسان چھُ ۔ گنٛڈس یوٚ دوٚے ویل تُلو، تتھ روزِ نہٕ کہنی باقی ۔ بارتھ سندِ خیالہٕ چھُنہٕ ساختیأتی تجزیہ کانہہ پوٚشید معنی دریافت کران، تِکیازِ

"تخلیق چھےٚ گنڈٕ کرِ پأٹھۍ آسان یوسہٕ دلبن (نظامن) ورأے کہنۍ چھنہٕ"۔

ساختِ شکنی (deconstruction) ہُند تصور کوٚر فرانسیسی نقاد دریدن پیش۔ تٔمۍ تہٕ کٔر أتھۍ فلسفیانہٕ تصورس تھپھ زِ معنے لیس چھنہٕ کانہہ وجوٗد تِکیا زِ جوہر، مثالیت یا داخلیت چھےٚ برٛہم۔ signifier تہٕ signified کہِ تصورٕ ذہنس منز تھٲوِتھ وٚون تٔمۍ زِ سوسیر سُند یہِ خیال چھنہٕ صحی زِ یمن چھُ پانہٕ وأنی ربط، بلکہ چھُ یمن درمیان افتراق تہٕ تضاد موجوٗد یُس معنہٕ کِس کثرتس وو پہ داوان چھُ۔ تٔمۍ سُند خیال چھُ زِ متنس منز ہیکہِ نہٕ معینّ نِشاندہی کرنہٕ یِتھ تِکیا زِ تنقیدی عملہِ ہند آغاز چھُ ساختِ شکنی ستۍ سپدان تہٕ معنہٕ چھُ یا تہٕ راوان یا اِلتواہس منز روزان۔

ساختیأتی نظریہٕ موٗجوٗب چھنہٕ ادبس منز حقیقت نِگاری (یوسہٕ ترقی پسندی ہُند نِشانِ امتیاز بنیوو) کانہہ بوٚڑ یا اعتبار روزان۔ یتھے کنۍ چھنہٕ سوانحی یا نفسیأتی تنقیدٕ کُنہِ روزان۔ متن چھُ نہٕ ادیبہٕ سنز سوانحی زِندگی ہُند خاکہٕ، بلکہِ چھُ یہِ دأخلی رِشتن ہُند اکھ پیچیدٕ فنہامنہا۔ رولان بارتھ چھُ پننِس مضموٗنس The Death of the Author منز مصنفہٕ سندِ اخراجُک اعلان کران تہٕ ستی چھُ مصنفہٕ سُند منشہِ، ارادٕ تہٕ نظریہٕ تہٕ خأرج گوھان۔ تہٕ متنچ معنویت چھےٚ خودِ امہِ کِس ساختس منز بارسس یوان۔ یتھ کنۍ چھُ متنہٕ منزٕ معنی تہٕ بے دخل گوھان۔

بہر حال، ساختیأتک نظریہٕ چھُ مختلف سائنسی تہٕ سماجیأتی علوٗمن منز اکھ نوٚو

نظریہ تہٕ لسانیات تہٕ ادب تہٕ گو وامہٕ سِتیٚ متأثر۔ اماپوٚ زاںٛچ حد بندی چھےٚ یہِ زِ فنپارُک تخلیقی وجوٗد پرزناونہٕ خاطرٕ یتھ پوشیدٕ داخلی شعر یاتس اہمیت چھےٚ یوان دِنہٕ ، سہٕ چھُنہٕ قدرسنجی ہُند کانہہ واضح تہٕ نتیجہٕ خیز طریقہٕ بروٗنہہ کُن انان۔ امیک ثبوٗت چھُ یہِ زِ ساختیأتی تنقید چھُنہٕ کانہہ مربوط تنقیدی نظام پیش کران یوسہٕ ادبچہِ پرکھأیی خأطرٕ کانہہ بیوٚن طریقہٕ پانہٕ ناوِ ہا۔ تاہم چھُ ساختیأتی نظریہٕ کہ یہِ دیُت زِ تِمو پھُٹرٕ اَوی کینہہ تِم تنقیدی مفروٗضات یِمو ادبس نال اوس وٗلمُت۔ مثلن حقیقت نگأری ہُند تصور یا یہِ خیال زِ فن چھُ فنکارٕ سنزِ شخصیژ ہُند اِظہار یا یہِ چھُ کانہہ طے کرنہٕ آمتہٕ خیالُک یا نظریُک اِظہار کران۔ یا یہِ زِ زبان چھےٚ حقیقتہٕ کِہ اظہارُک وسیلہٕ۔ ساختیأتی تنقیدن اوٗن قاری ادبس منز دُبارٕ بارس۔ تہٕ ''قاری اساس تنقید'' کھوٚ زیوٚن پیٹھ۔ یِمہِ موجوٗب قاری چھُ متنہٕ کین تخلیقی اسرارن منکشف کران تہٕ امکی جہات چھُ پژ بزلاوان۔ یہِ چھُ قرأتکہِ تخلیقی طریقہٕ سِتیٚ ممکن سپدان۔

ساختیاتہٕ کس موضوٗعس پیٹھ چھےٚ بنیأدی کأم لیوی سٹراس کرِمُت۔ تِمو کوٚر علمہِ بشریاتُک مطالعہٕ ساختیأتی نقطہٕ نظرٕ کِنی۔ تِمو وٚبوٚھنوو زِ اِنسانہٕ سندِ شعوٗرُک تہٕ لاشعوٗرُک مطالعہٕ ہیٚکہِ یِمن ہندیوٚ أندرِمو ساختیوٚ (structure) سِتیٚ کرنہٕ یِتھ۔ تِمس علاوٕ گرجیکبسن ،ٹراوبزکی ، لیوٹار، کرٚ ٹیوا تہٕ مارلیو پانٹی یَن تہٕ ساختیاتس پیٹھ بہلہِ پایہِ کأم۔

الطاف حسین ٹاک

پس جدیدیت تہٕ کأشُر شاعری

پس جدید یت چھےٚ اکھ مُبہم تصور۔ تیُتھ اکھ اصطلاح یَتھ نہٕ استحکام چھُی۔ یٔتھٕ چھُ تمہِ تنقیدی موادٕ ستۍ وارَے پیچیدٕ بنان یُس اَتھ موضوعس یٔتھ کالہٕ پگہہ دستیاب چھُ سپدان۔ مغربس منز چھُ یہِ اصطلاح وارِیاہن میدانن منز ورتاونہٕ یِوان مثلاً اکہِ خاص قسمُک طرزِ تعمیر، اکہِ خاص اندازٕچ فوٹو گرافی، کیٚنہہ لِسأنی تہٕ گرامری تبدیلیہِ، فِلمہٕ، ٹیلیوِجن، پلَو پوشاک، فرنیچر، تہٕ مختلف سماجیاتی، سیاسیاتی تہٕ تنقیدی نظریہِ۔ یِؤ پأٹھۍ چھُ یہِ اصطلاح فنی حکمتِ عملی منز، فِکرِ ہندبن علمی معاملن منز تہٕ تہذیبس منز اکہِ موٗلی تبدیلی یٔتھ لاگوٗ کرنہٕ یِوان۔ یوٚ تام مشرقُک تعلق چھُ، اَتھ اصطلاحس چھنہٕ یتھٕ پأٹھۍ کانہہ لگہاٲری۔ تہٕ امیُک نتیجہٕ چھُ یہِ تصورٕ زِ مشرقی ادیبن تہٕ شاعرَن چھنہٕ پس جدید یت رأیج سپدنہٕ پتہٕ دِیُن کیُتھ کہنۍ تہِ۔ چونکہِ کأشرِس منز چھُ یہِ اصطلاح وُنہِ قبوٗل رَٹنے، یہِ روزِ مناسِب زِ گوڈٕ ییہِ بحث کرنہٕ زِ پس جدید یت کتہِ، کیازِ تہٕ کتھٕ پأٹھۍ آیہِ بارسس۔ أتی وُچھو زِ کأشرِس ادبس منز

عام پأٹھی تہٕ کأشرِ شأعریہِ منز خاص پأٹھی چھا اتھ لگہأری ژھارنک کانہہ امکان۔

پس جدیدیتچ وضاحت چھےٚ ایندرپس ہیوٚسین، اِشاب حسن، ٹیری اِیگلٹن ، لنڈ ہچین تہٕ بیٚیہٕ درجنہٕ واد تنقید نگارَ وکرمٕژ ۔ یم ساری چھِ یتھ کتھِ پیٹھ اتفاق کران زِ یہِ پس جدیدیت گیہِ یوٗرپی-امریکی تنقیدس منز وُہمہِ صدی ہندِس پأنژمِس دٔہلس منز دأخل ییٚلہِ چارلز اولسنن کوٗشش کٔرتھ شأعریہِ ہنز نشاندہی کرٕنچ یوسہٕ انسان-مرکزی رٕوس چھےٚ تہٕ یتھ منز انسان یتھ کایناتس منز باقی موجوداتن ہندی پأٹھی چھُ۔ اَتھ اوس ہائڈیگر سِندِ انسان-خلاف فلسفہٕ سمت ہاوان۔ أتھی وقتس دوران ووتلیوٚ وفرانسس منز نوِ ناولہِ منز تہٕ۔ امہِ علاوٕ اوس امیک رُجحان سوٗسن سونٹیگ (Susan Sontag) نِس تتھ تنقیدی رٕوِیس منز تہِ یُس سہٕ غیردأنشورانہٕ طرز رَد اوس کران یُس فنس منز تجربٕچ حیثیت محض حِسیأتی سطح مانان اوس۔ یمن سارنے لیکھن والین ہنز بُنیاد اوس مارٹن ہائڈیگر سُند فلسفہٕ یُس ڈیکارٹ واد فلسفس برخلاف یہِ نظریہِ پیش کران چھُ زِ فردٕ سُند وجوٗد چھُ أندی پکھی دُنیاہس منز محض موجوٗد آسُن، یُس دُنیا اسہِ بروٚنٹھے موجوٗد چھُ آسان تہٕ یُس شعوری طور بدلاوِتھ چھُنہٕ ہیکان یتھ۔ تہٕ نہٕ چھےٚ اتھ وضاحت ممکن۔ امی دُنیا کِنی چھُ سون وجوٗد ممکن تہِ یہِ چھُ سانی کِنی وجوٗد لبان۔ ہائڈیگر اوس مانان زِ جمالیأتی طریقہٕ ہیکہِ کارٹیزی منطقک متبادل

بُنتھ ہتکیاز شأعری چھےٚ اسہِ فہمج اکھ تتھ وَتھ ہاوان یوٚسہٕ موٗلی طورذات
ہاوَکھ (ontological) چھےٚ تہٕ سہٕ تصور یکسر رَد کران چھےٚ یُس اسہِ ییٚمہِ
وجوٗدی عالمہٕ نِشہِ الگ کران چھُ ۔ شأعری چھےٚ اسہِ ژٕتبس پاوان زِ أسی چھِ
بیٚین ہنز نظرِ تہٕ زبانہٕ ہندِ ذٔریعہِ وجوٗدپڑاوان ۔

باقی پس جدیدی رُجحان گیہِ پٔتمہِ صدی ہندبوشیٹھو پتہٕ شروٗع ۔ لیزلی
فیڈلر لوٚگ ڈپنہٕ زِ اکھ جمہوٗری فن چھُ ممکن یُس اعلا تہٕ عام کلچرس منز باگ
ژھمن پرُ وِتھ ہیکہِ ۔ تہِ گرِتھ ہیکہِ یہِ جدیدیت ہکس تتھ ادبس مقابلہٕ گرِتھ
یُس خألِص دأنشورانہٕ چھُ ۔ جان بارتھ سُند وَنُن چھُ زِ لیکھن والین پزِ
ژھوکہٕ وُن ادب ترک گرِتھ تیٚتھ خود کفیل ادب برونٹھ کُن انُن تیٚیچ بُنیاد
پٔرڈی ہُند انداز آسہِ ۔ اِہاب حسن سُند متبادل ادب اوس ''ژھوپہِ ہُند
ادب'' تہِ یہِ اوس سونٹیگ نِس تصورس ستی ہشر تھوان ۔ دونوے أسی تتھِ
ادبچ وکالت کران یُس وبٕہنیہِ کیٚتھ دوٗرآسہِ تہٕ امہِ ستی کھوکھر گژھہِ نہٕ ۔
شیٹیو پتہٕ بدلوو پس جدیدیتن خألِص جمالیأتی طرز یتھ منز آیرَنی، پٔرڈی، لفظہٕ
گنڈُن تہٕ زأنتھ مأنتھ کھنڈرَن شأمِل أس ۔ اَتھ منز موکلیووجدیتک ترقی
پسندانہٕ تہٕ ماورأیی طرز ۔ اتہِ پتھ آیہِ پس جدیدیت بدل بدل معنین تہٕ
مفہوٗمن منز پیش کرنہٕ ۔ امِکی حأمی نقاد چھِ دون دربن منز تقسیم یوان کرنہٕ :
اکھ گیہِ تم ییم مانان چھِ زِ پس جدیدیت چھےٚ اکھ تواریخی مظہر نتہٕ تیٚتھ
اصطلاح یُس اَکس مخصوٗص تمدنی زمانک ناو چھُ ۔ دوٚییم دوٗر چھُ تمن

نقادن ہُند یم مانان چھِ زِ پس جدید یت چھےٚ محض اکھ جمالیٲتی لِکھ یا محض اکھ اُسلوبیٲتی مظہر۔ اگرَ ے یم زٕ رایہِ بیوٚن بیوٚن نمو کھ، تیلہِ ییہِ کھُر تِکیا زِ اَتھ اصطلاحس راوِ پنٕز اہمیت تہٕ تخصیص۔

تم یم پس جدید یتس اکھ تمدنی عہد مانان چھِ، تم چھِ مانان زِ جدید یت چھےٚ بُنیٲدی حوالہٕ شاے۔ ٹیری ایگلٹن چھُ پس جدیدتس ''اکھ بیمار مسخرِل'' زانان یُس جدید یت ہِکس تجربہٕ پسند یا اَواں گارڈی (avant-gardism) ہِکس طرزس خلاف چھُ۔ لیزلی فیڈلرنہِ رایہِ ہِکنہ چھےٚ پس جدید یت اپلیٹ تہٕ جوایٖس ہوبن تخلیقکارن ہندِس ''دانشورانہٕ'' ادبس پھِرٕ تھُرٕ۔ اسہِ پزِ یتھٕ یہِ ژٕتبس تھاوُن زِ جدید یت کہِ طرزٕ کہِ ادبکۍ تہِ چھِ وار یاہ رُجحان تہٕ ییلہِ اَسۍ پس جدید یتُک افہام تفہیم کانچھان آسو، اسہِ چھُ یہِ وُچھُن زِ کتھ ہِوس جدیدی رُجحانس چھُ معموٗلُک رُجحان ونہٕ یوانٕ۔ مثلاً اگر جدیدی مانان اَسۍ زِ ''حقیقی'' یا ٹاکارٕ (real) چھُ غیر اہم، اَتھ برعکس چھِ پس جدیدی اکھ ''خود بینی'' اختیار کران ییمیک اظہار فِکشن چھُ یُس اہمیت آفرینی یا معنی آفرینی عملی زانٕنۍ چھےٚ یژھان۔ خاصکرِ تھ چھِ فِکشنکۍ بُنیٲدی رسومہٕ مثالے پلاٹ سازی، استیعارٕ سازی، ہَروپد باوَکھ (omniscient narrator) ورتاوُن چھِ ژٕکہِ پَرڈی یُتھ زِ معنی وونہٕ ییہِ تہٕ نتیجہِ نیرِ زِ نصاب بنہٕ اکھ فسانہٕ ساز آلہٕ ساز۔ ییتین روزِ اپلیٹ سند سہٕ بیان پھِرُن مفید یُس تمۍ جوایٖس نِس ''متھی'' وَلس

متعلق دِژ وو۔ دپیون جدید آیہِ لکھنگ چھُ یوٚ ہے مکمل نموٗنہٕ۔ ''یہِ چھُ سہٕ وَل یُیمہِ ستۍ أسۍ تَتھ بے مُد أیِی تہٕ انتشارس پیٹھ قابوٗ ہکَو پرٛأوِتھ تہٕ تتھ ترتیب ہکَو دِتھ یُس زَن ہمعصر توٲرٖیخُک خاصہٕ چھُ۔''

پس جدیدی ادبس منز یوسہٕ ہیتی پیچیدگی چھےٚ تمہِ ستۍ چھُ ہیتی تنقیدس نوٚ حیأتی میلان۔ رابأرٹ شولز، ڈیوِڈ لاج، برٛیین میک ہیل، تہٕ برٛوک روز چھِ تمن نقادن منز قأبلِ ذکر یِموٚ پس جدیدی شعریاتکی نظریہِ پیش کٔری۔ یِمَو منزٕ چھِ اکثر نقادفِکشنس کُنُے زوٗر توجہ دِوان۔ یِم چھِ گیس (Gass) ہِندس یَتھ دوٚپس ڈوٚکھ دِوان زِ ''فِکشنس منز چھِنہٕ بیان آسان بلکہِ صرف ساخت۔'' دوٚیمین لفظن منز وَنو یہِ زِ ادب چھُنہٕ دُنیاہس نقل کران، سہٕ چھُ امچہِ مختلف صوٗرٕ ژگران۔ ادبس منز چھِنہٕ نقأ لی، بلکہِ صرف شعریت، (poiesis)، اندراج نہٕ بلکہِ صرف تشکیلیت۔ ووں گو وَیم سأری تصور چھِ تمن پیٚٹھی فِکشنل بیانیہن پیٹھ ورتانہٕ آمتۍ یِم جان بارتھ، رابأرٹ کوٗنر، ای ایل ڈاکٹرو، گیس، نوبوکوف بیترِ پس جدیدی لکھن والوٚ لیکھی متۍ چھِ، یِمَو زأنتھ مأنتھ جدید فِکشن چَن ہیٔتی خصوٗصیژن پیٹھ حملہٕ کرِنکہِ غرضہٕ تمن ہنزٕ پرٛٲڑی لیچھمٕژ چھےٚ تاکہِ تمن ہنز بُنیاد ہلہِ۔

مغرِبس منز تہِ چھِ سبٹھاہ کم نقاد امہِ آیہِ شأعریہ ہنزٕ وبرٛ ھنَے تہٕ مولانکوَن کرنہٕ خأطرٕ امہِ ترٛایہِ ہندِ بن تصورن کأم ہیوان۔ اکثر نقاد چھِ شأعریہِ پیٹھ پس ساختیأتی نظریہن ہندس گاشس منزٕ ے بحث کران۔ ووں گو وَیم

سأری چھِ تسلیم کران زِ پس جدید شأعریہِ ہنز ترٛاے چھےٚ پس جدید فِکشنکی پأٹھی جدیدیت چہِ علامتیٚو نِشہِ گریز کرِتھ ہیتس پیٹھ زور دِوان۔ اَتھ پتہٕ کنہِ چھُ یہِ تصور زِ فطری طاقت چھِ تنظیم پرور، تہٕ ماورأ یتس مقابلہٕ چھُ وجوٗد اہم۔ پس جدید شأعریہِ منز چھنہٕ لہذا ساخت شِکنی، بلکہِ لا اِنتہا تخلیقیت۔ شِکنی (decreation)۔ امہِ ترٛایہِ ہنز ہنزِ خأصیٚو چھےٚ چارلز اولسن، ڈنکن، فرینک اوہرا، رابأرٹ کرٛیلی ہیترِ پس جدید شأعرن نِش نظرِ گوھان۔ یم سأری شأعر چھِ پننین نظمن منز معموٗل چہِ دوہ دِینچہِ زِندگیہِ ہندین تجرٛبن پیش کرِتھ ٹاکارِتس تہٕ تخیلس دوبارٕ نکھ انان۔ چارلز آلٹیر چھُ واریاہن پس جدیدی شأعرن ہنزِ شأعریہِ سام ہوان ہاوان زِ اَتھ منز چھُ لیکھأری-ترٛایہِ نِصاب یُس شأعریہِ ہندِس نِصابس تہٕ واقعی دُنیاہس درمیان موجوٗد ژھنبس پیٹھ زور چھُ دِوان۔

امہِ قسمہٕ تصور چھِ رولاں بارتھ ہندین دون اصطلاحن پیٹھ بُنیاد تھوان، یعنی اکھ گوو scriptible یعنی لِکھأری-ترٛایہِ نصاب تہٕ بیاکھ گوو lisible یعنی پرٛن وألی- ترٛایہِ نصاب۔ بارتھن ورتوو لِکھأری-ترٛایہِ اصطلاح روایتی ناولن پیٹھ یم زَن تمن رسوٗمن پیٹھ دارمدار أسی تھوان یم لیکھن والین تہٕ پرٛن والین سرٛوٚدی أسی تہٕ یمو ستی گنڈِتھ ژٕوپرِتھ تہٕ پابند معنی وو تلان أسی۔ اَتھ برعکس چھُ جدید ادب یمو رسوٗمو نِشہِ ژٔلِتھ پرٛن والین مجبوٗر کران زِ تِم ژھأرن معنے ہن ہندی یم نہٕ حتمی تہٕ صحیح آسان چھِ۔

اَتھ برعکس چھِ پرَن وألی تۄ ایِہ نصاب آسان پیداوار نہ زِ پیش کش۔ لِکھأری تۄ ایِہ ادب چھُ پرَن وأٮ۪لس آوراوان یا وَنو مجبوٗر کران زِ سہٕ تہٕ گوٚژھِ تخلیقی عملِہ منز شریک تِتھے پأٹھی یِتھ پأٹھی روایتی معنیس منز لِکھأری پنٕنہ تخلیقہِ ہندِس بارٕس ہِنٕس منز آوٗر آسان اوس۔ اۄدبی کامہِ (یعنی ادب چھُ اکھ کأم) ہُند مُداتہٕ مقصد چھُنہٕ یِیٚتہِ یور زِ یہِ بناوِ پرَن وأٮ۪لس ادبُک خرٕیدار (consumer) بلکہِ امہِ کہِ نِصابُک وۄپداوَن وول (producer)۔'' یہِ تجزیہِ چھُ بارتھ نِس یَتھ خیالس ستی ہشر تھاوان زِ ادٕب چھُ محض اکھ ''جایُن'' (site) نہ زِ نصابُک خألق۔ یہِ تصور چھُ تمی ''مُصنف سُند موت'' مضموٗنس منز وبۄ ھنوومُت۔ یہِ مضموٗن چھُ پس جدیدیت تہٕ پس ساختیاتُک اکھ پہلوٗ۔ یہِ چھُ حملہٕ تَتھ پرأنِس تصورس پٮ۪ٹھ زِ أسی ہیکو گنِہ ادب پارُک تفہیم تیٚلی کٔرِتھ ییٚلہِ أسی وُچھو زِ یہِ کتہٕ پٮ۪ٹھٕ چھُ وجوٗدس آمُت یا امہِ کہِ بارٕس ہِنٕس منز سبب تہٕ علت زاننہٕ ستی۔ یہِ عقیدٕ رَد کرنہٕ خأطرٕ چھُنہٕ اسہِ ادبُک تجزیہِ کرُن یِتھ پأٹھی زَن جدید تنقید کران اوس بلکہِ یہِ تسلیم کرنہٕ ستی زِ ادبُک کانہہ حتمی معنی یا تأویل چھُ ناممکن۔ اَتھ چھُ وجہ زِ نصابس تہٕ وجوٗدس درمیان چھُ فِطری ژھٔمبن یُس زَن پس جدید شأعری ہندِس معاملس منز نہایت اہم چھُ۔

ڈٕلو أسی کرَو کوٗشِش یِم سأری مخصوٗص انہار یعنی غیر انسان مرکزیت، دُنیاہس منز انسانہٕ سُند اکھ بیاکھ وجوٗد ہیُو وجوٗد آسُن، جدیدیتس پٮ۪ٹھ پرَڈی

دوہد بن کینہ تجرُ بن اہمیت دِنی ، تہٕ نصابس تہٕ وجوٗدس درمیان ناگزیر بین، کتھٕ پأٹھۍ چھِ کینژَن کأشرِ بن نظمن منز نظرِ گوھان ۔ مےٚ بروٗنٹھٕ کنہِ چھےٚ ترےٚ کأشرِ نظمہٕ : رحمان راہی سنز نظم '' زنتہٕ اکھ نظم ''، گُلشن مجیدٕنی نظم '' قاضی بُرہان الدٖین کرمانی سنز سرگذشت '' تہٕ شفیع شوٗقنی نظم '' وأل وُہان '' ۔ أسی وُچھو زِ کأشری شاعرتہٕ کتھٕ پأٹھۍ چھِ بےٚ شونکھۍ پأٹھۍ پس جدیدی رُجحان ہاوان ۔ '' زنتہٕ اکھ نظم '' تہٕ '' قاضی بُرہان الدٖین ...... '' دوشوَے نظمہٕ چھےٚ پَرَڈی یاونوٗطنز نظمہِ منز روایتی ترجمأنی کرِ عکس طریقس پیٹھ ۔ گوڈنچہِ نظمہِ منز چھُ خط نگأری ہُند طریقہٕ تہٕ دوٚیمہِ نظمہِ منز چھُ بےٚ ربط تہٕ لفظہٕ گندٕن تہٕ امکی کینہہ حصہٕ چھِ تتھۍ تہِ یم نہٕ پرنَے چھِ یوان ...... ہرگاہ پرٕن مانو منطقی موضوٗع تہٕ منطقی پلاٹ بدِ کڈٕن ۔ پس جدید شأعری منز چھنہٕ پَرَڈی مطلب تھوان ٹاسریٹت یا ژھوژَر ، (یتھٕ پأٹھۍ زَن ٹیری اپگلٹن تہٕ ٹیمسن زانان چھِ) بلکہِ چھےٚ یہِ اسہِ ہاوان زِ نصاب کتھٕ پأٹھۍ چھِ اکھ أکس ستۍ ووٗنتھ : '' فنپارٕ چھُ پانَے گاش تراوان تہٕ بیک وقت ہاوان زِ جمالیأتی تصور تہٕ سمأجی صوٗرتِ حال کتھٕ پأٹھۍ چھِ یکجا ۔ پَرَڈی ہُند وَل اختیار کرِتھ چھِ یم زٕ شأعر جدید طرزِ پانہٕ ناوان مثلاً فنکأری ہُند ہوا نوا تہٕ فنپارٕ نامیتی وجوٗد زائن رَد کران ۔ '' قاضی بُرہان ...... '' نظمہِ ہُند یہِ اقتباس وُچھتوَ :

صاحبِ کشف وکرامات فصل شب کوتاہ کمند

ظلِ سُبحانی

قاضی بُرہان الدین کرمانی جاودانی

کائنز آپکِ گاشہِ ہوٚرِن چشمِ ہنا

دوٚدریچہِ ہنز کھڑ یہِ

ڈیوٹھن

مألہٕ پأژھس منز کھٹِتھ کُل کاینات

پک دأنی اکھ جنتری

ڈِکشنری

خواب کینہہ یِم نہٕ أچھن منز وپان ....

یہِ بند چھُ نَہِ وانہٕ ہاوان زِ شأعر چھِ معنی اکھ فضوٗل فریب زأنِتھ رَد کران۔ یہِ چھےٚ سوپَرٛ زِ یہِ دُنیا زانٛنچ کوٗشِش تام چھےٚ بےٚ پھل۔ یہِ نظم چھےٚ یہِ شک تہِ ہاوان زِ خبر یہِ دُنیا چھاتہِ یُس زانٛنچ أسی کوٗشِش کران چھِ۔ تقریباً یِتھے ہیوٗ رٕدِیہِ چھُ رحمان راہی نہِ ''زنتہٕ اکھ نظم'' نظمہِ منز نظرِ گژھان۔ نظمہِ ہُند باوَکھ (پانہٕ شأعر) چھُ بوزِکھس پھِری پھِری مخأطِب سپدِتھ وَنان:

وأژِ کھ کوٚت تام

دوٚپہے ازِ زن تھوٚہکھ دانس گنٛڈی ہُرانہٕ نَے

دوٚپہے ہے! کیا کھوٚ یہِ ژےٚ ئینٛدر!......

بوزَ کھ سُند لاپروا روبہٕ ژینتھ چھُ بوزَ کھ پانَے اصل مضموٗنہٕ نِشہٕ ڈٲلتھ یمن چیزَ ن سٕتُن ہوان:

یَتھ لوگُن ییٚہٕ شیٚن
دوٚ یے منٛز یِم یور ما آیوو؟
میٚون تیٚل آسہِ ووتمُت ووٚنی ....

اَتھ چھُنہٕ کانہہ شک زِ دوشوَے وِ ے شاعرَ و چھےٚ یمن نظمن ماورآیی معنی دِنچ کوٗشِش کٔرمٕژ۔

o موٗجوٗ دچھُ لاموجوٗ ڈک لا
لاموجوٗ دموجوٗ ڈک لا
گنجِ مخفی شپد عیان ...... (قاضی برُ ہان ......)

o خابس منزٕ وُچھم---
سیکہٕ صحراو منزی شترمٕژ دوان... (زنتہٕ اکھ نظم)

نظمن ہُند 'اند' یعنی معنیٛک انکشاف چھُ یمن نظمن منز مسخ کرنہٕ آمُت۔ زبان چھنہٕ ترجمأنی کرنکہِ غرضہٕ ورتاونہٕ آمٕژ۔ گٔنہِ تہٕ پس جدیدی نظمہِ ہندی پأٹھی چھےٚ راہی سنز نظم تہِ بروٚنٹھ کُن معموٗل چہِ زندگیہِ ہندی معموٗلی تجرُبہٕ انان تہٕ یمن شاعرانہٕ اندازٕ ترتیب دِوان: زِ ہیٚڑ باژ چھِ اکھأ رِکس نگہٕ ڈکھ ۔ اِنہیلر، دوا، دَگ دأدی، پوٚنیچ تنگی، شُری تہٕ زُری، میٚون تیٚل ییترِ چیزَن متعلق سوچان۔ یہِ صورتحال چھُ یہند بن شُربن ہندِس صورتحالس

متضاد ہاوُنہٕ آمُت ۔ تم چھِ ٹیکنالوجکل دورس منز تہٕ تمن نِش چھُ پونسہٕ ساری ہیٚے پیٹھ غالِب ۔ یہٕ سورے چھُ نہ ماحلس ستی ہشر تھوان تہٕ نہ نظمہِ ہندس وجوٗدی صورتحالس ستی یُس نظمہِ ہندِس یا گل کتابہِ ہندس عنوانس ستی ۔

یمہٕ زٕ نظمہ چھنہٕ ایلیٹ نہٕ ''دی ویسٹ لینڈ'' نظمہِ ہندی پأٹھی عصری دُنیاہس متعلق کانہہ یا بسی نظریہٕ پیش کران ۔ تیٚتھ دُنیایُس چھلہٕ چھانگرِ گوٗمُت باسان چھُ ، ہوٚ تمُت چھُ ، ییٚتہِ انسانس تہٕ انسانس درمیان ترسیل ناممکن چھےٚ ۔ ییٚتہِ تجارتی طاقت انسأنی بہتری ہندی سأری امکان ختم چھِ کران ۔ یم چھِ یا بسی عنصر رٕد کران تہٕ معنی چھُ براہِ راست تجرُبہٕ پیٹھٕ اخذ سپدان ۔ مثالے انسأنی زندگیہِ ہندبو بُنیأدی تجرُبَو یعنی کھبنہٕ چیٚنہٕ تہٕ محبت کرنہٕ پیٹھٕ ۔ اَتھ منز چھنہٕ کُنہِ اسطوٗرُک ضروٗرت ۔

شفیع شوق نہٕ ''وأل وُہان'' نظمہِ منز تہٕ چھُ تِتھے پأٹھی وجوٗدس تہٕ نصابس درمیان بمن نوٚن ۔ ہَر چھےٚ شہید مزارس منز جایہٕ پیٹھ تہٕ ہرکرن وألی چھِ سانہِ زمانکی بدکار لُکھ یم مزارس پیٹھ قبضہٕ کرُن چھِ یژھان :

تیزاب ، تِلہٕ پیٚتی تیل ، نُنہٕ ووٗنی ، گُمہٕ
بنیٚہٕ کتھن گدوٗدن ہُندرَس
(بلڈ بینک ژھری)
رگن منز موٗٹ تہٕ سیاہ مُربہٕ
شہید مزارٕ جایہٕ پیٹھ ہَر

برس برس ٹنگ ڈٕلی مٕتۍ

واپھ برجستہٕ مگر کھٕہہ سۭزٕنی تالاب

پارسأری پٕشلِ تہٕ کھسہٕ وُن بال

شہپد مزارٕک بزمجہِ شٕہُل چھاوُن یٕژھی تن...

خیال، حرکتُک رٕوس

حرکت، تھٕریہِ رٕوس

تھٕرٕے، صوٗرٕ ژرٕوس

صوٗرتھ، رٕژھرٕنہٕ رٕوس

رٕژھرٕن، شوٗژرٕ رٕوس

شہپد مزارٕ تھاوٕوژٕکل ژٕکل سأمتھ

سہٕ شوٗژا وُش تمن دون أچھن ہٕند مشا؟

رگن منز موٗٹ تہٕ سیاہ مُربہٕ!

امہِ قسمچ پرٕڈی چھےٚ بقولِ ایڈوأرڈ سید فنٕس تہٕ دُنیاہس درمیان رأبطہٕ بحال کرٕنچ کوٗشش۔ یہِ نظم تہِ چھےٚ لِکھأری۔پٕکھی نظم تِکیازِ اَتھ منز تہِ چھنہٕ مدا لفظ تہٕ تہندی اندٕری معنی بلکہِ شاعرٕ سنزِ فکرِ ہٕند دُنیأوی پاس ٹٕنی پأٹھی برونٹھ کُن انُن۔

یِمہٕ تریشوَے نظمہٕ چھےٚ لِکھأری۔پٕکھی متن تِکیازِ یِمہٕ چھنہٕ محض لفظن سٟتی تعلق تھوان تہٕ بٟیہٕ یِہند بن اندٕری رِشتن سٟتی بلکہِ چھےٚ لکھن والین ہنزِ فکرِ ہٕند

دُنیاَوی پاس پیش کران ۔ یمن یُس چیز پس جدید بناوان چھُ ، سہٕ چھُ
یہ زِ یمہٕ چھےٚ سہٕ تصورٕ رَد کران ییٚمہِ مطابق زانُنہٕ اوس یوان زِ لکھن وول چھُ
اکھ موضوع یُس تِمن سارِنے چیزَن چھاَنتھ چھُ تراوان یم اَتھ بُتھِ یوان
چھِ تہٕ سُے چھُ سارِنے چیزَن ہُند اصل مُدا تہٕ مقصد ۔ یمہٕ نظمہٕ چھُنہٕ اسہِ محض
تتھی فنپارٕ زانُنہٕ یمہٕ خیالن ہندِ نمبر کُن پیرٕ ؤستھ کاغذس پٮ۪ٹھ اَنی کھلہٕ
وہراونہٕ چھےٚ یوان تہٕ ییٚمہِ ستی یمہٕ روماَنی آیہ چہ نظمہٕ بنہٕ ہن ۔ بلکہِ چھےٚ یمہٕ
مقررٕ موضوع واجنہٕ نظمہٕ تہٕ یمہٕ چھےٚ زبانہٕ تہٕ نمایندگی پروری بے ساخت
کران ... تہٕ زَن گووتم شرط یم پس جدید یتہٕ خاَطرٕ تھاونہٕ چھِ آمتی ۔ یمہٕ
نظمہٕ چھےٚ اندری سمتی ہیئیت چہ نفیس کوٗششہِ یوسہٕ زَن قولِ محالہٕ پاَٹھی اسہِ
جمالیاتس تہٕ معنین ہندِس دُنیاہس درمیان رِشتن ستی سیٚدِ سیوٗد متعاَرف چھےٚ
کرناوان ۔ اسی ہکو کوٗکھ یم ترٛے نظمہٕ جوٗلیا کرسٹوا نِمن لفظن منز بہتر
پاَٹھی زاَنتھ ۔ سو چھےٚ ونان : ''شاَعر کوتاہ تہٕ گری تن، نظم چھےٚ پاَنی پانے پانس
لکھان تہٕ اَتھ چھُ یہ شعوری مُدارو زان زِ زبان تہٕ تجربہ نمہٕ ہگھ حدن
تام ...... حد یم زبانہٕ واتناورس منز درپیش چھِ ، حد یم داَخلیت بروٚنٹھ
کُن اننس منز یوان چھِ تہٕ حد یم سماَجی پزرٕ پیش کرنس منز یوان چھِ ۔ یمن
حدن ہنز نِشاندہی چھےٚ تتھٕ پاَٹھی سپدان یتھ نہٕ کُنٛہ تہٕ تحفظ چھُ ، یعنے یتھ
نہٕ کُنہٕ قسمہٕ کہِ مذہبی ، سری یا بیٚیہ کُنٛج جواَزیت چھےٚ ۔''

مجروح رشید

بے معنویت

تہٕ اکھ کأشر نظم

"...at the centre of European man, dominating the great moments of his life, there lies an essential absurdity." (Andre Malraux)

جدید تہٕ مابعد جدید شأعری ہُند اکھ اِمتیأزی نِشانہٕ چھُ یمن ہُند بےٚ معنہٕ (absurd) لب ولہجہٕ تہٕ ۔ زندگی ہنز تہٕ خاصکرِتھ جدید زندگی ہنز بے معنویت، جدید زمانہٕ چہِ تمدنی تژایہِ تہٕ امکی نہوَن کارفکری رُجحان یۄ دوَے بے معنہٕ تھیٹرٕ کی موٗلہٕ موضوٗع روٗدی تاہم روٗزنہٕ وُہمہِ صدی ہنز مستند تہٕ معتبر شأعری تہٕ مذکوٗرٕ فِکری میلانوَ تہٕ رُجحانوَ نِشہِ لوٗب ۔ وُہمہِ صدی منز یمہٕ سونچہٕ تژایہِ ادبس تہٕ شأعری منز مقبوٗل سپز تمن اوس بے معنوٗیو ہُند رجحان تہٕ شأمِل ۔ جدید تہٕ مابعد جدید شعری تہٕ ادبی نہجن تہٕ تنقیدی سونچہٕ تژاین پتہٕ گنہِ چھُ گُلہُم پأٹھی سہٕ نہوَن کارفکری پۄت منظر

کارفرما ییمہِ کنہ زِندگی متعلق پرأنی سأری رٔوِیہِ (attitudes) محض "شری لأزی برٔم" چھہ۔ 1

بیمعنہِ لیکھن منز (بےٚ معنہِ ڈرامہن منز خاصکرِتھ) چھہٕ لِکھأری یتھ کتھہِ پیٹھ زور دِوان زِ انسان چھنہٕ بدس ماحولس تہٕ ناموأفق أندی پٔکھس ستی ہم آہنگ، لہٰذا چھہٕ بےٚ معنہِ (absurd) ۔ریاضی منز چھ absurd تتھ ونان یہِ نہٕ ناطق عددن ہندِ بن محدوٗد اصطلاحن (finite terms) منز بأوِتھ ہیکو۔ اَتھ پس منظرس منز چھہٕ absurd لفظک معنہِ مطلب غأر منطقی۔ بےٚ معنویٔژ ہُند فلسفہٕ آو گُلہم پأٹھی أتھی مفہوٗمس منز مختلف ادبی فن پارن منز پیش کرنہٕ۔

زندگی نِسبت بےٚ معنوِیٔژ ہُند رٔوِیہِ چھہٕ موٗلہِ کنہ تیوٗتے پرٔون یوٗتاہ پرٔون گُلہم انسأنی تہذیبک تہٕ مختلف ترقی یافتہٕ زبانن ہندِ ادبک توأریخ چھہٕ۔ تاہم چھےٚ یہِ کتھ شبقہٕ زِ بےٚ معنوِیَت أسنہٕ پتھ کالہِ لِکھأری ہِندِس گُلہم تخلیقی رٔوِیس پیٹھ حأوی ہیکان سپدِتھ۔ مگر وُہمہِ صدی منز بدلیو و پرٔون سورُے فِکری نظام تہٕ مختلف نِہوَن کار فِکری میلانن ستی ستی ووتلیہِ بےٚ معنوِیت تہٕ اکہِ طاقتوٗر فِکری رٔوِیہِ کنہ تہٕ ناموٗرتہٕ قداوار تخلیقی فنکارَن ہُند تخلیقی رٔوِیہِ تعمیر کرنس منز کوٗرُن اہم رول ادا۔ مذکوٗر تخلیقی رٔوِیس سپز دوٚیوٚ طریقو باوَتھ۔ باوٕژ ہُند اکھ طرح چھہٕ تِمن لِکھارِ بن ہندِ بن فن پارَن منز نوٚن یِم زِندگی ہنزِ بےٚ معنوِیت عألیشان اُسلوٗبس منز تہٕ منطقی بُنیادن پیٹھ پیش چھہٕ

کران۔ باوٗ ژھنٛد بیاکھ رنگ چھُ تِمن لِکھاربن ہندبن ادب پارن منز ٹاکارٕ
یم بےٚ معنوِیُو ہنزن موٗلہٕ کتھن تہٕ تِہنزٕ باوٗ ژہنزٕ ہیُو ہُند گُنہٕ چھِ کانٛچھان۔
شفیع شوقؔ چھُ تِمن فنکارن منز شامِل یم زندگی ہنزٕ بےٚ معنوِیُو ہنز باوتھ
زبراسلوٗبس منز کران چھِ تہٕ یم خیال آرأیی خاص اہمیت دِوان چھِ۔ اَتھ
مقابلہٕ چھُ تِمی سُند ہمکال شاعر گُلشنؔ مجید بےٚ معنوِیُو ہندبن موٗلہٕ مولن
(values) تہٕ تِہنزٕ باوٗ ژہنزٕ ہیُو منز وحدت پأدٕ کرٕنٛچ شعوٗری کوٗشِش
کران۔ یہٕ گتھ ہمکوٗ أسی یتھٕ پأٹھی تہٕ وٕنتھ زِ شفیع شوقؔ ہنز نظمہٕ چھےٚ زبر
پأٹھی ووٗنتھ (well-structured) تہٕ گُلشن مجید چھُ منطقی رٔ وِیکھ اَڈلیٚچر
ژٕنٛتھ زبان ورتاوٕنکی ساری منطقی ہتھیار ترک کران تہٕ خیال آرأیی نِشہٕ
زأنتھ مأنتھ انحراف کران۔ بہرحال وٕنی کمِن ہموٗ أسی شفیع شوق ہنزٕ
''ماگُن''، نظمہٕ سام:

ماگُن

سہٕ پأتھر تہٕ موکلیوٚ وتہٕ ماگُن ژھوکیوٚ مُت
نہٕ واہ واہ نہٕ ہےَ ہے
شُربن ہنز پھٔلے نہٕ، نہٕ وورُسک سہٕ وِسنے
زِٹھن ہنزٕ نہٕ أہی
نہٕ تِم سوٗرٕ بُشتنگ، ربہٕ گارٕ ڈُلگنی
نہٕ راتک وٕنیڈُر نہٕ دوٗہلیچ وٕنگے

نہ کھنگالہٕ کُنہٕ کنہٕ، أچھن منز نہ اوش کانہہ

فقط سرد گٹھ اکھ تہٕ کھوتی ہَن تہٕ زونگرُن
تہٕ طاقچ تہٕ اَتھ پیٹھ مُکھٹ أچھ وَژھے ہیتھ
ڈوگر، بأنسہٕ، چُمٹہٕ، لوٚھل، ہاٹھ، گأنٹی
ؤلثیت اوٗری ڈولان
ہِچو تیغ سوسریٚے
سہٕ پأتھر تہٕ موکلیوٚ وتہٕ ماگُن ژھو کیومُت
مُکھٹ طاقچس پیٹھ مگر أچھ وَژھے ہیتھ

معنوی اعتبارٕ، لب ولہجہٕ تہٕ گُلہُم رِدِیہٕ کنہٕ چھےٚ نظم بےٚ معنوِیُو ہنز أپینہٕ دار۔ نظمہِ منز چھےٚ زِندگی ہنزِ بے معنوِیُو ستی فِنٛج بے معنویت تہٕ ٹاکارٕ۔ ماگُن چھُ (اوس) بانڑٕ پأتھرُک (زندگیہِ ہُند impresario)۔ شاعر چھنہٕ زِندگیہِ ہنزِ بے معنوِیُٔ متعلق بحث ثُلان بلکہِ چھُ امیک آسُن باسناوان۔ ماگُن چھُ عمرِ عمران پننہِ فنکی کرتب ہأوی ہأوی گاہے لوٗکن ہُند واہ واہ تہٕ باضے ہے ہَے حأصِل کران۔ یتھ پأٹھی چھُ تمِس پنُن فن لوٗکن ستی أکِس مضبوٗط رِشتس منز جوٗرِتھ تھاوان تہٕ سہٕ چھُ امی رِشتہٕ کہِ توسلہٕ زِندگیہِ ہندی سٗنی ووگُنی وُچھان تہٕ زِندگیہِ چھَس significance باسانٕ۔ تاہم چھُ ماگنہٕ ہنزِ زِندگیہِ منز اکھ سہٕ منزِل تہٕ واتان ییلہِ نہٕ ووٗنی لوٗکھ تمی ہند بن کرتبن

پرٛژھانہٕ چھِ تہٕ تِمس چھُ پثِن پان تہٕ ژھوکیومُت باسان ۔ ییٚتی چھُس باس لگان زِ پأتھر تہٕ ووت أند ۔ ماگنہٕ ہنٛدِس ذہنہٕ کِس سکرینس پیٹھ چھےٚ گُزریمٕژ زِندگیہ ہندِ بن خاص خاص واقعاتن ہنٛز فِلم چلان یوسہٕ تِمس أکِس مخصوٗص اجنبیژ (alienation) منز آوراوان چھےٚ ۔ سرد کُٹھ، کھوٗتی ہٕن تہٕ زنگرٕن چھُ امی اجنبیژ ہندی استعارٕ ۔ ماگُن ییمو ہتھیاروٚ تہٕ آلہٕ سازوٚ ییٚتی پثِن فَن رَتھِ اوس کھاران تم سأری چھِ ووٕنی ڈولان تہٕ نالِگہارٕ ۔ ییم (مُکھٹ، ڈوکُر، بأنسہٕ، چمٹہٕ، لَوٗھُل، ہاٹھ، گاگٕٹی تہٕ بچوٗ تیٚغ) چھِ موٗلہٕ کِنٛی تخلیق کارٕ ہندِ بن ژھلَن تہٕ وَلَن ہندی استعارٕ ۔ مُکھٹ (فَن) ورتأوِتھ اوس ماگُن لوٗکن اسنأوِتھ تہٕ ہبکان تہٕ وِدنس پیٹھ تہٕ اوسکھ آماد کران ۔ مطلب یہٕ زِ ماگُن (فنکار) اوس لوٗکن ہندِ بن دِلن قریب تہٕ تہند بن جذ بن ہُند اوسُس ادراک ۔ طاقچس پیٹھ مُکھٹ چھُ ووٕنی أچھ وَژھےٚ ہیتھ ۔ اَمِن کھنگالِن ہُند چھُنہٕ سوالے ۔ ماگُن وَدِ ہے، مگر أچھن منز چھُس نہٕ اوش ۔

کھیل، بازِ تہٕ پأتھر لفظ چھِ پتہٕ وَتہٕ پیٹھ شأعرَ و زِندگیہ ہندِ بن اِستعارَن ہندِ رٕنگی ورتأوی ییٚتی ۔ پأتھر لفظ چھُ خاصکرِتھ واریاہو شأعرَ و اِنسانہٕ ہنٛزِ بے بسی تہٕ تِمس درپیش ناموٗأفق ماحولک نقشہٕ ووتلاونہٕ خأطرٕ بطورِ اکھ طاقتوٗر استعارٕ ورتوومُت ۔ وُچھو شیکسپیر ہندی زٕ کِردار کتھ پأٹھی چھِ انسأنی زِندگیہ ہندِ صوٗرتِ حال امی استعارٕ کہِ توسلہٕ ووتلاوان:

Duke Senior:

Thou seest we are not all alone unhappy
This wide and universal theatre
presents more woeful pageants than the scene
wherein we play in.

***Jaques*:**

All the world 's a stage
and all the men and women merely players
They have their exits and entrances.

(Act2;scene;7; 137-143.)

یہِ وَژھایہِ مُنزی گَتھ۔ گَتھ اُس چلان ''ماگن'' نظمہِ ہنز۔ یہِ نظم پران پران چھِ پرَن وألِس کینہہ مشہور فن پارٕ یاد پیوان یِمن منز ییٹس **(W.B.Yeats)** سٕنز مشہور نظم **The Circus Animals' Desertion** تہٕ کافکا سٕند بو **A Hunger Artist** ناأوی ژور وافسانو منزٕ **A Fasting Showman** افسانہٕ شأمِل چھُ۔ چونکہِ شوق چھُ انگریزی ادبک براہِ راست طألبِ علم تہٕ انگریزی زبأنی ہندِ توسلہٕ چھُس دٔویمین مغربی زبانن ہندبن لِکھاربن ہُند تہِ مطالعہٕ۔ اوٕ کنی چھُنہٕ یہِ گتھ تعجبس لایق زِ ''ماگن''، نظم تخلیق سپدنس دوران ما آسن مذکور نظم تہٕ افسانہٕ لاشعوری طور شأعرٕ سٕنزِ تخلیقی عملہِ منز کارفرما روٗدی متی۔ پرٕ بتھ کانہہ شأعر چھُ دٔویمین ہندی تجرُ باتھ محسوس کران تہٕ تِمن نِشہِ **inspiration**

حاصل کران۔

انٹرٹیکسچولٹی intertextuality ہندِ حوالہٕ اگر کتھ کرَو، تیلہِ چھُ شوق ہنزِ نظمہِ ہُند متن (text) intertext بنان یَتھ منز The Circus Animals' Desertion نظمہِ ہُند تہٕ A Fasting Showman افسانک متن reside یا گُذر کران چھُ۔ یتھ پأٹھی چھے ییٹس ہنز نظم تہٕ کافکاسُند افسانہٕ (Gerard Genette) سندی لفظ ورتأوِتھ ماگُن نظمہِ ہُند hypotext[3]

أز ییک فنکار یَتھ سمأجی گرتس منز لسان بسان چھُ تَمِچ بُنیاد چھے صارفیٔ پیٹھ۔ یتھس سمأجی گرتس منز گس قدر و قیمت چھُ زِندگیہِ ہندِن اقدارن۔ مختلف فنوٗن تہٕ فنکارَن، تہٕ چھُ عیانے۔ شوقس اوس وارییہس کالس یَتھ کتھِ پیٹھ یقین زِ فن (شأعری) چھُ medium نہ زِ مقصد۔ پتہٕ آوٗ ہنزِ تخلیقی زِندگیہِ منز اکھ پڑاو تیتھ تہٕ یلہِ تمۍ ہندِ خأطرِ فن زیادٕ اہم بنیو وتہٕ فن بنیو و پانے پنُن مقصد۔ مگر زیرِ بحث نظم پرٕتھ چھُ باسان زِ شأعر چھُ تتھ مقامس پیٹھ کھڑا ییتھن تس پنٕنۍ ساری تخلیقی devices (ییم ماگن ہندِن مختلف آلہٕ سازَن تہٕ ہُتھی یارَن ہنزَن علامژن ہندِ ذریعہ باوَتھ چھِ لبان) نالگہار چھِ باسان تکیازِ بدس لمحہٕ چھِ ناموأفق، ناہموار تہٕ دُشمنانہٕ بُتھ کرِتھ۔

نہ تم سوٗر بُشتنگ، ربہٕ گارٕ ڈُلگنۍ

نہ راتنگ وُنیندُر، نہ دوٗہلچ دُبنگے

نہ کھنگالہِ کُنہِ کَنی، أ چھن منزٕ نہٕ اوش کانہہ
فقط سرد گُٹھ اکھ تہٕ کھوٗتی ہَن تہٕ زونگرٕن

ییٹس اوس گلِہم پأٹھی پنٕنہِ زِندگیہِ ہندبن أخری دوہن تام فنگ موٗلہِ مدعا تہٕ مقصد خود فنہٕ ہیے زانان۔ تِمی اوس نہ یہٕ رٕویہٕ پأنٕنو وٕمُتے یوت بلکہ چھُن پٔنٕنین نظمن منز تہٕ امیک شِدٕ ژسان اظہار کوٚرمُت، تہٕ شاعرِیہٕ چھُن ییٚمہِ آیہِ نظر ترٛاوِمُت:

Miracle, bird or golden handiwork,
More miracle than bird or handiwork
planted on the star-lit golden bough.

(Byzantium)[4]

But such a from as Grecian goldsmiths make
of hammered gold and golden enamelling
To keep a drowsy emperor awake;

(Sailing to Byzantium)[5]

یُتھ ہیُو سخت گیر شعری رٕویہٕ پأنٕناونہٕ باوجوٗد آیہِ ییٹس نہِ زِندگیہِ منز بعضے تِتھی لمحات تہٕ یِمن دوران تِمَس شاعری بے معنہِ **(absurd)** باسیہٕ۔ **"The Cricus Animals' Desertion"** چھےٚ تِتھی نٕے لمحن منز ترٛیمٕژ نظم یتھ منز زِندگیہِ ہنز بے معنویت ٹاکارٕ چھےٚ تہٕ ہستی چھےٚ خود فنٕچ معنوِیت تہٕ داوس چھےٚ لگان۔ سرکسکی جانور (شاعرٕ ہندی استعارٕ تہٕ

علامُو) چھےٌ impresario (شاعر) ہِندِ قوبوٗ نبر گوھان یا ژلان تہٕ شاعر چھُ محسوٗس کران زِ

I must lie down where all the ladders start

ییٹس چھُ بدس کالک صورتِ حال باونہٕ برونہہ یتھ کالس سام ہوان تہٕ ونان:

To engross the present and dominate memory
players and painted stage took all my love
And not those things that they were emblems of.

تہٕ وونی وُچھو بدس بڑٕ نزٕ کتھ پاٹھی چھُ بےمعنویت ہیتھ وتلان:

Those masteful images became complete
Grew in pure mind but out of what began?
A mound of refuse or the sweepings of a street
old kettles, old bottles, and a broken can
Old iron, old bones, old rags that raving slut
who keeps the till. Now that my ladders gone
I must lie down where all the ladders start
in the foul rag- and bone-shop of the heart.[6]

یتھ نظمہِ منز یوسہٕ مابعدالطبعیاتی **anguish** ووتلان چھےٌ سو چھےٌ اَتھ نظمہِ ییٹس سنزٕ ودٕ ویمو نظمو نِشہِ منفرد بناوان۔

کافکا سُند افسانہٕ **A Fasting Showman** پرٕتھ تہٕ خاصکرِتھ تمہِ ساعتہٕ ییلہِ سرکسک اوٚرسیر **(overseer)** اکہِ دوہہٕ تتھ پنجرس نزدیک واتان چھُ یتھ منز **A Fasting Showman**

گاسس تَل ژمیومُت آسان چھُ تہٕ اُورسیرس چھُنہٕ پتہٕ ہے آسان زِ اَتھ پنجرس منز چھُ **A Fasting Showman** اُورسیَر چھُ کارندَن ونان زِ یِتھ ہیُو نفیس پنجر کیا زِ چھُ بے کار تھاونہٕ آمُت ۔ اَخرس چھُ نوٹس بورڈ کہِ مددِ سِتی پتاہ لگان زِ پنجرس منز چھُ **Showman** ۔ سِتم ظریفی ہنز گتھ چھےٚ یہِ زِ تٔمی سُند نحیف وجوٗد چھُ گاسس منز لورِ سِتی ژھارنہٕ یوان یا سارنہٕ یوان تہٕ اُورسیَر چھُس مخاطِب سپدِتھ ونان زٕ چھُکھ وُنہٕ **Fasting when on the earth do you mean to stop?** زِندگیہ تہٕ خود فنچ بےٚ معنویت ییمہِ شِدہٕ ژسان اَتھ افسانس منز وتلیمو چھےٚ سو چھےٚ قابلِ قدر ۔ تہٕ شوق صاٲبنہِ نظم پران پران چھےٚ امہِ افسانٕچ تیٚہ پرَن واٲلس ضروٗر یاد پیوان ۔

اَخرس پیٹھ واتناوَن پٔژن یہِ موخصر مضموٗن **Charles Russel** سندِ یمَو لفظو سِتی اندیم تٔمی داداتحریکہِ **(Dadaism)** ہندِ حوالہٕ لیکھی متی چھِ:

> **Dada demanded modern individuals view themselves from a perspective outside their materialistic bias of their culture and from that perspective that they recognize the insignificance and inadequacy of their lives.7**

حوالہ

1 ۔ مارٹن ایسلِن ،''دی تھیٹر آف دی ابسأرڈ''۔گریٹ بڑٹن۔پینگون بکس، 1968 ء۔صفہ:**23**۔

2۔سٹینلی ویلز اینڈ گیری ٹیلر،''دی کمپلیٹ ورکس آف شیکسپیر''۔آکسفورڑ یونیورسٹی پریس۔1987 ءصفہ:717۔

3۔جری ہاتھارن،''کنٹیمپرَ ری لِٹرَ ری تھیوری''۔گریٹ بڑٹن:**1994**ء صفہ:151۔

4۔اے نارمن جیفریز ییٹس ،''سلیکٹِڈ پُیٹری''۔لندن:صفہ: **154**۔

5۔ایضاً۔صفہ:105۔

6۔ایضاً۔صفہ؛102۔

7۔چارلز رَسل۔''پوئیٹس ،پرفیٹس اینڈ ریوَلیوشنز''۔آکسفورڈ یونیورسٹی پریس:1985ء۔صفہ:97۔

هری کرشن کول

کینہہ کتھ افسانس متعلق

خبر کأشُر افسانہٕ چھا کانہہ پران تہٕ رِکنہٕ نہٕ، مگر کشیرِ منز چھنہٕ کتھ بوزن والین ہنز کانہہ وبٕ ٹھے۔ خاہ سو داستانہِ ہندِس رٕپس منز ریڈیوہس پیٹھ گونہٕ چھا یوان یا ڈراما رکس صوٗرتس منز ریڈیو یا ٹی وی یس پیٹھ رِگند نہٕ چھےٚ یوان۔ اوے رکنی کرٕ بہٕ پنٕنی کتھ پتنہِ ڈراما ''ییلہِ وَتَن کھُر چھُ یوان'' پیٹھٕ شروٗع یُس ریڈیوہس تہٕ ٹی وی یس پیٹھ سبٹھاہ مقبوٗل سپُد تہٕ توٚے ما آسہِ شاید ازتہِ کأشرِن یاد۔ امہِ ڈراما رکس مرکزی کردار لالہٕ صأبس ییلہِ نِٚچو بن ہند بن نوبن رنگہٕ بنگلن منز پنٕن پان وو پر باسان چھُ، سہٕ چھُ پرأنِس محلس منز أکِس ہمسایہٕ رام جُو سُند گرٕ گرٕ ھان۔ تتہٕ پیٹھٕ چھُ سہٕ پننِس پرأنِس مکانس کُن حسرتٕچ نظرٕ تژ وان یُس تٕمی کُنمت چھُ آسان۔ مکانک حالِ بَد (یُس حقیقی آسنہٕ کھوتہٕ زیادٕ خیألی ہیکہِ ہے أسِتھ) ڈیٚشِتھ چھنہٕ تس پانس تام روزان۔ سہٕ چھُ مکانہٕ کنن نوبن مأ لکن خلاف بَد رَدونان۔ رام جُوس چھُ تس پیٹھ اُسُن یوان تہٕ دیان چھُس ''ہے لالہٕ صأب! ژٕ کتھ سأ پیٹھ چھکھ

وولان؟ یم کھاأری تَن اَتھ مکانس یا وأل تن، ژےٚ کیاہ؟ ژےٚ ۄُی تھس پننۍ پأنسہٕ۔ وونی چھُنہٕ یہِ چأنی مِلکیت۔ وونی چھُنہٕ ژےٚ اَتھ پیٹھ کانہہ حق۔'' ییلہِ کانہہ لِکھأری پننۍ تخلیق مکمل کٔرِتھ منز مأدانس ترٛاوان چھُ، سو چھُنہٕ تسنز مِلکیت روزان۔ تَتھ پیٹھ چھُ پرَن وأل سُند یا نقادٕ سُندُ ے حق بنان۔ تِم کھاأری تن تتھ یا وأل تن، سو گیہِ تِہنز مرضی۔ مگر لِکھأری تہِ چھُ لالہٕ صأنۍ پأٹھۍ اکھ آدمے۔ پننۍ تخلیق پرکھاونہٕ کِس مسلس پیٹھ دۄیمین ہُند حق تسلیم کٔرِتھ تہِ چھُ سہُ یژھان زِ یہِ کینہہ تِمۍ پننہِ خوٗنہٕ سۭتۍ لیوٚکھمُت چھُ تتھ گوٚژھ نہٕ حالِ بد سپدُن۔ تخلیق چھےٚ تیٚلی حالِ بدٕچ شکار سپدان ییلہِ کانہہ کاوٕ گاٹُل گوڈٕ دارِ بر ترٛٲوِ پٔرِتھ تتھ انہِ گوٚٹ چھُ کران۔ تہٕ پتہٕ گاشہِ باپتھ خبر کمتام ژأنگۍ زألِتھ لبہِ تہٕ تالوٗدِ ہی بُزی کران چھُ۔ اَتھ صورتِ حالس منز حقِ مِلکیت نہ آسنہٕ باوجوٗد ہر گاہ آدم دارِ بَر یلہٕ ترٛاوِتھ پٔژن تعمیر تہٕ لِکھأری تبصرٕ لیکھِتھ پننۍ تخلیق گاشراونٕچ پانے کوٗشش کرِ، تس کُس خطا چھُ؟

نورتھرٛوپ فرٛاے (Northrop Frye) چھُ اناٹمی آف کرِٹِسزم (Anatomy of Criticism) کتابہِ منزأ کِس جایہِ ونان زِ تخلیقہِ پیٹھ تخلیقکارٕ سنز راے ہیکہِ نہٕ تتھ پیٹھ آخری یا حتمی راے آسِتھ۔ ڈِواین کامیڈی (Divine Comedy) پیٹھ پانہٕ دانتے سنز کومینٹری ہیکہِ شاہکارس پیٹھ بیاکھ اکھ تشریح آسِتھ، اصلی یا حتمی تشریح نہٕ کینہہ۔ مگر امیک مطلب گوو نہ زِ لِکھأرِس چھُنہٕ پننس لیکھیمتس پیٹھ آس ہش راوٕنک

اِجازت ۔ تہٕ اکثر صوٗرژن منز چھنہٕ اَمِس اَس مۆژرن تسند اپر آسان ۔ یہٕ چھےٚ تسنز مجبوٗری آسان ۔

کاشُر افسانہٕ نگار چھُ زبو کھولنہٕ خاطرٕ خاصکرِتھ امہِ کِنی مجبوٗر سپدان زِ موپاساںٚ، چنجوف، گوگولٚ، ہیمنگوےٚ، اوکونورٚ، کافکا، پریم چند منٹو، رینو ہِو بن عظیم فنکارن ہُند وأرِث أستھ تہِ تس معموٗلی کتھہٕ گوٗر (سہٕ تہِ ژھوچہِ کتھِ 'شارٹ سٹوری' ہُند) زأنتھ نچہِ نظرِ وُچھان ۔ شاید چھُ یۆہے وجہ زِ یمن پُنژہن کأشرن کِتابن وُنیکتام ساہتیہ اکادمی ہُند ایوارڈ دِنہٕ چھُ آمُت، تمن منز چھےٚ اکاےٚ افسانہٕ سۆمبرن ۔[1]

افسانک بۆڈ المیہ چھُ امیک افسانہٕ یا کتھ آسنہٕ ۔ عام طور چھُ مانہٕ یوان زِ کتھ چھےٚ محض تفریح خاطرٕ ےٚ وَننہٕ یا لکھنہٕ یوان ۔ ہرگاہ کُنہِ کتھِ منز کانہہ نصیحت تہِ آسہِ، تمہِ منز کانہہ 'مارل' تہِ نیرِ، تیلہِ گیہ سورٕژ کتھ ۔ اکھ با مقصد افسانہٕ، نتہٕ خأ‏لی دِل بہلأیی ۔ چونکہِ آدمس چھِہ پتھ کالہٕ پیٹھےٚ کتھ وننس تہٕ کتھ بوزنس ہأل أسمژ، لہٰذا چھنہٕ عام پرٕن وول أزی کِس افسانس پرٕانہِ پادشاہ کتھِ نِشہِ بیۆن مانہٕ باپت آسأنی سان تیار گژھان تہٕ یم خاص پرٕن وألی تیار گژھان چھِہ، تِم تہِ چھِہ افسانس پیٹھ شأعریہٕ ہندی میزان آزمأوِتھ تہٕ اَتھ منز علامتیت تہٕ اِشاریت ژھأنڈِتھ یہٕ مُشراوان زِ افسانہٕ یا کتھِ ہنز سأرٕ ےٚ جمالیات چھِہ کتھِ ہندس گرتس یعنی ساختس پیٹھےٚ ڈٕرِتھ آسان ۔

---

[1] یہٕ مقالہٕ چھُ کول صابن 2001، منز لیوٗکھمُت ۔ییلہِ تس ساہتیہ اکادمی ایوارڈ ترٛاوس ۔

ای ،ایم ،فورسٹر (E.M. Forster) یوسہٕ گٔتھ ناولس متعلق یہ ڈٕلِ زِتہٕ وِدان ودان ونان چھُ ،سو ہکون أسی افسانس پٔٹھ تہِ لاگو کٔرِتھ۔ :''آہنو، میانہِ ٹاٹھیا آہنو، ناوَل ہا چھِ کتھے باوان۔ یہٕے گٔتھ چھےٚ اَچھ بُنیاد یٚیمہِ ورأے امیک وجوٗدٕ ے ممکن چھُنہٕ۔ بہٕ چھُس یٔنی کٔنی یژھان زِ یہ گوٚژھ نہٕ آسُن۔ ناوَل (یا افسانہٕ) گوٚژھ سنہٕ دقیان کہِ امہِ ژھوکیمتہِ شاہ بدلہٕ کُنہِ موٚ درلِیہِ پٔٹھ یا پزٕرٕ کس کُنہِ اِدراکس پٔٹھ دٕرِتھ آسُن ......''

فورسٹر اوس ناوَل (یا افسانس) منز کتھِ ہندِس لأزمی وجوٗدس پٔٹھ نالان۔ مگر امہِ ورأے اوس نہٕ تس کانہہ چارٕ تہِ باسان۔ سأنی کیٚنہہ افسانہٕ نگاردژ ایہِ امہِ حسابہٕ سٔبٹھاہ دِلیر۔ افسانس منز کتھِ ہُند عنصر غأب کٔرِتھ کوٚرٕ تِمو قصے ختم۔ تِہنزٕن تحریٖرٕن منز چھےٚ علامتیت ،اشاریت ،شأعری......سورُے کیٚنہہ آسان۔ مگر افسانہٕ یا گٔتھ چھُنہٕ کُنی دژ ٹھۍٹھی گژھان۔

شأعر یہِ کیٚنہہ وُنُن یژھان چھُ ، تہِ چھُ سُہ ژھوٚٹی پأٹھی اشارن تہٕ زأوی جن علامژن منز ونان۔ مگر افسانہٕ نگارس چھُ کیٚنہہ وَننہٕ باپتھ گوڈٕ اکھ ٹھوس سمأجی زمیٖن ژھانڈٕنی پیوان۔ تَتھ پٔٹھ کتھِ ہُند تعمیٖر ''سٹرکچر'' کھڑا کرُن پیوان۔ تَتھ منز کردار آباد کرٕنی پیوان۔ تِمن منز دوستی یا دُشمن دأری پأدٕ کرٕنی پیوان۔ اکھ مِثال نِمو : ناموافق عالمی سیاست تہٕ ناساز صورت حالہٕ باوجوٗد انسانہٕ ہندِس بہتر مستقبلس منز اعتماد تہٕ اعتقادُک اظہار کرنہٕ باپتھ چھُ برونہہ دِرامژِ زبأنی ہُند بہلہِ پایک شأعر فیض احمد فیضؔ صرف أکِس

شارس بلکہِ أکس مِصرس کأم ہوان: ''لمبی ہے غم کی شام مگر شام ہی تو ہے'' یۄہے جذبہٕ ظأہر کرنہٕ خأطرٕ چھُ ہری کرشن کول ہِوس پتھ کھورِ زبانی ہندِس پَس پایہِ افسانہٕ نِگارس ''پۄت وَنہٕ'' افسانک اکھ پۄرٕ سٹر کچر گرٕن پیوان۔ تتھ منز مول مأج، تہند نِچو، ٹیکسی وول، بیترِ ہوی کردار تھوٕنی پیوان۔ تِمن الگ الگ سونچ دِیُن پیوان۔ چلہٕ بچہِ نیرتھ تہٕ وَنہٕ کس روخ ہاوُن پیوان یتھ منزنہٕ گٹھ کوش پھٹان چھُ تہٕ نہ مرکزی کردارٕ سنز سوتُس منز یژھ پژھ... یہِ چھنہٕ افسانہٕ نِگارٕ سنز نابکأری، بلکہِ افسانہٕ صنفہِ ہنز مجبوٗری تہٕ لاچأری۔

ہندی شأعر تُلسی داس اوس رام سُن بکھتی۔ تس أس پژھ زِیُس یتھ جذبہٕ، حُب، تہٕ پژگٹھ آسہِ، تس چھِ رام یانے دَیہٕ سنز تژھے صوٗرت لبنہٕ یوان۔ یہِ خیال ظأہر کرنہٕ باپتھ آسہے تس اکھ موزون شارُوٗ زیومُت۔ مگر شأعرأستھ تہٕ أس تس کتھِ گوٗرآسنج مجبوٗری متہِ کھژ ہژ۔ تسند مہا کاویہ ''رام چرِت مانس'' چھُ ژ کہِ رام کتھا یانے رام سنز گتھ۔ لِہٰذا أکس شارس منز خیال پیش کرنہٕ ستی اندِ ہے نہٕ تس کأم۔ تس پیوٚ وراژ جنگ سنزِ سبایہِ ہُند منظر پیش کرُن۔ راژ کُمأری سیتاہِ ہندِس سویمبرس منز پۆن قسمت آزماونہٕ یِم بلہٕ وپر آٗمتی چھِ، تِمن چھُ رام ژٕندر وپر رشک اوتار باسان۔ یِم فِطرت تہٕ عملہِ کِنی بد چھِ تِمن چھُ رام ژٕندر پننہِ باپتھ مہا کال باسان۔ عام لوٗکھ چھِ سبٹھاہ خوش آسان تکیازِ تِمن چھُ رام ژٕندر سُند روے پانسے ہیوٗ شوٗد تہٕ بوٗد

باسان--- یہِ سوٗرُ ے کینہہ بأوِتھ چھُ ادِ تُلسؔی سہٕ مِصرعہٕ و نان یُس پنٕنہِ بکھتی باوِ ۔کِنٛز تسٕندِس منٛس منٛز وُزیومُت آسہے :

''جِنہہ کے رہی بھاونا جیسی

پرٕ بھو موٗرت تِنہہ دیکھی تیسی''

اکھ سٕمے گوو ماڈرن فِکشن کواٹرلی(Modern Fiction Quaterly) ہِکس أکِس شُمارس منٛز پوٗرمےٚ کستام رسرچ سکالرسُند اکھ نوٹ--- ہیٚمِنگوے سٕندِس ''مارَن وأَلی'' افسانس منٛزٕ مسز ہرش تہٕ مسز بیل ہُند مسلہٕ (Problem of Mrs Hirsch and Mrs. Bell in Hemingway's Killers)ہیٚمِنگوے سُند ''کِلرس'' افسانہٕ چھُ عالمی ادب کین بہترین افسانن منٛز شُمار یوان کرنہٕ تہٕ موروٗضی کتھِ (Objective Narration) ہنٛز جان مثال مانہٕ یوان ۔یتھ منٛز گتھ ونن وول رأوی پانہٕ ژوٗرِروٗزِتھ کتھِ منٛز ڈرامأیی ہیجان پأدِ چھُ کران ۔گتھ چھےٚ یتھٕ پأٹھی زِ زٕ دوہ چکھ نفر چھِ کینٛہہ کھنہٕ خأطرٕ اکس ریسٹورنٹس منٛز دأخل سپدان ۔تہندِ بو پکوو ، لب ولہجہٕ تہٕ طور طریقہ ستی چھِ تہنز بدتمیزی تہٕ مدمزأجی ننٛی نیران ۔یہِ کینٛہہ تم کھوان چھِ ، تہٕ چھِ اتھ منٛجہِ لأگِتھے کھوان ۔چھیکرس چھُ ننان زِتم چھِ کمس تام ہٕندِس ونس پیٹھ أکِس خاص شخصس مارنہِ آمتی یُس اَتھ ریسٹورنٹس منٛز کھیٚنہِ چیٚنہِ یوان اوس ۔مگر امہِ دوہہٕ چھنہٕ سہٕ بوٗد گژھان ۔کینٛہہ کال پرأرِتھ چھِ تم دوشوٗے ژٕنی اتہٕ

نیران۔ ریسٹورنٹُک مألِک چھُ تس شخص خبردار کرنہٕ باپتھ نِک ایڈناوِ کِس أکِس لونڈس مسز ہرشِ ہندِ لاجِنگ ہاوسس کُن روانہٕ کران ییٚتہِ سہٕ شخص روزان چھُ آسان۔ نِک ایڈم (نِکہٕ آدم؟) چھ پھِری پھِری ییٚنہٕ وول اکھ موٹیف (motif) کِردار، اکھ سیٚو دبوٗد بالُک یُس ہیمنگوے سِندین اکثر افسانن منز درینٹھی چھُ گژھان۔ لاجِنگ ہاوس وأتِتھ چھُ نِک ایڈمس ننان زِ تس شخصس چھُ بژونٹھے پےٚ زِ زٕنی چھِ تس مارنہِ آمتی۔ تہِ گرِتھ تہِ چھُنہٕ سہٕ بچنہٕ خأطرِ کوشش کران۔ زندگی تہٕ زمانُک یہِ رنگ وُچھِتھ چھِ نِک ایڈم راوان۔ واپس ریسٹورنٹ وأتِتھ چھُ سہٕ رۄبوٗدٕ گژھان۔ کانہہ کأم چھُنہٕ ہبکان کرِتھ۔ اَتھ پتھ ییٚلہِ تس پژھ گأر چھےٚ سپدان، سہٕ چھُ سیٚو دُے ونان: ’’بہٕ چھُس نہٕ سوٗچتھے ہبکان زِ شخص آسہِ پےٚ زِ تس مارنک سنز چھُ کرنہٕ آمُت، مگر توتہِ کرِنہٕ سہٕ پننہِ بچاوِ باپتھ کانہہ کوشش!‘‘ تس چھُ جواب میلان: ’’جان گوو گُنہِ کتھِ پتھ نہٕ سوچُنے۔‘‘ تہٕ أتھی ستی چھُ افسانہٕ اند واتان۔

’ماڈرن فِکشن کواٹرلی‘ کِس ییٚمہِ نوشتُک مےٚ ذکر کوٚر، تتھ منز چھُ کمی تام رسرچ سکالرن افسانہٕ کہِ اکہِ معموٗلی واقعُک حوالہٕ دِتھ اکھ اہم سوال تُلمُت: ییٚلہِ نِک ایڈم شیٚچھ واتناوِتھ تہٕ تورٕ جواب رٕٹِتھ مِسز ہرشِ ہندِ لاجِنگ ہاوس منزٕ نیران چھُ، سہٕ چھُ تس شکریہ ادا کران: ’’تھینک یوٗ، مِسز ہرش۔‘‘

مگر سوٗ زنانہٕ چھَس تورٕ ونان زِ بہٕ چھُس نہٕ مسز ہرش، بہٕ چھُس مِسز بیل۔

مِسز ہرش چھےٚ مائلکینٛ، مگر بہ چھس تِہنٛدِ باپتھ یہِ لاجنگ ہاوس چلاوان۔ نِک ایڈَم چھُ تس نوٚسرِ شکریہ کران۔ ''تھینک یو، مِسز بیل۔''

سکالرن چھُ یہِ سوال تُمُت زِ یُس زنانہٕ نِک ایڈَم شکریہ ادا چھُ کران تس متعلق یہِ اطلاع دِیُن اوساہ ضروٗری زِ سو چھےٚ نہٕ مِسز ہرش، سو چھےٚ مِسز بیل۔ اگر سو مِسز ہرش آسہے، افسانہٕ کِس پلاٹس یا افسانہٕ نگار سٕندِس اظہارس کوٚسہٕ فرق پیٚیہِ ہے؟

پزر ہے چھُ، مےٚ ہبتھ افسانس ستی دِلچسپی تھاوَن والین لوٗکن چھےٚ خبر زِ افسانہٕ صنف ہنٛدِس تاریخہٕ کِس شعوٗرس منٛز ے چھُ ہاتھارن (HAWTHRONE) سٕنزِ ''دویہِ پھِرِ وَننہٕ آمتہٕ کتھ'' کتابہِ ہنٛدِس تبصرس منز ایڈگر ایلن پو امہِ صِنفہِ باپتھ لازمی شرط تھوان زِ پوٗرِ تحریر منٛزٕ گژھِ نہٕ تیٚتھ اکھ لفظتہِ آسُن یُس سیزرِ یا وَکھرٕ بزونٛٹھے ترتیب دِنہٕ آمتِس ڈِزاینس یا نقشس ستی واتھ آسہِ نہٕ کھوان۔ یہِ کتھ نظرِ تل تھٲوِتھ ہے چھُ پزی سوال ووتھان زِ ہیٚمنگوے ہس کیاہ ضروٗرت اوس تِم زٕ ژور فالتوٗ سطرٕ لیکھنہِ یِمن کتھِ ہنٛدِس موضوٗعس یا فارمس ستی دوٗر ریک واتھ تہِ چھنہٕ؟

پننہِ سوالُک پانَے جواب دِوان چھُ سُہ سکالرونان زِ مِسز ہرش تہٕ مِسز بیل متعلق یہِ بظاہر غارضروٗری اطلاع چھُ ژٕ کِہ اَکھ اہم جزٕ یِمہِ کِنٛز افسانک ڈِزاین پوٗرٕ پٲٹھی واضح چھُ گژھان۔ تہٕ اظہارس چھُ پوچھر میلان۔ افسانک تھیم چھُ زِ سون سوٗرُے وجوٗد چھُ وۄزمِس تشخصس پیٹھ ڈٕرِتھ۔ سون تشخص

چھُ فریب، لہذا چھُ سون وجوٗد تہٕ بےٚ معنی۔ تہٕ یۄہے چھُ انسانہٕ سُند سارِوٕے کھوتہٕ بۄڈ المیہ۔ ییلہِ ربستورنٹ چلاوَن واٲلس ننان چھُ زِ یم وور چکھ نفر چھِ ژٕ کہٕ تیٚندِس أکِس گژاکس مارنہٕ آمتی، سہٕ چھُ تمن عاجزی سان پرٛژھان: ''توہی کیازِ مارِیوٗن سہٕ؟ تُمی کیاہ کۄرنو؟''

''سہٕ کیاہ گوٚژھ اسہِ کرُن؟ اسہِ چھُ اکھ دوس خوش کرنہٕ باپتھ مارُن۔'' تم چھِس درجواب ونان۔

یہٕ چھُ افسانہٕ کِس تھیمس کُن نۄن اشارٕ، مگر ووزِمس تشخصس نسبت کینہہ گُپتھ اشارٕ چھِ بسیار تہٕ افسانس منز شروٗع پیٹھٕ أخرس تام موجوٗد۔ مثلن ربستورنٹس چھُ ناو ''ہینری سُند کوج خانہٕ'' (Henry's Lunch Room) مگر چلاوَن وول (شاید ماٲلک تہِ) چھُ جارج۔ مینوٗ ہس منز یمن کھینہٕ چیزَن ہندی ناو دِتھ چھِ، تم چھِنہٕ ربسٹورنٹس منز دستیاب۔ تم چھِ ڈِنر خاطرٕ (خبر تَمہِ ساعتہٕ تہِ آسنہٕ تیار) لنچ تہٕ ڈِنر باپتھ چھُ خاص وَق مقرر تھَونہٕ آمُت۔ مگر ربسٹورنٹ گر چھےٚ اصل وقتہٕ کھوتہٕ گڈٕ جوراہ بۄ ونٕھ۔ یَس گژاکس اوردہے کھین کھینہٕ یُن چھُ آسان، سہٕ چھِنہٕ اوراکثر یوان۔ غرض کِ افسانہٕ کہو جُزیا تو منزٕ چھِنہٕ کہنی نکمی یا فالتوٗ۔ پرتھ کانہہ لفظ، واقٕہ، اشارٕ چھُ مرکزی خیالس پوچھر دِوان تہٕ ساٲری جُزیات چھِ پانہٕ وٕنی واتھ کھوان یُس آرگینِک (organic) تخلیق خاطرٕ ضروٗری شرط چھُ۔

ہیمنگو ےہندِس اَتھ افسانس متعق یہٕ نوٹ ''ماڈرن فِکشن کواٹرلی'' کِس

شُمارس منز چھپیو مُت چھُ ، سہٕ چھُنہٕ وُنکینس مےٚ نِش ۔ نہ چھُم افسانہٕ نِگارٕ سٕنز ''مردزنانو ورأے'' (Men without Women) سوٚمبرن دردس یَتھ منز یہِ افسانہٕ شأمِل چھُ ۔ یمن دوشونی تہِ سپُد سُے حشر یُس میانین باقی کتابن کاکدن تہٕ گرویٹھِ سپُد ۔ یہِ کیٚنہہ بہٕ اَتھ افسانس تہٕ تتھ سےٚ مأہی جریدس منز چھپیمتس امہِ کِس تبصرس متعلق ونان چھُس ، سہٕ چھُس محض پننہٕ یاداشہِ کنہِ ونان ۔ لہذا چھُ ممکن زِ یوٚ تام کُنہِ کُنہِ جایہِ غلطی تہِ گأژھ ۔ مگر تمہِ ستی پیٚیہِ نہٕ میأنس یتھ سوالس کانہہ فرق زِ یتھِ پأٹھی سنن وول ہیمنگوےٚ سٕندِس ''کِلرس'' افسانس سنیومُت چھُ ، تتھِ پأٹھی چھا سون کانہہ ادیب ، نقاد ، ادبُک فأضِل یا طألبِ علم کُنہِ کأشرِس افسانس سنٕنچ کوٗشِش کران ؟ باقین تخلیق کارن ہندی پأٹھی چھُ افسانہٕ نِگارس تہٕ پننِس تخلیقی عملس دوران پرتھ مرحلس پیٹھ مختلف اختیارو (Options) منز صرف اکھ استعمال پزوان کرُن ، تہٕ پرتھ انتخابہٕ خأطرٕ چھُ تس نِش پوٗرٕ پوٗرٕ جواز آسان ۔ کوتاہ جان گیو اگر سأنی ادب نواز تہِ افسانک منز ٹلنہٕ (یا تمہِ ستی پننے منز راوراونہٕ) تمہِ منز کیٚنہہ مارل لبنہٕ تہٕ نصیحت رٹنہٕ (یا نہ رٹنہٕ) علاوٕ تہِ تمہِ کین فضوٗل تہٕ فالتوٗ باسن والین موموٗلی جذباتن ہُند مطلب تہٕ مقصد (یا غلطی تہٕ خأمی) ژھانڈنچ کوٗشِش تہِ کرہأن ۔

بہٕ چھُس امہِ حسابہٕ خوش قسمت زِ میأنی اکثر افسانہٕ چھِ پرن والین (تہٕ کینژَن نقادن تہِ) پسند آمتی ۔ مگر تہِ گرتھ تہِ سنبو نہٕ وُنیکتام کانہہ اَتھ کتھِ زِ

''پگاہ'' افسانہٕ کیا زِ چھُ تمی واقعہٕ تہٕ تموٕ ے مکالموتہٕ لفظوٕ ستی اندواتان یموٕ ستی سہٕ شروٗع گژھان چھُ۔ ''شمشان وأ راگ'' افسانہٕ کِمن کردارن کیا زِ چھِ تم ناو یِم نہٕ تھندی اصلی ناو ہیکن آستھ؟ ''نہ وننہٕ لایق گتھ'' منز کیا زِ چھُ سارِنے مسلمان کردارن کُنے ناو، مقبوٗل؟ ''سہٕ کِلکر کُل'' افسانس منز دون جاین پلاٹس نِشہِ انحراف کرِتھ وقتس متعلق شاعرانہٕ اندازس منز یِم استعارٕ استیمال کرنہٕ چھِ آمتی، تمن ہُند جواز کیاہ چھُ؟

''یتھ راز دانے'' منز یہِ کینژ ہاہ سپدان چھُ، ہندوستان چہِ راز دانہٕ نوِ دِلہِ منز چھُ سپدان۔ مگر امہِ کنی تھوونہٕ مے اتھ افسانس یہِ عنوان۔ عنوان تھونہٕ وِزِ آس میأنس ذہنس منز لل دید ہندِ مشہوٗر واکھ کھوتہٕ زیادٕ تیٚج سو وہڑھنے یوٚ سہٕ داہ پنداہ وٕری بروٚنہہ جناب رحمان راہی صأبن کرمژ چھِ۔ امہِ بروٚنہہ تیمی کانسِ تہِ لل دیدِ پٹھ قلم ژُل سہٕ دراونہٕ شیوٕ فلسفہٕ، تصوفہٕ تہٕ روٗحانیتہٕ کیوٚ حدوٗ دٕ ونبر۔ یوٚ تام مے خبر چھِ، راہی صأب چھُ گوڈنیک عالم یموٕ لل واکھن منز عام اِنسانہٕ ہنز، بے بسی تہٕ دُردشایہ (predicament) ہنز عکأسی بدِ کڈ۔ یمہِ واکھ منزٕ مے افسانہٕ باپتھ عنوان ژُل راہی صأبن کرییہ گورنمنٹ زنانہٕ کالج سرینگر کس اکِس محفلس منز تتھ وٚتھی پوٚتھی پأتھی تشرِیح: اکھ شخصاہ چھُ چکہٕ چاوٕ سان شِکارس نیران۔ یابڈ دلیری سان دشمن سند مقابلہ یژھان کرُن۔ تس چھنہٕ پنٕنس طاقتس تہٕ گاٹہٕ جارس پٹھے یت بلہ نہ پنٕنس تیر کمانس پٹھ تہٕ سیٹھاہ پژھ۔ مگر عانہِ موقس پٹھ چھُ تس

ننان زِتِسنز ہارنج یعنے کمان یوسہٕ لچکدار گوٚو آسنہٕ ، چھِ لگرِ ہندی پأٹھی تژٕ کر تہٕ اوٚکنہٕ بیکار۔ تیٚر یُس دوٗر تہٕ تژٕ گرگوٚژھ آسُن چھُ پیٚزِ یا گاسہٕ تُلکی پأٹھی ڈیٚول تہٕ اَویل تہٕ توَے کنہٕ بے اثر۔ یہِ چھس ہتھیارن ہنز حالتھ یمن پیٹھ تس ناز اوس ، تہٕ بڑٕ ونہہ گنہِ چھس خونخوار دشمن لیس نِش وون ژٔلِتھ تہِ ہیکہِ نہٕ --- اِتھے پأٹھی چھُ رازدأنی تأمیر کران۔ مگر یَیلہِ اَتھ رازدانہِ منز پژ ویش چھُ کران ، تس چھُ ننان زِتس چھُ ابگھ چھان پیوٚمُت۔ سأرے رازٕ دأنی چھِ بیڈول تہٕ بیکار بنیمٕو۔ بیترِ ....

یہِ ابگھ چھان چھُ کمن کمن ہنز منہِ کامن۔ رازدأنی تأمیر کرٕنکی کم کم ارمان تہٕ اعتقاد مِسمار کران۔ تہٕ یمنے بُلحوس منز چھُ میانہِ ''یتھ رادنے'' ہُند مرکزی کردار موہن جؔی تہِ ۔ ابگھ چھانن تِسنزِ یَتھ رازٕ دانہِ پرٕ ونی ناوگرسو چھَنہٕ ہندوتانٕچ رازدأنی نٔو دِلِے یأژ --- تِتھَے پأٹھی یتھٕ پأٹھی جیمز جوائیسن ڈبلِن (ایرلینڈُک دارالحکوٗمت) یوٗتےٚ چھَنہٕ۔ یا ارنیسٹ ہیمنگوٚے سندی ''بُڈٕ تہٕ سمندر'' بُڈٕ تہٕ سمندرٕے یأتی چھِنہٕ۔

ناجی مُنوّر

منصور نامہ

اکھ تقابلی سام

منصوٗر حلاّج سُند نٮ۪چوٗ حُسین کھوٗت انالحق یعنی ''بہٕ چھُس خُدا'' وٗنتھ بغدادٕ 918 ءَ لیس منز پھٲسہِ۔ وُچھُن زِ یہِ اَسا گوڈنیچ وِزِ یٮ۪لہِ کانٛسہِ اِنسانن یِژھ کتھ وٲنی تہٕ نوٚو سوچ گووپاد؟ کِنہٕ اَکِس شِٹھہٕ مذہبی ماحولس منز ہٮ۪نہٕ یِنہٕ کِنی پیوٚ ولتس زُوچھپہِ دیُن۔ ژ کِیٛژ کتھ چھےٚ یہِ زِ یِنہٕ انسانہٕ ہٕندی سوچن یتھ زمیٖنس پٮ۪ٹھ کاڈ کوٚڈ تہٕ رود سہٕ یہِ ظوٗن کران زِ کاینات کیا چھُ تہٕ اَتھ منز کوسہٕ حیثیت چھےٚ اِنسانس۔ یٮ۪مہِ کاینا تُک بناوَن وول کُس چھُ؟ تہٕ پانٲنی پانس کتھہٕ کنی وَنہِ اِنسان '' اشرف المخلوٗقات''؟ یِمن سوالن پٮ۪ٹھ سوچان روٗد غالِب ظوٗن یہِ زِ کُستام 'طاقت' یا کوسہٕ تام ہستی چھےٚ ہر کنی سورُے کارخانہٕ چلاوان تہٕ پرٛبتھ کانہہ چیز چھُ تٔسندی آسنگ ظہوٗر۔ اَتھ سوچس وٚون کینژٕ وٚ ''ہمہ اوست'' فلسفہٕ یا وحدت الوجوٗد۔ خٲر یہِ چھُ اکھ زیوٗٹھ

بحث۔یتھ پیٹھ بڈ بو فلسفی یوٗتہٕ عألمو وار یاہ کینہہ لیوٗ کھمٕت چھُ۔

حُسینسؔ ، ییٚمِس مأ لی سُند ناو منصور حلاج اوس تہٕ یُس منصورؔ وٕنتھٕ بہتر چھُ ، تٔمی وٗون اعلاناً انالحق تہٕ کھوٚت دارس تہٕ پتہٕ آو نارس منز تہٕ زالنہٕ ۔ اِسلأ می معاشرس منز سپُد یہ اکھ تیٚتھ واقہٕ ییٚمکی دوٗررَس نتیجہٕ درایہ ، تہٕ بقولِ پٔنن سُند کیموٗش ’’ شرع کِس سوٗتھس سپُر اہ وأجِن ‘‘ گوو نہٕ شرع کینن رأچھدرَن برداش۔ تٔسند انالحق ؤنُن اوس بوڈ جُرم۔تٔہندی ہم عصر اولیائے کرام حضرتِ شِبلیؒ تہٕ حضرت جنید بغدادیؒ گٔے نہٕ تٔمِس قأیل کرنس منز کامیاب۔سہٕ روٗد أخری دَمس تام تی ونان یہٕ تٔمِس پزِر باسیوٚو ، نتہٕ چھُ سہٕ تہٕ بڈین اولیاہَن منز گنز راونہٕ یوان۔تٔہنز وار یاہ کرامژ چھےٚ کِتابن منز درج۔سہٕ اوس پانہٕ تہٕ وارییَن کِتابن ہُند مصنف ییٚمو منزٕ اکأے کِتاب ’ کِتابُ الطواسین ‘ باقی بچیمو چھےٚ۔

مَنصوٗرٔن مارٕ گوٚڈھن بنیوٚو اِسلأ می دُنیاہس منز نوٚ ین سوچن ہُندِ وٗ زُنک وجہ تہٕ نوٚ فِکر تہٕ نوٚی تصور گٔے قأیم۔خاص پأٹھی بنیوٚو منصوٗرٔن ’ انالحق ‘ ادب تہٕ شأعرِیہ ہندِ خاطرٕ نوٚ ین موضوعہن جاے دِنُک سبب۔یہٕ چھس پانہٕ ییٚمہِ گتھِ نشہِ بے خبر زِ عربی زبانہِ ہندس ادبس تہٕ شأعرِیہ منز گرٕ تہٕ کمہِ اندازٕ گوو منصوٗرٔن انالحق فلسفہٕ شروٗع ، مگر فارسی لیس منز چھُ امہِ فلسفُک گوڈنیک بوٚڈ مبلغ تہٕ مداح مولانا فرید الدین عطارؔ یُس منصوٗرٕ نہِ دارس کھسنہٕ پتہٕ ترٕ ییٚہ ہتہِ وہری یعنی 1229ء لیس منز پانہٕ تہٕ شہید سپُد۔

پنہٕ گوہنکۍ دشوار گذار ذٔریعہ آسنہٕ باوجوٗد چھُ تِمن دوہَن تہٕ بڈٕ بن واقعاتن ہُند چرچہِ دوٗر دوٗر تام تیزی سان واتان اوسمُت۔ اَٹھمہِ صدی عیسوی منز بصر شہرٕ کیو کوچو منزٕ اکھ خوتوٗن آب تہٕ نارٕ کی ٹاکی زٕ ہیتھ جہنم ژھئیو راونہٕ تہٕ جنت زالنہِ نیرٕنک واقعہٕ (یُتھ زِلوٗ کھ گنہِ طمعہٕ یا بٔیہٕ رٔوس دَیَس گارَن) گوو سأری ہے مشرقی دُنیاہس منز مشہوٗر۔ امہِ واقعہٕک اثر اوس یوٗت شدید زِلوٗ کن روٗز اِسلامس کُن گٔشِش بڈان تہٕ تِم روٗدی گنہِ جنگہٕ جدلہٕ ورأے یہِ نوٚو دہِن قبوٗل کران۔ منصوٗرنہِ 'انا الحق' تہٕ ہمہ اوست فلسفک نتیجہِ تہٕ دراوِی۔ یوٚ دوَے تِمی پننین خیالن ہُند تبلیغ وار یہس کالس پانہٕ تہٕ کوٚر۔ امہِ خأطرٕ کوٚرُن دوٗر دوٗر مُلکن تام سفر تہٕ۔ سُہ ووت پننین خیالن ہنز باوَتھ کرنہِ ہندوستان تہٕ۔ یوٚ دوَے خبر چھَنہٕ زِیٛتہِ کمہِ جایہِ وُچھَن تہٕ کمن لوٗکن ستی کوٚرُن ملاقات یا تِہندِ امہِ دورٕ ستی کِتیاہ لوٗکھ گیہِ متأثر۔

مولانا عطار ہندِس وقتس تام چھُ منصوٗر اکھ اوسطوٗر بنیومُت آسان تہٕ تِہندی انانیت فلسفن چھِ ادبس تہٕ شأعرِیہِ منز سٔنی موٗل دِتی متی آسان۔۔ توَے چھ مولانا ہنز بیشتر شأعری امی فلسفچ ترجمأنی کران۔ خاص پأٹھی چھے تِہنز مثنوی 'منطق الطیّر' امی نوعچ تمثیلی باوَتھ۔ اَتھ منز چھِ کُلِ عالمکی پکھش پٔنُن پادشاہ ژھارنہِ نیران۔ مگر کریتھِ سفرٕ پتہٕ چھِ صرف ترٛہ پکھش سیمُرغ ناوِ کِس جانورس نش زِندَے وأتتھ ہبکان یَس تِم پٔنُن پادشاہ زانان چھِ۔ اتین چھُ شأعر ونان:

چوں نگہ کردند آں سی مرغ زوُد

بیشک ایں سی مرغ آں سیمرغ بوُد

در تحیّر جملہ سر گرداں شُدند

ایں ندانستند تا خود آں شدند

خوش را دیدند آں سیمرغ تمام

بود خود سیمرغ سی مرغ تمام

سی مرغ یعنی ترٚہ پکھش چھِ سیمرغس وُچھان تہٕ سٲری ٹھٲری تہٕ پرٛدٕ چھِ دٔزِتھ پیوان۔ مولانا عطّارؔ چھُ پننہِ تذکرۃ اولیا تصنیفس منز حُسین بن منصوؔر سند بن عقیدن تہٕ تِہندِ فلسفُک تذکِر تفصیلہٕ پٲٹھی کٔرِتھ ونان زِ منصوؔر سٕندی حالت لکھنہٕ خاطرٕ چھ اکھ موٚٹ کتاب لیکھنٕچ ضروٗرت۔ مولانا عطّارن چھِ 209 شعرن ہُند قصیدٕ تہٕ حلاّج نامہٕ تہٕ انا الحق تہٕ انانیت فلسفچ شاعرانہٕ وضاحت کرنہٕ کہِ مقصدٕ سے تخلیق کٔری متی، یِہند تفصیل بروٚنٹھ کُن ییہِ۔

تہٕ چھُ اکھ زیوٗٹھ بحث زِ عالمی ادبس منز کیٲرٕ کیٲری تہٕ رٕکتھ کنٔ رٹ منصوٗرٕنی انا الحق تہٕ ہمہ اوست فلسفن جاے، مگر اسی چھِ وچھان زِ کشیرٕ منز اسلام ییٚنس ستی آو انانیتی ادب تہِ بارسس۔ اسِ چھنہٕ خبر زِلل دیٚدِ ییٚلہِ وٚون ''کسوٗمرِ تہٕ مارٕن گس'' یا ''وُچھم پنڈِت پننے گرے'' اوسا تمہِ پننہِ شو بھکتی رٕکنٔ وٚنمت رٕکنہٕ لتس تہِ اوس منصوٗرٕن آلو کنٔن گوٗمُت تِکیا زِ تقریباً اتھی زمانس منز چھ اسہِ نِش حضرت شیخ العالمؒ سُند وٚنمت منصوٗرنامہٕ نظرِ گژھان۔

تِہندِ یہِ منصوٗر نامہٕ اوس بیوٚن شرٛ کی بناٚوِتھ تِہندِس کلامس منز اورٕ یور درج کرنہٕ یوان، مگر ییٚلہِ امہِ موضوٗعہکی ساری شرٛ کی اکہِ ترتیبہٕ سان لیکھنہٕ آے، اَکھ مکمل، موختصر تہٕ معنہِ سو منصوٗر نامہٕ آو بڑ ونہہ گُن۔ یتھٕ پاٚٹھی چھُ ''نامہٕ'' لفظ کُنہِ تِتھہِ کتھہِ یا دلیلہِ ستی جورنہٕ یوان یتھ منز واقعاتن ہُند تسلسل آسہِ تہٕ یتھی ''نامہٕ'' چھِ از عموٗماً مثنوی ہنزِ شارٕ ذاٚژ منز لیکھنہٕ یوان۔ داستانوی عنصرو وراٚے تہِ چھِ کِتھو شاعرَ و ساقی نامہٕ مثنوی منزٕ ے تحریر گرٛی متی۔ 'نامہٕ' لفظ تہِ چھُ کاٚشرِس منز گوڈنیتھ شُند کیموٗ شؒ نِس کلامس منز دژ پیٚٹھی گوھان۔ مثلاً ''گونگل نامہٕ'' تہٕ ''ریش نامہٕ'' تہٕ پتہٕ ''منصوٗر نامہٕ''۔

شُند کیموٗ شؒ (حضرت شیخ نوٗرالدینؒ اَسی پانس ''شُند کیموٗ ش'' تہٕ ''شُندِ سنز'' ناو دِوان۔) سُند منصوٗر نامہٕ وُنِ چھُ ہاوان زِ عیسوی سنہٕ کس ژوداٚہمس شتہٕ گس تام آسہٕ ہن کشیرِ منز تہِ منصوٗرٕ سندی وحدَت الوجوٗد فلسفن سُنٛ موٗل دِتی متی۔ تِسندِس دارس کھسہٕ نہٕ کِہ وقتہٕ پیٚٹھ حضرتِ شیخؒ نِس زمانس تام چھُ سہٕ عالمس منز اکھ اُسطوٗرٕ بنیو مُت آسان تہٕ مِثالن منز پیش سپدان روٗدمُت۔ کشیرِ منز دینِ اسلامُک پرتو پینس ستی واٚتی یوٚت اوت تام کینہِ اَولیاہن ہندی کارنامہٕ تہٕ۔ توَے چھُ حضرت شیخنؒ تہِ کشیرِ ہندین پتھ کالہٕ کینہِ ریٚشن تہٕ خُدا ے سندین تاٹھین ہُند ذِکر کرنس ستی ستی منصوٗرس تہِ منظوٗم خراج پیش کوٚرمُت تہٕ کاٚشرین چھُن دَے برزناونس گُن وَتھ باٚوہو۔

چھُرا پیالیس کوٚ سنہٕ ژاُجن
منصوٗر کاکس اوٚ ناجن گۓ
شانژٕرٕچ کرٕژ ے موٗلن واُجن
أندرِم خبر کتھ نبر پیٚہ

أٹھن ژمِصری قافیہِ بند بندَن پیٹھ مشتمل منصوٗر نامس منز چھُ حضرت شیخ مانان زِ شرعہک سوٚتھ چھُ پنہٕ نہٕ جایہِ برقرار تھاوُن، مگر أندرِم خبر چھےٚ سوے تیچ باوَتھ گرِتھ منصوٗرن پان چھپہِ دیُت۔ پننِس منصوٗر نامس منز چھُنہٕ حضرت شیخن داستانوی انداز ورتو وُمت، مگر اِشارن منز چھُن تمہٕ سارنیٚ گتھ وَنہٕ موٚیم پتہٕ داستانوی منصوٗرنامن منز بیان کرنہٕ آے۔ مثلن ''دارس لوٚ دُکھ تہٕ کوٚ سَنہٕ موٗد '' تہٕ ''نارس لویگھ تہٕ موٗد موٗ' بیترِ۔ حضرتِ شیخالعالمؒ چھُ منصوٗرسُند وحدت الوجوٗد اکھ پزٕ رمانان:

پانَے اوس تہٕ پانَے بوٗن
پانَے خوشبوٗ کروون لژھِ
پانَے پان گُنز کنز کژووٗن
شرعک سوٚتھ اِدِ بیوٗٹھ پژھِ

مگر پننہِ ذاتہٕ خاطرِ چھُن شرعچہِ چھُرتَل بیوٚ ہنے مناسِب زونمُت۔ تموٚ چھُ دَے وَنَن تہٕ مرگن منز تہٕ سنگرَ وپیٹھی گورمُت۔ تہندِ اکہِ اَویدِ وژہنکی زٕ بند وُچھو:

اَتہِ ہیۆر روزٕ ہا پہارَن

وُچھِ ہا پھَل کیاہ بوۄ

بویگھ نہٕ ہا کھ، وانگَن وارَن

اَتہِ ژھاۄرن اَتہِ ژھاۄرن پے

اَتہِ ہیۆر روزٕ ہا سنگارَن

کرِ ہا سرپھن، گگرن لَے

تگہٕ نَم تم تتہِ پکنم ہنگارَن

اَتہِ ژھاۄرن اَتہِ ژھاۄرن پے

حضرتِ شیخ العالمسؒ تام گموٗ ڈٕریعو کنی آسہِ منصوٗرنہِ دارس کھسنگ تہٕ انا الحق فلسفگ گرٕز ووتمٕت ییٚلہِ زَن مولانا فرید الدٖین عطّارؒتمن بزٕونہہ کہٕ کال یعنی 1229ء منز شہید چھُ آسان سپدی متہٕ ۔ اِنسان چھُ یہِ سوچتھ حاۄرتھ کھوان زِ تمن دوٖین ییٚلہِ اکہِ جایہِ پیٹھ بٔییس جایہِ واتنس ۂری واد لگان آسی، کتھٕ کنی آسہِ بغدادس منز سپد یمتہِ واقعہک اثر کشیرِ پیٹھ پیۆمُت ییٚتہِ یہِ نۆو دٖین تازٕ تازَے وأرِداوس سپدُمُت ۔ لازِماً آسہِ مولانا عطّارؒ سنزَ وتصنیفو ییٚتہِ تہِ ستی قبوٗلِ عام حاصِل کۆرمُت ۔ یۆ تام سدأہم تہٕ اَردأہم شتک واتان واتان گوڈٕ عطّارؒسنزَن مثنوی یَن خلاصہٕ کرِتھ ترجمہٕ آے کرنہٕ ۔ وُنِستام چھِ میر عبداللہ (وفات: 1807ء) سنزٕ لوکچہٕ لوکچہٕ مثنوی یہِ قصۂ شیخ صنعان، سنگ تراش یا قصۂ حضرتِ موسیٰؑ مولانا عطّارؒسنزٕ مثنوی یہِ

پُرِی تھےٚ لکھنہٕ آمژٕ گوڈنچہٕ مثنوی یہِ دریافت سپز مژٕ۔ یمہٕ سارِنےٚ مثنوی یہِ چھےٚ اناالحق کِنہِ گوشن ہنزٕ ے باوَتھ کران۔ یِتھٕ کنی چھُ میر عبداللہ پانہٕ تہٕ امی سوچک وَتہٕ گتھ باسان یِیلہِ سہٕ ونان چھُ:

شاہ منم حشم منم تاج منم علم منم
کعبہ منم حرم منم من نہ منم نہ من منم

کشیرِ منز روٗد فارسی زبأنی تہٕ ادبس ہتہٕ وادٕ ری یَن زبردست چلے جاو۔ اَتھ زبأنی منز آیہِ واریاہ جان صوفی شأعر بروٗنہہ کُن، مگر ترجمہٕ کأری تہٕ فارسی ادب کأشرِس منز پھِرنک سِلسلہٕ گوو میر عبداللہ ہندِ دسلابہٕ پتےٚ شروٗع۔ مومن صأبن کوٚر عطارنہِ منطق الطیٖرُک ژھوٚٹ مگر اثر دار ترجمہٕ یُس گٔژھم پأٹھی منصوٗرنہِ فلسفہٕ کےٚ ہر تر چھُ بڑ ونہہ کُن انان۔

بازگشت یِیلہِ آے تم اندر وجوٗد
نِشہِ پانس وُچھکھ موجوٗد و شہوٗد
حدٕ وٕ ے نِشہِ دژا ے تم مدہوش گےٚ
ہوش بے ہوشی روٚٹکھ، خاموش گےٚ

داستانوی اندازٕ لیوٚکھ گوڈنیک منصور نامہٕ محموٗد گأمین۔ گُلیاتِ محموٗد گأمی منز چھِ زٕ منصوٗر نامہٕ دوٗن الگ الگ بحرن منز درج۔ اکھ چھُ سہٕ یُس ہوٗبہوٗ گُلیاتِ عبدالاحد نأظِم منز تہٕ موجوٗد چھُ۔ امِہ ناہکی بہتر تہٕ قدیم ترقلمی نُسخہٕ چھِ محموٗد گأمی ہندی اسہِ تام وأتی مِتیہٕ تہٕ تِوٕ کنی گژھِ نہ یہِ ناظِم سنز تخلیق آسُن،

بلکہِ محموٗدٕ نی ۔ محموٗدن چھےٚ قصہٕ شیخ منصوٗر عنوانس تحت دٗ ویم موخصر نظم تہِ ۆنی ہِژ ۔ ییمیک کُنُے نقل عزیز شاہِ ڈٔل نہٕ بیاضہِ پیٹھ ژلنہٕ چھُ آمُت یوسہٕ زَن 1290ء منز لیکھنہٕ چھےٚ آمِژ ۔

شیخ منصوٗر اوس نوٗرِ جہان
لیک در پردہ بشر پنہاں
ییٚلہِ دژاو عشقہِ نِس مأدانس
شراب چیٚو تٔمی میخانس
زوٗلُن پرٕدٕ تَے اِدٕ نبر دژاو
من خدا من خدا پران سہٕ دژاو

تہٕ پوٗژس

قطرِ ییٚلہِ منز دریاوَس پیٚو
قطرَ ے عأنِ دریاواہ گوو

محموٗدُن منصوٗر نامہِ چھُ گوڈنیک تفصیلہٕ سان واقاتن ہندِ تسلسلہٕ سان لکھنہٕ آمُت منصوٗر نامہٕ ۔ مگر امہِ نِش تہِ زیادٕ وضاحتہٕ سان چھُ بیا کھ منصوٗر نامہٕ مقبوٗل سُند لکھُت دِتھ موجوٗد ۔ عبدالاحد آزادن یوٚ دوَے مقبوٗل کرٔالہِ وأری ہِنزِ ن تصنیفن منز امہِ منصوٗر نامُک ناو چھُ ہیوٚ تمُت مگر تٔمِس چھنہٕ یہِ اَتھی آمُت تہٕ نہ چھس مقبوٗل امرِ تسری ہندِ آسنٕچ خبر اُسمِژ ۔

یہِ چھنہٕ پَے زِ ییمو کاشرِ بوٚ شاعرَ و منصوٗر نامہٕ لیٚکھی، تم چھا ترجمہِ کِنہٕ مولانا

عطّار سِندِ تذکرۃ الاولیا پُرتھ نظم آمتی کرنہٕ۔ محموٗدنہٕ ناوٕ یُس منصوٗرنامہٕ غلام محمد نوٗر محمد کتب فروش چھاپ اوس کوٚرمُت، تمیک پٔتیم شعر اوس:

اہس حکایت وُنی یہٕ حضرت جامیَن
وُنی یہٕ کاشُری پاٹھی محموٗد گامیَن

یہٕ شعر چھُنہٕ کُنہِ تہِ قلمی نُسخس منز موجوٗد تہٕ نہ چھُ مولانا جامی سٕنزن تخلیقن منز امیک ذِکر کُنہِ جایہ۔ یوٚہے شعر چھُ محموٗد گامی نہٕ یوسف زلیخا مثنوی یہٕ ہُند پٔتیم شعر تہِ یوسہِ پزی مولانا جامیؒ سٕنزِ مثنوی یہٕ پٹھٕ ٹلنہٕ آمٕژ چھےٚ۔ محموٗد نہِ مثنوی یہٕ یوسُف زلیخا تہٕ پہلی نامہٕ چھےٚ دوبار تفصیلہٕ سان مقبوٗل امر تٔری لیچھمٕژ۔ تِوے چھُ قوی اِمکان زِ منصور نامہٕ تہِ آسہِ امرِ تسری سٕنزِ ے تخلیق۔ پزر یہٕ کینژھاہ تہِ آسہِ، یم تربتھوٗ ے منصوٗرنامہٕ چھِ کأشرِ شأعری ہُند موٗلل سرمایہ۔

محموٗد گامین چھُ پننہِ پرتھ کُنہِ مثنوی منز حمد لفظہٕ ستی شروٗع کٔرِتھ اصل موضوٗع بیان کوٚرمُت۔ منصوٗرنامہٕ تہِ چھُ تِتھی اکہِ شعرٕ ستی شروٗع گوھان:

اوس در بغداد منصوٗرِ حلاج
عأبدن تَے عاشقن ہُند اوس تاج

محموٗدَن چھُ قصہٕ شروع کرنہٕ برٛونہہ ترٕٛہَن شعرن ہُند اکھ حمد لیوٚکھمُت تہِ اِژھن قصٕک آغاز کوٚرمُت۔ محموٗد چھُ منصوٗرُن تعارف نوٚمن شعرن منز کران:

پانژہن ؤریَن سۂ اوسے مردِ دہن
بعد ازاں گوو محوِ رب العالمین
قطرٕ در دیائے وحدت گوو ژلِتھ
قطرٕ سے اندر چھُ کُل دریا بسِتھ
اندرٕ نیبر سے ہیرٕ بون اللہ سپُن
چھُس خدا پٕ چھُس خدا تمہِ ہیوٚت دپُن
نَنہِ گَتھٕ لوٚگ کرنہِ بے خوف و خطر
سمِتھ عالمو نیہِ شاہس سوے خبر

تہٕ یوٚہے تعارف چھُ مقبوٗلن ترٛہن دوٚیترٛ ہن شعرن منز کوٚرمُت ۔
محموٗدَن ییٚتہٕ آبہٕ قطرُک تہٕ دریاوُک رِشتہٕ أکِس شعرس منز چھُ بوومُت ، تَتہٕ
چھےٚ مقبوٗلن یہے مثال واریاہو زاوی یوٚ کِنی بیان کرمٕژ :

بحرِ عرفانس اندر ییٚلہِ قطرٕ پیوو
قطرٕ دریا عانِ دریا قطرٕ گوو
گاسہٕ کرٛٹ نارس اندر پیٚے گے ژٕ زِتھ
خاصیت نارُک لوٚبُن تمی ریٚہہ سٔرِتھ
تتھ دٕیو ووٚنی گاسہٕ کرٛٹ گے عانِ نار
حالِ عاشق گوو یوٚہے در عشقِ یار
پاٚدٕ گر چشمِ یقین اے بوالہوس

اِدِ زانگھ نار چھا کِنہٕ خار و خس

صاف چھُ زِ شاعرن چھنہٕ یمہٕ مثالہٕ تہٕ یمہٕ ترکیبہٕ ترجمہٕ کُرِتھ پٔہہ انمٕژ، بلکہِ چھُن پنُن مشاہدٕ تہٕ خالِص پنٕنی بصارت کامہِ لاگمٕژ ۔ دوشوٕنی منصور نامن منز چھُ گنی واقا درج مگر اَکس منز مو خصر لفظن منز تہٕ دوٚیمس منز وضاحتہٕ سان، زیادٕ فصاحتہٕ تہٕ بلاغتہٕ سان یتھ منز بہتر شارٕ حسن پٲدٕ چھُ گوٚمُت ۔ بادشاہ سِندِ اذنہٕ ورأیی چھِ لوٗکھ بغدادس منز منصوٗرس رٹان تہٕ حد کرنہٕ خاطرٕ عیدگاہ والان ۔ تتہِ چھِ سأری منصوٗرٕ بنان، کُس رٹہٕ ہن تہٕ کس مارٕ ہن؟

محموٗد:

ژٕھنٕی کھوٕری بڑونٹھ یتھ خلقِ خدا
بے گناہ منصوٗر وولُکھ عیدگاہ
چھس خدا بے چھس خدا ئمی ہیوٚت وٕنُن
شکلِ منصوٗر سارِنے خلقن سپُن

مقبوٗل:

شیخ رٕ وٚٹ عامَو سِوائے حُکمِ شاہ
اَز پیے تعدیہ وولُکھ عیدگاہ
ہیوٚت اناالحق بے درنگی تمی وٕنُن
سارِنے خلقن تسُندُ موکھ سپُن

کس رٹن ووٕنی کس ژٹن سراز بدن
کس ژھِنن نارس تہٕ کس دارس لدٕن؟

دوٚشوٕنی منصوٗرنامن منز چھےٚ کُنی گتھ، کُنی لفظہٕ کُنی واقہ درج، مگر یتھ کنی گوڈ نِکہِ نقشہِ کھوتہٕ نقشِ ثأنی بہتر چھُ آسان، مقبوٗلُن منصوٗرنامہٕ تہٕ چھُ بہتر تاثُر پأدٕ کران۔

کأشرِ شأعریہِ منز چھُنہٕ منصوٗرنامہٕ وٕنی تھےٚ یوت تٔسند اناالحق تہٕ تٔسنز وحدأنیت اند وأژہِو، بلکہِ چھُ سانہِ صوٗفیانہٕ شأعریہِ منز گوڈٕ پیٹھٕ ازتام اکہِ نتہٕ بیٚیہِ رنگی منصوٗرٕسٕند وحدت الوجوٗدکارفرماروٗدمُت۔ سوچھِ کرٕال چھُ ونان:

مےٚ نازون ہمہ اوست
گرِ میانہِ اوس شہنشاہ
کُس چھُ دُشمن کُس چھُ دوست
پانےٚ اوس بہٕ بہانےٚ

یتھ کنی ونہٕ آوزِ فارسی زبأنی منز چھُ انانیتی شأعریہِ ہُند سارِوٕے کھوتہٕ بوٚڈ مبلغ مولانا عطارؔ، تٔسند قصیدہ عطارچھُ کشیرِ منز تہِ صوفی منش لوٗکن منز گوڈٕ پیٹھےٚ مقبوٗل رودمُت۔ مولاناہس چھُ اَتھ نظمہِ پیٹھ پانس تہِ فخراوسمُت۔

اِیں نہ شعر ایست بلکہِ معجزہ ایست
گرچہِ مانٔد بصورتِ اشعار

ہمہ عشق است اندیں صفحہ

ہمہ ذوق است اندریں طومار

ایں قصیدہ است وحی ہاتفِ غیب

طبع و الا پسند آہنہ وار

سٔنتھ پہن اگر وُچھنہٕ یِیہِ ، سأنی بیشتر صوفی شأعری چھےٚ یِہے نظم تحت الشعوٗرس منز تھٔوِتھ لیکھنہٕ آمٕژ باسان ۔ قرٕہن سارِوٕے شأعرو چھُ امہِ نظمہِ نِشہِ اثر قبوٗل کوٚرمُت ۔ گنٛوٚہم صدی یِہ تام واتان واتان چھُ سأنِس أکِس شأعرس امہِ نظمہِ ہُند ترجمہٕ تہٕ تفسیر لبھنگ ظون پیوٚمُت ۔ یِہ شأعر چھُ سون مُشراونہٕ آمُت شأعر سأیِل ۔ یِہ گوٚوِ لأزِمن سٕے سأیِل آسُن تیٚمی ہندی کیٚنہہ نعت أسی کأشرِن نعتہٕ سوٚمبرنن منزٕ وُچھان چھِ :

* نوٗرُک گاہ پیوٚ وسنگر مالن

ڈوٗپ لایزالن جبر پلس

* لول چونٕے آووارہ، یا شفیع المذنبین

* بحمد اللہ وُچھم دپد ار اِمشب

گنہِ گنہِ چھُ اسہِ نعتِ شریفن منز یا بدل شارٕ ذأژن منزٕ تہٕ شأعرٕ سٕنزِ ذأتی زِندگیہِ یا تمی سٕندس اَوند پکھِس متعلق زان سپدان ۔ سأیِل سٕندِ اکہِ نعتِ شریف کہِ شارٕ منزٕ چھُ اسہِ پےٚ لگان زِلتس کأژاہ دَگ چھےٚ پٔننہِ ماجہِ کشیرِ ہنزِ بےنوأیی ہنز أسمٕژ :

از کرم رشک ارم کرتن یہ کشیرِ نظیر
کأشرین اکھ اعتبارا، یا شفیع المذنبینؐ
یا بشیخ العالم بدہ رخصت تَوای بادشاہ
یا بمخدوم کر اشاراہ یا شفیع المذنبینؐ

وُنکین یِتھ جایہِ سأیل سنزِ زندگیہ تہٕ تِہندِ زمانچ کتھ کرِنی گٔےٚ طوالتھ۔ سأرِ ے نظم بڑ ونہہ کُن تھأوِتھ وُچھو تہٕ تفصیلہ سان زِ سأیل کُس اوس۔ امہِ رِکس تمہیدس منز سیدِ رشید نازکی صأبُن یہِ انکشاف غلط ثأبت زِ ''مولوی صدیق اللہ سأیل چھُ بیاکھ عظیم نعت گو شأعر اوسمُت۔'' یا مولوی صدیق اللہ حاجنی اوس کوڈِ سأیل تخلص کران۔ نازکی صأبنس غلط بیانس حمایت کران چھُ بشیر اختر صأب تہِ نوٗرِ آگُر رِکس تمہیدس منز ونان ''مولوی صدیق اللہ سأیل تہٕ وہاب حاجنی چھِ عربی تہِ فارسیُک لہجہِ کأشرِس نعتس منز وپر اوِنچ کوٗشش کران۔'' یمن بیانن ہِتی سیدِ مشعل صأبُن یہِ وُنُن تہِ غلط ثأبت زِ کشیرِ منز چھِ زِ ے شأعریم سأیل تخلص چھِ کران: غلام قادر سأیل (وفات: 1954ء) تہِ پرتھوی ناتھ سأیل۔ تہندِس یِتھ حأرتس سیدِ یہٕ ہن ہُر بر ییلہِ سہٕ ونان چھُ ''ظأہر چھُ زِ کأشرِس ادبس منز کمہِ مجٕنوٗ سان چھےٚ تحقیقچ کأم کرنہٕ یوان۔''

یِتھ جایہِ سیدِ پئِ ے کتھ درج زِ سأیل چھُ شہرِ سرینگرُک روزن وول اوسمُت، یہِ نظم (قصیدہ باغ و بہار) چھےٚ 1871ء منز لکھنہٕ آمٕژ تہٕ یئتہِ کیو لگو

چھُ سہٕ باقی شاعرن ہندی پاٹھی مشرفہٕ بُزی کوٚرمُت۔ مولانا عطار سُند اصل قصیدٕ چھُ زٕ ہَتھ تہٕ نوٚ شارَن ہُند۔ یِموٚ منٛزٕ صرف 99 شارن ہُند تفسیر موجوٗد چھُ۔ تہٕ دوٗن ہَتھ ژٕ مِصری شارن ہُند تمہید چھُس گوڈٕ درج۔ یِتھ کنٛی چھِ اَتھ نظمہِ گوڈٕ پیٹھٕ اندس تام وژٕنچ شکل بنیمٕژ۔ امہٕ نظمہِ ہُند انکشاف گژھتھ چھُ کاشرِ بن طویل نظمن ہندس فہرستس منٛز اکھ شاندار نظمہِ ہُند ہُر برگژھان یُس منصور یاتہٕ تہٕ تہندس انانیتی ادبس تہِ بارٕ اضافہٕ چھُ۔

سائلَن چھُ اَتھ نظمہِ قصیدہ باغ و بہار ناو تھووُمُت تہٕ امی منٛزٕ چھُ امیک مادہ تأریخ تہِ نیران:

'قُلِ علیٰ' شُد بلند ز عالمِ پاک
گُفت تاریخ ہاتفِ افلاک
خند زن شُد 'کہِ گُل زِ باغ و بہار'
چشم بکشا کہِ جلوۂ دیدار

قصیدۂ باغ و بہار چھُ گوڈٕ پیٹھٕ اندس تام منصوٗر حلاّج تہٕ تسندِ وحدت الوجود فلسفُک اَنہٕ۔ یعنے سہٕ چھُ سوٗرُے پانَے، ہرکانہہ روٗپ چھُ تسُندُے روٗپ، سہٕ چھُ پانَے گُل تہِ تہٕ خارتہِ، پانَے ڈُنگل تہِ تہٕ پانَے دُرشہوار، سہٕ چھُ گُن، مگر اَکس منٛزٕ چھُ سہٕ اَنتھٕ روٗس تہِ۔ سائِل سندی نٕے لفظن منٛز:

احد است و اگر تو بشماری
واحدیت رساندت بہزار

گنز رٕہن یام اکھ انگھ بہٕ شُمار اَکھ دٕپُن واتہٕ ناوِتا بہزار
کُن چھُ مطلب کُنُے دِ با اقرار
چشم بکشا کہِ جلوۂ دپدار

چھے تیٖتھے کُن بذاتِ خود سہٕ کُنُے سرٕ کوٚر سأ لگو سہٕ کُن چھُ بیوٚ نُے
چون میون کُن دپُن چھُ کیا درکار
چشم بکشا کہ جلوۂ دپدار

ب ۔ (بچہ معنی انا نیت کفراست
ہیچ فہمپدی ای نکوکردار)

وَنتہٕ کمہِ معنہٕ کٔنی کفر زونُے انّا چونُے دپُن گوناہ زونُے
کیٚنہہ تہِ زونتھ نہ ای نکوکردار
چشم بکشا کہ جلوۂ دپدار

ج ۔ (خود انا الحق زداز لبِ منصور
خود برآمد بشوق برسرِ دار)

انا منصوٗرٕ سنزٕ زیوٚ دوٚپ نم نوٚن دزاوپانہٕ تہٕ پان اِدٕ ژھیوٚ پنم
پانہٕ کھوٚت شوقہٕ ستی برسرِ دار
چشم بکشا کہ جلوۂ دپدار

بوٗز ییٚلہِ منصوری درسِ توحپد پٔنس مارٕنس گرتمی عپد
ہوٗ ہوٗ ہوٗ کران کھوٚت بردار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

پانَے فتواتہٕ پانَے سۄ قاضی   پانَے پنٕنِس مارنس راضی

پانَے کاٰتِھس روٗد سۄ تن دار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

یِتھ کنٛز ونٕنہٕ آو زِ سأیلین چھِ کوڈس پٮ۪ٹھ امہِ نظمہِ ہنز زان ستھ پٮ۪ٹھ پانژ ستھ شعرن منز لیچھمو، یمو منز دُہأٹھ ژُمصری شعر موجوٗد چھِ تکیازِ نُسخہٕ منز چھُ کوڈ ورق غأب۔ یمن سارِنٕے شعرن منزتہِ چھُ زنتہٕ مولانا عطاؔر سُندُ ے روح گرزان تہٕ کأشربن اچھرَن منزتی ونان یہِ تمِ اصل فارسی قصیدس منز وٗنمت چھُ۔ مگر سۄ چھنہٕ لفظہٕ لفظہٕ ترجمہٕ کران بلکہِ چھُ موٗلی معنے کأشری پأٹھی پننِ پأٹھی پیش کران۔

ینہٕ پانہٕ بے رنگ آو دررنگ   تنہٕ نہ یارانہٕ نہ چھُ کُنہِ جنگ

زنگ اُنن ژٕ کاس کر دیدار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

والضحیٰ چھم چانہِ رویچ دژے   ژٕ ے چھکھ بے تہٕ بےٚ چھس ژے

پوٗر وُچھ دوٗر چھنہٕ یارس یار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

پانَے شیشہِ تہٕ پانہٕ چھکھ ژٕ ے   پانَے ساقی تہٕ پانَے چھکھ ژٕ پے

پانَے پانس سۄ پانہٕ دعوادار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

سأری ہے وژن نما نظمہِ چھُ اہربل آبشارُک ہیو رفتارتہٕ اکھا اکھ اچھر چھُ رقصس ییتھ پرَن وأرلس تہِ پانس ستی رقص کرناوان۔ سأیلن چھُ امہِ نظمہِ خأطرٕ بحرِ خفیف مسدس (فاعلاتن مفاعِلن فعِلن) ژأرِتھ پرانہِ وژنہٕ آہنگہٕ نِشہِ ہناہ گریزکوٚرمُت، تکیازِ موضوع چھُ تہداتہٕ تہٕ طرحدارتہِ۔

انا سِرہٗ پَر حق سِرہٗ حقا ھوٗ ھوٗ بقا ھوٗ

ھوٗ ھوٗ اسرار ہو اذکار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

ہنہِ ہَنہِ سَنہِ ووگنہِ ہوٗ ہوٗ ہوٗ تُسی نَنہِ ئیسی بَنہِ ہوٗ ہوٗ ہوٗ

دَم دَر ھوٗ ھوٗ نم درکار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

سأیلِ مرحوٗم سنزٕ قریباً شٕے ہَتھ ژٕمصری بندَن ہنز نظم یینمہِ ساتہٕ چھاپ گژھتھ بروٚنہہ کُن ییہِ، کأشرِس شارٕادبہِ کِس سرمایس گوٚژھِ بٔییہِ اکہِ بیش بہا نظمہِ ہُند ہُربر۔ یہِ نظم روزِ کأشرِس منز منصوٗرنامَن ہندِس فہرستس منز سرِس۔

سأیلِ چھُ امہِ نظمہِ ہُندِ تعارفُک اند ییتھِ کنی کران:

قُل علیٰ شُد بلند زعالم پاک گفت تاریخ ہاتفِ افلاک

خندزَن شُد کہِ گُل زِباغ و بہار (=1288)

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

سارِنے منصوٗرنامہِ لیکھن والین شاعرن ہُند مُداتہٕ مقصد چھُ روٗدمُت یِی زِ انسان گوٚژھ دَیس پرٕز ناوُن۔ منصوٗرِ سُند اناالحق وَنُن چھُنہٕ گُمراہی ہُند آلو، یوٚدوَے امہِ نعرٕ ستی کأتیاہ گُمراہ تہٕ گٔمتی چھِ۔ اَکھ چھُ اَکھ گَتھ کرنہٕ ستی رَدگوٚژھان، بیاکھ چھُ سوے گتھ کرنہٕ ستی قبوٗل۔ حافظ شیرازی سُند اکھ ویوٚد شعر چھُ:

در سرائے اناالحق دو بوالفضول بردند
یکی قبوٗل ودگرے رَدشد، اِیں چہِ بوالعجبی است

O

شاد رمضان

وژُن تہٕ غزل: کینٛہہ پھیرٕ ہا و خصوصیژ

کأشرِ ادبک تواریخ چھُ ہیٔتی اعتبارٕ تہٕ موضوٗعی اعتبارٕ تہٕ رنگا برنگ تہٕ طرحدار۔ ہیتی اعتبارٕ چھُ واکھ، شرُک تہٕ وژُن چھرا کأشرِ شارٕ ذأژ، ییٚلہٕ زَن غزل، مثنوی، تہٕ موخصر نظم بیترِ شارٕ ذأژ فارسی تہٕ انگریزی پٔتھٕ کأشرِس منز آمژٕ چھےٚ۔ موضوٗعی اعتبارٕ ییم تہِ ادبی روجحان تہٕ تحریکہٕ عالمی ادبس منز وِزِ وِزِ پھانپھلییہٕ، تمن سارِنی ہُند اکھ یا بیا کھ انہار تہٕ آکار چھُ کأشرِ شاعریہٕ منز ٹاکارٕ۔ کأشرِبن شارٕ ذأژن منز چھُ وَژُن اَوٕ کِنۍ تہِ اکھ توجہ طلب صِنف ییمی واکھ تہٕ شرُک شارٕ صِنفن مقابلہٕ پننہِ ابتدأیی کالہٕ پٔتھٕ ازتام پَن پننہِ زمانٕکی تقاضہٕ رَچھان رَچھان پننٕز ارتقأیی منزِل تلاش تہٕ طے کٔری۔ یہٕ وَنُن چھنہٕ شاید سہل زِ امہِ صِنفہِ ہُند ابتدأیی ورتاو کرسیٚد۔ حالانکہٕ شیخ العالمؒ سندِس کلامس منز چھِ امِکی نموٗنہٕ میلان تہٕ ممکن چھُ زِ آینِدٕ تحقیقہٕ تلہٕ نَنہِ زِ کأشرِ لکہٕ شاعریہٕ منزٕ ما چھُ شیخ العالمسؒ برٛونٹھہ تہِ وژَن ورتاوس آمُت تہٕ کأشرِ محاورٕ ''واکھ تہٕ وژُن گرٕھُن''، ماہیکہِ اکھ دلیل بٔنتھ۔۔۔ غزلس متعلق چھُ مولوٗم زِ کأشرِس

منز چھِ امکو ابتدأیی نموٗنہٕ اردأہمہِ صدی پٔتھہٕ فاخرس تہٕ محموٗد گاٗمیس نِشہِ میلان۔

پزتھ شارٕ ذأژچھےٚ پٔنٕز ہیٔتی تہٕ موضوٗعی پزٕ زٔنتھ آسان۔ مثلن وژُن، غزل تہٕ مثنوی بیترِ چھےٚ ہیٔتی شارٕ ذأژ تہٕ اَتھ برعکس چھُ نعت یا مرثی بیترِ موضوٗعی شارٕ ذأژ۔ ووٗنی یم لوٗکھ وژنس تہٕ غزل ونان یا گنزران چھِ تِمن پزٕ زانُن زِ ظأہری ہیٔو۔ کُنہِ چھِ وژنس تہٕ غزلس درمیان کیٚنہہ پھیرٕ ہاوانہار بلکُل ویٚدی۔ وژُن چھُ کینٛژن بندن ہُند اکھ منظوٗمہٕ تہٕ پزٕ بتھ بندس چھِ ژورمصرٕ آسان۔ بندن ہُند تعداد چھنہٕ گنٛڈِتھ تہٕ یسلہٕ پأٹھی چھِ اَتھ کم کھوتہٕ کم پانٛژھ بند آسان تہٕ أخری بندس منز چھِ شأعرلبکھٕت دِوان یا وَنو پٔنُن تخلص یا پٔنُن ناو ورتاوان۔ وژنس چھُ گوڈٕ شار آسان یُس دون مِصرعن ہُند آسان چھُ تہ باقے ژون مِصرعن ہُند، گوڈنکہِ شارُک دوٚیم مِصرعہٕ چھُ ووج بنان تہٕ یوہَے ووج چھُ پربتھ بندس ژوٗری مہِ مِصرٕ بدلہٕ پھیرِ پھیرِ یوان۔۔ مثلن:

ژکمیوسونہِ میانہِ بزم دِتھ نیوٗنکھو
ژےٚ کہو زِ گیی میأنی دِ ے (حبہٕ خوتوٗن)

لأنی ژوٗرَن لأ جنس داوَس
بأگی باوَس لانٛز نیاے (محموٗد گاٗمی)

مذکوٗرٕ دون وژنن ہندِن گوڈٕ شارن ہُند دوٚیم دوٚیم مِصرٕ چھُ وَژنکِن

سارِنے بندن لوٖنڈ وٹان یا وَنوٚ امی مِصرِ ستی چھُ پر بتھ اکھ بند اند واتان، یتھ ووج ونان چھِ۔ یمن مِثالن وارِ وٚون دِتھ ترِسیوٚد پأٹھی فِکرِ ژِ وژنس چھُ دوٚن مِصرعن پیٹھ مُشتمل دس ٹلن وول گُنٛے شار آسان، اما پوٚز باضے چھُ وژنک گوڈُت دوٚیُم مِصرٕ وبجایہِ ژوٚن مِصرن ہُند آسان تہٕ گوڈنکہِ شارُک دوٚیُم مِصرِ چھُ گوڈٕ بندٕ کہِ ژوٚری مہٕ مِصرِ چ جاے رٹان تہٕ ووج ہُتھ باقٕے بندن منٛز پھیٛری پھیٛری یوان۔ مِثالے:

چھُکھ سون جِگر گوش جانانہٕ مسأروش

کیاہ چھے ژٕ حُسنک بوش جانانہٕ مسأروش

(رسوٗل میر)

رنگ بالہِ ڈوٗلُم تازٕ گُلس سُے مےٚ دِلس کان

سَنگ کأٹی ژوٗلُم رازٕ بَلَس سُے مےٚ دِلس کان

(احد زرگر)

قأفیہِ بندی حسابہٕ چھِ وَژنس منٛز مختلف طرح نظرِ گژھان۔ باضے چھِ گُنہِ تہِ وژن بندٕ کی گوڈنکی ترٛے مِصرِ ہَم قأفیہِ (ہم ردیف) آسان تہٕ ژوٗرِم مِصرِ ووجک مِصرِ۔ امہِ مزید وُچھتو نیٚبری قأفیو علاوٕ اندٕری قأفین ہُند ورتاو۔

کونگہٕ کوٚستوٗر مُشکِ کوفوٗرِ تن ناوَس تَے

مِتھرٕ بیٚہتم چھترٕ بوٚنِن ہواوَس تَے

شِتر گیلُن مَتہٕ کرتَم ژھس بے گَس تے
گوڑ تے وینسی یے یارانتن اَستے اَستے

(محمودؔ گامی)

مذکوٗرٕ بندٕک نٮ۪پرؠ قافیہٕ ردیفہ چھُ ''ناوَس تے''، ''ہواوَس تے''، بیگَس تے''، تہٕ أندٕری قافیہٕ: مِتھرٕ، چھترٕ تہٕ شِترٕ بیترٕ۔

باضے چھُ وَژنس منز گوڈنکہِ مِصرُک قافیہٕ دوٚیمِس مِصرس منز أندٕری قافیہٕ بُنتھ نظرِ گوژھان۔ مِثالے:

دِل نیوم حُسنن زُلفن تہٕ خالن
دُنہٕ چھَم زالن آس نَے عار

گوڈنکہِ مِصرُک قافیہٕ ''خالن'' چھُ دوٚیمِس مِصرس منز أندٕری قافیہٕ ''زالن'' بنان۔ اَتھ گوڈنکس شارس یُس گوڈنیک مِصرٕ آسان چھُ تمیک قافیہٕ چھُ باقٕے سارنٕے بندن ہندِن گوڈنکین تہٕ ترٛیٚیمین مِصرن منز پھیرؠ پھیرؠ یوان تہٕ مذکوٗرٕ گوڈنکہِ شارُک دوٚیم مِصرٕ چھُ باقی سارنٕے بندَن منز بطورِ ووج ژوٗرِم مِصرٕ یوان۔ مثالے: ''دُنہٕ چھَم زالن آسنے عار''۔ مِثالہٕ ستی نیرِ کتھ واش:

الماس بوٚ رمُت چھُن اُچھر والن
تلواسہٕ ستین گاجنس بال
بے زَرگَس واتہٕ تیرِ غربالن

دُنہِ چھُم زالن آس نَے عار

یا نے گوڈنکہِ مِصرُک قافیہِ ''خالن'' چھُ مذکوٗر بندٕ کس گوڈنکس تہٕ ترٛیمس مِصرس منز ''والن'' تہٕ ''بالن'' بنان۔ تتھے پأٹھی چھُ باضے وٕژن بندٕ کی گوڈنکی ترٛیشوَ ے مِصرٕ ہم قافیہِ لفظوٕ ستی شروٗع گژھان تہٕ اکھ میوٗٹھ سازُت وٕ وتلاوان۔

باضے چھُ کانہہ شأعر قافیہِ بندی ہُند سبٹھے دِلکش نظام ورتاوس انان۔

گٹہٕ ژجہِ گاش آو گُہہ ترٛ وو لالن

سنگر مالن پیٛو پرا گاش

سنگر مالن کوہَن تہٕ بالن

سنگر مالن پیٛو پرأ گاش

(مہجوٗر)

گوڈنکہِ مِصرُک قافیہِ چھُ ''لالن''، یُس دوٚیمس مِصرس منز ''مالن''، بٔنتھ اندرٕ ری قافیہِ رٕنگی نظرِ چھُ گژھان۔ ترٛیُیم مِصرٕ چھُ گوڈنکہِ مِصرُک ہم قافیہِ بنان تہٕ دوٚیم مِصرٕ ووج۔ بیٛاکھ خصوٗصیت چھس یہ زِ دوٚیمہِ مِصرُک قافیہِ ''گاش'' چھُ پرٛ بتھ بندٕ کس دوٚیمس دوٚیمس مِصرس منز ہَم قافیہِ لفظُک ورتاو لازمی بناوان۔ چناچہِ مذکوٗر بندس چھُ دوٚیمہِ مِصرُک قافیہِ ''پرٛ اگاش'' تہٕ امی حسابہِ چھُ گُلہُم وٕژنس منز پرٛ بتھ بندُک دوٚیم دوٚیم مِصرٕ ''پرٛ اگاش'' لفظُک ہم قافیہِ:

گُلالہِ لولچہِ مشالہِ زالن
تمہِ نوٗرٕ روشن گوٗھِ آکاش
مَسوَل شبنمُک مس پھرِ پیالن
سنگر مالن پیٚو پژاگاش

غزل چھُ ہیتی اعتبارٕ وَ ژنہٕ نِشہِ بلکل بیٚون تہٕ مُختلف۔ اَتھ چھِ پٔنٕز کینٛہہ ٹاکارٕ انہارتہٕ اطوار۔ غزلس چھے گنڈِتھ ژوٗپرتھ ہیت تہٕ یہٕ چھُ کینژن مخصوٗص بحرن منز لیکھنہٕ یوان۔ غزٕلکس گوڈٕ شارس چھِ مطلع ونان تہٕ امہِ گوڈٕ شارکی دوشوَے مِصرٕ چھِ ہم قأفیہِ (ہم ردیف) آسان تہٕ باقے سأری شار چھِ أتھی گوڈٕ شارس ہم قأفیہِ (ہم ردیف) آسان۔ غزٕلکس أخری شارس چھِ مقطع ونان یَتھ منز شأعر لکھُت دِوان یاونو تخلص ورتاوان چھُ ییلہِ زَن موجوٗدٕ دورس منز غزل لکھٕتی شارٕ ورأے تہٕ چھپان چھِ۔ گویا لکھٕتی شار چھُنہٕ غزلس منز کانہہ لأزمی جُز۔ اوَے تہٕ چھِ فارسی کیو اُردوٗ غزٕلکی ووستاد لکھتہِ بڑ ونہہ پٔنہٕ وألِس شارس غزلُک أخری شار ونان۔ ترٛبن زبانن ہندبن ترٛبن ووستاد شأعرن ہندبن غزلن ہندی ترٛنے مطلع تہٕ ترٛے مقطع چھِ مثالہِ رٔنگی پیش:

بیا کہِ قصرِ امَل سخت سُست بُنیاد است
بیارِ بادہ کہِ بنیادِ عمر برباد است
حسد چہ می بری ای سُست نظم بر حافظ

قبولِ خاطر ولطفِ سخن خدا داداست

حافِظ

نقش فریادی ہے کِس کی شوخیٔ تحریر کا
کاغذی ہے پیرہن ہر پیکرِ تصویر کا
بسکہ ہوں غالب اسیری میں بھی آتش زیر پا
موئے آتش دیدہ ہے حلقہ میری زنجیر کا

غالبؔ

میچے مہل تہٕ أسی تہٕ پٔنٕز مُتی کِیا کرَو
گرِ کربلا سرَو سرِ مقتل غزل پرَو
مُہمِل شہن تہٕ تس چھِ وُزان سمسمی صدا
مأنتھر گرَو نہٕ رأہِنٕنٕ شار کانہہ پرَو

رحمٰن راہی

موضوٗعی اعتبارٕ چھِ غزلس تہٕ وَژلس درمیان کینٛہہ ہشر تہٕ پھیرٕ تہِ۔ وژنس اگرچہِ موضوٗع کُلہُم پأٹھی اکوے آسان چھُ مگر پرٕبتھ بند چھُ تمہِ موضوٗعک کانہہ نتہٕ کانہہ بیوٗن پاس تہٕ بدون انہارنوٗن کڈان۔ وٕنی گووتہِ گرِتھ تہٕ چھُ یُتھ ہیوٗ بیوٗن پاس تہٕ بدون انہار بُنیأدی موضوٗعس سٟتی ہم مزاژ تہٕ ہم آہنگ آسان۔ اَتھ برعکس چھُ غزلُک پرٕ بتھ اکھ شار موضوع رٔنگی الگ تہٕ خودمُختار۔ تہِ زَن گوو گُنہ غزل شارُک معنہِ مفہوٗم سمجنہٕ باپتھ چھَنہٕ باقٕی

شارن منز باونہٕ آمُت مضموٗن زانُن ضروٗری۔ یِیلہِ زَن وٕژنس منز عام پأٹھی کانہہ تہٕ بند فکرِ ترنہٕ باپتھ باپتے بندن ہُند مضموٗن نظرِ تل تھوٗن پیوان چھُ۔ اَمہِ بجایہِ چھُ غزلُک پرٛتھ کانہہ شار پنٕن الگ الگ دنیا آسان۔ یتھین چھنہٕ یہِ گتھ ژیتس پاوٕنی ضروری زِ باضے چھِ غزلکی مختلف شار معنہٕ مفہوٗمہٕ رٕنگی بیٚون بیٚون اَستھ تہٕ کُلہم پأٹھی بجیأدی موضوٗعس ہم آہنگ آسان۔ یتھس غزلس چھِ ''مسلسل غزل'' ونان۔ باضے چھِ کینہہ ووستاد شأعَر وِتھی غزل تہٕ لیکھی متی زِ غزلس درمیان چھِ کینہہ شار معنہٕ مفہوٗمہٕ اعتبارٕ اکھأ رکس ستی یتھہٕ کنہٕ مربوٗط آسان زِ تمو کینہو وشارو منزٕ ہیکہِ نہٕ کانہہ اکھ شار تہٕ تو تامتھ پرٕنہٕ پأٹھی فکرِ ترٕتھ یِو تامتھ نہٕ مذکوٗر منسلک شار نظرِ تل روزَن۔ غزلس درمیان ینہٕ والین یتھین باہم منسلک شارن چھِ ''قطع بند'' ونان۔ تہٕ یتھِ قطعہ بندٕچ ژینہٕ وَن دِنہٕ باپتھ چھ شأعر مذکوٗرٕ باہم منسلک شارَن بژ ونٹھ نِشانہٕ باپتھ ''ق'' لیکھان۔ مثالہِ باپتھ نِیتون مرزا غالب سُند یہِ غزل:

عاشق ہوئے ہیں آپ بھی ایک اور شخص پر

آخر ستم کی کچھ تو مکافات چاہیے

یارحمٰن راہی سُند یہِ غزل:

ییٚنچ باتھ نہٕ ژلنگ پاے

ہٕنہٕ تم آوٕلنس منز آے

موضوٗع حسابہٕ ہے وُچھو ، وژن اَسی تن یا غزل ، گنہٕ اَکس شارٕ صنفہِ چھنہٕ کانہہ حد بندی ۔ دوشونی منز ہیکہِ کانہہ تہٕ موضوٗع ورتاونہٕ یتھ ۔ کانہہ تہٕ خیال یا تجرُبہٕ ہیکہِ غزلک یا وژنک موضوٗع اَستھ ۔ اگرچہٕ ربوائیو اعتبارٕ دوشونی منز عام پأٹھی لوٕلکی جذباتھ یا ذأتی دوکھ دأدی باونہٕ آمتی چھہِ ، تاہم روزٕ ییم دوشوَے صنفہٕ زمانہٕ کنہ بدلوٕنین تقاضن لرِ لوٚر موضوٗعی رنگا برنگی پرٛاوان ۔ وٕنۍ گوو مجموٗعی طور ہیوٚک نہٕ وژن غزلس مقابلہٕ کُلہم اِنسأنی زِندگی ہندِس کربناک صورتِ حالس تہٕ تِہندِ بن دوہ دبن کنہ پیچیدٕ تہٕ وردار معاملن تہٕ مسلن زبو دِتھ ۔ اما پوٚز امیک مطلب چھنہٕ ہرگز تہٕ یہٕ زِ وژنس منز چھنہٕ امہِ قسمکی معاملات یا تصورات وپراونچ سکتھ یا توژھ ۔ شاید سپُدنہٕ وژنس غزلُک ہیوٗ کانہہ عظیم شأعر نصیب ۔ تاہم آیہِ موجوٗدٕ دورس منز کینہہ تِتھی وژن لیکھنہٕ یمو امہِ صنفہِ ہندی موضوٗعی تہٕ تخلیقی امکان گاشرٲوی ۔

مثالے:

کیاہ سوٗچتھ مُتی زبو دِژ تالس — زَرچھُ زبروَن بالس تام
ووٗلس اَتھ کرواتبس نالس — زَرچھُ زبروَن بالس تام
نوزُکھ وأنجہِ منز لکناوان — ہیتھے یہٕ دَم پھٹی داغک دِہ
بَربگہٕ رَتھ چھنجہِ وٚوتھ نہٕ گلالس — زَرچھُ زبروَن بالس تام

رحمٰن راہی

پنہٕ پنہٕ گرنس ییمی کژ پڑ زالن — ویٚسی معنہِ میانین نالن روو

پھو کھ دیُت ئمی تاں ژھوٚپۍ اِشکالن   آ گرِ ناگرٕ ژھینٛو وپز بتھ پھرٕ دو

اَنہِ گٹہِ گمہِ ژٕ کھہِ کوسہٕ بتٕ زالن   وینٛسی معنہِ میاعین نالن رود

امین کامل

زبأنی ہندِ اعتبارٕ چھُ وژنس تہٕ غزلس درمیان اکھ ہشر اماپوٚز تہٕ گرِتھ تہِ باوَتھ کأری ہُند پھیرٕ۔ دوشونی منز چھےٚ بیاکھ نرمی تہٕ لہجک گداز۔ یہٕ خصوٗصیت ہیکہ تمہِ وِزِ ٹاکارٕ بأستھ ہرگہہ وژنس تہٕ غزلس قصیدٕ چہِ زبأنی ستی یا مثنوی ہنزِ زبأنی ستی تقوبُل کرَو۔ قصیدس منز چھُ زبأنی ہُند دربر، لہجک زور تہٕ گلہُم پأٹھی باوٕ ژ ہنز وُسوأری تہٕ مثنوی منز چھُ بدلوٕنہِ مضموٗنہٕ حسابہٕ زبأنی ہُند مزازٕ تہٕ لہجہِ بدلان ییلہِ زَن وژنس تہٕ غزلس منز زبأنی ہنز نزاکت تہٕ بیاکھ لچک زیادٕ نمایاں آسان چھےٚ۔ وُں گو وباہمی مقابلہٕ کرِتھ چھُ ضروٗریہٕ باس لگان زِ غزلچ زبان چھےٚ وژنس مقابلہٕ وُسوار تہٕ ہونرمندانہٕ آسان۔ وژنس منز چھُ بیان یسلہٕ پأٹھی بلاواسطہٕ یعنے سیدِ سیوٚد آسان:

ژُلفچہِ تارِ منز دِل گوم تارے

آرے آرے ظأِلمو

دِل آم وَلنے ژُلفچہِ تارے   رِگل زَن زالہٕ لُجسو بو

تمنا چون چھُم بوسہٕ رِکنارے

آرے آرے ظأِلمو

رسوٗل میر

اَتھ برعکس چھُ غزلس منز بیان بلو اسطہٕ یعنے اَسِدی پأٹھۍ آسان۔ مِثالہِ پأٹھۍ نتھو کھ رسوٗل میرٕنی غزٕلکۍ یم زٕ شار:

زلف زنجیر یارس ونس بو زار کوٚت گوم
بہٕ ڈٔے دیوانہٕ کوٚرنس پری روخسار کوٚت گوم
بہ خوابِ ناز ہم خاب وُچھم بر فرش کمخاب
پٔنیس مہتاب در آب گیس بیدار کوٚت گوم

وَژنس تہٕ غزلس منز لِسأنی ورتاوٕک نوٗزُکھ پھیرٕ ہیکہِ شاید یوٗنہٕ گنہِ درج زٕ شار لرِ لوٚرتھأوِتھ سپدِتھ۔ دوشونی شارن ہُند موضوٗع چھُ گُٔنے یعنے یتھ کاینالس منز اِنسأنی وجوٗدُک بےٚ سوکھ تہٕ بےٚ بس صورتحال، مگر دوشونی ہنز باوتھ چھےٚ مذکوٗرٕ دون صِنفن ہندِ باوٕژ طرزُک پھیرٕ نوٚن کڈان۔ گوڈنچ مثال چھےٚ اکہِ مشہوٗر روژن چالہِ لُکہٕ بأتہٕ منزٕ ژارنہٕ آموٚ تہٕ دوٚیم مثال چھےٚ موجوٗدٕ دورٕ کِس أکِس شأعرٕ سُند غزل شار:

○ اسأنی جانا ورچھِ وُپھان یم چھِ گوھان کوٚت
لُگۍ متۍ چھِ از لِنہِ ہانکلے، کرمےٚ بلے دود!
○ کینہہ چھُم نہٕ خبر آیہِ وُپھان کورٕ گوھَن کوٚت
چرِ گیش چھُ یمن تیرٕ تونبن لاتہٕ الاہیوٗ

راہؔی

موجوٗدٕ دورس منزٕ ہرووغزلن پٔنن دامانہٕ تہٕ بأمےٚ سارِنۍ شارٕ صِنفن مقابلہٕ

ووٚنی تہٕ وکان شرٚ دامانہٕ ژنک آووٚ برعکس اَتھ تہٕ عامِ قبولِ ووٚن پزٕ چھِ تہٕ کٔرِتھ وتہٕ گوٚو ژٕ لیکھان ژٕن ووٚنگی رٕ تجرُبہٕ محض شاعر کانہہ گٕنہِ گٕنہِ چھُ لکھان ژٕن وٚ مقابل غزلس شاعر وٲلی تھاوَن مزاز صوفیانہٕ دورٕکی موجوٗد تاہم ہیوٚک نہٕ صمد میرس تہٕ احد زرگرس پتہٕ کانہہ کأشُر صوفی شاعر اَتھ شارٕ صِنفہِ تخلیقی وُسعت تہٕ فنکارانہٕ اوبر گوبر بخشِتھ۔

گلشن مجید

گُلریزتہٕ گُلِ بکاولی: اکھ تقابلی مطالعہٕ

چیزَن {یا وَنو موجوداتن} درمیان کانہہ تہٕ تقابلی مطالعہٕ چھُ گنہٕ خاص پسِ منظرس یا حوالس تحت سپدان۔ یوٚہے حوالہٕ یا پسِ منظر چھُ امہٕ خاص مطالعک میژ بنان تہٕ تقابلی مقالس منزٕ یِنہٕ والین چیزن ہنز قدر و قیمت مقرر کران۔ زیرِ قلم مطالعس منز چھِ اسہِ کاشرِ شاعریہ ہنزٕ زٕ اہم ترٖین لولہٕ مثنوی یہِ باہم مقابلہٕ باپتھ ژارِمژ۔ یِم مثنوی چھےٚ 'گُلریز' تہٕ 'گُلِ بکاولی'۔ گُلریز چھےٚ مقبوٗل کرٛالہٕ وأری صأبنۍ تہٕ گُلِ بکاولی لسہٕ خان فدا صأبنۍ۔ یِمن دون مثنوِین ہندس سالِ تحریرس درمیان چھِ چھرا گنوَنزٕہن وٕرِ ین ہنز فرق۔ گُلریزِ ہُند سالِ تحریر چھُ 1286ھ۔ بقولِ خود مقبوٗل:

سنہ باہ شَتھ چھ، شےٚ شیٖتِن برابر
بہارس منز یہِ نُسخہٕ ووت تاسر

تہٕ گُلِ بکاولی ہُند سالِ تحریر چھُ 1335ھ۔ یہِ سنہٕ چھُ تمہِ تقریظہٕ

تلہٕ ظاہریُس پشورِکی محمد شعبان ڈارن اَتھ کتابہٕ پیٹھ لیوٗکھمُت چھُ تہٕ چھاپی نُسخہٕ کِس اَخرس پیٹھ درج چھُ:

عزیزن خوش تمیزن کوٗر یہٕ منظوٗم
پئے تقریظ و ہَم تاریخ مرقوٗم
صدوٗنہ گم گرِتھ گنزرِتھ شُمارہ
گُلِ باغ، بکاوٗل پھوٗل دوبارہ

(گُلِ بکاولی: 1919: لاہور)

دوشونی مثنوین منز چھےٚ پہہَ اننہٕ آمژ دلیل کاشراونہٕ آمژ۔ گلریزٕ ہُند ماخذ چھُ فارسی زبانٕی ہنز گلریز یُس مشہوٗر شاعر تہٕ صوٗفی ضیاالدین نخشی ین تصنیف کرمژ چھےٚ۔ بقولِ مقبوٗل:

دلیلاہ بوز درد و سوز آمیز
چھُ تھوٗومُت راوِین یتھ ناو گریز
یمیٚک راوی ضیایی نخشی چھےٚ
بقولِ راست فرماوان صحیح چھےٚ

گُلِ بکاولی ہُند سیِٚد سیوٗد ماخذ چھےٚ اردوٗ زبانٕی ہنز کتاب 'مذہبِ عشق' یُس نہال چند لاہورین فارسی پیٹھ ترجمہٕ کرمژ چھےٚ۔ فارسی پاٹھی چھےٚ یہِ کتاب عزت اللہ بنگالین لیچھمژ۔ یتھ پاٹھی چھےٚ کاشر گُلِ بکاولی تہٕ فارسی زبانٕی ہُندٕ ے ویوٗرِٹلان۔

فارسی گلر یزتہٕ فارسی گُلِ بکاولی، دوشوَ ے چھےٚ نظم ونثرس منز تہٕ ہندوستانہٕ ہے منز لیکھنہٕ آمژ۔ گلریز بدایون شہرس منز تہٕ گُلِ بکاولی (مذہبِ عشق) کلکتہ شہرس منز۔

یَتھ مقالس منز چھُ کأشر گلریز تہٕ کأشرِ گُلِ بکاولی ہُند تقابلی مطالعہٕ مثنوی ہنزِ شعری رِوایژ ہندِس حوالس تحت سپدان۔

شأعری چھےٚ بہرحال لفظن ہُند استعمال۔ لفظن چھِ روایتی معنے تہٕ تہٕ غیر روایتی معنے تہِ۔ أسی چھِ عام کتھ کتھِ منز تہٕ یمن دونونی معنین ہُند فأیدٕ تُلان۔ تتھِ پأٹھی چھُ کتھِ ہندِس واتناوِرس منز ژُزر، شِدت تہٕ سنہر پأدٕ گژھان۔ اکھُتے چھےٚ کتھِ ہنز لانبھ تہٕ پلوٗ تہِ بڈان۔ کم لفظہٕ ورتاوکمہِ لِکھِ ورتاوَو، کمہِ ترتیبہٕ ورتاوَو تہٕ یمن ورتاونہٕ آمتین لفظن درمیان کُس ربط تہٕ آہنگ روزِ، یہِ سورُے چھُ تتھ معنیس (تہٕ کیفیژ) تأبین یُس أسی ووتلاوُن یژھان چھِ۔

شأعر چھُ شأعری ہندِس دُنیاہس منز آزاد۔ لفظہٕ سرمایچ کمی (یعنے محدوٗد آسُن) تہٕ شأعری صِنفی بندِشہِ چھےٚ أمِس زنتہٕ کہرنہِ کھالان۔ یہِ چھُ تمِ وَل تہٕ طریقہٕ پأنزاوان یموٚ سٍتی سُہ یمو غلامیو نشہِ آزاد سپدِ یا یمن بندِشن پیٹھ حأوی سپدِ۔ سُہ چھُ تشبیہن، استعارن، علامژن، ورگہٕ باوژن، اشارن تہٕ کنایَن تہٕ کأم ہوان تہٕ بے تکلف یا باتکلف اندازِ بیانس تہٕ۔

گلریز چھےٚ عام پأٹھی بے تکلف لہجِ یا اندازِ بیانچ شأعری۔ پادشاہ، وزیر،

شہزادٕ، کوتوال، پٔری یہٕ --- سأری چھِ بے پھریک پأٹھی عام دوہ دِنچ زبان ورتاوان۔ ذأتی جذبات تہٕ اِحساس چھِ سیٖدٕ سیوٗد باونہٕ آمتی۔ یِم شار پرَن تہٕ بوزن وألی چھِ پننِس (عام) سوٗتھرِس پیٹھے یِمن جذباتن پرٔزناوان تہٕ یِمن سٟتی پنُن پان ہَم رِشتہٕ کران۔ مثلن یِیلہِ معصوٗم شاہ سٕنٛد خاص خوش شکل جانور رٔژتھ اینناونہٕ باپتھ پٔتمِن امیرَن وزیرَن رزَن کھالان چھُ یُس تس پننِسے باغس منز نظرِ گوہان چھُ۔ تس چھِ پنٛنی وزیر تتھ پأٹھی مخأطِب سپدان:

رژُن اَمی سُند بڑأ ہروونی سبٹھاہ سہل
ژکروونی صبراکھ ساتھاہ مہ کر جہل

نازمست چھے ناز و نعمس منز پلیموٗ شہزأدی۔ سو تہِ چھے عام کوربن ہندی پأٹھی عجب ملکس کُن مخأطِب سپدان:

بیانہٕ نِشہِ چھُ میونُے قصہٕ یُتھ دوٗر
ونَے وونی مُختصر چھُس پادشاہ کوٗر
سِپہ سالار مألِس چھِم دِپان ناو
سہٕ چھِم شاہ مُلکِ بحرینگ ژٕبتس تھاو

معصوٗم شاہ چھُنہٕ کانہہ عام شہزادٕ یس یتھ پأٹھی یِوہو مخأطِب سپدِ وس۔ معصوٗم شاہ چھُ نخشب سُند کُن تہٕ انتہأیی خانہٕ موٗل گوٗبُر۔ یِیہِ چھے دربارٕچ زبان الگٕے آسان۔ بیانس منز چھُنہٕ پادشاہ کوربن ہنز نزاکت تہِ۔ امہِ

علاوٕ چھےٚ ژُ چاپہٕ گتھ یہِ زِ بادشاہ کوٗرچھےٚ مأنٛی سُند ناوسپہ سالار ونان ۔ (پنٕہ مُمکنہِ چھُ)۔ پنٹھٕ چھُس یہَے منت ہش تھأوِتھ ونان :'' ژتبس تھاو''۔ حالانکہِ اصل فارسی گلریزِ منز چھُ صاف لیکھتھ زِ بہٕ چھُس سپہ سالارِ ملکِ بحرہن ہنز کوٗر ۔ اصل مثنوی چھُنہٕ شہرا منظوٗم دلیل ، یہِ چھےٚ اکھ مکمل ڈراما۔ اکھ تیتھ ڈرام یتھ منز پربتھ کانہہ کردار پنٕہ پنٕہ عملہِ منز شبقہٕ تہٕ دلیلہِ مناسب چھُ آسان ۔ مثنوی منز چھِنہٕ أسی کردار پننو مکھوٗ (masks) ، پلوَو، زیورَو، تاجو تہٕ تلواروستی پرزناوان ، بلکہ پنٕہ زبأنی ستی ،پنٕہ لہجہٕ ستی تہٕ پنٕہ عملہِ ستی ۔

ونی گو مقبوٗل شاہ نہِ شارگوٗیی متعلق پزٕ اسہِ یہِ گتھ ژتبس تھاوِنی زِ تمی چھِ پتمن کردارن ہندی جذبات ، احساسات تہٕ ذہنی ترٛایہٕ پتمن عام پرَن والین ہندبن جذباتن تہٕ احساساتن ستی ہشرأوِتھ اکھ غیر معمولی شعری فِضا تخلیق کوٗرمُت ۔

عجب ملکن مول چھُ نیچوٕ سُند حال بوٗزِتھ بے حال سپدان ۔ وبد اکھ دِوان تہٕ تس نِش اتھلہِ کو تھلہِ لاران ۔ مقبوٗل شاہ چھُ گنہِ تمہید ورأے یمن مأنٛی پوٚتھرَن پانہٕ وأنی گفتگوٗ کرناوان ۔ کہنی تہِ شاہانہٕ تکلف چھُنہٕ درمیانس منز:

گنٛے اوسُم گنی وأجم ژُنَے مےٚ
سہٕ نَے آسم دِلک راحت چھُ نہ مےٚ
شہنشاہ گوو سبٹھاہ دِل خستہٕ غمناک

وٗوُدُن واراہ زِ غم بر سر لوٚ دُن خاک
عجب ملکس نشے گوو خوٗن ہاران
دوٚیوٚ چشمو کِنی مانندِ باران
مدارا تَے دِلاسا کوٗت کوٚرنس
موٚ دُر وعظ و نصیحت کوٗت پوٚرنس
أچھن ہندِ گاشہٕ ہا خوش باشہِ میانے
یہِ کیاہ اوسُے ژنے لیوٚ کھمُت کرمہٕ لانے

نازمستہِ ہُند مول چھُ پننہِ کورِ پیٹھ عجب ملکن سوچھ وٗچھِتھ وولسنس یوان۔ سہٗ چھُ پننہِ انہرشہِ کورِ ہیتھ پأٹھی مخأطب سپدان تہٕ عجب ملکن مسلہٕ أنزراونہٕ باپتھ اُکساوان زنتہٕ اکھ یار بیٚیس ہم عمر یارس کُنی شیچھ ونان چھُ:

روا حاجت گوھن تس خوش خصالس
بہ یارِ سروِ وٗلی وأتن وِصالس
دٗوپس تمی تس کرِنی لأزِم چھنے یأری
چھنے تجھٕ چانہِ پُژھِ تمی پیٹھ خأری
پکی یوٚد وَے بہ مطلب واتناوُن
زِ جامِ وصلِ دلبر مَے سہٗ چاوُن
یہِ یی ییلہِ نوش لب روداد وٗنی زبس
تیٚتھے وٗنی زبس أمس پیٹھ عار أنی زبس

به خوٗبی گَری زِ تس مرغوٗب خاطِر
دٕپس چاٗنس سو دی نیٚہہ دی نہٕ ظاہر

ہیٚری میٚن شارَن منٛز چھِ یِم مِصرعہٕ زیادٕ ے توجہ طلب:

○ به یارے سرٕ دٕلی واٗتن وِصلاس
○ زِ جامِ وصلِ دِلبر مے سہٕ چاوُن

یَتھ جایہِ چھُنہٕ مقبوٗل شاہ سٕنٛدِس شعر گوٗیی یا شعرفہمی ستی بحث۔ مقبوٗل چھُ سانیٚو کیٛنژٕ ورِتیو شاعرو منٛزٕ اکھ۔ یَتھ جایہِ چھےٚ تٕمسٕنٛز کردار نِگاری بحثُک موضوٗع۔ جذباتن ہنٛز ترسیل چھےٚ مکمل، مگر کردارن ہنٛز طبقاتی سطح چھا قایِم؟ توٗ گن تہٕ پزِ ہنا سخُن۔ {امہِ برونٛہہ زِ میانِن پرَن والین ہِنٛ مقبوٗل صابس متعلق میانہِ یِم کتھ بوٗزِتھ ژٕ کھٕ ستی اَچھ وٹنہٕ تہٕ گن کرٕنکھ ہو ہرارے، بہٕ کرٕ صرف اکِس دون مثالن پیٹھ بس۔}

معصوٗم شاہ چھُ بِسیار تکلیف ژلِتھ نوش لبہِ (جانوٗرصوٗرٕ ژمنٛزٕ ے) ماجہِ نِش واتناوان۔ تس چھُ پےٚ لوٗگمُت زِ معصوٗم شاہ کُس چھُ، کیٛتھ چھُ تہٕ کتیٛگ چھُ۔ امہِ برٛونٛہہ چھُ اسہِ اٗمی سٕنٛد باغیرت وطیرٕ تہٕ وُچھمُت ییٚلہِ پٔنٛنۍ کوٗرنوش لب تہٕ تٔسنٛد عاشق عجب ملک "بغل اندر بغل با ہم گرفتہ" وُچھن۔ سو چھےٚ معصوٗم شہس پٔنٛنۍ کوٗر ریٚتھ پاٗٹھۍ پُشراوان زنتہٕ کانٛسہِ بےٚ پرٛژھ تہٕ تمبلیمتِس شُرِس موج اچھِ داٗر پُشراوان چھےٚ۔ وضعداٗری، احتیاط تہٕ طبقاتی اندازِ تکلم چھُنہٕ گنۍ:

گیس خوش چون ڈیشتھ روے پُرنوٗر
بخشمے ژےٚ یہِ ماہ رو غیرتِ حوٗر
کرن نیتھر بعقدِ شرع پالنس
خشی کر تژاو غم اژ محلہِ خانس
یہِ ڈختر مایہ ستی آیہ ژےٚ گرٕ مےٚ
اَپُز چھےٚ نہ خدالیس پتھ پُشرٕ مےٚ
فرشتہ مایپس در حسن ہمسر
کنیزاہ ہش ژٕ زانٕن ، بلکہ کم تر

گلریزِ ہند بیشتر تہٕ اہم حصہٕ چھُ **first person narration**۔ یعنے یہِ اہم حِصہٕ چھُ نوش لبہِ ہندِ زیٚوِیوس پانٔے دلیلہِ ہنز مرکزی کردار تہٕ چھےٚ۔ یتھِس بیانس چھےٚ پننہِ خوٗبیہ۔ ونن وول مرکزی کردار چھُ پننہِ آیہ دلیل تہٕ دعوا پیش کران۔ پننہِ جذباتو تہٕ پننہِ عملہِ کنی واقعاتن ہنز تاوِیل پیش کران۔ پننہِ اُچھو وُچھمتین تہٕ کنو بوٗزِمتین واقعاتن پننہِ کرداری مناسبتہ کنی ادا کران۔ وول گو وتِھس بیانس منز چھِ کینہہ خطرٕ تہٕ۔

باسان چھُ زِ مقبوٗلس چھنہٕ یمن خطرن ہُند احساس اوسمُت۔ تس چھُ بعضے مشتھےٚ گومُت زِ نوش لب ہش معصوٗم تہٕ لوٗچ کوٗر چھےٚ پانٔے پننی دلیل باوان۔ مثلن سو چھےٚ معصوٗم شہس ونان زِ ییلہِ سوعجب ملکن عشقہ ناوِ والنی یئوہ، تمہِ وون تمس :

دُرے عصمت مےٚ چھُم ناسُفتہٕ ازتام

مےٚ نِش تا حال تلُمت کاُنسہِ چھنہٕ کام

محمد یوسف ٹینگ چھُ گلریزِ ہندِس دیباچس منز لیکھان:

عجب ملک تہٕ نوش لَب چھِ باغس منز راز و نیازس منز آوٕری۔
عجب ملک چھُ کم کم اندازِ بیان ورتاوِتھ نوش لبہِ مأیل کرٕنچ
کوٗشِش کران۔ مگر تُند جواب چھُ اکہِ طرفہٕ أکِس
انہری شہِ ہندِ حیاچکی تہٕ مند چھِ ہُند ترجمان، مگر......''

(صفہٕ:41)

مگر نوش لبہِ ہندِ حیاخک تہٕ مند چھِ ہُند عالم چھُ یہِ زِ یہِ چھےٚ پننی زیٚوٕ أکِس
مردس ونان'' دپرٕ عصمت مےٚ چھُم ناسُفتہٕ ازتام'' تہٕ ''بغل اندر بغل باہم
گرفتہ''۔ تہٕ بیٚیس جایہِ ونان:

میکی تأثیرٕ نے دیُت مستی جوش
ژٹنی ہیٚتی دوٗرِ دوٗرے وصلکی پوش
چھوٕپتی أسی مس چیتھ ہوشہِ ستی
پتھر ہیٚمتی بوٚڈِتھ گاٚمتی بہ مستی
سپٕنی ییلہِ وارِ دِل از عقل خاٚلی
بہ گردَن ژھنی أکِس اکھ دست ناٚلی
بہ خابِ ناز شوٚنگی بر فرش دیبا

ہنا دہ روے بر رُخسارِ زیبا

ہیٚری مینٛ شارن چھِ زٕ پہلو: اکھ یہِ زِ یم چھِ مقبوٗلنٕی شار۔ دوٚیم یہِ زِ یم چھِ نوش لبہِ ہندِ رووادٕ کی حصہٕ بزبانِ خود نوش لب تہٕ یہِ چھنہٕ نوش لبہِ ہنز اندٕ ری ٕگنگہٕ رارٕ ے بلکہِ أکِس نوجوان مردس بروٗنہہ کنہٕ تٕسنٛد بیان۔

بحیثیتہٕ شار چھِ یم جان معیارٕ کی۔ یم تہٕ تِتھی باقی شار چھِ گُلریزٕ ہُند زُوزبتہٕ، مگر نوش لبہِ ہندِس کردارس ٕستی چھِ یم کہِ پہن رلان۔ ونن وأ لی ونن نوش لب تہٕ تٕسنز مأج چھےٚ پری یہِ۔ تِمن چھُ پنُن أیین تہٕ پننٕی رسم۔ مگر تیٚلہِ کیاہ چھُ یمن شارن ہُند مطلب؟

بہ پأ کی گری زِ میٚے پتھ عشقہٕ بأزی
سوا ے عقد گری زِ نہٕ دست درأزی

گُلریزٕ مقابلہٕ چھےٚ گُلِ بکاولی با تکلف اندازِ بیانٛچ شأعری۔ پرٛبتھ کانہہ کردار چھُ پننہِ طبقأتی سوچہِ آیہِ گژایہِ کران۔ بادشاہ، ملکانہٕ، شاہزادٕ تہٕ شہزادِ چھےٚ وضعدار۔ جذباتن ٹھرٕ رٕٹِتھ چھِ گوڈٕ تمہید تہٕ لکھِتی۔ مرکزی کردار چھِ کم کاسے سہی پننٕی مُکھٹ لأ گِتھ۔

مثنوی منز چھےٚ اکھ زنانہٕ کردار یٚمِس ناو چھُ دِلبر۔ دِلبر چھےٚ کو چھِ واجینٛی یسنز کأم چھےٚ وو پرژو پر زارس منز پھسأوِتھ غلام بناوٕ نی۔ امہِ چھِ تاج الملوٗکنی ژوشوَ ے بأ ے تِتھے پأٹھی غلام بنأوی ٕمتی۔ مگر تاج الملوک چھُ أمی ہندی ژھل پژٕ زٕ نأوِتھ أمِس نرٕد زارس منز ہارٕ نأوِتھ کنگال بناوان۔

دِلبر چھےٚ سوٗرٕ ےہاٗرِتھ وونی تاج الملوٗ کس یٮ۪مہِ ژولہِ یوان:

صنم تھوٚد وُژھ وُچھِتھ اقبالِ آں یار
گنٛڈِتھ گلو تےٚ گرِتھ ناٗدِم دِلِ زار
خداین بخشمٕت چھےٚ جاہ و حشمت
کنیٖزاہ بو چھسےٚ حاضِر خدمت
تمنا اوس میونے بادشاہن
بزمانٕی دِل کمن عالم پناہن
مےٚ پیٚٹھ ضایع تمو کوٚر خواب و آرام
زِ وصلِ من سپدی تم نساٗری ناکام
زِ بختِ تو بہٕ زَن طوطہٕ کلے لیس
وُچھِتھ قامت بہٕ چون سروا ہلے لیس
نکاحس منز اَنم از رسم و آیٖن
کرَو باقی عمر با زیب و تمکین

دِلبر چھےٚ گاگ ''مرد کھاوَل''، مگر زبان چھےٚ میٚنتھ تہٕ توٗلِتھ ورتاوان۔ زباٗنی منز چھہٕ پٔژن غرض تہٕ، احتاطتہٕ تہٕ مناسب تکلف تہٕ۔ گُلِ بکاولی منز چھِ جذبات زنتہٕ کاپہ رٹنہٕ آمتی۔ جذباتن ہنز تیٖہہ چھےٚ بس تیٚژ ے زِ حیا کس پردس لگہِ نہٕ آمہٕ تاوتہٕ۔ کتھ چھےٚ وضعدارتہٕ اکہِ خاص سماٗجی طبقہٕ بندی ہنز علامت۔

حوالہ چھےٚ ''دیوٲن سردار در مُلکِ ولایت'' یہِ چھےٚ پنٛنِس بأیِس اکہِ خطٕک جواب سوزان۔ خطس منز چھُ بارٕنِن ہُند لول تہٕ تہٕ ضرورٕری وضعدأری تہٕ :

خطٕک مضموٗن لیٚوکھنس اے برادر
سبٹھاہ گرٕتھس بہٕ ئیو خورسند و خوشتر
بیک روزے دِلس سیرُک ہوس گوم
قضاے کار در بستی گوٚھن پیوم
تتی در دست اُنجم پاکیز کوٗراہ
زِ جنت زن نبر دژاہو سو حوٗراہ
سو دُختر أس تتہِ رِکس پادشاہس
بجائے صد پسر تس گج کلاہس
سو پھوٚجھو حُسنہٕ رِکس باغس اندر گل
دِلُک محرم گُلس سوٗزِتھ مےٚ بُلبُل
ازٕہس شأدی علاوہ بو لیکھے کیا
فقط بہتر پرُن الحمد للہ
دِتُن خط قاصدس با جاہ و حشمت
بصد اکرام تس بخشُن اجازت

امہِ قسمُک باتکلف اندازِ بیان تہٕ انتہأیی نزدیکی رِشتہٕ دارن درمیان تہٕ یہِ وضعدأری ہُند اہتمام چھُ کشیرِ منز کیٛہہ مقبوٗل۔ اَتھ ہکن وارِیاہ سیأسی

،سمأجی ، تہٕ اقتصأدی تأویلات اُستھ ۔ کأشری روٗدی تقریباً پربتھ دورس منز شأہی دربارَ ونبرٕ ے ۔ یم آیہِ زیادٕ پہن بأرخ و بدلہٕ تہٕ اتھ مزوٗرِ باپتھے ژارنہٕ ۔ کأشر شأعری روٗز (نمس پتھ نوٗن مثالو ورأ ے) ہمیشہِ عوأمی سطحس پیٹھے ۔ بیشتر شأعری پیٹھ چھُ لوٗکہٕ شأعری ہُند گمان گوھان ۔ دیوان خانو تہٕ گاوتکیو بدلہٕ چھےٚ یہِ شأعری کھہہ یرَن ، یئندرٕ ،گس ،گس ہن تہٕ قألین وانن ہنز شأعری ۔ حبہٕ خاتونہِ ہنز شأعری منز تہِ چھےٚ اسہِ دربارٕ نبرِم زوٗنے نظرِ یوان تہٕ بس ۔ بہٕ وَنہٕ ہیٚکہِ یہِ چھےٚ عوأمی شأعری ۔ عوأمی جذباتن تہٕ تہندس لہجس نکھ ۔ یہِ لہجہ تہٕ یم جذبات تگی سبٹھاہ کمن (کأشرن شأعرن) شأعری بناوٕنی ۔ یمہٕ کینژن منز چھُ مقبوٗل ہیُو مقبوٗل مثنوی نگارتہِ ۔ یتھ شایہِ چھےٚ یہِ گتھ ونٕی تہِ لازمی بنان زِ امہِ دورچہٕ کأشرِ شأعری ہُند حأوی مزاج چھُ زنانہٕ (یعنے نسوأنی) مزاج ۔ اوَ ے چھِ اَتھ منز وبداکھ تہٕ ملال تہٕ ہیٚہِ جذبأتی (sentimental) بیانہٕ --- خأر ، اَتھ شعری صورتِ حالس پیٹھ چھِ برونہہ کُن تہِ واریاہ موقعہٕ گتھ کرنٕکی ۔ فِلحال یمو أسی ہیٚہ گُلِ بکاولی کُن ۔

مثنوی منز چھُ پربتھ کانہہ کردار پننہِ مرتبہ تہٕ عہدٕ حسابےٚ عمل کران تہٕ زبان ورتاوان ۔ یہے زبان چھےٚ یمن کردارن ہنز شناخت بنان ۔ گُلِ بکاولی منز ییلہِ شہرُک کوتوال وزیرٕ ہندِس حکمس پیٹھ تاج الملوٗ کس سمکھان چھُ ، خان صأب چھُ ییٚمہِ آیہِ زبان ورتاوان :

با ستقبال و ووتھ کوتوال شاہس
دیٹن بوسہ کھوٗرَن تس کجکلاہس
گرِتھ اوَل سبٹھاہ آداب و تسلیم
و زاں پس عرض یِی کوٚرنس بہ تعظیم
خبر / گاہو چھےٚ سأنِس تاجدارس
چھُ شخصاہ ووتمُت سرحد دیارس
تمو سوٗزُس برائے پُرشس حال
چھُ کُس آمُت بایِں حال و بایِں چال
معأفی دِم بہ گُستأخی مےٚ اینچا
بہِ چھُس نوکر ونُن چھُم تا سراپا
عرض یوٚ دوَے توٚ ہے گومُت بہ پیکار
سہُ یُو آماد تھِو روٗزِو خبردار
بعید از عقل و دانش بے نہایت
زِ شاہ روزَن نہ زانہہ در یک ولایت

شاہانہٕ تعلیٰ تہٕ وضعدأری ہنز بیاکھ مثال چھےٚ تمہِ وِزِ بڈ ونہہ گن یوان ییٚلہِ زین الملوٗک پننِس شاہزادس تاج الملوٗکس سمکھان چھُ۔

یہِ بوٗزِتھ بوسہ گرٛینس پادشاہن
بہ شفقت یُتھ سبٹھاہ عالم پناہن

ستارٕ ے چانہِ چی أسہ خبر پوٗر
مےٚ از روزِ تولد کوٚر سۓ منظوٗر
خدایَن بخشمُت چھے ژٕ ےٚ جاہ وحشمت
مےٚ أسہ پوٗر اپچی واقفیت
دو چنداں گوم روشن چشمنۍ نوٗر
زبان مشکوٗر خأطر شاد منظوٗر
وَنم وونی ژٕ ے چھُکھا وُنہِ سرو آزاد
کِنہٕ پیوند کوٚرمُت چھتھ بہ شمشاد
دوٚپُس تاج الملوکن اے جہاندار
زٕ منکوحہ مےٚ چھم دمساز و غم خار
بخدمت وا تہن تم یوٗری پانٔے
بشرطے چھُکھ حیا مانع گژھانٔے

کأشرِ مثنوِ ین ہُند رأوی چھُ عام پأٹھی سوٗرے زانن وول واحد حأظر۔ یہِ ہمہ داں رأوی چھُ پربتھ کِردارس ستی ستی تہندِس منس منز۔ مثنوی پٔتھ چھےٚ أمی سنزٕ ے زبان تہٕ أمی سُندٕ ے لہجہِ حأوی۔ کردار چھِ عام پأٹھی رأوی سنزٕ ے مرضی تأبین۔ کردارن ہندِ مناسبتہٕ کِنی یوسہٕ لچک رأوی سنزِ زبأنی منز آسنی گژھ ہ، سو چھےٚ عنقا۔ چونکہ دلیلہِ ہُند رأوی چھُ کُنۍ تہٕ رأوی سنزٕ ے زبان چھےٚ سارِنۍ وحاطہٕ کرِتھ لہذا اچھےٚ سأری ہے مثنوی منز ہشی آواز تہٕ

ہشی زبان۔ ووں گوو خانصأ بن چھِ تِتھی واریاہ موقعہٕ ژأری ءِمتی ییٚتِھس تمی رأوی ہندِ لہجِ یکسأنیت پھٹرأ وِتھ اَتھ منز حسبِ ضروٗرت لچک پأدٕ کرمڑ چھےٚ:

بکاؤلی اُس گاٴمو خستہٕ جگر
سو روح افزا وٚچھتھ گےٚ شاد خوشتر
دٕ وٚپُس تمہِ روز خوش تےٚ بوز از گوش
بشو خاموش پزاراں چھےٚ پٔنُن اوش
طبیبِ عشق آوٕ ے نبض ہاوٕس
دِلِ رنجوٗر کی اسرار باوٕس
بلی چھوکھ عشقہٕ گےٚ از دِل ژلی غم
پھولی باغِ جگر ہجرٕک ژلی خم
بکاوٕل گےٚ سبٹھاہ بوٗزِتھ یہِ بیتاب
تِمس گےٚ جامہٕ تنگ از جوشِ سیماب
حیا مانع سپُد تس مارِ ہے پان
کڈُن تمہِ سر پٔنُن زوٗن نہ آسان
وُچھے احوال روح افزا یہِ یامَت
دٕ وٚپُن تس روز خوش اے سروِ قامت
مہ کر تیزی سپن در حال مسروٗر

شمع ژٕ ے لاگ لۆگمُت زالہِ پوٚنپوٚر

o

پکاں نیہِ ئتی روح افزایہِ پانس
گرِن دأخل دِل افزا بوستانس
وُچھ گیہِ باغِ حُسنس گل بہرسو
بر ترأوِتھ بُچھ وٕنی مارِ گیسو
وٕ ھ خسار تٕمی سندی گُل ہٕرِتھ پیٚے
ن ۂ یوسمن غرقاب ئیٚژ گئے
بِھ کاکل سپٕنی سنبل پریشان
بر ڈیوٹھن پکان ییٚلہِ ماہِ تابان

گُلریزِ منز کم رلم زٕ آوازٕ تہٕ دوشوَ ے چھےٚ اہم۔ اکھ ترٛیٚیم آوازتہِ چھےٚ مگر سو چھےٚ دٔ بتھ، لۆ ژ تہٕ سہمأ بٕ ۔ (یعنی یہِ ہکون أسی چھرا ژ پٕتھ مگر ونس منز پیہِ نہٕ)۔ حأوی آواز چھےٚ نوش لَبہِ ہنز، یوسہٕ گُلریزِ ہنز بنیأدی کتھ پننہٕ زیٚوِ معصوٗم شہس ونان چھےٚ۔ نوش لب چھےٚ گُلریزِ ہنز مرکزی کردار۔ اہم تہٕ بیشتر واقعات چھِ أمی سے اندی پکھی سپدان۔

نوش لَب چھنہٕ پننہٕ کلہِ، فِکرِ یا مزاجہِ کنی واقعاتن ہنز جأدی ہانکلہِ وَلنہٕ یوان۔ أمِس چھِ ترغیب دِتھ، آٹہِ واٹہِ انان۔ جذبأتی بنأوِتھ گل کڈان تہٕ عشقہٕ زالس پھساوان۔ أمی سُند قصوٗر چھُ فقط یُتے زِ یہِ چھےٚ لوٗچ، حسین تہٕ

معصوٗم ۔ أمۍ سنٛز کھسہٕ وٕنہٕ جوأنی ہندۍ کتھ اہم ؤری (کم از کم داہ ؤری) چھِ امی جُرمکۍ عذاب وبتراوان گذران ۔ أمۍ سندِس بیانس منز چھُ امی عذابُک اظہار ۔ اِسندی وبدا کھ تہٕ اسندِ بیانک شوٗژر چھُ نہ صرف اِسندِ شودِ منٛج باوتھ کران بلکہِ گُلریزِ ہنز گلہم کیفیژ منز شِدت تہٕ پاد کران ۔ أمۍ سندِس اظہارس منز چھےٚ بےٚ ساختگی ۔ أمۍ سنٛز زبأنی منز چھنہٕ کہنۍ تکلگری باسان ۔ ناگہٕ یُراہِ ہندی پأٹھی چھِ منأسِب لفظ، لفظہٕ ترکیبہٕ تہٕ باقی النکار پننٛۍ پننٛۍ مخصوٗص جاے پژاوان ۔ زنتہٕ شأعرانہ تکلگری کُنی چھنہٕ ۔ زنتہٕ مقبوٗل شہٕن صرف لفظ ''کُن'' بووتہٕ باقی سپد پانَے ۔ گُلریزِ ہنز شأعری چھےٚ امی شوٗژرٕ تہٕ بےٚ ساختگی کِنۍ سانہِ شأعری ادبُک بہترین حصہٕ ۔

بجاے گُل بسپنہ خار ڈیوٗنٛھم
ہیوٗتم ژھانڈُن خزانہ مار ڈیوٗنٛھم
دیاں أسس دِلس با چشمِ پُر آب
سو مجلِس راتچ ما آسہے خاب
ہوٗندر لا گتھ نیٛندر پأوِتھ ژوٗلوٗہم
فراقاہ للہٕ وُن تھأوِتھ ژوٗلوٗہم
متو ژلتم متیو مُشرأوتھس بو
پتو بیٛیہٕ سَتھ گوٗھم مُشرأوتھس بو

○

دُرِ پھَلہِ میانہٕ گَتھ گوشس رٕٹتھ جاے
ژٕ گوشن میون گوٚے ناتژٲوتھم ماے
خرِیدارو کمیو بازارٕ ژھارَتھ
مےٚ تاوَن پوٚوتھَم کمہِ وانہٕ گارَتھ
ہرے لیس آرٕوَل گولاب رویو
دٕزِس مہتاب زَن افتابہٕ رویو

o

ہتو ہا صُبحٕ کے خوشبویہٕ واو!
ہتو تس گُلعذارس میانہٕ گژھاوو
زِ گردِ راہ ژٕ دامن دِژِ زِ اَوَل
پِس آنگہ نٹُ نٹی گژھی زلیس برس تَل
ادب رٕچھ تھٕے صدا گری زبس بہ حلقے
خبر آہستہٕ دٕژِ زلیس مٔدرِ حلقے

نوش لَبہِ ہندس شعری اِظہارس منز چھےٚ یہِ گتھ سبٹھٕے اہم زِ سو چھنہٕ گُنہِ جایہِ تہِ پننہِ مصیبتُک تہٕ دوکھک بارگٲنسہِ دیمس۔ تژتیمس زٕنس پیٹھ تژ وان۔ سو چھےٚ عشقُک بار سوٗرے پانس پیٹھ ہوٗان۔ نہ چھےٚ سو امیک الزام 'قسمت' سے دِوان، نہ 'واوِ سے' نہ 'وقتہٕ سے'۔ سو چھنہٕ عجب ملکس تہِ امیک راہ لدان۔ صرف چھِ زٕ ے مِصرٕ تم یمن منز سو پننہِ موٗجوٗدٕ صوٗرتِ

حالہٕ باپتھ عجب ملکس کُن اشارٕ کران چھےٚ یا تقدیرس کُن :

o بڑ ے گر ہو ٹ ے ہوی اُ کی جعفری چھس

o کرِس تقدیرن از مادر پدر دوٗر

حالنکہِ گوڈنیک مِصرٕ چھُ خالِص تعارفی ۔ اَتھ منز چھنہٕ شِکایتھ دأنی تہٕ ۔ اکھُتے چھُ یہِ نوش لبہٕ ہنز شِلہٕ باوتھ کران ۔ تہٕ پننس معشوقس نِش تیٚسندِ دوٗرِ رُک دود باوان ۔

دوٚیِم مِصرٕ تہٕ چھنہٕ زیادٕ شِکایتی کینٛہہ بلکہِ چھُ یہِ تہٕ نوش لبہٕ ہُند موجوٗدٕ صورتِ حالٕچ باوان ۔

نوش لب چھےٚ عشقس منز خودسپردگی ہنز مِثال ۔ نوش لبہٕ ہنز زیوٚی چھِ کرِدار وارٕ وارٕ ووتلان ۔ کُنےٚ نیچو آسنہٕ کِنی تہٕ خوشامدی درباربو کِنی چھےٚ تیٚسندِس کردارس منز وارِیاہ شُرِل ۔ یہِ شُرِل چھےٚ تس وارٕ وارٕ ے کم گژھان ۔ سُہ چھُ خودنمأیی ہُند شِکار ۔ پننۍ تعریف بوزٕنی چھِ تس انتہأیی خوش کران ۔ کأشرِ مثنوی منز ییٚلہِ اکھ بُڈ (پیر مرد) اُمِس امہِ بزمہٕ منزٕ کڈان چھُ زِ سہُ کیا چھُ تسندبو درباربو کِنی دُنیہک سارِوٕ ے کھوتہٕ حسین شخص تہٕ تس چھُ نوش لبہٕ ہندی تعریف بوزناوان ۔ سہُ چھُ فوراً نوش لبہٕ پتھ شُری ہندی پأٹھی تمبل تھی کران ۔ تِمس منز چھےٚ حدٕ روٗستے بال ہَٹھ ۔ تِمس پتھ چھِ تمام نصیحت تہٕ لالچ فضوٗل ۔ تتھین باقین لوٗکن ہندی پأٹھی چھُ اُمِس منز مہم جوٗیی تہٕ پنُن مقصد بامِل انُگ جوش طیس پتھ ۔

تہٕ بوٗزِتھ گوو سبٕتھاہ شہزادٕ بیتاب
خیالِ عیش و شاأدی گوو تٔمِس خاب
زِ نامِ نوش لب دِل گوس بیتاب
گیٚس شاأہی جہانداأری بہ گرداب
ودان تہٕ تاوِ منز زَن ژھرٛٹھ دِوان اوس
شمع صوٗرت دزان گاہ، گاہ ژھوِان اوس

مگر دٔویم دوہ واتان واتانٕے چھُ أمِس سورُے مُشِتھ گژھان { تٔمِس شُری سندی پأٹھی یُس کالہٕ ژیرِ تانی کُنہِ تماشہِ باپتھ ژھانگ تہٕ ڈانب لاگان چھُ تہٕ دٕیمہِ دوہٕ زنتہٕ تٔمی امہِ تماشک ناو تہٕ بوٗزمُت چھُنہٕ آسان۔ }

یوٗک افسانہٕ تتھ منز یاد پیٚو ولتس
حصوٗلِ جمعیت بُرباد گوو ولتس

امہِ پتہٕ چھُ عجب ملک پٔنٕنی وَتھ پانہٕ اختیاَر کران۔ سہٕ چھُ نوش لبہٕ حاأصِل کرُن یژھان۔ امہِ باپتھ سفر اختیار کران۔ نوش لبہٕ ہندِس مسکنس کُن۔ منزِل چھُ أمِس ویٚو دگر وَتھ نا معلوٗم۔ مُہم جویی ہندِس جوشس منز چھُنہٕ أمِس خطرَن ہُند ظونٕے۔ تہٕ یتھُے أمِس خطرٕ تہٕ مصیبت نال ولان چھِ، یہٕ چھُ پننِس لأنِس ودان زنتہٕ یہٕ زورٕ گرِ بیگارِ کٔو ڈُمت چھُکھ آسان۔

بہ نوحہ اوس ژامُت زورٕ باکن
یہِ کیاہ اوسُم مےٚ لیٚو کھمُت ذاتِ پاکن

نہ رٕوٗدُم جان نہ ڈیوٹھُم روے جانان

نہ در خانہ نہ ووٗتُس سوے جانان

نوش لبہٕ ہنز آوازِ چھِہ زِ حصہٕ۔ یہِ حصہٕ باگے چھےٚ بظاہر غار واضح تہٕ موہوم، مگر ییٚلہِ أسی یہِ دلیٖل بار بار پرَ و، فرق چھےٚ ئنی ہوان نیرِ نی۔ دلیلہِ ہُند سہٕ حصہٕ یتھ منز نوش لب سو دلیٖل چھےٚ ونان یتھ منز سو عملی طور شأمِل چھےٚ پزٕ اسہِ شخصی آواز مانٛنی۔ یہِ چھےٚ سیٚو ڈُے دِلس سنہٕ وٕنی آواز۔ یہِ آواز چھےٚ تمہِ معصوٗم شخصیٚو ہُند أنہٕ ییٚمیک دٔویم ناو نوش لب چھُ۔ یہِ آواز چھےٚ سیٚو ڈُے دِلہٕ پیٹھٕ دِلس تام پلن کران:

o

یہِ گتھ اسہِ أس نہٕ در گوش ژاہو

چھےٚ موکلِتھ ناز مست از دیو آہو

سروٗرِ سینہ حأصِل تس وُچھتھ گوم

ژھیٚوٗم رٕیٖہہ لولہٕ نارِ چ آب زَن پیوم

o

مےٚ اوسُم لول آمُت واریاہ چون

ژٕ ڈیٚشتھ کاژٕ زوٗنے زَن ژوٗلُم گرٕون

ییٚنَے چانٛچ خبر أسم نہٕ ازتام

نتے ژٕے رٕوٚس کو وِی ہے مےٚ آرام

نوش لبہِ ہنزِ آوازِ ہُند بیا کھ حِصہٕ چھُ تقریباً غیر شخصی ۔ اَتھ حِس منز چھُ آوازِ ہندِ سوزٕ بدلہٕ زیادٕ پہن لفظن ہُندِ جادیک زور ۔ اَتھ حِس منز چھےٚ نوش لَب تمن واقعاتن ہُند ذِکر کرن ییٚتہِ سو پانہٕ عملی طور غأیب چھےٚ ۔ اَتھ جایہِ چھےٚ سو عجب ملکئ روداد ونان ۔ اَتھ حِس منز چھےٚ کثرتہٕ سان تشبیہہ تہٕ بعضے اِستعارٕ تہِ ۔ اَتھ حِس منز چھُ واقعاتن ہندِس واتہٕ نیارس پٹھ زور ۔ مثلن عجب ملک چھُ بُٹھِس لگان:

نہ اوٗسس طاقتِ رفتن نہ تاباہ
دوٗگن اوٗسس ہُر یومُت اِضطراباہ
قدم اوس تیز تژوان بادِلِ زار
غذا اوٗسس نہ کینہہ اِلا غمِ یار

نوش لبہِ ہنزٕ ویمو دوےٚ آواز وعلاوٕ چھےٚ بیا کھ آواز: ''واَحِد حاظر'' راٗوی ہنز ۔ یہِ چھےٚ مکمل غیر شخصی آواز ۔ اَتھ ہکو اَسی مقبوٗل شہنہٕ شاعرانہٕ شخصیو ہنز آواز تہٕ وٕنِتھ ۔ مثنوی چھےٚ امی آوازِ ستی شروٗع تہِ گوڈھان تہٕ پتہٕ اندتہٕ واتان ۔ یہِ آواز چھنہٕ واقعاتن منز شأمِل ، بلکہِ چھےٚ یہِ پانس تہٕ واقعہن درمیان اکھ حدِ فاصل قأیم تھوان ۔ مثلن معصوم شاہ چھُ جانورس وُچھان تہٕ تمیلان:

تیٚندی عشقن گرٕ ے تس جاے در دِل
سپُن آوارٕ گےٚ تس پاے در گِل

زِ عشقِ مرغ گوو شہزادِ بے ہوش
بہ مجلِس ووتھ زِ ہر جانب سبٹھاہ جوش
وزیرَن کُن دوپُن یُتھ جانواراہ
بہ دُنیا کانسہِ ماچھو ڈیوٹھمُت زاہ

یتھِ پاٹھی چھےٚ یہِ ترٚنیم آواز نہ صرف کم جذباتی بلکہِ ساری ہے گلریزَ منزٚ کُنی مردانہِ آواز۔ یہِ چھےٚ بلند بانگ تہٕ بعضے خطیبانہ تہِ۔

گُلریز تہٕ گُل بکاولی چھےٚ دون الگ الگ زمانن منزٚ تھَنہٕ پیمٕژ الگ الگ دلیلہٕ۔ مگر دوشونی مثنوین منزٚ چھِ کیٚنہہ بنیادی تہٕ کیٚنہہ ثانوی واقعات اکھاُکس ستی کافی حدس تہٕ مطابقت تھاوان۔ دوشونی مثنوین منزٚ چھِ مرکزی زنانہٕ کردار۔ پری {نوش لب تہٕ بکاولی}۔ دوشنی دلیلن منزٚ چھےٚ موج {گُل بدن بیگم تہٕ جمیلہ بیگم}۔ پتمن کوربن آدم زادن {عجب ملک تہٕ تاج الملوک} ستی عشق بازی منزٚ مشغوٗل وُچھتھ ناروناریپد ان۔ تہٕ جورِ جُدائی گرِتھ یمن عاشقن دوکھن تہٕ غمن ہنزٚ وَتہٕ لاگان۔ اَتھ موقعس پیٹھ وُچھو گلریزٚ ہندی شعرتہِ تہٕ گُلِ بکاولی ہندی تہِ:

گُلریز:

شوٗنگتھ یامتھ بہٕ وُچھنس باشکر لَب
گیٚس رَب میٚوٗ لۄدِن زَن پیوس پیٹھ نب

گُل بکاولی:

سپز شرمندٕ ڈیشتھ یُو غضب ناک
دٕوپُن پامن ژُجس جامن دیُتُ چاک

o گُلریزِ منز نازمستِ ہُند دیو سُندی ذٕسی اغوا گوٚھن تہٕ عجب ملکن سٕہٕ دیو مأرِتھ نازمست گرٕ واتہٕ ناوٕنی:
o گُلِ بکاولی منز روح افزایہِ ہُند اغوا تہٕ اغوا کرَن وول دیو تاج الملوک نہٕ ذٕسی قتل گوٚھن۔ تاج الملوک چھُ روح افزایہِ گرٕ واتناوان۔
یتھ عمارژ منز نازمست دیوَن قأد چھٕ تھأوِہو تمیک ذِکر چھُ گُلریزِ منز یێمہِ آیہِ آمُت:

وُچھن از دوٗر بالا یک عمارَت
ہیٚوٗن وَتھ تَتھ عمارژ کُن گیس سَتھ
بہٕ نزدیک عمارت ووت دوران
سپُن خوش وقت اوڈ کینژ ھاہ چھُ کھوژان
شوٗنگِتھ شہنشاہ وُچھن بر تخت زرین
بہٕ خابِ ناز با صد جاہ و تمکین

گُلِ بکاولی منز:

وُچھن تَتھ پیٹھ لُراہ از سنگِ مرمر
بہٕ نقأشی گرِتھ ہرسوٗ مدوّر

سپُن دأخل در آں عأ‌لی عمارت
کراں گردش پران رنگین عبارت
بہِتھ تھ پٹھ وُچھن اکھ نازنیناہ
پری پیکر منور مہ جبیناہ

دہ شُنی مثنوین منز چھےٚ یمہٕ گرفتار گمہٕ کورِ پٔتُن تعارف یمن لفظن منز دِوان: گُلریز:

وَنُن احوال میونُے پوشہٕ یُو کال
سہٕ ظلمِ آسمان بوزُن چھُ اشکال
بیانہٕ نِش چھُ میونُے قصہٕ یُو دوٗر
وَنَے بو مختصر چھس بادشاہ کوٗر
سپہ سالار چھُم مأ‌لِس دپان ناو
سہٕ چھُم شاہ ملک بحرینگ ژھتس تھاو
مےٚ کوٗرمُت نازمست چھُم ناو بابن
رٕچھِس لولہٕ بہٕ تُمی عألی جنابن

گُلِ بکاولی:

دوٚپُس تمہٕ تورٕ پھیرِتھ اے دِلاور
پری چھس بستہٕ گأمُت خستہٕ جگر
مےٚ روح افزا چھُ کوٗرمُت ناو پانس

سبٹھاہ آزاد أ ٲسس منز جہانس
پدر میونٕے مظفر شاہ جہاندار
سبٹھاہ عاٗلی حکومت ، یٕو دِلاوار

دوشونی مثنوین منز چھِ مرکزی مرد کردار (عجب ملک تہٕ تاج الملوک) دیوس ستی جنگ گرِتھ پری ین آزاد کران۔

دوشونی مثنوین منز چھےٚ یمہٕ زٕ کورِ (نازمست تہٕ افروز) پننین پننین گرِکین یمن دون (عجب ملک تہٕ تاج الملوک) ہُند عشقہٕ دود باوان۔ ووں گوو گلریزِ منز چھےٚ نازمست امیک ذِکر ماٗلِس نِش کران یُس زَن وینۍ ٹھےٚ پہن باسان چھُ۔ پتہٕ چھُس مول ونان زِ یمن دون عاشقن ہُند وصل چھُ وونی ژینے مَتہِ۔ اَتھ مقابلہٕ چھےٚ گلِ بکاولی منز افروز پری یہِ قصہٕ ماجہِ ونان تہٕ سوچھس بڈٕ احتیاطہٕ سان اورٕ جواب دِوان:

بخانہ گے سو روح افزا روانےٚ
وُنُن ماجے ہیوٚتُن رازِ نہانےٚ
وٚ وُنُن تس سر بسر عشقُن فسانہ
زِ حالِ عاشقاں رُت داستانہ
یہٕ بوٗزِتھ در تفکر پیٚیہٕ سو بسیار
وزاں پَس کورِ نِش یی کوٚرنہٕ اظہار
سبٹھاہ حق چھم تسند بے شک مےٚ برسر

سہٕ یُہ دوَے مارِمےٚ گردَن پھرَس گر
ژٕمی از قید گرہو چھکھ ژٕ آزاد
درٕہس بیداد ژس تھاوِن خدا شاد
یژھسم یُہ دوَے خدا، مشکور تھاوَن
بلا شک سوے مطلب واتہٕ ناوَن

گلریزِ منز چھےٚ نازمست مائِلس عجب ملکنژ زان کرناوان:

سپُن مُت نوش لبہٕ پٹھ اوس فلوا
توٚتےٚ گوو میانہٕ بختہٕ ستیٚ پیدا
روا حاجت گوٚھِن ژس خوش خصالس
بہ یارے سرِ ژلی واتِن وِصالس

دوشونی مثنوین منز چھُ کھاندرُک سامان سپدان تہٕ یمن کھاندرن ہُند تفصیلی ذِکر چھُ کاشرِ بن کھاندرن ہنزی صوژ ژھ منز وتلان۔

دوشونی مثنوین منز چھُ وصلُک ذِکر تفصیلہٕ سان تہٕ شاعرانہٕ تلنگری سان ہاونہٕ آمُت۔

یمن تہٕ تھین وارِیہن جاین ہُند تقابلی مطالعہٕ بنہٕ ہیٚکہٕ اکہِ طویل مضموٗنک باعث، لہٰذا اژھو ٹراوَو فلحال اَسی یِتھ مضموٗن ییٚتھی کتھِ پٹھ زِ:

گلریز چھےٚ کاشرِ زبانی ہنز اکھ تھکنژ لایق مثنوی۔ اَمیٚ زبان، شارن منز معاملہٕ بندی، جذبات نگاری تہٕ کردار سازی چھےٚ

پٔنٛز مثال پائے ۔گُلِ بکاولی تہٕ چھےٚ پٔنٛنہٕ آیہ مناسِب محاورس منز تہٕ مناسِب شارٕ زبان ورتاوِتھ بہتر ڈراما ووتلاونٛچ کوٗشِش کران ۔ دوشوَے مثنوی چھےٚ کاشُرِ شعری سرمایک بہتر ہِن حصہٕ تہٕ امیک زُوز بتہٕ۔

{''گُلِ بکاولی'' ہُند دیباچہٕ۔ چھاپ ساہتیہ اکادمی}

حوالہٕ:

1۔گُلریز۔ترتیب: محمد یوسف ٹینگ (کلچل اکیڈمی، سرینگر)

2۔گُلریز، (نُسخہ جبار خان)

3۔گُلِ بکاولی (لاہور: 1919ء)

4۔گُلِ بکاولی؛ ساہتیہ اکادمی: 2002ء)

محفوظہ جان

جدید اردوتہٕ کأشُر افسانہٕ : کیٛنہہ رُجحان

ترقی پسند تحریکہِ ہندی موضوٗع أسی وارِ وارِ لوٗب ہیٛوان تہٕ اکھ نوٚو رُجحان اوس ادبی سطحس پیٛٹھ کاڈ کڈنہِ لوٚگمُت۔ نظم أس یا نثر اوس، دوشونی منز اوس نٚوو اندازِ بیان تہٕ موضوٗع جاے پراوان۔ پرأنی یا وَنو روایتی تہٕ ترقی پسندی ہندی موضوٗع أسی ژھوٕکنی ہوان تہٕ سأدرِ وار رُجحان أسی برونہہ کُن یِنہِ لگیٚمتی۔ یہِ أس اکھ نٔو تبدیٖلی یوسہٕ برصغیرس منز جاے رٹان أس۔ افسانہٕ چھہِ ہیٛئتھ منز تبدیٖلی ہُند یہِ نوٚو ادبی رُجحان لوٚگ افسانس ہیتھ سارِنٕے ادبی صِنفن منز پٔنُن پرتوٚ ترٛاونہِ۔ یہِ رُجحان اوس کیاہ، اَتھ متعلق چھُ گیان چند جین یِمہِ آیہِ باوتھ کران:

> انیسویں صدی کے نصف آخر سے مغرب میں ادب
> مصوری کے شدید اثر میں آ گیا۔ فنِ تصویر میں جو تحریکیں
> رائج ہوئیں وہ سب ادب میں بھی در آ گیں۔ نفسیات میں
> لاشعور کی دریافت کے بعد ولیم جیمز نے 1890ء میں شعور کی

رَو کا نظریہ پیش کیا۔ فرائیڈ، ولیم جیمز، ایڈلر اور ینگ محض ماہرینِ نفسیات نہیں، ادیبوں کے بھی خضرِ راہ ہیں۔ ہینری جیمز، ورجینیا وولف، جیمز جوائس اور ڈی ایچ لارنس انہیں کے تخلیق ہیں۔ انہیں کے زیرِ اثر مصوری اور ادب میں ریلزم کی تحریک آیی۔ ریلزم سے زیادہ وجودیت نے موجودہ تہذیب کے مسایل کی پیشکشی کی۔ البرٹ کامیو اور ژاں پال سارتر ایسے بڑے ادیب ہیں جنہوں نے ادب کو بہت متاثر کیا...... جسمیں جوائس کے یولیسس ناول کے قدیم فنی تصورات کو ختم کر دیا۔ اُس سے پہلے ناول اور افسانے کیلئے پلاٹ اور کردار ضروری سمجھے جاتے تھے۔ ابتدایی افسانوی تخلیقات، پلاٹ پر زور دیتی تھیں تو بعد کی کردار پر...... لیکن اینٹی ناول نے پلاٹ، کردار، اور فضا، سب عناصر بکھیر دئے۔ نفی کی اس رَو نے اینٹی ہیرو، اینٹی افسانہ اور اینٹی تھیٹر کو جنم دیا...

{''اینٹی افسانہ''۔ ص:96۔ کتاب: ذکر و فکر۔ گیان چند جین}

یہِ نوٚ وُرٕجحان اوس اکہِ طرفہٕ ترقی پسند تحریکہِ ہُند ردِعمل تہٕ بیٚیہِ طرفہٕ اوس افسانہٕ نگارس سوٗرُے چھلہِ چھانگرِ باسان گوٚمُت۔ تس اوس پرٕبتھ کانہہ پانس پانس باسان۔ یِیمہِ کِنٕز سہٕ پٔنُن پان تنہا محسوس کران اوس۔ أتھی تنہاأیی منز چھُ سہٕ پٔنُن

تجرُبہٕ باوان یُس روایتہٕ تہٕ ترقی پسندی نِشہِ مختلف اوس۔ اَتھ رُجحانس تحت یم افسانہٕ لیکھنہٕ آیہٖ تِم چھِ عام پأٹھۍ ترٛ قسمی: علامتی، تجریدی تہٕ تمثیلی۔ علامتی افسانہٕ لیکھنس کیاہ وجہ اوس تتھ متعلق چھُ اعجاز بٹالوی یِیمہٕ آیہٖ رقمطراز:

> مجھے لگتا یوں ہے کہ افسانہ نگار نے محسوس کرنا شروع کر دیا ہے کہ تخلیقی ادب کو اسکے پیش رو نے بلاک کر دیا تھا۔ میرا ہمیشہ سے یہ خیال رہا ہے اور میرے اپنے نزدیک اسکی وجہ یہ ہے کہ جدید افسانہ نگاروں کا تجرُبہ اپنے پیش رَو افسانہ نگاروں سے مختلف نہ تھا... معاشرتی اور سماجی زندگی کے بارے میں ان کا تجرُبہ بھی کم وبیش ویسا ہی تھا، لہٰذا وہ اگر اپنی زِندگی سے مشاہدہ اور تجربہ مستعار لے کر افسانہ لکھتے تو ان کا افسانہ ان کے پیش رو سے مختلف نہ ہوتا۔ چنکہ ان کے پیش رو اسی موضوع پر بہت اچھے افسانے لکھ چکے تھے لہٰذا لازم تھا کہ...... وہ علامت نگاری کا سہارا لیں...

{اعجاز حسین بٹالوی۔ نقوش۔ افسانہ نمبر، 1968ء۔ مذاکرہ۔ ص:617}

یہٕ نوٚ وُرجحان چھُ اردو افسانس منز وُہمہِ صدی ہندِس شیٚیمس دٔہلس ستی شروٗع سپدان۔ بلراج میزا، سریندر پرکاش، انور سجاد تہٕ انور عظیم بیترِ چھِ امہِ نوِ رُجحانکی نمایندٕ افسانہٕ نگار۔ یہٕ گژھ چھےٚ ژٕبس یاوٕنی ضرۄری زِ یہٕ رُجحان آو نہٕ اچانک پأٹھۍ اردوہس منز بلکہِ اوس واریاہ کالہٕ پٮ۪تھٕ امہِ باپتھ ماحول سازگار سپدان۔ وُہمہِ

صدی ہندِ شیٚنے مہٕ ڈیٛلہِ بڑ وٕنٛٹھے اُسی علامتی، قیاٗسی یا وَنو تجر پدی افسانہٕ لیکھنٕکی نموٗنہٕ میلان۔ سعادت حسن منٹوٗ سُند استعاراُتی افسانہٕ ''پھندے'' تہٕ مرزا ادیٖب سُند ''دِلِ ناتوان'' تہٕ ''درون تیرگی'' بیترِ افسانہٕ چھِ جدید رُجحانٕکی افسانہٕ۔ یِتھےٚ پأٹھی چھ کرشن چندرٕنی افسانہٕ ''مردہ سمندر''، ''الٹا درخت'' تہٕ ''نیکی کی گولیاں'' جدید رُجحان پانہٕ ناوِن والیٖن افسانن منز شُمار سپدان۔ اختر اوریٖنوی سُند ''بالِ جبریل'' تہٕ انتظار حسینُن ''زردکُتا'' چھِ تِم افسانہٕ یِم جدید رُجحانن ہندی ترجمان چھِ تہٕ یِم ساری افسانہٕ چھِ 1960ء برونہہ تحریر آمٕتی کرنہٕ۔

اگر چہ جدیدیت اردوٕکی پأٹھی کاشرِس ادبس منز 1960 پتہٕ دأخل چھےٚ سپدان، تاہم اوس امیک پرتو اردوٕکی پأٹھی کاشرِ زبأنی منز گوڈے پیٚنہٕ لوٗ گمُت۔ ہردَے کول بھارتی چھُ کأشرِس افسانس منز جدید رُجحانن متعلق یِیٚمہِ آیہِ باوَتھ کران:

> تقریباً 1959ء لیس تام روٗد کأشر افسانہٕ یِمنٕے شیٚن ادیٖبن أندی أندی پھیران تہٕ درمیأنی دورٕ کس أخرس کنہٕ ہیوٗ سپدی اَتھ کاروانس منز کیٚنہہ نٔوی ادیٖب شأمل تہٕ کینٛژ وپرانو سفر دژاوٕ و ہیوٗت لوٗب۔ نوبن ناوَن منز چھِ خاص طور بنسی نردوش، اوتار کرشن رہبر، ڈاکٹر شنکر رینہ، عباس تابش، غلام نبی بابا تہٕ چھیکرس فاروق مسعودی قأبلِ ذِکر۔ یِم نٔوی ادیٖب أسی نہٕ بِلکُل تہِ کُنہٕ سیأسی یا ادبی تحریکہِ نِشہِ جواب دِیہہ۔ اِو موکھ أس تِہنز ذأتی سوٗمبرن تہٕ ذاتُک ژینُنٕے تِہند بن

افسان ہند ییٚنٛز ووٚنُن۔ یہِ اوس امہِ وقتُک نوبر تہٕ جدید افسانُک کوڈ، ییُس تمہِ وقتہٕ کیہو کینٛژَو نقادَو رَد کوٚر تہٕ کینٛژَو قبوٗل کوٚر۔ اوتار کرشن رہبر سُند افسانوی مجموعہٕ "توٚبرُ کھ" تہٕ کوٚر بیشتر روایت پرستو تمہِ وقتہٕ یہِ وٗنتھ رَد زِ اَتھ منز اوسنہٕ تہٕ کینٛہہ تیٚچ اوتام بوزَن وأنِس پرَن وأنِس یا نقادس ہأل ہش گأمُت آس تہٕ تہٕ یہِ جأدِ ہانکل پھٹ تمہِ ساتہٕ مکمل پأٹھی ییلہِ اختر محی الدین سُند افسانہٕ "آدم چھُ عجب ذات" چھاپ سپد۔

{ہردے کول بھارتی: "کأشُر افسانہٕ" - تحقیقی رسالہٕ (سرینگر: کأشُر ڈپارٹمنٹ) - ص: 52 -}

ییٚتہِ اردو افسانس منز نوٚو رُجحان یعنی جدیدیت وجوٗد پٮ۪ٹھ اوٚنی مغربی اثراتو کِنی ممکن چھُ سپدان تتہِ چھُ کأشرِس ادبس خاصکر کأشرِس افسانس منز جدیدیتُک یہِ رُجحان میأنی کِنی پننہِ ہمسایہِ گری ہُندے دیُت باسان نہ کہِ مغربی۔ تاہم چھُ اَتھ کتھِ وضاحت کران ہردے کول بھارتی لیکھان:

1960ء کہِ ڈیلکہِ کوڈ نکہِ ہیچ ہش ییلہِ زَن کأشُر افسانہٕ مُلکہِ بِکس ادبی سفرس منز پنُن مقام حاصِل کرنس اہل سپد۔ امہِ دورِ کینٛن افسانن منز چھےٚ کوٚڈِچہِ پھِرِ یہِ گتھ نظرِ گوھان زِ لِکھأرِ چھنہٕ اوہنری، ماپاساں، یا چیخوف ہیٚو کانٛہہ تہٕ ماڈل پانس برونٛہہ کنہِ تھأوِتھ افسانہٕ تخلیق کوٚرمُت بلکہِ چھُ

سہٕ پننی ثینہٕ ژبتر نہٕ تہٕ توانگرٕ موجوٗب کتھِ ہنز باوتھ کران۔

پٔت منزٕ ظرس منزٕ لِکھاۤرؠ سنزٕ فکری سطح ڈکھ آسنہٕ باوجوٗد تہٕ

چھِ یم افسانہٕ موضوٗع کیو اُسلوٗبہٕ حسابہٕ خانہٕ بندی یَو نِشہٕ

آزاد باسان۔

{تحقیقی رسالہٕ۔ص: 52}

یہٕ گٔتھ چھےٚ شبقہٕ زِ کاشرِس افسانس منزٕ سپُد جدیدیتُک باضابطہٕ آغاز 1965ء

پتہٕ۔ تاہم اوس جدید رجحانن ہُند پرتو 1960ء یس اَندی پٔکھی پیٚنہٕ لوٗگمُت۔ یِیلہِ

زَن اردو افسانس منزٕ جدیدیتُک باضابطہٕ ڈسی لا بہ 1960ء یس منزٕ ے سپدان چھُ تہٕ

اِمکی اثرات اُسی کم کاسہٕ 1950ء پتہٕ تہٕ باضابطہٕ پاٗٹھی 1955ء ستی پیٚنہٕ لگیمتی۔ جدید

افسانہٕ اوس جدید تہٕ قدیم رُجحانن ہُند مِل مِش۔ کُلہُم زندگیہِ منزٕ پیش یِنہٕ واٗلی

مسائیل اِمکی نشیب وفراز تہٕ چھیٚتی کرٕہنی لگی جدید رجحانن لرِ لوٚر افسانس منزٕ جاے

پراونہٕ۔ یہٕ افسانہٕ گووارٕ وارٕ پٔننی سرحد مزید بڑاوان تہٕ اَتھ منزٕ لگی کینہہ ذینی رجحان

تہٕ کاڈکڈنہِ۔ خوف تہٕ وہم ہوی رُجحان، ذہنی انتشار، تنہاۤیی، محروٗمی، مایوٗسی، راوَن

تیٚوٗل تہٕ تِتھی ہوی درجنہٕ وادرُجحان لگی جدید افسانس منزٕ پھانپھلنہِ۔ جدید افسانس

پتھ قلم آزماۤیی کران چھےٚ ڈاکٹر نِکہت ریحانہ خان رقمطراز:

> پچھلے دور کی کہانی خارجی زندگی کی کہانی تھی جو زندگی کا
> صرف ایک ہی رُخ پیش کرتی تھی۔ جدید افسانہ بڑی حد
> تک اس دوسرے رُخ یعنی فرد کی باطنی زندگی کا عکاس

ہے۔ پرانی کہانی کے کردار کی شخصیت کی شناخت اس کے ظاہری اعمال سے ہوتی تھی۔ فِکر وشعور پر ظاہری اعمال کی فوقیت حاصل تھی۔ اس طرح کہا جا سکتا ہے کہ کلاسیکی کہانی اور صرف جسمانی سطح پر متحرک انسان کی کہانی تھی۔ جدید افسانے کا میدانِ عمل فرد کی داخلی زندگی ہے۔ وہ کردار کی سماجی سطح پر ظاہر ہونے والی حرکات وسکنات ہے۔ اسکی شخصیت کی شناخت نہیں کرتا بلکہ جدید افسانہ نگار کردار کی اس شخصیت کو منظرِ عام پر لاتا ہے جو ظاہری اعمال کے پس پردہ چھپی ہوئی ہوتی ہے۔ وہ اس کے جذبات واحساسات ،اسکی ذہنی کیفیات ،اس کے لاشعور میں چھپے خزانے کو پردۂ خفا سے باہر نکال لانے کی کوشش کرتا ہے۔ اسلئے جدید افسانے کا کردار مخصوص حالات میں طے شدہ اور متوقع رد، عمل ظاہر نہیں کرتا۔ اسکے علاوہ جدید افسانے کے کردار سوچتے زیادہ اور عمل کم کرتے ہیں...

{ڈاکٹر نِگہت ریحانہ خان۔اردو مختصر افسانہ: فنی وتیکنیکی مطالعہ،1947ء کے بعد۔ 1986ء۔ص۔231-232۔}

جدید افسانہٕ چھُ روایت تہٕ ترقی پسند افسانہٕ نِشہِ ہر لحاظہٕ کتہِ کور مختلف۔ یہِ رُجحان رِکتھ چھُ اردو افسانس منز جاے پراوان تہٕ پھاپھلان ،اتھ متعلق سپدِ یم تحریر پرنہٕ ستی کتھ بیٚیہِ ہن واضح۔ یم تحریر چھِ اردو زبانٕی منز 1960ہٕ پتےٚ وجوٗدس یِوان۔

میں پستی کی آکری حد کی جانب ,گر رہا تھا..... گر رہا تھا..... مجھے کچھ پتہ نہ چلا، کتنا ,گر چکا ہوں اور ابھی کتنا گرنا ہے کہ زمین سے چھت کی بلندی کا تعین ہی نہ کر سکتا تھا۔ چھت سے زمہن کی پستی کا تعین کیسے کرتا اور یہ بھی تو پتہ نہ تھا ،پستی کی آخری حد زمین ہے یا زمین کا قلب۔ زمین پر پاؤں جما کر زمین کے قلب کی پستی جانی جا سکتی ہے،اوپر اُٹھ کر انجان بلندیوں پر پاؤں جما کر زمہن کے قلب کی پستی کیسے جانی جا سکتی ہے۔

(''مقتل''۔بلراج مین را)

یا

.....شہر کی بڑی آبادی گیدڑوں کی تھی۔ گیدڑ ہو ہو کر رہے تھے۔مگر مچھ آنسو بہا رہے تھے۔چیخیں بڑی بھیانک تھیں۔ مگر مچھ اپنے آنسو کے کالے دریاؤں میں تیر رہے تھے۔جس پر جگہ جگہ سِگنل جیسی ہری لال آنکھیں جلتی رہتی تھیں۔مگر مچھوں کے اژدہا نما دھڑوں سے بجلی کی کالی لہریں اُٹھ رہی تھیں۔ درخت سہمے ہوئے تھے۔سرگوشیوں کی آنکھیں بند تھیں۔مگر مچھ کے آنسوؤں کے دریا چڑھے آ رہے تھے......

(''قصہ دوسری رات کا''۔انور عظیم)

روٗدسوال کاشرس افسانس منز کمہِ آیہِ آو جدید افسانوی رُجحانن ہُند ورتاو کرنہٕ۔

کینٛہہ مثالہٕ چھےٚ پیش:

......تٔمۍ تژ اُو پۄتس نوِ سرٕ کمبرس نظراہ۔ زنتہٕ اوٚ دتام اور گٔن نظرٕ ے اَبسس نہٕ پیٚمُو۔ امہٕ پتہٕ تٔجن اَمس کھوورِ اتھہٕ پکھہٕ تھوٚدتہٕ پکھن تلہٕ ہیوٚتنس وُچھن۔ یہٕ تہٕ اوٚسُس اشتیاقہٕ سان وُچھان۔ پۄتس اوس ساری پیٹھے کمبرس اوٹ ہیوٚ مُتھِتھ۔ اَتھ اَسی خشک گوٚھتھ وُرۍ ہوۍ گمتۍ۔

ژُژ، ژِ، ژٕ۔ امی دادِ موٚدپۄتُس۔ تٔمۍ وٚون۔ اصلی نساَ چھے نہ کانہہ تہِ کائنسہِ ہُند۔ مول موج، یِنہٕ بوے، سورٕ ے اپُزٕ۔"

اما یوٚت زیوٚٹھ فلسفہٕ گژھ پیٚٹھ!......"

(ژٔس: اختر محی الدین)

یمن سارِنے مثالن منز چھُ نوِ رُجحانک پے پائے لگان یِیلہِ افسانہٕ نگار اکہِ طرفہٕ گژھ علامتی اندازس منز پیش چھُ کران تہٕ دوٚیمہِ طرفہٕ چھُ افسانہٕ پرٛتھ یہٕ تہِ فکرِ تران زِ تس چھےٚ عقیدن تہٕ رِشتن پیٚٹھ یَتھ وُژھمُو تہٕ سہٕ چھُ تنہِ تنہا۔ یَتھ اَنتھہٕ روٗسی تس سمسارس منز ہنہٕ آمُت۔ یُتے یوت نہٕ بلکہ چھُ جدید رُجحانک افسانہٕ یہٕ باس تہِ دوان زِ انسان یہٕ کینٛہہ واہ کرِ، کران چھُ یا کرُن پزِ بس، تس چھُ تہِ پاۂی پائے کرُن تہٕ تس یِ نہٕ کانہہ تہِ اکھ یہٕ وننہٕ باپتھ یا اَتھ منز مدد کرنہٕ باپتھ۔

اردوٗہس منز روٗدجدید رُجحانن تحت افسانہٕ صحی کاڈ کڈان تہٕ اَتھ کاروانس منز سپد واریاہ اضافہٕ۔ تاہم روٗز امہِ کاروانچ اکھ چھوکھ چھرا علامتی افسانہٕ لِکھان تہٕ بیاکھ

چھو کھ رۄز نیم علامتی افسانس منز پنٕنۍ تجربہٕ کران۔ کوڈ نِکس طرفٕکس پیٹھ یم افسانہٕ نگار قلم آزمایی کران رۄدۍ تِمن منز چھِ انتظار حسین، انور سجاد، بلراج مینرا، احمد ہمیش، سریندر پرکاش، احمد یوسف تہٕ اقبال مجید تہٕ شامِل۔ انتظار حسینُن ''آخری آدمی''، ''شہرِ افسوس''، ''زرد کُتا''، سریندر پرکاشُن ''دوسرے آدمی کا ڈرائینگ روم''، ''برف پر مکالمہ''، انور سجادُن ''استعارے''، ''پتھر، لہو، کُتا''، ''بچھو''، ''غار''، ''نقش''، بلراج مینرا سُند ''وہ''، ''قتل''، احمد ہمیشُن ''مکھی، گنبد والا''، ''کہانی''، اقبال مجیدُن ''ہائے وے پر ایک درخت'' تہٕ احمد یوسفُن ''مطلع''، ''وہ ایک شخص'' بیترِ چھِ علامتی افسانہٕ چہٕ نمایندٕ تخلیقہٕ۔ ییٚلہِ زَن جوگندر پال، رتن سِنگھ، غیاث احمد گدی، اقبال متین تہٕ بلراج کومل نیم علامتی افسانٕکۍ نمایاں ناو چھِ۔ غیاث احمد گدی سُند ''ڈوب جانے والا سورج'' جوگندر پالُن ''بازیچۂ اطفال''، ''بازیافت''، ''رسایی''، رتن سِنگھُن ''سوکھی ٹہنیوں میں اٹکا ہوا سورج''، بلراج کوملُن ''گنواں'' تہٕ اقبال متینُن ''سانپوں کی پٹاری'' نیم علامتی افسانہٕ سۆمبرٕ نہٕ چھےٚ۔

کأشرِس افسانس منز تہِ رۄز برابر یہے رٕوِش جأری۔ زَن تہٕ آیہِ اردوٗ افسانہٕ نِشہِ نقل کرنہٕ۔ دۄن چھوکن منز سپدی کأشری افسانہٕ نگارتہِ تقسیم۔ حالانکہِ جدید رُجحان کأشرِس منز دأخل گژھان گژھانے پیٚو وِمخألفانہٕ ردِعمل وُچھن ییتھِ کنۍ ہردَے کول بھارتی نہِ اکہِ اقتباسہٕ کہِ حوالہٕ پتھ کُن وننہٕ آو۔ تاہم ییٚتہِ اردوہس منز اکھ گرٛوپ زیادٕ تر علامتی افسانہٕ تہٕ بیا کھ گرٛوپ زیادٕ تر نیم علامتی افسانہٕ لیکھنس کُن رأغب سپُد تَتہِ آو کأشرِ زبأنی منز علامتی افسانس کُن کم توجہ دِنہٕ۔ اکثریت رۄزِ بہر حال نیم

علامتی افسانہٕ نگارَن ہنز۔ اختر محی الدیٖم، ہری کرشن کول، ہردَے کول بھارتی، امین کامِل، علی محمد لون، رتن لال شانت، اوتار کرشن رہبر، فاروق مسعودی، گُلشن مجید، شنکر رینہ، تہٕ بشیر اختر روٗدی علامتی افسانہٕ لیکھنس منز گنہِ حدس تام بڑ ونہہ بڑ ونہہ۔ اختر محی الدیٖنُن ''آدم چھُ عجب ذات'' امین کامِلُن ''پھاٹکھ''، ''ظأہر باطِن''، ہردَے کول بھارتی سُند ''أخری سبق''، ''ہمزاد''، ''شرٛ زٕ''، ہری کرشن کولُن ''شمشان وأراگ''، حالس چھُ روتُل''، علی محمد لوٗنُن ''شُنٛی''، رتن لال شانٛتُن ''تہٕ درتہٕ بتر اتھ''، ''گوڈنیک سبق''، اوتار کرشن رہبرُن ''یٖیلہِ پردٕ وۄتھ''، ''زٕ ہتھ گامٕ أچھ زٕ''، فاروق مسعودیُن ''شماہ'' بشیر اخترُن ''کیٛنہہ پوز، کیٛنہہ سنیپ'' تہٕ گُلشن مجیدُن ''سہٕ'' افسانہٕ چھِ علامتی افسانہٕ چہِ بہترین مثالہٕ۔

[redacted]